

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1908

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1908

1996

I. Nos. 32511-32522

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1996 to 8 February 1996*

	<i>Page</i>
No. 32511. Brazil and Ecuador: Agreement relating to the exercise of remunerative activities by dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Signed at Brasília on 22 June 1993	3
No. 32512. Brazil and Romania: Agreement on trade and economic cooperation. Signed at Brasília on 23 February 1994	17
No. 32513. Brazil and Turkey: Agreement on abolition of visa requirements for holders of diplomatic, official and special passports. Signed at Brasília on 10 April 1995	39
No. 32514. Finland and Ukraine: Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Kiev on 14 October 1994	51
No. 32515. United Nations (United Nations Development Programme) and Norway: Letter Agreement for the establishment of the United Nations Common Coding System (UNCCS) Maintenance Secretariat in Oslo. Signed at Copenhagen on 31 January 1996 and at Oslo on 7 February 1996	131
No. 32516. Federal Republic of Germany and Union of Soviet Socialist Republics: Agreement on the establishment and operation of cultural centres of the Federal Republic of Germany and of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Bonn on 13 June 1989	141

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1908

1996

I. N°s 32511-32522

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1996 au 8 février 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32511. Brésil et Équateur : Accord relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Signé à Brasília le 22 juin 1993	3
N° 32512. Brésil et Roumanie : Accord de commerce et de coopération économique. Signé à Brasilia le 23 février 1994.....	17
N° 32513. Brésil et Turquie : Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Signé à Brasilia le 10 avril 1995 ...	39
N° 32514. Finlande et Ukraine : Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Kiev le 14 octobre 1994.....	51
N° 32515. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Norvège : Lettre d'accord relative à la création du Secrétariat de gestion du système commun de codification de l'Organisation des Nations Unies (SCCNU) à Oslo. Signée à Copenhague le 31 janvier 1996 et à Oslo le 7 février 1996.....	131
N° 32516. République fédérale d'Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques : Accord concernant l'établissement et les activités de centres culturels de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Bonn le 13 juin 1989	141

	<i>Page</i>
No. 32517. Germany and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on maritime shipping (with exchange of notes). Signed at Bonn on 7 January 1991	173
No. 32518. Germany and Bulgaria:	
Agreement on navigation on inland waterways (with protocol dated at Sofia on 15 July 1988). Signed at Bonn on 4 July 1989	211
No. 32519. Germany and Bulgaria:	
Agreement concerning cooperation in the field of labour and social policy. Signed at Sofia on 7 July 1991	251
No. 32520. Germany and Bulgaria:	
Arrangement concerning the employment of workers in order to improve their vocational and linguistic skills (Foreign-workers Agreement). Signed at Sofia on 4 February 1992.....	263
No. 32521. Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning cultural cooperation (with exchange of letters). Signed at Dar es Salaam on 16 October 1989	277
No. 32522. Germany and Italy:	
Agreement concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at Bonn on 18 October 1989	299
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., con- cerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Uzbekistan	418
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of ap- proval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement.....	419
No. 6262. Agreement between Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden concerning co-operation. Signed at Helsinki, on 23 March 1962:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Copenhagen on 29 September 1995	420

	Pages
Nº 32517. Allemagne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports maritimes (avec échange de notes). Signé à Bonn le 7 janvier 1991	173
Nº 32518. Allemagne et Bulgarie :	
Accord relatif à la navigation sur les eaux intérieures (avec protocole en date à Sofia du 15 juillet 1988). Signé à Bonn le 4 juillet 1989	211
Nº 32519. Allemagne et Bulgarie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale. Signé à Sofia le 7 juillet 1991	251
Nº 32520. Allemagne et Bulgarie :	
Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'approfondir leurs connaissances professionnelles et linguistiques (Convention relative aux travailleurs migrants). Signé à Sofia le 4 février 1992	263
Nº 32521. Allemagne et République-Unie de Tanzanie :	
Accord concernant la coopération culturelle (avec échange de lettres). Signé à Dar es-Salaam le 16 octobre 1989	277
Nº 32522. Allemagne et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Bonn le 18 octobre 1989	299
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion de l'Ouzbékistan	418
Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par l'Espagne du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné..	419
Nº 6262. Accord de coopération entre la Finlande, le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède. Signé à Helsinki, le 23 mars 1962 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Signé à Copenhague le 29 septembre 1995	420

Page

No. 8641. Convention on Transit Trade of Land-locked States. Done at New York, on 8 July 1965:	446
Accession by Uzbekistan	
No. 12330. Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal exemption of the airlines and their personnel from taxes and social security payments. Signed at Helsinki on 5 May 1972:	
Termination with respect to Finland and Ukraine (<i>Note by the Secretariat</i>)	447
No. 14403. Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Adopted at Mexico City on 27 September 1970:	
Approval by Costa Rica of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation	448
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Iceland.....	449
No. 15935. Agreement on trade and payments between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania. Signed at Brasilia on 5 June 1975:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	450
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Accession by Costa Rica	451
No. 26171. Convention between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Moscow on 6 October 1987:	
Termination with respect to Finland and Ukraine (<i>Note by the Secretariat</i>)	452
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by Uzbekistan	453
No. 29215. United Nations Convention on the carriage of goods by sea, 1978. Concluded at Hamburg on 31 March 1978:	
Accession by Gambia	454

	<i>Pages</i>
Nº 8641. Convention relative au commerce de transit des États sans littoral. Faite à New York, le 8 juillet 1965 :	446
Adhésion de l'Ouzbékistan	446
Nº 12330. Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci. Signé à Helsinki le 5 mai 1972 :	447
Abrogation à l'égard de la Finlande et l'Ukraine (<i>Note du Secrétariat</i>).....	447
Nº 14403. Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Adoptés à Mexico le 27 septembre 1970 :	448
Approbation par Costa Rica des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du Tourisme.....	448
Nº 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	449
Ratification de l'Islande.....	449
Nº 15935. Accord de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Répu- blique socialiste de Roumanie. Signé à Brasilia le 5 juin 1975 :	450
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	450
Nº 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modifica- tion de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 :	451
Adhésion du Costa Rica	451
Nº 26171. Convention entre la Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'im- pôts sur le revenu. Signée à Moscou le 6 octobre 1987 :	452
Abrogation à l'égard de la Finlande et l'Ukraine (<i>Note du Secrétariat</i>).....	452
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	453
Adhésion de l'Ouzbékistan	453
Nº 29215. Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Conclue à Hambourg le 31 mars 1978 :	454
Adhésion de la Gambie	454

No. 31771. Agreement between the United Nations and the Government of the Repnblc of Croatia on the United Nations forces and operations in Croatia. Signed at Zagreb on 15 May 1995:	
Exchange of letters constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Zagreb, 26 January and 2 February 1996.....	455
No. 31775. Agreement between the Federal Republic of Germany and Tunisia concerning financial cooperation. Signed at Tunis on 22 March 1989:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement of 22 March 1989 concerning financial cooperation. Tunis, 20 April 1990 and 31 August 1990	461
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Ratification by Spain.....	462
Ratification by Germany	463
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labonr Organisa-	
tion at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Cyprus	464
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Couference of the International Labour Organisa-	
tion at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Conveution, 1946:	
Ratification by Uruguay	466
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, iucluding building and construction, and in agriculture, adopted by the Gen-	
eral Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Ireland	468

	Pages
Nº 31771. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie relatif aux forces et aux opérations des Nations Unies en Croatie. Signé à Zagreb le 15 mai 1995 :	
Échange de lettres constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Zagreb, 26 janvier et 2 février 1996	458
Nº 31775. Accord de coopération financière entre la République fédérale d'Allemagne et la Tunisie. Signé à Tunis le 22 mars 1989 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord de coopération financière du 22 mars 1989. Tunis, 20 avril 1990 et 31 août 1990	461
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
<i>b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le 5 décembre 1994 :</i>	
Ratification de l'Espagne.....	462
Ratification de l'Allemagne.....	463
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
Nº 606. Convention (uº 23) coucernant le rapatriement des marins, adoptée par la Couférénce générâle de l'Organisatiou iinternatiouale du Travail à sa ueuvième sessiou, Genève, 23 juiu 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Couventiou portant révisiou des articles finals, 1946 :	
Ratification de Chypre.....	465
Nº 612. Convention (nº 29) concernant le travail foreé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générâle de l'Organisation internatiouale du Travail à sa quatorzième session, Geuève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Couventiou portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Uruguay	467
Nº 638. Convention (nº 63) concernant les statistiques des salaires et des lieures de travail daus les priucipales iudustries minières et manufac-rières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générâle de l'Organisatiou iinternatiouale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de l'Irlande.....	469

	Page
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Belarus	470
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Sri Lanka	472
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Belarus	474
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Cyprus	476
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification by Belarus	478
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Ratification by Uruguay	480
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratification by San Marino	482
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratification by Guinea	484

	<i>Pages</i>
Nº 792. Convention (nº 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification du Bélarus	471
Nº 881. Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification de Sri Lanka.....	473
Nº 898. Convention (nº 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Ratification du Bélarus	475
Nº 2109. Convention (nº 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juillet 1949 :	
Ratification de Chypre	477
Nº 4648. Convention (nº 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification du Bélarus	479
Nº 8175. Convention (nº 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Ratification de l'Uruguay	481
Nº 14862. Convention (nº 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :	
Ratification de Saint-Marin.....	483
Nº 16705. Convention (nº 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :	
Ratification de la Guinée	485

	<i>Page</i>
No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant ships. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:	486
Ratification by Cyprus	486
No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 23 June 1981:	488
Ratification by Ireland	488
No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:	490
Ratification by Guinea	490
No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:	492
Ratification by Ireland	492
No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:	494
Ratification by Uruguay	494
No. 31173. Convention (No. 172) concerning working conditions in hotels, restaurants and similar establishments. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-eighth session, Geneva, 25 June 1991:	496
Ratification by Uruguay	496
No. 32088. Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event of the insolvency of their employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-ninth session, Geneva, 23 June 1992:	498
Ratification by Switzerland.....	498

	Pages
Nº 20690. Convention (nº 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marchands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :	
Ratification de Chypre	487
Nº 22346. Convention (nº 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :	
Ratification de l'Irlande	489
Nº 23439. Convention (nº 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :	
Ratification de la Guinée	491
Nº 25944. Convention (nº 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et ouzième session, Genève, 25 juin 1985 :	
Ratification de l'Irlande	493
Nº 26705. Convention (nº 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :	
Ratification de l'Uruguay	495
Nº 31173. Convention (nº 172) concernant les conditions de travail dans les hôtels, restaurants et établissements similaires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-huitième session, Genève, 25 juin 1991 :	
Ratification de l'Uruguay	497
Nº 32088. Convention (nº 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-dix-neuvième session, Genève, 23 juin 1992 :	
Ratification de la Suisse.....	499

*Page***ANNEX C. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*****No. 1261. Convention between the German Reich and Italy for the avoidance of double taxation and the settlement of other questions connected with direct taxes. Signed at Rome, October 31, 1925:**Termination (*Note by the Secretariat*) 502

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

Nº 1261. Convention entre le Reich allemand et l'Italie pour éviter la double imposition et régler certaines autres questions en matière d'impôts directs. Signée à Rome, le 31 octobre 1925 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 502

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1996 to 8 February 1996

Nos. 32511 to 32522

Traité s et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1996 au 8 février 1996

N^os 32511 à 32522

No. 32511

BRAZIL
and
ECUADOR

**Agreement relating to the exercise of remunerative activities
by dependants of diplomatic, consular, administrative
and tecbnical personnel. Signed at Brasília on 22 June
1993**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

BRÉSIL
et
ÉQUATEUR

**Accord relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des
personnes à charge du personnel diplomatiqne, con-
snlaire, administratif et tecbnique. Signé à Brasília le
22 juin 1993**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 1er février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO EQUADOR SOBRE O EXERCÍCIO DE ATIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE DEPENDENTES DO PESSOAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO E TÉCNICO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Equador
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o estágio particularmente elevado de entendimento e compreensão existentes entre os dois países; e

Com o intuito de estabelecer novos mecanismos para o fortalecimento das suas relações diplomáticas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Os dependentes do pessoal diplomático, consular, administrativo e técnico de uma das Partes Contratantes, designado para exercer missão oficial na outra, como membro de Missão diplomática, Repartição consular ou Missão junto a Organismo Internacional com sede em qualquer dos dois países, poderão receber autorização para exercer atividade remunerada no Estado receptor, respeitados os interesses nacionais. A autorização em apreço poderá ser negada nos casos em que:

- a) o empregador for o Estado receptor, inclusive por meio de suas autarquias, fundações, empresas públicas e sociedades de economia mista;
- b) afetem a segurança nacional.

ARTIGO II

Para fins deste Acordo, são considerados "dependentes":

- a) cônjuge;
- b) filhos ou filhas solteiros menores de 21 anos;
- c) filhos ou filhas solteiros menores de 25 anos que estejam estudando, em horário integral, nas universidades ou centros de ensino superior reconhecidos por cada Estado;
- d) filhos ou filhas solteiros com deficiências físicas ou mentais.

ARTIGO III

1. O exercício de atividade remunerada por dependente, no Estado receptor, dependerá de prévia autorização de trabalho do Governo local, por intermédio de pedido formulado pela Embaixada junto ao Cerimonial do Ministério das Relações Exteriores. Após verificar se a pessoa em questão se enquadra nas categorias definidas no presente Acordo e após observar os dispositivos internos aplicáveis, o Cerimonial informará oficialmente à Embaixada que a pessoa tem permissão para exercer atividade remunerada, sujeita à legislação aplicável no Estado receptor.

2. Nos casos de profissões que requeiram qualificações especiais, o dependente não estará isento de preenchê-las. As disposições do presente Acordo não poderão ser interpretadas como implicando o reconhecimento, pela outra Parte Contratante, de títulos para os efeitos do exercício de uma profissão.

3. Para os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo, fica suspensa, em caráter irrevogável, a imunidade de jurisdição civil e administrativa relativa a todas as questões decorrentes da referida atividade. Nos casos em que um dependente, nos termos do presente Acordo, que gozar de imunidade de jurisdição penal, de conformidade com a Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, seja acusado de um delito cometido em relação a tal atividade, o Estado acreditante considerará seriamente qualquer solicitação escrita de renúncia daquela imunidade.

4. Os dependentes que exerçam atividade remunerada nos termos deste Acordo perderão a isenção de cumprimento das obrigações tributárias e previdenciárias decorrentes da referida atividade, ficando, em consequência, sujeitos à legislação de referência aplicável às pessoas físicas residentes ou domiciliadas no Estado receptor.

5. A autorização para exercer atividade remunerada por parte de um dependente cessará quando o agente diplomático, funcionário ou empregado consular ou membro do pessoal administrativo e técnico do qual emana a dependência termine suas funções perante o Governo onde esteja acreditado.

ARTIGO IV

1. Cada Parte Contratante notificará à outra o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor deste Acordo, a qual se dará na data da última notificação.

2. O presente Acordo terá validade de 6 (seis) anos, sendo tacitamente renovado por sucessivos períodos de um ano, salvo se uma das Partes manifestar, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 22 de junho de 1993, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República do Brasil:

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República do Equador:

JUAN MANUEL AGUIRRE
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário junto ao Governo da República Federativa do Brasil

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE EL EJERCICIO DE ACTIVIDADES REMUNERADAS POR PARTE DE LOS DEPENDIENTES DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR, ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO

El Gobierno da la Repùblica Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la Repùblica del Ecuador
(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando el nivel particularmente elevado de entendimiento y comprensión existente entre los dos países; y

Con el propósito de establecer nuevos mecanismos para el fortalecimiento de sus relaciones diplomáticas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Los dependientes del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de una de las Partes Contratantes, designado para ejercer misión oficial en la otra, como miembro de la Misión Diplomática, Repartición Consular o Misión ante Organismo Internacional con sede en cualquiera de los dos países, podrán recibir autorización para ejercer actividad remunerada en el Estado receptor, respetando los intereses nacionales.

La referida autorización podrá ser negada en los casos en que:

- a) el empleador sea el Estado receptor, inclusive por medio de sus entidades autónomas, fundaciones, empresas públicas y sociedades de economía mixta;
- b) afectan a la seguridad nacional.

ARTICULO II

Para fines de este Acuerdo, se consideran "dependientes":

- a) El cónyuge;
- b) Los hijos o hijas solteros menores de 21 años;
- c) Los hijos o hijas solteros menores de 25 años que se encuentren estudiando, en horario completo, en las universidades o centros de enseñanza superior reconocidos por cada Estado; y
- d) Los hijos o hijas solteros con deficiencias físicas o mentales.

ARTICULO III

1. El ejercicio de la actividad remunerada por un dependiente, en el Estado receptor, dependerá de autorización de trabajo del Gobierno local, por intermedio de pedido formulado por la Embajada ante el Departamento de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores. Luego de comprobar que la persona en cuestión se encuadra en las categorías definidas en el presente Acuerdo y después de observar las disposiciones internas aplicables, el Departamento de Protocolo informará oficialmente a la Embajada que el dependiente está autorizado para ejercer actividad remunerada, sujeta a la legislación aplicable en el Estado receptor.

2. En los casos de profesionales que requieran requisitos especiales, el dependiente no estará exonerado de cumplirlos. Las disposiciones del presente Acuerdo no podrán ser interpretadas en el

sentido de que obligan el reconocimiento, por la otra Parte, de títulos para el ejercicio de una profesión.

3. Para los dependientes que ejerzan actividad remunerada, de conformidad con este Acuerdo, queda suspendida, con carácter irrevocable, la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa relacionada con todas las cuestiones consecuentes de la aludida actividad. En los casos en que un dependiente, dentro de los términos del presente Acuerdo, y que goce de inmunidad de jurisdicción penal de acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, sea acusado de un delito cometido en relación con tal actividad, el Estado acreditante considerará seriamente cualquier solicitud por escrito de renuncia de dicha inmunidad.

4. Los dependientes que ejerzan actividad remunerada, de conformidad con este Acuerdo, perderán la exención de cumplir las obligaciones tributarias y de seguridad social, recurrentes de la mencionada actividad, quedando, en consecuencia, sujetos a la legislación de referencia aplicable a las personas físicas residentes y domiciliadas en el Estado receptor.

5. La autorización para ejercer actividad remunerada por parte de un dependiente, cesará cuando el agente diplomático, funcionario o empleado consular o miembro del personal administrativo y técnico del cual emana la dependencia, termine sus funciones ante el Gobierno donde se encuentre acreditado.

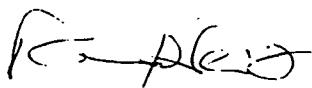
ARTICULO IV

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos necesarios para la entrada en vigencia de este Acuerdo. La fecha de entrada en vigor será la de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá validez de seis años, siendo tácitamente renovado por sucesivos períodos de un año, salvo si una de las Parte manifieste, por vía diplomática, su intención de denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto seis meses después de recibida la notificación.

Celebrado en Brasília, a los 22 días del mes de junio de mil novecientos noventa y tres en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, igualmente idénticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



Por el Gobierno
de la República del Ecuador:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR RELATING TO THE EXERCISE OF REMUNERATIVE ACTIVITIES BY DEPENDANTS OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND TECHNICAL PERSONNEL

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ecuador (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the very high level of agreement and understanding that exists between the two countries, and

With a view to establishing new mechanisms for strengthening their diplomatic relations,

Have agreed as follows:

Article I

The dependants of diplomatic, consular, administrative and technical personnel of one Contracting Party appointed to carry out, in the other Party, official duties as a member of a diplomatic mission, consular office or mission to an international organization based in either of the two countries may receive permission to exercise a remunerative activity in the receiving State, provided that national interests are respected.

The permission in question may be refused in cases in which:

- (a) The employer is the receiving State, including instances where the State would be acting as an employer through its quasi-independent organizations, foundations, public enterprises and mixed-economy companies; or
- (b) National security might be affected.

Article II

For the purposes of this Agreement, "dependant" means:

- (a) Spouses;
- (b) Unmarried children under 21;
- (c) Unmarried children under 25 in full-time attendance at a university or post-secondary educational institution recognized by each State;
- (d) Unmarried children who are physically or mentally disabled.

Article III

1. A dependant who wishes to exercise a remunerative activity in the receiving State will need authorization from the local Government. Such permission shall be sought by means of a request made by the Embassy to the Department of

¹ Came into force on 19 June 1995, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective internal legal requirements, in accordance with article IV (1).

Protocol of the Ministry of Foreign Affairs. After establishing that the person in question comes within the categories defined in this Agreement, and after observing the applicable internal provisions, the Department of Protocol shall officially inform the Embassy that the defendant has permission to exercise a remunerative activity, subject to the legislation applicable in the receiving State.

2. In the case of professions which require special qualifications, the defendant shall not be exempt from the requirement to comply with these conditions. The provisions of this Agreement may not be construed to require the recognition, by the other Party, of academic qualifications for the purpose of practising a profession.

3. Immunity from civil and administrative jurisdiction relating to all matters stemming from employment shall be suspended irrevocably in respect of those defendants who exercise a remunerative activity in accordance with this Agreement. In the event that a defendant who, within the terms of this Agreement, has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ is accused of a criminal offence in relation to his or her employment, the sending State shall give serious consideration to any written request for the waiving of such immunity.

4. Defendants who exercise a remunerative activity in the receiving State in accordance with this Agreement shall cease to be exempt from tax and social security obligations stemming from the above-mentioned activity. They shall, in consequence, become subject to the relevant legislation which is applicable to physical persons resident or domiciled in the receiving State.

5. The authorization of a defendant to exercise a remunerative activity shall terminate when the functions of the diplomatic agent, consular official or employee or administrative or technical staff member on whom that person is dependent have ended in relation to the Government to which he or she was accredited.

Article IV

1. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement. The date of entry into force shall be that of the second notification.

2. This Agreement shall be valid for six years and shall be renewed by tacit agreement for successive one-year periods unless either Party indicates through the diplomatic channel that it wishes to terminate the Agreement. In such case, the termination shall be effective six months from the receipt of the notification.

DONE at Brasília on 22 June 1993, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA
Minister of State, Interior
and Exterior Relations

For the Government
of the Republic of Ecuador:

JUAN MANUEL AGUIRRE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Government of the Federative Republic of Brazil

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS RÉMUNÉRÉES PAR DES PERSONNES À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Equateur (ci-après : les « Parties contractantes »),

Considérant les liens particulièrement étroits d'entente et de compréhension existant entre les deux pays,

Entendant établir de nouveaux mécanismes pour renforcer leurs relations diplomatiques,

Convienant de ce qui suit :

Article I^{er}

Les personnes à charge des membres du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique de l'une des Parties contractantes désignés pour accomplir une mission officielle auprès de l'autre Partie contractante en tant que membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une mission auprès d'une organisation internationale ayant son siège dans l'un quelconque des deux pays pourront recevoir l'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil sous réserve du respect des intérêts nationaux. Cette autorisation pourra être refusée dans les cas suivants :

- a) L'employeur est l'Etat d'accueil, y compris par le canal de ses organismes autonomes, de ses fondations, de ses entreprises publiques et de ses sociétés d'économie mixte;
- b) Les activités touchent à la sécurité nationale.

Article II

Aux fins du présent Accord, sont considérées « personnes à charge » :

- a) Le conjoint;
- b) Les fils et filles célibataires mineurs de 21 ans;
- c) Les fils et filles célibataires mineurs de 25 ans qui poursuivent des études, à temps complet, dans des universités ou centres d'enseignement supérieur reconnus par chacun des deux Etats;
- d) Les fils et filles célibataires atteints de déficiences physiques ou mentales.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1995, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités légales internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

Article III

1. L'exercice de l'activité rémunérée par une personne à charge, dans l'Etat d'accueil, dépendra d'une autorisation préalable de travail délivrée par le gouvernement local sur demande présentée par l'Ambassade au Service du protocole du Ministère des relations extérieures. Après avoir vérifié si l'intéressé relève de l'une des catégories définies dans le présent Accord et après avoir satisfait aux dispositions internes applicables, le Service du protocole informera officiellement l'Ambassade que l'intéressé est autorisé à exercer une activité rémunérée, sous réserve de la législation applicable dans l'Etat d'accueil.

2. Dans le cas de professions qui exigent des qualifications spéciales, la personne à charge ne sera pas dispensée de ces qualifications. Les dispositions du présent Accord ne pourront pas être interprétées comme impliquant reconnaissance par l'autre Partie contractante de titres aux fins de l'exercice d'une profession.

3. En ce qui concerne les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord, est levée à titre irrévocable l'immunité de juridiction civile et administrative pour toutes les questions découlant de l'activité considérée. Au cas où une personne à charge entendue au sens du présent Accord et qui bénéficierait de l'immunité de juridiction pénale conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ serait accusée d'une infraction commise en rapport avec son activité, l'Etat accréditant examinera attentivement toute demande écrite de renonciation à cette immunité.

4. Les personnes à charge qui exercent une activité rémunérée au sens du présent Accord cesseront d'être exemptées des obligations fiscales et des obligations de prévoyance sociale découlant de l'activité considérée et seront, en conséquence, assujetties à la législation applicable aux personnes physiques résidant ou domiciliées dans l'Etat d'accueil.

5. L'autorisation donnée à une personne à charge d'exercer une activité rémunérée cessera lorsque l'agent diplomatique, fonctionnaire ou employé consulaire ou membre du personnel administratif et technique qui est à la source de la qualification de personne à charge cesse ses fonctions auprès du gouvernement accréditaire.

Article IV

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités légales internes requises aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord, laquelle interviendra à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant six ans et sera renouvelable par tacite reconduction pour une durée d'un an à la fois, à moins que l'une des Parties manifeste, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification correspondante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

FAIT à Brasília le 22 juin 1993, en deux originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat
aux relations intérieures et extérieures,

LUIZ FELIPE PALMEIRA LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République de l'Equateur :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire auprès du Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

JUAN MANUEL AGUIRRE

No. 32512

**BRAZIL
and
ROMANIA**

**Agreement on trade and economic cooperation. Signed at
Brasília on 23 February 1994**

*Authentic texts: Portuguese and Romanian.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

**Accord de commerce et de coopération économique. Signé à
Brasília le 23 février 1994**

*Textes authentiques : portugais et roumain.
Enregistré par le Brésil le 1^{er} février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COMÉRCIO E COOPERAÇÃO ECONÔMICA ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA ROMÊNIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando expandir e fortalecer os vínculos comerciais e a cooperação econômica entre os dois países, com base nos princípios da igualdade soberana dos Estados e da reciprocidade;

Considerando nas relações comerciais bilaterais os princípios e as regras do GATT do qual ambos os países são Partes Contratantes;

Com o objectivo primordial de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes fomentarão e facilitarão o desenvolvimento do intercâmbio comercial e da cooperação econômica bilateral em conformidade com o presente Acordo e com as disposições legais internas em vigor em ambos os países.

2. Os setores nos quais a cooperação econômica bilateral poderá ser desenvolvida são, entre outros: indústria alimentícia, máquinas e equipamentos, indústria de madeira e construções, indústria química, siderurgia, mineração, transportes e comunicações, eletrônica e eletrotécnica, energia, bens de consumo, finanças e bancos.

ARTIGO II

1. As Partes Contratantes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida segundo as regras do GATT, em todos os assuntos concernentes ao intercâmbio comercial.

2. Quaisquer vantagens, facilidades, franquias e privilégios concedidos pelas Partes Contratantes com relação à importação ou exportação de produtos procedentes ou enviados ao território de um terceiro país serão imediata e incondicionalmente aplicados a produto análogo procedente do, ou enviado ao território de qualquer da Partes Contratantes.

ARTIGO III

As disposições do Artigo II não serão aplicadas às vantagens, facilidades, privilégios e franquias que uma das Partes Contratantes concede ou venha a conceder:

- a) aos países limítrofes, com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;
- b) a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira ou acordo de integração econômica do qual seja membro;
- c) a terceiros países, com base em acordos para evitar a dupla tributação, em acordos multilaterais de que a outra Parte Contratante não participe, em acordos de cooperação que, segundo a legislação nacional da Parte Contratante prevejam isenções só concedidas em decorrência de atos internacionais que contiverem cláusulas expressas contemplando esses benefícios;
- d) à importação de mercadorias em virtude de programas de ajuda em favor de uma das Partes Contratantes, fornecida por terceiros países ou por instituições, organismos ou qualquer outra organização internacional.

ARTIGO IV

No âmbito do intercâmbio bilateral, as Partes Contratantes procurarão aplicar as preferências alfandegárias acordadas no quadro do Sistema Global de Preferências Comerciais entre Países em Desenvolvimento e do Protocolo Relativo às Negociações Comerciais entre Países em Desenvolvimento do GATT.

ARTIGO V

Os contratos específicos de importação e exportação concluídos ao amparo do presente Acordo serão negociados diretamente entre empresas dos dois países com base nos preços mundiais dos respectivos produtos.

ARTIGO VI

Os pagamentos resultantes dos contratos concluídos ao amparo do presente Acordo serão efetuados em divisas livremente conversíveis e em conformidade com o regime cambial vigente em cada país.

ARTIGO VII

Os produtos comercializados com base em contratos concluídos ao amparo do presente Acordo somente poderão ser reexportados para terceiros países com o consentimento expresso da empresa exportadora.

ARTIGO VIII

Com o propósito de promover e implementar os objetivos do presente Acordo, as Partes Contratantes apoiarão e facilitarão:

- a) o fortalecimento dos contatos e dos laços entre os agentes econômicos, especialistas e técnicos em variados setores de atividade de ambos os países, inclusive com a criação de câmaras de comércio brasileiro-romenas, de forma a estimular o crescimento do comércio bilateral; com tal

objetivo, as autoridades competentes de ambos os países divulgarão o presente Acordo e garantirão que o mesmo seja posto à disposição de todos os agentes econômicos interessados;

- b) a organização de promoções de caráter comercial, tais como feiras, exposições, missões comerciais, seminários e conferências, e outras, no território de ambos os países, bem como a participação dos agentes econômicos nessas promoções;
- c) a instalação no território de ambos os países de representações comerciais dos agentes econômicos da outra Parte Contratante e a concessão de tratamento não-discriminatório em relação às representações de agentes econômicos de terceiros países no que diz respeito às suas atividades;
- d) a troca de informações de caráter não-confidencial entre as autoridades competentes e os agentes econômicos de ambos os países a respeito das leis, regulamentos e procedimentos administrativos relacionados com o comércio exterior, investimentos, impostos e taxas, atividade bancária, seguros e demais serviços financeiros e de transporte, bem como referentes aos programas e diretrizes de desenvolvimento econômico, às possibilidades de importação e exportação entre ambos os países, inclusive às concorrências e licitações a serem organizadas em ambos os países;
- e) a participação mais intensa das pequenas e médias empresas na troca de mercadorias e serviços entre ambos os países, no âmbito do presente Acordo.

ARTIGO IX

1. As Partes Contratantes, em conformidade com suas leis e regulamentos internos, isentaráo de direitos aduaneiros os seguintes bens:

- i) material para teste ou pesquisa;
- ii) amostras sem valor comercial e material publicitário;
- iii) bens que foram objeto de reparo ou que foram substituídos, assim como suas peças sobressalentes, dentro do seu período de garantia;
- iv) donativos de caráter humanitário, cultural e esportivo.

2. Os bens e produtos acima mencionados não poderão ser comercializados, nem aproveitados por terceiros com fins lucrativos.

ARTIGO X

Cada Parte Contratante concederá, em conformidade com suas leis e regulamentos, facilidades de trânsito em seu território às mercadorias originárias do território do outro país e destinadas a terceiros países, assim como às mercadorias originárias de terceiros países com destino à outra Parte Contratante.

ARTIGO XI

1. Com o propósito de assegurar a implementação do presente Acordo, as Partes Contratantes concordam em dar continuidade à Comissão Mista bilateral, a reunir-se alternadamente em Brasília e Bucareste, por solicitação de uma das Partes, em datas a serem mutuamente acordadas.

2. A Comissão Mista procurará abordar sobretudo temas que conduzam ao fortalecimento e ao aprofundamento das relações bilaterais, especialmente no âmbito da cooperação comercial e econômica.

3. As Partes Contratantes estimularão a participação de representantes governamentais e de agentes econômicos de ambos os países na Comissão Mista, cuja chefia será de nível condizente.

ARTIGO XII

As Partes Contratantes designam como órgãos encarregados da execução do presente Acordo, pela República Federativa do Brasil, o Ministério das Relações Exteriores e, pela Romênia, o Ministério do Comércio.

ARTIGO XIII

1. As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão solucionadas mediante consultas diretas entre os órgãos mencionados no Artigo XII, por via diplomática ou no âmbito da Comissão Mista, mencionada no Artigo XI do presente Acordo.

2. As controvérsias que possam surgir a respeito do cumprimento dos contratos, concluídos ao amparo do presente Acordo, serão solucionadas segundo as disposições contratuais específicas previstas nos respectivos contratos e/ou conforme a legislação aplicável.

ARTIGO XIV

As disposições do presente Acordo também serão aplicáveis aos contratos concluídos durante sua vigência e cumpridos após sua expiração.

ARTIGO XV

O presente Acordo será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de 3 (três) anos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência de 90 (noventa) dias em relação à data prevista para sua expiração.

ARTIGO XVI

O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da última notificação a respeito do cumprimento das formalidades internas para sua aprovação.

ARTIGO XVII

I. Ao entrar em vigor, o presente Acordo substituirá o Acordo de Comércio e Pagamentos assinado entre os Governos dos dois países em Brasília, em 05 de julho¹ de 1975.

2. O Banco Central do Brasil e as autoridades financeiras e bancárias da Romênia adotarão as providências que se fizerem necessárias para o término da conta em moeda-convênio prevista no acima referido Acordo de Comércio e Pagamentos.

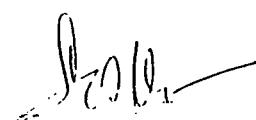
Feito em Brasília, em 23 de fevereiro de 1994, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e romena, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



ROBERTO ABDENUR
Ministro de Estado, interino,
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da Romênia:



CRISTIAN IONESCU
Ministro de Comércio

¹ Should read June — Debrat se lire juin.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COMERT SI COOPERARE ECONOMICĂ ÎNTRÉ GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI SI GUVERNUL ROMÂNIEI

Guvernul Republicii Federative a Braziliei
 si
Guvernul României
 (În continuare denumite "Părți Contractante")

Donind să lărgescă și să întărească legăturile comerciale și de cooperare economică între cele două țări, pe baza principiilor egalității suverane a statelor și al reciprocității,

Luând în considerare, în relațiile comerciale bilaterale, principiile și regulile GATT, la care ambele țări sunt părți contractante,

Cu obiectivul primordial de a intensifica relațiile bilaterale pe baze reciproc avantajoase,

Au convenit următoarele :

ARTICOLUL I

1. Părțile Contractante vor încuraja și facilita dezvoltarea schimburilor comerciale și a cooperării economice bilaterale în conformitate cu prezentul Acord și cu reglementările legale în vigoare în cele două țări.

2. Sectoarele în care cooperarea economică bilaterală s-ar putea dezvolta sunt, între altele, următoarele : industria alimentară, mașini și echipamente, industria lemnului și a construcțiilor, industria chimică și petrochimică, siderurgia, minerit, transport și comunicații, electronică și electrotehnică, energie, bunuri de consum, finanțe și bănci.

ARTICOLUL II

1. Părțile Contractante își vor acorda reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate, potrivit regulilor GATT, în toate problemele care privesc schimburile comerciale.

2. Orice fel de avantaje, facilități, scutiri și privilegii acordate de către Părțile Contractante cu privire la importul sau exportul de produse provenind din sau livrate în teritoriul unei țări vor fi aplicate imediat și neconditionat produselor analoage provenind din sau livrate în teritoriul oricărei din Părțile Contractante.

ARTICOLUL III

1. Prevederile *Articolului II* nu vor fi aplicate la avantajele, facilitățile, privilegiile și scutirile pe care una din **Părțile Contractante** le acordă sau le va acorda :
- a) tărilor limitrofe, cu scopul de a facilita tranzitul de frontieră și/sau cooperarea în zonile de frontieră ;
 - b) tărilor terțe, ca urmare a participării sale la o zonă de comerț liber, uniune vamală sau la un acord de integrare economică la care este membru ;
 - c) tărilor terțe, potrivit acordurilor pentru evitarea dublei impunerii, acordurilor multilaterale la care cealaltă **Parte Contractantă** nu participă, acordurilor de cooperare care, conform legislației interne a **Părții Contractante**, prevăd scutiri acordate numai ca urmare a actelor internaționale care contin clauze exprese cu privire la aceste avantaje ;
 - d) la importul mărfurilor în cadrul programelor de ajutor în favoarea uneia din **Părțile Contractante**, furnizate de terță țară sau de instituții, organisme sau orice altă organizație internațională.

ARTICOLUL IV

În schimburile comerciale bilaterale, **Părțile Contractante** vor aplica preferințele vamale convenite în cadrul *Sistemului Global de Preferințe Comerciale Între Tările în Curs de Dezvoltare și a Protocolului privind negocierile comerciale* între țările în curs de dezvoltare din GATT.

ARTICOLUL V

Contractele specifice de import și export încheiate în baza prezentului **Acord** vor fi negociate direct între firmele din cele două țări pe baza prețurilor mondiale la produsele respective.

ARTICOLUL VI

Plătile în cadrul contractelor încheiate în baza prezentului **Acord** se vor efectua în devize liber convertibile și în conformitate cu regimul valutar în vigoare în fiecare țară.

ARTICOLUL VII

Produsele comercializate în baza contractelor încheiate în cadrul prezentului **Acord** vor putea fi reexportate în terță țară numai cu consimțământul expres al întreprinderii exportatoare.

ARTICOLUL VIII

În scopul promovării și implementării obiectivelor prezentului **Acord**, **Părțile Contractante** vor sprijini și facilita :

a) intensificarea contactelor si legăturilor între agentii economici, specialisti si tehnicieni din diverse sectoare de activitate din cele două țări, inclusiv prin înființarea de Camere de comerț brazilianno-române, astfel încât să fie stimulat comerțul bilateral ; având în vedere acest obiectiv, autoritățile competente din cele două țări vor face cunoscut prezentul **Acord** si vor garanta punerea lui la dispozitia tuturor agentilor economici interesati ;

b) organizarea de acțiuni promotionale cum sunt târgurile, expozițiile, misiunile comerciale, seminarii, conferințe si altele, în ambele țări, ca si participarea agentilor economici la astfel de acțiuni ;

c) instalarea, pe teritoriul celor două țări, de reprezentante comerciale ale agentilor economici ai celeilalte **Părți Contractante** si acordarea unui tratament nediscriminatoriu față de reprezentantele agentilor economici din țerte țări în ce privește activitățile lor ;

d) schimbul de informații cu caracter neconfidential între autoritățile competente si agentii economici din ambele țări cu privire la legile, reglementările si procedurile administrative legate de comerțul exterior, investițiile, impozite si taxe, activitate bancară, asigurări si alte servicii financiare si de transport, ca si cele referitoare la programele si orientările de dezvoltare economică, la posibilitățile de import si export între ambele țări, inclusiv la licitațiile internaționale ce se vor organiza în cele două țări;

e) participarea mai intensă a întreprinderilor mici si mijlocii la schimbul de mărfuri si servicii între cele două țări, în cadrul prezentului **Acord**.

ARTICOLUL IX

1. **Părțile Contractante**, în conformitate cu legile si reglementările lor interne, vor scăsi de taxe vamale următoarele bunuri :

- I) materiale pentru încercări sau cercetare ;
- II) mostre fără valoare comercială si material publicitar ;
- III) bunuri care au făcut obiectul unor reparări sau care au fost înlocuite, precum si piesele de schimb în perioada de garanție ;
- IV) donații cu caracter umanitar, cultural si sportiv.

2. Bunurile si produsele mentionate mai sus nu vor putea fi comercializate si nici folosite de către țerti în scopuri lucrative.

ARTICOLUL X

Fiecare **Parte Contractantă** va acorda, în conformitate cu legile si reglementările sale interne, facilități de tranzit pe teritoriul său pentru mărfuri originare din teritoriul celeilalte țări si destinate către țerte țări, precum si mărfurilor originare din țerte țări destinate celeilalte **Părți Contractante**.

ARTICOLUL XI

1. În scopul de a asigura implementarea prezentului Acord, Părțile Contractante convin să dea continuitate Comisiei mixte bilaterale ce se va reuni alternativ în Brasília și București, la solicitarea uneia din Părți, la date care vor fi stabilite de comun acord.

2. Comisia Mixtă va căuta să abordeze îndeosebi teme care să conducă la întărirea și aprofundarea relațiilor bilaterale, în special în cadrul cooperării comerciale și economice.

3. Părțile Contractante vor stimula participarea reprezentanților guvernamentali și agentilor economici din ambele țări la Comisia Mixtă, delegațiile fiind conduse la nivel corespunzător.

ARTICOLUL XII

Părțile Contractante vor desemna ca organe însărcinate cu executarea prezentului Acord, Ministerul Relațiilor Externe, pentru Republica Federativă a Braziliei, și Ministerul Comerțului, pentru România.

ARTICOLUL XIII

1. Diferendurile care pot să apară din interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi solutionate pe calea consultărilor directe între organele menționate la Articolul XII, pe cale diplomatică sau în cadrul Comisiei Mixte menționate în Articolul XI al prezentului Acord.

2. Diferendurile care pot să apară în legătură cu executarea contractelor încheiate în baza prezentului Acord, vor fi solutionate conform dispozițiilor contractuale specifice din ele și/sau conform legislației aplicabile prevăzute în respectivele contracte.

ARTICOLUL XIV

Dispozițiile prezentului Acord se vor aplica, de asemenea, și contractelor încheiate în timpul valabilității sale și realizate după expirarea sa.

ARTICOLUL XV

Prezentul Acord va fi valabil pentru o perioadă de cinci ani și va fi prelungit automat cu perioade succesive de trei ani, în afară de cazul când una din Părțile Contractante comunică celeilalte, în scris și pe cale diplomatică, intenția să de a-l denunta, cu 90 (nouăzeci) de zile înainte de data prevăzută pentru expirarea sa.

ARTICOLUL XVI

Prezentul Acord va intra în vigoare la 30 (treizeci) de zile după data primirii ultimelor notificări cu privire la înăpunctarea formalităților interne pentru aprobarea sa.

ARTICOLUL XVII

1. La intrarea sa în vigoare, prezentul Acord va înlocui *Acordul comercial și de plată* semnat între Guvernele celor două țări la Brasilia, la 5 iulie¹ 1975.

2. Banca Centrală a Braziliei și autoritățile financiare și bancare din România vor lua măsurile necesare pentru a închide contul în moneda convenită în *Acordul comercial și de plată* menționat mai sus.

Inchetat la Brasilia, la data de 23 februarie 1994, în două exemplare originale, în limbi portugheză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Federative a Braziliei:



ROBERTO ABDENUR
Ministru de Stat, ad-interim,
al Relațiilor Externe

Pentru Guvernul
României:



CRISTIAN IONESCU
Ministrul Comerțului

¹ Should read June — Debarat se lire juin.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to expand and strengthen trade links and economic cooperation between the two countries on the basis of the principles of sovereign equality of States and reciprocity,

Taking into consideration in their bilateral trade relations the principles and rules of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)², to which both countries are Contracting Parties,

With the primary objective of enhancing their bilateral relations on a mutually advantageous basis,

Agree as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall promote and facilitate the development of bilateral trade and economic cooperation in accordance with this Agreement and with the domestic legislation in force in their respective countries.

2. The sectors in which bilateral economic cooperation may be developed are, among others: food manufacturing, machinery and equipment, the woodworking and construction industry, the chemical and petrochemical industry, the iron and steel industry, mining, transport and communications, electronics and electrical engineering, energy, consumer goods and banking and finance.

Article II

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment under GATT rules in all matters concerning trade between them.

2. Any advantages, facilities, exemptions and privileges granted by the Contracting Parties in respect of the import or export of products coming from or sent to a third country shall be immediately and unconditionally applied to analogous products coming from or sent to the territory of either of the Contracting Parties.

Article III

The provisions of Article II shall not be applied to the advantages, facilities, privileges and exemptions which either Contracting Party grants or may in future grant:

¹ Came into force on 7 July 1995, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications with respect to the completion of the internal procedures, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187 and vol. 61, p. 1.

- (a) To adjacent countries, with a view to facilitating frontier transit and/or co-operation with frontier zones;
- (b) To third countries by reason of their participation in a free trade area, a customs union or an economic integration agreement of which the Contracting Party is a member;
- (c) To third countries on the basis of agreements for the avoidance of double taxation; multilateral agreements in which the other Contracting Party does not participate; and cooperation agreements which, under the domestic legislation of the Contracting Party, make provision for exemptions granted solely pursuant to international instruments which contain express clauses allowing for such benefits;
- (d) To the import of merchandise under programmes of assistance of benefit to either Contracting Party, provided by third countries or by international institutions or bodies or any other international organization.

Article IV

In the area of their bilateral trade, the Contracting Parties shall take steps to apply the tariff preferences agreed under the Global System of Trade Preferences among developing countries and the GATT Protocol relating to Trade Negotiations among Developing Countries.

Article V

Specific import and export contracts concluded under this Agreement shall be negotiated directly between enterprises of the two countries on the basis of world prices for their products.

Article VI

Payments resulting from contracts concluded under this Agreement shall be made in freely convertible currency and in conformity with the exchange regime in force in each country.

Article VII

Products traded on the basis of contracts concluded under this Agreement may be re-exported to third countries only with the express consent of the exporting enterprise.

Article VIII

With a view to promoting and implementing the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall support and facilitate:

- (a) The strengthening of contacts and links between economic agents, specialists and technicians in various sectors of activity in the two countries, including through the establishment of Brazilian-Romanian chambers of commerce, so as to promote the growth of bilateral trade; towards that end, the competent authorities in the two countries shall publicize this Agreement and shall guarantee that it will be made available to all interested economic agents;
- (b) Trade promotion events, including, among others, fairs, exhibitions, trade missions, seminars and conferences, in the territory of the two countries, with participation by economic agents in such events;

(c) The establishment in the territory of the two countries of trade offices representing economic agents of the other Contracting Party, and the granting of non-discriminatory treatment for trade offices representing economic agents of third countries in respect of their activities;

(d) Exchanges of non-confidential information between the competent authorities and between economic agents of the two countries concerning the legislation, regulations and administrative procedures relating to foreign trade, investment, duties and taxes, banking activities, insurance and other financial and transport services, and concerning economic development programmes and guidelines and import and export opportunities between the two countries, including competitive bidding¹ to be held in the two countries;

(e) Enhanced participation by small and medium-sized enterprises in exchanges of goods and services between the two countries under this Agreement.

Article IX

1. The Contracting Parties, in conformity with their domestic legislation and regulations, shall exempt the following goods from customs duties:

- (i) Testing or research materials;
- (ii) Samples of no commercial value and publicity material;
- (iii) Goods which have been repaired or replaced under warranty and spare parts for such goods;
- (iv) Donations of a humanitarian, cultural or sporting nature.

2. The aforementioned goods and products shall not be traded, or used by third parties, for profit.

Article X

Each Contracting Party shall grant, in conformity with its legislation and regulations, transit facilities in its territory both to merchandise originating in the territory of the other country and destined for third countries and to merchandise originating in third countries and destined for the other Contracting Party.

Article XI

1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree to prolong the Joint Commission, which shall meet alternately in Brasília and Bucharest, at the request of either Party, on dates to be established by mutual agreement.

2. The Joint Commission shall endeavour to deal first and foremost with issues whose solution is designed to strengthen and deepen bilateral relations, especially in the area of trade and economic cooperation.

3. The Contracting Parties shall encourage participation by Government representatives and economic agents from both countries in the Joint Commission whose standing shall be of an appropriately high level.

¹ *Translator's note:* The Romanian text adds "international".

Article XII

The Contracting Parties designate as bodies responsible for executing this Agreement: for the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Foreign Affairs; and for Romania, the Ministry of Trade.

Article XIII

1. Any disputes which may arise in respect of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by direct consultations between the bodies referred to in article XII, through the diplomatic channel or within the Joint Commission referred to in article XI of this Agreement.

2. Any disputes which may arise in respect of the execution of contracts concluded under this Agreement shall be resolved in accordance with the contractual provisions of the contract concerned and/or in conformity with the applicable legislation.

Article XIV

The provisions of this Agreement shall also apply to contracts concluded during the term of the Agreement and executed after it expires.

Article XV

This Agreement shall be valid for a period of 5 (five) years and shall be automatically extended for successive periods of 3 (three) years unless either Contracting Party gives notice to the other in writing through the diplomatic channel, 90 (ninety) days before the expiration date, of its intention to denounce it.

Article XVI

This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date on which the Contracting Party receives the letter of the notifications concerning completion of the domestic formalities required for its approval.

Article XVII

1. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the Agreement on Trade and Payments signed by the Governments of the two countries at Brasília on 5 June 1975.¹

2. The Central Bank of Brazil and the financial and banking authorities in Romania shall take the necessary steps to close the clearing account provided for in the above-mentioned Agreement on Trade and Payments.

DONE at Brasília on 23 February 1994, in duplicate, in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO ABDENUR
Minister *ad interim*
for Foreign Affairs

For the Government
of Romania:

CHRISTIAN IONESCU
Minister of Trade

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 59.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRA-
TIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après désignés les « Parties contractantes »),

Désireux de développer et de renforcer les relations commerciales et la coopération économique entre les deux pays sur la base de l'égalité souveraine des Etats et de la réciprocité;

Appliquant, dans les relations commerciales bilatérales, les principes et les règles du GATT, auquel les deux pays sont Parties;

Avec l'objectif fondamental d'intensifier les relations bilatérales sur des bases mutuellement avantageuses,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront le développement des échanges commerciaux et de la coopération économique bilatérale, conformément au présent Accord et aux dispositions légales en vigueur dans chaque pays.

2. Les secteurs dans lesquels la coopération économique bilatérale pourra être développée sont, notamment, les suivants : industrie agro-alimentaire, machines et équipements, industrie du bois et de la construction, industrie chimique, sidérurgie, industries extractives, transports et communications, électronique et électrotechnique, énergie, biens de consommation, finance et banque.

Article II

1. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée, conformément aux règles du GATT², dans tous les domaines relatifs aux échanges commerciaux.

2. Tous les avantages, facilités, franchises et priviléges accordés par les Parties contractantes, en vue de l'importation ou de l'exportation de produits provenant d'un pays tiers ou destinés à un pays tiers, seront appliqués immédiatement et sans condition à un produit analogue provenant du territoire de l'une quelconque des Parties contractantes ou destiné à ce territoire.

Article III

Les dispositions de l'article II ne s'appliquent pas aux avantages, facilités, priviléges et franchises que l'une des Parties contractantes accordera ou pourrait accorder :

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1995, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications concernant l'accomplissement des formalités internes, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 et vol. 61, p. 1.

- a) Aux pays limitrophes, en vue de faciliter le transit aux frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières;
- b) A des pays tiers, du fait de sa participation à une zone de libre-échange, à une union douanière ou à un accord d'intégration économique;
- c) A des pays tiers, sur la base d'accords destinés à éviter la double imposition, d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie contractante n'adhère pas, d'accords de coopération qui, selon la législation nationale de la Partie contractante, prévoient des exemptions uniquement accordées en vertu d'actes internationaux dont les clauses prévoient expressément de tels avantages;
- d) A l'importation de marchandises en vertu de programmes d'aide en faveur de l'une des Parties contractantes apportée par des pays tiers ou des institutions, des organismes ou toute autre organisation internationale.

Article IV

Dans le cadre des échanges bilatéraux, les Parties contractantes veilleront à appliquer les préférences douanières prévues dans le Système global de préférences commerciales entre pays en développement et dans le Protocole du GATT concernant les négociations commerciales entre pays en développement.

Article V

Les contrats spécifiques d'importation et d'exportation conclus en vertu du présent Accord seront négociés directement entre les entreprises des deux pays sur la base des prix mondiaux des produits respectifs.

Article VI

Les paiements auxquels donneront lieu les contrats conclus en vertu du présent Accord seront effectués dans des devises librement convertibles, et conformément au régime des changes en vigueur dans chaque pays.

Article VII

Les produits commercialisés dans le cadre de contrats conclus en vertu du présent Accord ne pourront être réexportés vers des pays tiers qu'avec l'accord exprès de l'entreprise exportatrice.

Article VIII

En vue de promouvoir et de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

- a) Le renforcement des relations et des liens entre agents économiques, spécialistes et techniciens, dans divers secteurs de l'activité des deux pays, notamment par la création de chambres de commerce romano-brésiliennes, en vue de stimuler la croissance des échanges bilatéraux; dans cette optique, les autorités compétentes des deux pays diffuseront le présent Accord et veilleront à ce qu'il soit mis à la disposition de tous les agents économiques intéressés;

- b) L'organisation de manifestations à caractère commercial, telles que foires, expositions, missions commerciales, séminaires et conférences, notamment, dans les deux pays, ainsi que la participation des agents économiques à ces manifestations;

c) L'installation sur le territoire de chaque pays de représentations commerciales des agents économiques de l'autre Partie contractante, et l'adoption d'un traitement non discriminatoire par rapport aux représentations d'agents économiques de pays tiers en ce qui concerne leurs activités;

d) L'échange d'informations non confidentielles entre les autorités compétentes et les agents économiques des deux pays relatives aux lois, règlements et procédures administratives ayant trait au commerce extérieur, aux investissements, aux impôts et taxes, à l'activité bancaire, à l'assurance et à d'autres services financiers, et aux transports, ainsi qu'aux programmes et directives de développement économique, aux possibilités d'importation et d'exportation entre les deux pays, et notamment aux marchés publics et aux appels d'offre qui seront organisés dans les deux pays;

e) Le renforcement de la participation des petites et moyennes entreprises à l'échange de marchandises et de services entre les deux pays, dans le cadre du présent Accord.

Article IX

1. Les Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements internes, exempteront de droits de douane les produits suivants :

- i) Matériel d'expérimentation ou de recherche;
- ii) Echantillons sans valeur commerciale et matériel publicitaire;
- iii) Biens ayant fait l'objet de réparations ou ayant été remplacés, ainsi que les pièces de rechange correspondantes, pendant leur période de garantie;
- iv) Dons à caractère humanitaire, culturel et sportif.

2. Les biens et produits susmentionnés ne pourront être commercialisés, ni utilisés par des tiers à des fins lucratives.

Article X

Chaque Partie contractante accordera, conformément à ses lois et règlements, des facilités de transit sur son territoire aux marchandises provenant du territoire de l'autre Partie et destinées à des pays tiers, ainsi qu'aux marchandises provenant de pays tiers et destinées à l'autre Partie contractante.

Article XI

1. En vue d'assurer l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de maintenir en activité la Commission mixte bilatérale, qui se réunira à Brasília et à Bucarest, en alternance, à la demande de l'une des Parties, à des dates à fixer d'un commun accord.

2. La Commission veillera à aborder avant tout des questions dont l'examen facilitera le renforcement et l'approfondissement des relations bilatérales, en particulier dans l'optique de la coopération commerciale et économique.

3. Les Parties contractantes encourageront la participation de représentants des gouvernements et d'agents économiques des deux pays à la Commission mixte, qui sera dirigée par des responsables d'un niveau correspondant.

Article XII

Les Parties contractantes désignent comme organe chargé de l'exécution du présent Accord, le Ministère des relations extérieures, pour la République fédérative du Brésil, et le Ministère du commerce, pour la Roumanie.

Article XIII

1. Les différends éventuels relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord seront réglés moyennant des consultations directes entre les organes mentionnés à l'article XII, par la voie diplomatique, ou dans le cadre de la Commission mixte visée à l'article XI du présent Accord.

2. Les différends éventuels relatifs à l'exécution des contrats conclus en vertu du présent Accord seront réglés selon les dispositions contractuelles spécifiques prévues dans lesdits contrats et/ou conformément à la législation applicable.

Article XIV

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux contrats conclus pendant que ledit Accord est en vigueur, mais exécutés après son expiration.

Article XV

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, 90 jours avant la date d'expiration prévue.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification relative à l'accomplissement des formalités internes pour son approbation.

Article XVII

1. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord se substituera à l'Accord de commerce et de paiements, signé entre les gouvernements des deux pays à Brasília, le 5 juin 1975¹.

2. La Banque centrale du Brésil et les autorités financières et bancaires de la Roumanie prendront les dispositions nécessaires pour mettre un terme au compte en devise de référence, prévu dans ledit Accord de commerce et de paiements.

FAIT à Brasília le 23 février 1994, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et roumaine, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat par intérim
chargé des relations extérieures,

ROBERTO ABDENUR

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

Le Ministre du commerce,

CRISTIAN IONESCU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 59.

No. 32513

**BRAZIL
and
TURKEY**

**Agreement on abolition of visa requirements for holders of
diplomatic, official and special passports. Signed at
Brasília on 10 April 1995**

*Authentic texts: Portuguese, Turkish and English.
Registered by Brazil on 1 February 1996.*

**BRÉSIL
et
TURQUIE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les
titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de ser-
vice. Signé à Brasília le 10 avril 1995**

*Textes authentiques : portugais, turc et anglais.
Enregistré par le Brésil le 1er février 1996.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA SOBRE
ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, DE SERVIÇO E ESPECIAIS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Turquia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejando fortalecer as boas relações e facilitar os contatos entre autoridades da República Federativa do Brasil e da República da Turquia,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

1. Cidadãos brasileiros portadores de passaportes diplomáticos ou de serviço válidos estarão isentos de visto para entrarem e permanecerem no território da República da Turquia por prazo não superior a 90 (noventa) dias.

2. Cidadãos turcos portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais válidos estarão isentos de visto para entrarem e permanecerem no território da República Federativa do Brasil por prazo não superior a 90 (noventa) dias.

ARTIGO II

1. Cidadãos brasileiros portadores de passaportes diplomáticos ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão Diplomática ou Consular, ou Representantes da República Federativa do Brasil junto a um organismo internacional sediado na República da Turquia, terão permissão de entrar e permanecer no território da República da Turquia por prazo não superior a 90 (noventa) dias sem necessidade de obter

visto. Tal período de permanência será, mediante solicitação da Embaixada da República Federativa do Brasil em Ancara, estendido até o fim de sua missão.

2. Cidadãos turcos portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais, que sejam membros de Missão Diplomática ou Consular, ou Representantes da República da Turquia junto a um organismo internacional sediado na República Federativa do Brasil, terão permissão de entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil por prazo não superior a 90 (noventa) dias sem necessidade de obter visto. Tal período de permanência será, mediante solicitação da Embaixada da República da Turquia em Brasília, estendido até o fim de sua missão.

ARTIGO III

As famílias dos membros da Missão Diplomática ou Consular, ou dos Representantes junto a um organismo internacional mencionados no Artigo II, terão idêntica permissão de entrada e permanência quando se tratar de portadores de passaportes diplomáticos ou de serviço brasileiros válidos, ou de passaportes diplomáticos, oficiais ou especiais turcos válidos.

ARTIGO IV

Os portadores de passaporte de qualquer das Partes Contratantes mencionados no Artigo II poderão entrar no território da outra Parte Contratante em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO V

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte Contratante de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO VI

Por razões de ordem ou segurança pública, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo,

no todo ou em parte. Dita suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante, com a possível antecedência, por via diplomática.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes intercambiarão espécimes de seus passaportes válidos, referidos no Artigo II, por via diplomática. Se uma das Partes Contratantes modificar seus passaportes, deverá encaminhar à outra Parte Contratante espécimes de seus novos passaportes no prazo máximo de 30 (trinta) dias anterior à sua introdução.

ARTIGO VIII

1. Este Acordo entrará em vigor 90 (noventa) dias após a data de sua assinatura, e poderá ser denunciado a qualquer momento. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após recebimento da respectiva notificação de denúncia por via diplomática.

2. Quaisquer emendas a este Acordo serão objeto de protocolo adicional ou troca de Notas.

Feito em Brasília, em 30 de abril de 1995, em 3 (três) exemplares originais, nas línguas portuguesa, turca e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República da Turquia:

ONUR KUMBARACIBASI
Ministro de Estado

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BREZİLYA FEDE-RATİF CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK, SERVİS VE HUSUSI PASAPORT HAMİLLERİNİN VİZEDEN MUAF TUTULMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ve
Brezilya Federatif Cumhuriyeti Hükümeti;

(bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaktır)

Aralarındaki, dostluk ilişkilerini güçlendirmek ve resmi makamları arasındaki temasları kolaylaştırmak arzusuyla, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

1. Geçerli diplomatik, servis veya hususi pasaport hamili Türk vatandaşları, Brezilya Federatif Cumhuriyetine vize almaksızın girebilecekler ve doksan günü aşmayan bir süre kalabileceklerdir.

2. Geçerli diplomatik veya servis pasaportu hamili Brezilya vatandaşları, Türkiye Cumhuriyetine vize almaksızın girebilecekler ve doksan günü aşmayan bir süre kalabileceklerdir.

MADDE II

1. Geçerli diplomatik, servis ve hususi pasaport hamili, diplomatik veya konsolosluk Misyonu mensubu veya uluslararası bir kuruluşta Türkiye Cumhuriyeti temsilcisi olan Türk vatandaşlarının, Brezilya Federatif Cumhuriyeti Ülkesinde, doksan günlük ikameti aşmayan bir süre için vizeye gerek kalmaksızın giriş ve kalışlarına izin verilacaktır. Sözkonusu ikamet süresi, Türkiye Cumhuriyetinin Brasilia'daki Büyükelçiliğinin talebi Üzerine, görev süresi sonuna kadar uzatılacaktır.

2. Geçerli diplomatik veya servis pasaportu hamili, diplomatik veya konsolosluk Misyonu mensubu veya uluslararası

bir kurulusta Brezilya Federatif Cumhuriyeti temsilcisi olan Brezilya vatandaşlarının, Türkiye Cumhuriyeti Ülkesinde, doksan günlük ikameti aşmayan bir süre için vizeye gerek kalmaksızın giriş ve kalışlarına izin verilecektir. Sözkonusu ikamet süresi, Brezilya Federatif Cumhuriyetinin Ankara'daki Büyükelçiliğinin talebi üzerine, görev süresi sonuna kadar uzatılacaktır.

MADDE III

Madde II'de belirtilen, diplomatik veya konsolosluk Misyonu mensuplarının veya uluslararası bir kuruluş temsilcilerinin aile fertlerine de, geçerli Türk diplomatik, servis veya hususi pasaport veya geçerli Brezilya diplomatik veya servis pasaportu hamili olmaları şartıyla, aynı şekilde giriş ve ikametlerine izin verilecektir.

MADDE IV

Her iki Akit Tarafın, Madde II'de belirtilen pasaport hamilleri, diğer Akit Taraf Ülkesinin uluslararası yolcu trafiğine açık tüm sınır kapılarından giriş yapabilirler.

MADDE V

İşbu Anlaşma; her iki Akit Tarafın, diğer tarafın arzu edilmeyen vatandaşlarının girişini engellemek veya ikametini kısaltmak hakkını kısıtlamaz.

MADDE VI

Kamu düzeni veya güvenlik nedenleriyle, her iki Akit Taraf, işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak durdurabilir. Durdurma kararı, diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan, mümkün olan en kısa zamanda önceden bildirilecektir.

MADDE VII

Akit Taraflar, Madde II'de kayıtlı geçerli pasaportların örnекlerini diplomatik yollardan teati edeceklerdir. Taraflardan biri pasaportlarında değişiklik yapması halinde, diğer tarafa yeni pasaportlar kullanılmaya başlanmadan otuz gün önce, örnекlerini verecektir.

MADDE VIII

1. İşbu Anlaşma, imzalanmasından doksan gün sonra yürürlüğe girecek ve istediği zaman feshedilebilecektir. Sözkonusu fesih, diplomatik yollardan, diğer tarafın fesih ihbarını almasından 3 ay sonra yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, ek bir protokol veya Nota teatısı suretiyle gerçekleştirilecektir.

Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ve her metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde Brasilia'da 10 Nisan 1995 tarihinde imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olduğu takdirde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Brezilya Federatif Cumhuriyeti
Hükümeti adına:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Dış İlişkiler Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına:

ONUR KUMBARACIBAŞI
Devlet Bakanı

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY ON ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Turkey
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relationship and to facilitate contact between authorities of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Brazilian nationals holding valid Brazilian diplomatic or official passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Republic of Turkey for a period not exceeding 90 (ninety) days.

2. Turkish nationals holding valid Turkish diplomatic, official or special passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for a period not exceeding 90 (ninety) days.

ARTICLE II

1. Brazilian nationals holding valid Brazilian diplomatic or official passports who are members of the diplomatic or consular mission or who are representatives of the Federative Republic of Brazil to an international organization in the Republic of Turkey shall be permitted to enter and stay in the territory of the Republic of Turkey

¹ Came into force on 9 July 1995, i.e., the ninetieth day from the date of signature, in accordance with article VIII.
Vol. 1908, I-32513

for a period not exceeding 90 (ninety) days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the Federative Republic of Brazil in Ankara, be extended until the end of their assignment.

2. Turkish nationals holding valid diplomatic, official or special passports who are members of the diplomatic or consular mission or who are representatives of the Republic of Turkey to an international organization in the Federative Republic of Brazil shall be permitted to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for a period not exceeding 90 (ninety) days without the necessity of obtaining a visa. Such period of stay will, upon request of the Embassy of the Republic of Turkey in Brasilia, be extended until the end of their assignment.

ARTICLE III

The families of the members of the diplomatic or consular mission or the representatives to an international organization mentioned in Article II shall be permitted the same entry and stay, if they are holders of valid Brazilian diplomatic or official passports, or valid Turkish diplomatic, official or special passports.

ARTICLE IV

Holders of passports of either Contracting Party, as mentioned in Article II, may enter the territory of the other Contracting Party at all points of entry open to international passenger traffic.

ARTICLE V

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry, or shorten the stay, of citizens of the other Contracting Party considered undesirable.

ARTICLE VI

For reasons of public order or security, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in

whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Contracting Party with the earliest possible anticipation through diplomatic channels.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports referred to in Article II through diplomatic channels. If either Contracting Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within 30 (thirty) days before they are introduced.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of its signature, and may be terminated at any time. Such termination shall be effective 3 (three) months after the receipt of the respective notification of termination through diplomatic channels.

2. Any amendments to this Agreement shall form the object of an additional protocol or an exchange of Notes.

Done in Brasilia, on April 10th, 1995, in 3 (three) originals, in the Portuguese, Turkish and English languages, the 3 (three) texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government
of the Republic of Turkey:

ONUR KUMBARACIBASI
Minister of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et

Le Gouvernement de la République de Turquie,

(Ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de resserrer les liens d'amitié et de faciliter les contacts entre les autorités de la République fédérative du Brésil et de la République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les ressortissants brésiliens en possession d'un passeport diplomatique ou officiel brésilien valable sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer sur le territoire de la République de Turquie et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours.

2. Les ressortissants turcs en possession d'un passeport diplomatique, officiel ou de service turc valable sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa pour pénétrer sur le territoire de la République fédérative du Brésil et y séjourner pour une période ne dépassant pas 90 jours.

Article II

1. Les ressortissants brésiliens en possession d'un passeport diplomatique ou officiel valable, qui sont membres de la mission diplomatique ou consulaire ou représentants de la République fédérative du Brésil auprès d'une organisation internationale en République de Turquie, sont admis à pénétrer sur le territoire de la République de Turquie et à y séjourner pour une période de 90 jours au plus sans être tenus de se procurer un visa. Sur la demande de l'Ambassade de la République fédérale du Brésil à Ankara, ledit séjour est prolongé jusqu'à la fin de leur mission.

2. Les ressortissants turcs en possession d'un passeport diplomatique, officiel ou de service valable, qui sont membres d'une mission diplomatique ou consulaire ou représentants de la République de Turquie auprès d'une organisation internationale sur le territoire de la République fédérale du Brésil, sont admis à pénétrer sur le territoire de la République fédérale du Brésil et à y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours sans être tenus de se procurer un visa. Sur la demande de l'Ambassade de la République de Turquie à Brasília, ledit séjour est prolongé jusqu'à la fin de leur mission.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1995, soit le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

Article III

Les membres des familles des membres de la mission diplomatique ou consulaire et des représentants auprès d'une organisation internationale visés à l'article II sont admis à pénétrer sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, selon le cas, et à y séjourner dans les mêmes conditions que décrites ci-dessus, sous réserve qu'ils soient en possession d'un passeport diplomatique ou officiel brésilien valable ou d'un passeport diplomatique, officiel ou de service turc valable.

Article IV

Les titulaires d'un passeport de l'une ou l'autre Partie contractante, visés à l'article II, sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à tous les points d'entrée ouverts aux passagers en trafic international.

Article V

Le présent Accord est sans préjudice du droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser d'admettre sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables, ou de réduire la durée de leur séjour sur son territoire.

Article VI

Chaque Partie contractante peut, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité, suspendre provisoirement l'application de l'ensemble ou d'une partie du présent Accord. En cas de recours à une telle mesure, l'autre Partie contractante sera avisée le plus tôt possible avant la mise en œuvre de la suspension par la voie diplomatique.

Article VII

Les Parties contractantes échangent des exemplaires de leurs passeports valables visés à l'article II par la voie diplomatique. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses passeports, elle adresse à l'autre Partie contractante des exemplaires de ses nouveaux passeports dans les 30 jours suivant la date de leur introduction.

Article VIII

1. Le présent Accord entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date de sa signature. Il pourra être dénoncé à tout moment, ladite dénonciation prenant effet trois mois après la réception de la notification de dénonciation, transmise par voie diplomatique.

2. Tout amendement au présent Accord fera l'objet d'un protocole additionnel ou d'un échange de notes.

FAIT à Brasília le 10 avril 1995, en trois exemplaires en langues portugaise, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République de Turquie :

Le Ministre d'Etat,
ONUR KUMBARACIBASI

No. 32514

**F1NLAND
and
UKRAINE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Kiev on 14 October 1994

*Authentic texts: Finnish, Ukrainian and English.
Registered by Finland on 7 February 1996.*

**F1NLANDE
et
UKRAINE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Kiev le 14 octobre 1994

*Textes authentiques : finnois, ukrainien et anglais.
Enregistrée par la Finlande le 7 février 1996.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA UKRAINAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Ukrainan hallitus,

halutene tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen väittämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi.

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöi, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen puitiin kuuluvat verot

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määritään sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisten lukuun tulon ja varallisuuden perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaivarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuna irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

1) valtion tuloverot;
2) yhteisöjen tuloverot;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero;

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja

7) valtion varallisuusvero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Ukrainassa:

1) yritysten tulosta suoritettava vero (podačok na dokhody pidpriemstvi);

2) kansalaisten tulovero (prioutkovy podačok z gromady): ja

3) paikallisveroja koskevan asetuksen mukaan tulosta suoritettavat paikallisverot (mistrovci podatky na dokhodi):

(jäljempänä "Ukrainan" vero).

4. Milloin uusi tulo- tai varallisuusvero otetaan käyttöön sopimusvaltiossa sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, sopimusta sovelletaan myös tähän veroon. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on keskinäisin sopimuksin päättävä onko vero, joka on otettu käyttöön jommassakummassa sopimusvaltiossa, sellainen, johon sopimusta sovelletaan edellä olevan lauseen mukaan.

5. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin veroihin, jotka ovat samanlaisia tai pääasiassa samanlouenteisia kuin ne verot, jotka mainitaan tai joihin viitataan 1 ja 2 kappaleessa ja joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava näiden kappaleiden perusteella suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisiinsa verolainsäädäntöönsä tehdynistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tästä sopimusta sovellettavassa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja maantieteellisessä merkityksessä käytettyä. Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevestin rajoittuviaalueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeussiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

b) "Ukraina" tarkoittaa Ukrainaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Ukrainan aluetta ja Ukrainan aluevestin rajoittuvia alueita, joilla Ukraina lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeussiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäytöön;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea tai Ukrainaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää:

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiö ja muun yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisesa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

g) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnonlista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ait. staan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen väillä;

i) "toimivaltaisen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määräää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Ukrainassa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksesta määritelty ja jonka osalta asiayhteisestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, oka sillä on tämän valtion sopimuksesta taroitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiliin. asumisen, liikkeen johtopaikan, rekisteröimispaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta käsittää myös itse sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tuion tai siellä olevan varailisuuuden perusteella.

2. Milloin luonnonlinen henkilö i kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopi-

musvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteimmät (elinnetujen keskust);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinnetuensa keskus on, tai jos hänen käytettävänään ei ole vakinaista asuntoa kummakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi moiemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtoiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltoiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisiin sopimuksiin.

3. Milloin muu kuin luonnonlinen henkilö i kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen päivittäinen toimeenpaneva johto on.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaan kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

a) yrityksen johtopaikan;

b) sivuliikkeen;

c) toimiston;

d) tehtaan;

e) työpajan;

f) paikan, jota käytetään myyntipaikkana; ja

g) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteiden, louhokseen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kootonpano- tai asennustoimintaa tai siihen liittyvää valvontatoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kahden vuoden ajan. Laitteen, rakennelman, porauslautan tai laivan käytäminen luonnonvarojen tutkimiseen muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos käyttö kestää yli kahden vuoden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittevään:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastointista, näytteillä pitämistä tai satunnaista luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle:

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)—e) kohdassa mainitujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitetaan toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaleella sovelletaan, toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan tämän henkilön 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä muodostavan yrityksen kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos:

a) hänellä on tässä ensiksi mainitussa valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan sellä tavaramaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitetaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan; tai

b) hänellä ei ole salista valtuutta, mutta hän pitää tavaramaisestuksen ensiksi mainitussa valtiossa tavaravarastoja, josta hän säännöllisesti luovuttaa tavaraita yrityksen puolesta.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuksi, että se harjoittaa liketoimintaa siinä valtiossa välitöjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan väliyksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liketoimintansa rajoissa.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määrämisvalta yhtiössä — tai siinä on määrämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei

itsestaan tee kumpakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulot

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. a) Sanonalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määryksistä muuta johtu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina rakennuksen, kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irтaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määryksiä, kiinteän omaisuuden käytööikeuden sekä oikeudet määrittää muutuviin tai kiinteisiin korvaauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytööksi tai oikeudesta niiden hyväksikäytöön.

c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määryksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiösuumuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiösuumuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määryksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoittaa liketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteään toimipaikan tuloa määritetään on vähennykseksi hyväksytävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla. Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä kiinteään toimipaikan yritykselle tai muulle sen konttorille maksamien määrien osalta (jos ne on maksettu muutoin kuin todellisten menojen korvaukseksi), jotka käsittevät rojaltin, maksun tai muun samankaltaisen suorituksen muodossa vastikkeen patentin tai muun oikeuden käytöstä, tahi erityispalveluilista tai yritysjohdosta maksetun korvauksen taikka, paitsi milloin kysymyksessä on pankkiyntys. Yrityksen kiinteälle toimipaikalle annetun velan koron.

4. Jos sopimusvaltion veroviranomaisen käytettävissä olevat tiedot ovat riittämättömiä toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen ensiksi mainitussa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavan tulon määritämiseksi tai jos tämän tulon määritämiseksi tarvittavaa tietoa ei ole, viranomaisen käytettävissä, tämä tulo voidaan sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, määritää viimeksi mainitussa valtiossa tämän valtion verolainsäädännön ja hallintokäytännön mukaisesti vapaan harkinnan perusteella tai arvioimalla, edellytetään, että harkintaan harjoitetaan tai arvio tehdään tämän artiklan periaatteiden mukaisesti.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määritetään samaa meneillään noudataen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liikutuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulkua ja ilmakuljetusta

1. Tuloista, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käytämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa tulo, joka saadaan ilma-aluksen käytämisestä kansainväliseen liikenteeseen, käsitteää:

a) tulon, joka saadaan laivan tai ilma-aluksen vuokralle antamisesta pääasiallisesti miehittämätöminä (bareboat basis); ja

b) tulon, joka saadaan tavarankuljetukseen käytettävän kontin (siihen luettuina perävaunu ja vastaanvalainen kontin kuljetukseen tarvitava kalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralle antamisesta;

milloin vuokralle antaminen taikka käytäminen, kunnossapito tai vuokralle antaminen epäolennaisesti liittyy laivan tai ilma-aluksen käytämisseen kansainvälisessä liikenteessä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistavat osan niiden pääomasta, noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitusuhitteissa sovitaan ehdosta tai määritään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettua tuloa ensiksi mainittu vaitio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut

ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattonien yritysten väillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määräyten veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltojen toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaihtiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle. voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismääristä, jos se, jolla on oikeus osinkoon, on yhtiö (lukuun ottamatta yhtiymää), joka välittömästi omistaa vähintään 20 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismääristä muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronnytysteen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Ukrainassa asuvalle henkilölle. I kappaleen määräysten estämättä vain Ukrainassa, jos saajalla on oikeus osinkoon.

3. Tämän artiklan I kappaleen määräysten estämättä osinko, jonka Ukrainassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Ukrainan verosta, jos saajalla on oikeus osinkoon ja jos:

a) Valtiontakuuokeskus on myöntänyt investointitakuun sille sijoitetulle pääomalille, jolle osinko maksetaan, tai maksetuilie osingolle; tai

b) jos sijoitettu pääoma (lukuun ottamatta uhkapeliin, viihdeteollisuuteen tai väliystointimintaan taikka huutokauppoihin sijoitettua pääomaa), jonka perusteella osinko maksetaan, on vähintään yksi miljoona (1 000 000) Yhdysvaltojen dollaria tai sen vasta-arvo. Suomen markoissa ja saaja omistaa vähintään 50 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön osakepääomasta.

Tämän kappaleen mukainen vapautus myönnetään sellaisen osingon osalta, joka maksetaan edellä mainitun takuun voimassaoloaikaan sisältyväältä verovuodelta tai, jollei tällaista takuuta ole, sellaisen osingon osalta, joka maksetaan sijoituksen tekemisvuotta lähiinä seu-

raavan kolmen vuoden aikana, tai joka tapauksesta sellaiselta pitemältä ajalta, josta säädetään maasta maksettavien osinkojen verovapautta koskevassa tai, milloin osinko maksetaan verovapaasta tulosta, ukrainalaisten yritysten, joihin on sijoitettu ulkomaista pääomaa, tulon vapauttamista koskevassa Ukrainian verolainsäädännössä.

4. Sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan. Näiden kappaleiden määräykset eivät vaikuta yhtiön verotamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

5. Sanonalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osoitteesta oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiösuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteeena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta. Päitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteeena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määritä yhtiön jakamatomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaihtiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saa-

jolla on oikeus korkoon, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 5 prosenttia koron kokonaismäärästä, jos:
- 1) saaja asuu tässä toisessa valtiossa; ja
- 2) saaja on tässä toisessa valtiossa oleva yritys, jolla on oikeus korkoon; ja
- 3) korko maksetaan tämän yrityksen harjoittamasta tavaroiden tai teollisen, kaupallisen tai tieteilisen välineistön luotollisesta myynnistä ensiksi mainitussa valtiossa oievalle yritykselle syntyneen veian johdosta, paitsi milloin myynti on tapahtunut läheisten henkilöiden välillä tai velka on syntynyt tälläisten henkilöiden välillä;
- b) 10 prosenttia koron kokonaismäärästä kaikkissa muissakin tapauksissa.

Sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tästä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä

a) korosta, joka kertyy Ukrainasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan

1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Suomen Pankille;

3) Teollisen yhteisyon rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai Suomen Vientiluotto Oy:lle; tai

4) muulle laitokselle, joka on samanluonteinen kuin 3) alakohdassa mainitut laitokset ja joista sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset saatavat keskenään sopia:

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Ukrainassa, jos korko maksetaan

1) Ukrainian valtiolle, sen valtioliiselle osalle tai paikallisviranomaiselle;

2) Ukrainian kansallispankille;

3) laitokselle, joka perustetaan Ukrainian tähän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen ja joka on samanluonteinen kuin a) kohdan 3) alakohdassa mainitut laitokset ja joista sopimusvaltojen toimivaltaiset viranomaiset saatavat keskenään sopia:

c) korosta, joka kertyy

1) sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitettuun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;

2) Ukrainian Valtiontakuuukeskuksen takaamalle lainalle ja maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, verotetaan vain Suomessa.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja

tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentuureista, siihen luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentuureihin liittyvät ajanmäärät ja voitot.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksejä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaan tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asukoiko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tästä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määri maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi viittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen näihden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, oisivat sopiaan, jollei tälläista suhdetta olisi. Sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain tähmeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän yliittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

8. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos koron maksamisen perusteena olevan saamisen syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallisena tarkoituksesta (ai yhtenä pääasiallisena tarkoituksesta) on saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän saamisen syntymisellä tai siirtämisellä.

12 artikla

Rojaltti

1. Roijaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Roijaltista, paitsi milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan 3 kappaleen a) kohdassa, voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion

lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus rojaltiin, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia rojaltin kokonaismääristä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan i kappaleen b) kohdassa;

b) 10 prosenttia rojaltin kokonaismääristä, milloin kysymyksessä on suoritus, jota tarkoitetaan i kappaleen c) kohdassa.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten näitä rajoituksia sovelletaan.

3. Sanonalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

a) tietokoneohjelmiston, patentin, mallin tai muotin tai piirustuksen käyttämisestä tai käytöökeudesta;

b) salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöökeudesta tai kokeamusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluontaisesta tiedosta (know-how);

c) kirjailisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha) tekijänoikeuden tai tavaramerkin käyttämisestä tai käyttöökeudesta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuiko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti risitää tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus rojaltiin, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi yliittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käytöön, oikeuteen tai tietoon nähdien määran, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, olisivat sopineet, jollei tälläista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään.

Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän yliittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, jos rojaltin maksamisen perusteena olevan oikeuden tai omaisuuden syntymiseen tai siirtämiseen osallisen henkilön pääasiallisena tarkoituksena tai vtenä pääasiallisena tarkoituksena on saada tässä artiklassa tarkoitettu etu tämän oikeuden tai omaisuuden syntymisellä tai siirtämisellä.

13 artikla

Myyntivaihto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa o artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka varat pääasiallisesti koostuvat toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Samalla koskee voittoja, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta terillisena tai koko yrityksen mukana tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainvälisen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittynä irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitettu omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain

tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinainen hänen käytettäväänä toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikan kaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksestä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteenä, enintään 183 päivää kahden toista kuukauden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käytämässä laivassa tai ilma-aiuksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johokunnan jäsenen paikkio

Johokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa usuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taitelijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidoon tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäytelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta. 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät sovielite tuloon, joka saadaan taitelijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tassa valtiossa on rahoitettu kokonaan tai pääasiallisesti toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallishallitamon julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke ja elinkorko

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeesta ja muusta samanlaiseesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy tästä valtiossa, verottaa tässä valtiossa.

3. Sanonnan "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamääriä, joka vahvistettuna ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka tietynä aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahatarvoinen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeksi.

19 artikla
Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palvelukseissa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänen täytyy olla tällaisessa valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palvelukseissa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hänen täytyy olla tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräysistä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen ja eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltioon, sen julkisyhteisöön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketominnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla
Opiskelijat ja harjoittelijat

1. Rahamääristä, jotka opiskelija tai harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elästään, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärität kertyvät tämän valtion uikopuolella olevista liitteistä.

2. Sopimusvaltiossa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun yliopiston oppiainosten opiskelijaa tai harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asui ensiksi mainitussa valtiossa ja joka yntjaksoisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa enintään 183 päivää, ei veroteta tässä toisessa valtiossa hyvityksestä, joka saadaan tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai har-

joittelunsa ja hyvitys koostuu hänen elatus-
taan varten välittämättömistä ansioista.

21 artikla
Muu tulio

1. Tuloista, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä taman sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysistä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 2 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulos saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva osake tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla
Varallisuus

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sellaisen yhtiön osakkeesta tai muusta osuudesta, jonka varat pääasiallisesti koostuvat sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä sopimusvaltiossa.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamisesta varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen kansainvälineen liikeneteeseen käytävästä laivasta ja ilma-aluksesta sekä tällaisen laivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tulosta tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Ukrainassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksestä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Ukrainassa tulosta maksettu veroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Ukrainassa varallisuudesta maksettua veroa vastaava määrä.

b) Osinko, jonka Ukrainassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapauteaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimääristä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Ukrainassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin ai kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Ukrainan vero, joka on maksettut tulosta tai varallisuudesta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

2. Ukrainassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) vähennetään Suomen vero, joka Suomen lainsäädännön mukaan ja tämän sopimuksen mukaisesti on suoritettava joko valittömästi tai vähennyksenä Suomessa olevasta lähteestä saatusta tulosta tai varallisuudesta ilkuunottamatta osingon osalta Suomen veroa voitosta, josta osinko maksetaan, siitä Ukrainan verosta, joka lasketaan saman tulon tai varallisuuden perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan;

b) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa katsotaan Ukrainassa asuvan henkilön saaman tulon ja varallisuuden, joista tämän sopimuksen mukaisesti voidaan verottaa Suomessa, kerätyneen Suomessa olevasta lähteestä.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen a) ja c) kohdassa ja 2 kappaleen a) kohdassa mainitun vähennyksen tai hyvityksen määri ei sopimusvaltiossa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä tai hyvityksen myöntämistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka kohdistuu siihen tuloon tai varallisuuteen, josta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

4. Jos sopimusvaltiossa asuvan tulo tai varallisuus on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta tässä valtiossa, tämä valtio voi kuitenkin määräessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määriä ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

24 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa, erityisesti mikäli koskee kotipaikkaa, joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioidissa.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, ei kummassakaan sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteksi kysymyksessä olevan valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen.

4. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen 11 artiklan 5 kappaleen tai 12 artiklan 5 kappaleen määryksiä sovelletaan, ovat korko, rojali ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verottettavaa tuloa määrättäässä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verottettavaa varallisuutta määrättäässä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

5. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määrävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin

verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohdeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluontainen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän artiklan määräysten ei katsota velvoittavan jompakaumpaa sopimusvaltiota myöntämään luonnolliselle henkilölle, joka ei asu tässä valtiossa sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon, joka myönnetään tässä valtiossa asuville luonnollisille henkilöille.

25 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on taman sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksestä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomainen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan asia siihen tarkoitukseen, että valtetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset paasevat sopimukseen, sopimusvaltiot pääsuttavat veroa tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntynyt vaikeudet tai epäätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvoella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa.

26 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuna tuomioistutimet ja hallintotoimet), jotka määrävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenetelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

27 artikla

Diplomaattisten edustustojen ja konsuli-edustustojen jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

28 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitusset ilmoittavat toisilleen täytäneensä valtiosäädännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päästä, jona myöhempä I kappaleessa tarkoitetusta ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Ukrainassa:

1) osingosta, korosta tai rojaltista suoritettavien verojen osalta, maksuihin, jotka suoritetaan kuudentenakymmenenentä päivänä siitä päästä, jona sopimus tulee voimaan, tai sen jälkeen;

2) yritysten tulosta suoritettavan veron osalta, verokauteen, joka alkaa sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen;

3) kansalaisten tuloveron osalta, maksuihin, jotka suoritetaan kuudentenakymmenenentä päivänä siitä päästä, jona sopimus tulee voimaan, tai sen jälkeen.

3. Siinä päivänä, jona tämä sopimus tulee sovellettavaksi, jäljempänä olevia Suomen tasavallan hallituksen ja Sosialistisen neuvostotasavaltojen liiton hallituksen välillä tehdyjä sopimuksia lakkautaan soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan:

a) lentoliikenneyritysten ja niiden henkilökunnan molempinpuolisesta vapauttamisesta veroista ja sosiaaliturvamaksuista Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitettu sopimus (jäljempänä "vuoden 1972 sopimus"); ja

b) tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen väittämiseksi Moskovassa 6 päivänä lokakuuta 1987 allekirjoitettu sopimus ja siinen liittyvä pöytäkirja (jäljempänä "vuoden 1987 sopimus").

4. Milloin vuoden 1972 tai vuoden 1987 sopimuksen määräys olisi myöntänyt suuremmat huojennuksen verosta kuin mitä tämän

sopimuksen mukaan myönetään, tällaista määräystä sovelletaan edelleen:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, kahdenkertoista kuukauden ajan siitä päästä, jolloin tämän sopimuksen määräyksiä muutoin sovellettaisiin 2 kappaleen määräysten mukaisesti; ja

b) muiden verojen osalta, veroihin, jotka määritään siltä ensimmäiseltä verovuodelta, johon tämän sopimuksen määräyksiä muutoin sovellettaisiin 2 kappaleen määräysten mukaisesti.

29 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päästä, jona sopimus tulee voimaan. irtisanoo sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Suomessa:

1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen;

2) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määritään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Ukrainassa:

1) osingosta, korosta tai rojaltista suoritettavien verojen osalta, maksuihin, jotka suoritetaan kuudentenakymmenenentä päivänä siitä päästä, jona irtisanomisilmoitus tehdään, tai sen jälkeen;

2) yritysten tulosta suoritettavan veron osalta, verokauteen, joka alkaa sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun I päivänä tai sen jälkeen;

3) kansalaisten tuloveron osalta, maksuihin, jotka suoritetaan kuudentenakymmenenentä päivänä siitä päästä, jona irtisanomisilmoitus tehdään, tai sen jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet,
asianmukaisesti siihen valtuutettuna, allekir-
joittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kiovassa 14 päivänä lokakuuta 1994
kahtena suomen-, ukrainan- ja englanninkielis-

senä kappaleena kaikkien kolmen tekstin olles-
sa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyy-
den sattuessa on englanninkielinen teksti rat-
kaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:

HEIKKI HAAVISTO

Ukrainan hallituksen
puolesta:

GENNADI UDOVENKO

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tämän sopimusta Suomen tasavallan hallituksen ja Ukrainan hallituksen välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksoinkertaisen verotuksen valittämiseksi ja veron kiertamisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määärävksistä, jotka ovat sopimuksen olenaisinen osa:

1. Sopimuksen 5 artiklan 3 kappale

Sopimuksen 5 artiklan 3 kappaleen määrävsten estämättä sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen, jossa toisesta sopimusvaltiosta oleva yritys harjoittaa rakennuksen pystyttämistä tai harjoittaa tässä kappaleessa taroitettua muuta toimintaa tai käyttöä, voi yrityksen hakemuksesta yksittäistapauksessa pidettää sitä aikaa, jonka päätyessä kiinteä toimipaikka syntyisi tämän kappaleen määräysten mukaan, jos tällaiseen pidentämiseen on pätevä ja riittävä syy. Edellisessä lauseessa

tarkoitettu pidennetty aika ei kuitenkaan missään tapauksessa saa ylittää 24 kuukautta.

2. Sopimuksen 13 artiklan 2 kappale ja 22 artiklan 2 kappale

Sopimuksen 13 artiklan 2 kappaletta ja 22 artiklan 2 kappaletta sovellettaessa yhtymäosuutta pidetään yhtiöosutena, edellyttäen, että yhtymä sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa yhtymä on perustettu, käsittellään oikeushenkilönä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet asianmukaisesti siihin valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kiovassa 14 päivänä lokakuuta 1994 kahtena suomen-, ukrainan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tuikintaerimielisyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

**Suomen tasavallan hallituksen
puolesta:**

HEIKKI HAAVISTO

**Ukrainan hallituksen
puolesta:**

GENNADI UDOVENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

КОНВЕНЦІЯ МІЖ УРЯДОМ РЕСПУБЛІКИ ФІНЛЯНДІЯ І УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО УНИКНЕННЯ ПОДВІЙНОГО ОПОДАТКУВАННЯ ТА ПОПЕРЕДЖЕННЯ ПОДАТКОВИХ УХИЛЕНЬ СТОСОВНО ПОДАТКІВ НА ДОХОДИ І МАЙНО

Уряд Республіки Фінляндія і Уряд України,

бажаючи уклсти Конвенцю про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно,

домовились про таке:

**Стаття 1
Особи, до яких застосовується Конвенція**

Ця Конвенція поширюється на осіб, які є резидентами однієї або обох Договірних Держав.

**Стаття 2
Податки, на які поширюється Конвенція**

1. Ця Конвенція застосовується до податків на доходи і на майно, що стягаються від імені Договірної Держави або її політико-адміністративного підрозділу, або місцевого органу влади, незалежно від способу їх стягнення.

2. Податками на доход і на майно вважаються усі податки, що справляються від загальної суми доходів, від загальної суми майна або з окремих елементів доходу або майна, включаючи податки на доходи від відчужування рухомого або нерухомого майна, а також податки, що стягаються з доходів від приросту вартості майна.

3. Ця Конвенція поширюється на такі існуючі види податків:

a) у Фінляндії:

(1) державні прибуткові податки;

- (II) корпораційний податок на доход;
- (III) комунальний податок;
- (IV) церковний податок;
- (V) податок, утримуваний у джерела з процентів;
- (VI) податок, утримуваний у джерела з доходів нерезидентів; і
- (VII) державний податок на капітал;
- (надалі „фінський податок”);
- b) в Україні:
- (I) податок на доходи підприємств;
- (II) прибутковий податок з громадян; і
- (III) місцеві податки на доход, що стягуються згідно з Декретом „Про місцеві податки”;
- (надалі „український податок”).

4. Якщо новий податок на доход або на майно вводиться в Договірній Державі після дати підписання Конвенції, Конвенція буде застосовуватись також і до такого податку. Комpetентні органи Договірних Держав вирішуватимуть шляхом двосторонньої домовленості, чи є податок, представлений в обох Договірних Державах, одним із тих, до яких буде застосовуватись Конвенція згідно з попереднім реченням.

5. Конвенція застосовується також до будь-яких ідентичних або аналогічних податків, що згадані в пунктах 1 і 2, які будуть стягуватися після дати підписання цієї Конвенції в дополнення або замість податків, до яких застосовується Конвенція згідно з цими пунктами. Комpetентні органи Договірних Держав будуть повідомляти один одного про будь-які істотні зміни, що відбудуться в їх відповідних законах щодо оподаткування.

Стаття 3

Загальні визначення

1. У розумінні цієї Конвенції, якщо інше не випливає з контексту:

- a) термін „Фінляндія” означає Республіку Фінляндія і, використаний у географічному значенні, означає територію Республіки Фінляндія і будь-яку прилеглу акваторію територіальних вод Республіки Фінляндія, де згідно з законодавством Фінляндії і згідно з міжнародним законодавством здійснюються права Фінляндії стосовно розвідки та видобутку природних ресурсів морського дна, підгрунтя і морських надр;
- b) термін „Україна” означає Україну і, використаний у географічному значенні, означає територію України і будь-яку прилеглу акваторію територіальних вод України, де згідно з законодавством України і згідно з міжнародним законодавством здійснюються права України стосовно розвідки та видобутку природних ресурсів морського дна, підгрунтя і морських надр;
- c) терміни „Договірна Держава” і „друга Договірна Держава” означають, залежно від контексту, Фінляндію або Україну;
- d) термін „особа” означає фізичну особу, компанію чи будь-яке інше об'єднання осіб;
- e) термін „компанія” означає будь-яке корпоративне об'єднання або будь-яке інше об'єднання, що розглядається з метою оподаткування як корпоративне об'єднання;
- f) терміни „підприємство Договірної Держави” і „підприємство другої Договірної Держави” означають відповідно підприємство, що керується резидентом Договірної Держави, та підприємство, що керується резидентом другої Договірної Держави;
- g) термін „громадянин” означає:
 - (I) будь-яку фізичну особу, яка має громадянство Договірної Держави;
 - (II) будь-яку юридичну особу, товариство чи асоціацію, що одержала свій статус згідно з чинним законодавством Договірної Держави;

h) термін „міжнародне перевезення” означає будь-яке перевезення морським чи повітряним судном, що експлуатується підприємством Договірної Держави, крім випадків, коли морське чи повітряне судно експлуатується виключно між пунктами, розташованими в другій Договірній Державі;

i) термін „комpetентний орган” означає:

(I) у Фінляндії — Міністерство фінансів, його повноважного представника чи орган, визначений Міністерством фінансів як компетентний орган;

(II) в Україні — Міністерство фінансів або його повноважного представника.

2. При застосуванні цієї Конвенції Договірною Державою будь-який термін, не визначений у Конвенції, має те значення, яке надається законодавством цієї Держави щодо податків, на які поширюється Конвенція, якщо з контексту не вигливає інше.

Стаття 4 Резиденція

1. Для цієї Конвенції термін „резидент Договірної Держави” означає будь-яку особу, яка за законодавством даної Держави підлягає оподаткуванню в ній на підставі її місця проживання, постійного місця перебування, місця знаходження її керівного органу, місця заснування (реєстрації) або при наявності інших аналогічних підстав. Термін також включає саму Договірну Державу, її політико-адміністративний підрозділ, місцеві органи влади і органи, уstanовлені ними. Цей термін, разом з тим, не включає особу, яка підлягає оподаткуванню в даній Державі тільки стосовно доходів з джерел в цій Державі або стосовно майна, що в ній знаходиться.

2. Якщо на підставі положень пункту 1 фізична особа є резидентом обох Договірних Держав, її статус визначається таким чином:

a) вона вважається резидентом тієї Держави, де вона має постійне місце проживання; якщо особа має постійне місце проживання в обох Державах, вона вважається резидентом тієї Держави, де вона має найбільш тісні особисті й економічні зв'язки (центр життєвих інтересів);

- b) якщо така Держава, в якій зазначена особа має центр життєвих інтересів, не може бути визначена, або зазначена особа не має постійного місця проживання в жодній з обох Держав, вона вважається резидентом тієї Держави, де вона звичайно проживає;
- c) якщо особа звичайно проживає в обох Державах або не проживає в жодній з них, така особа вважається резидентом тієї Держави, громадянином якої вона є;
- d) якщо особа є громадянином обох Держав або не є громадянином жодної з них, компетентні органи обох Договірних Держав регулюють вирішення цього питання за взаємною згодою.
3. Якщо відповідно до положень пункту 1 особа, що не є фізичною особою, є резидентом обох Договірних Держав, тоді вона вважається резидентом тієї Держави, де розміщений її фактичний керівний орган.

Стаття 5 Постійне представництво

1. Для цілей цієї Конвенції термін „постійне представництво” означає постійне місце діяльності, через яке повністю або частково здійснюється комерційна діяльність підприємства.
2. Термін „постійне представництво”, зокрема, включає:
- a) місцезнайдження керівних органів;
 - b) філіал;
 - c) контору;
 - d) фабрику;
 - e) майстерню;
 - f) приміщення, що використовується як торговельна точка; і
 - g) шахту, нафтову або газову свердловину, кар'єр або будь-які інші місця видобутку природних ресурсів.
3. Будівельний майданчик або будівництво, монтажний або складальний об'єкт або контрольна діяльність, що пов'язана з ними, є постійними представництвами лише в тому разі, якщо такі майданчик, об'єкт або діяльність існують більше дванадцяти місяців. Використання установки або споруди, або бурильного устаткування, або морського судна для розвідки природних ресурсів створює постійні представництва за умови, якщо таке використання триває протягом терміну, більшого шести місяців.

4. Незважаючи на попередні положення даної статті, термін „постійне представництво“ не включає:

- a) використання споруд виключно з метою зберігання, показу або разової поставки товарів чи виробів, що належать підприємству;
- b) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, з єдиною метою зберігання, показу або разової поставки;
- c) утримання запасів товарів або виробів, що належать підприємству, виключно з метою переробки іншим підприємством;
- d) утримання постійного місця діяльності виключно з метою закупівлі товарів чи виробів або для збирання інформації для підприємства;
- e) утримання постійного місця діяльності виключно з метою здійснення для підприємства будь-якої іншої діяльності, яка має підготовчий або допоміжний характер;
- f) утримання постійного місця діяльності виключно для здійснення будь-якої комбінації видів діяльності, перелічених у підпунктах від а) до е), за умови, що сукупна діяльність постійного місця діяльності, яка виникає внаслідок такої комбінації, має допоміжний або підготовчий характер.

5. Якщо, крім агента з незалежним статусом, про якого йдеться в б-му пункті, інша особа, незалежно від положень пунктів 1 і 2, діє в Договірній Державі від імені підприємства другої Договірної Держави, то це підприємство розглядається як таке, що має постійне представництво в першій згаданій Державі, якщо:

- a) вона має і постійно використовує в цій першій згаданій Державі повноваження укладати контракти від імені підприємства, якщо діяльність такої особи не обмежується тією, що зазначена в пункті 4, яка, якщо і здійснюється через постійне місце діяльності, не робить з цього постійного місця діяльності постійного представництва відповідно до положень цього пункту; або
- b) вона не має таких повноважень, але звичайно утримує в цій першій згаданій Державі запас товарів або виробів, з яких здійснюється регулярна поставка товарів або виробів від імені підприємства.

б. Підприємство не розглядається як таке, що має постійне представництво в Договірній Державі, лише якщо воно здійснює комерційну діяльність у цій Державі через брокера, комісіонера чи будь-якого іншого агента з незалежним статусом за умови, що ці особи діють у межах своєї звичайної діяльності.

7. Той факт, що компанія, яка є резидентом Договірної Держави, контролює чи контролюється компанією, що є резидентом другої Договірної Держави, або є компанією, яка здійснює свою комерційну діяльність у цій другій Державі (або через постійне представництво, або будь-яким іншим чином), сам по собі не перетворює одну з цих компаній у постійне представництво другої компанії.

Стаття 6

Доходи від нерухомого майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від нерухомого майна (включаючи доходи від сільськогосподарської або лісової експлуатації), яке знаходитьться в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. а) Термін „нерухоме майно“ згідно з положеннями підпунктів b) і c) тлумачиться відповідно до законодавства Договірної Держави, в якій знаходитьться зазначене майно.

б) Термін „нерухоме майно“ у будь-якому випадку включає будівлі, майно, допоміжне щодо нерухомого майна, худобу і обладнання, використовувані в сільському або лісовому господарстві, права, до яких застосовуються положення загального права щодо земельної власності, узуфрукт нерухомого майна і права на перемінні і фіксовані платежі як компенсації за розробку або право на розробку мінеральних запасів, джерел та інших природних ресурсів.

с) Морські і повітряні судна не розглядаються як нерухоме майно.

3. Положення пункту 1 застосовуються також до доходів, одержуваних від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі нерухомого майна.

4. Якщо володіння акціями чи іншими корпоративними правами в компанії дає право власнику таких акцій чи корпоративних прав на участь у нерухомому майні компанії, то доход від прямого використання, здавання в оренду або використання в будь-якій іншій формі таких прав на участь

оподатковується в тій Договірній Державі, в якій знаходиться нерухоме майно.

5. Положення пунктів 1 і 3 застосовуються також до доходів від нерухомого майна підприємства і до доходів від нерухомого майна, використованого для здійснення незалежних особистих послуг.

Стаття 7 Прибуток від комерційної діяльності

1. Прибуток підприємства Договірної Держави оподатковується тільки у цій Державі, якщо тільки таке підприємство не здійснює комерційну діяльність в другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво. Якщо ж підприємство здійснює комерційну діяльність як вказано вище, прибуток підприємства може оподатковуватися в другій Державі, але тільки в тій частині, що стосується цього постійного представництва.

2. З урахуванням положень пункту 3, якщо підприємство Договірної Держави здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване там постійне представництво, то в кожній Договірній Державі до такого постійного представництва відноситься прибуток, який воно могло б одержати, якби було окремим та самостійним підприємством, зайнятым такою ж або аналогічною діяльністю в таких же або аналогічних умовах і діяло цілком незалежно щодо підприємства, постійної представництвом якого воно є.

3. У визначенні прибутку постійного представництва допускається вирахування витрат, понесених для цілей постійного представництва, включаючи управлінські та загальноадміністративні витрати, незалежно від того, чи понесені ці витрати в Державі, де розташоване постійне представництво, чи поза її межами. Проте, такі вирахування не дозволяються відносно сум (інших, ніж ті, що направлені на покриття фактічних витрат), якщо будь-які з них сплачуються постійним представництвом підприємству або будь-якому іншому його підрозділу як роялті, гонорари або інші подібні платежі в обмін за користування патентами або іншими правами, або як комісійні за надані особливі послуги або за управління, чи, за винятком випадків з банківськими установами, як проценти за позичку, надану підприємством постійному представництву.

4. Якщо інформація, що доступна даним податковим органам в Договірній Державі, недостатня для визначення прибутку, що відноситься до

постійного представництва підприємства другої Договірної Держави, розташованого в першій згаданій Державі, або якщо інформація, що визначає такі прибутки, недоступна цим податковим органам, то такий прибуток може бути визначений в Договірній Державі, в якій знаходиться це постійне представництво, за власним розсудом або за допомогою проведення оцінки цими органами відповідно до податкового законодавства і адміністративної практики низчезгаданої Держави, за умови, що результати цього розсуду або цієї оцінки будуть відповідати принципам, що містяться у цій статті.

5. Ніякий прибуток не відноситься до постійного представництва на основі простої закупки цим постійним представництвом товарів або виробів для підприємства.

6. Для цілей попередніх пунктів прибуток, що відноситься до постійного представництва, визначається щорічно одним і тим же методом, якщо тільки немає достатньої і вагомої причини для його зміни.

7. Якщо прибуток включає види доходів, які розглядаються окремо в інших статтях цієї Конвенції, положення цих статей не будуть зачіпатися положеннями цієї статті.

Стаття 8

Морський та повітряний транспорт

1. Прибутки підприємства Договірної Держави від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях підлягають оподаткуванню лише в цій Державі.

2. Для цілей цієї статті прибутки від експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях включають:

а) доход від оренди порожніх морських або повітряних суден; і

б) прибутки від використання, утримання або оренди контейнерів (включаючи трейлери і супутнє устаткування для транспортування контейнерів), використовуваних для транспортування товарів чи виробів;

якщо така оренда або таке використання, утримання або оренда, в залежності від обставин, є разовою по відношенню до експлуатації морських або повітряних суден у міжнародних перевезеннях.

3. Порядження пунктів 1 і 2 застосовуються також і на прибутки, отримані від участі у пулі, спільному підприємстві чи в міжнародній організації по експлуатації транспортних засобів.

Стаття 9 Асоційовані підприємства

1. Якщо:

а) підприємство Договірної Держави прямо або посередньо бере участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства другої Договірної Держави, або

б) одні і ті ж особи прямо або посередньо беруть участь у керівництві, контролі або капіталі підприємства Договірної Держави та підприємства іншої Договірної Держави,

і в кожному випадку між двома підприємствами в їх комерційних чи фінансових стосунках створюються або встановлюються умови, відмінні від тих, які мали б місце між незалежними підприємствами, тоді будь-який прибуток, який поза цими умовами міг би бути нарахований одному з цих підприємств, але з причин наявності цих умов не був нарахований, може бути включений до прибутку цього підприємства і, відповідно, оподаткований.

2. Якщо Договірна Держава включає в прибутки підприємства цієї Держави — і відповідно оподатковує — прибутки, по яким підприємство другої Договірної Держави було оподатковано в цій другій Державі, і прибутки, таким чином включенні за вимогою першої Договірної Держави, є прибутками, які були б нараховані підприємству першої згаданої Держави, якби умови взаємовідносин між двома підприємствами були б умовами, які існують між незалежними підприємствами, тоді ця друга Держава повинна внести відповідне коректування нарахованого в ній податку на цей прибуток, якщо ця інша Держава вважає такі зміни законними. При визначенні такого коректування, будуть враховані інші положення цієї Конвенції, а компетентні органи Договірних Держав будуть консультуватися один з одним при необхідності.

Стаття 10 Дивіденди

1. Дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом Договірної Держави, резиденту другої Договірної Держави, можуть

оподатковуватись у цій другій Державі. Ці дивіденди можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, і відповідно до законодавства цієї Держави, але якщо одержувач є фактичним власником дивідендів, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

- a) 5 процентів валової суми дивідендів, якщо фактичним власником є компанія (на відміну від товариства), що безпосередньо володіє мінімум 20 процентами капіталу компанії, яка сплачує дивіденди;
- b) 15 процентів валової суми дивідендів в усіх інших випадках.

2. Незважаючи на положення пункту 1, поки фізична особа — резидент у Фінляндії — має право на податковий кредит щодо дивідендів, що сплачуються компанією — резидентом в Фінляндії, доти дивіденди, які сплачуються компанією — резидентом в Фінляндії резиденту України, підлягають оподаткуванню тільки в Україні, якщо одержувач є фактичним власником дивідендів.

3. Незважаючи на положення пункту 1, дивіденди, що сплачуються компанією, яка є резидентом України, компанії, яка є резидентом Фінляндії і яка є фактичним власником дивідендів, підлягають звільненню від українського податку, якщо:

- a) інвестиційна гарантія надається Фінською Радою по Гарантіям під інвестуемий капітал, відносно якого сплачуються дивіденди, або під дивіденди, що сплачуються; або
- b) інвестуемий капітал (інший ніж в галузі ігрового бізнесу, шоубізнесу або посередницької діяльності, або аукціонів), відносно якого сплачуються дивіденди, у розмірі не менше одного мільйона (1.000.000) доларів США або його еквівалент у фінських марках, і одержувач володіє, принаймні, 50 процентами уставного капіталу компанії, що сплачує дивіденди.

Звільнення в рамках цього пункту дозволяється стосовно дивідендів, що виплачуються за буль-якілі податковий рік за період, коли вищезгадана гарантія знаходитьться в чинності, або, якщо такої гарантії немає, стосовно дивідендів, що виплачуються за перші три роки, наступні за роком, під час якого була здійснена інвестиція, або в буль-якому випадку за буль-якілі більш тривалий період, згідно з податковим законодавством України, що стосується звільнення зовнішніх дивідендів, або звільнення прибутків українських підприємств із зарубіжними інвестиціями, якщо дивіденди виплачуються із звільнених прибутків.

4. Компетентні органи Договірних Держав за взаємною згодою встановлюють порядок застосування положень пунктів 1 і 2. Положення зазначених пунктів не застосовуються до оподаткування компанії відносно прибутків, із яких сплачуються дивіденди.

5. Термін "дивіденди" при використанні в цій статті означає доходи від акцій, чи інших прав, які не є борговими зобов'язаннями, що дають право на участь у прибутках, а також доход від інших корпоративних прав, який підпадає такому ж оподаткуванню, як доход від акцій відповідно до законодавства тієї Держави, резидентом якої є компанія, що розподіляє прибуток.

6. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються, якщо фактичний власник дивідендів, який є резидентом Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, резидентом якої є компанія, що сплачує дивіденди, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і холдинг, стосовно якого сплачуються дивіденди, дійсно відноситься до таких постійного представництва або постійної бази. В такому випадку, в залежності від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

7. Якщо компанія-резидент Договірної Держави одержує прибуток або доход з другої Договірної Держави, ця друга Держава може не стягувати будь-яких податків на дивіденди, що сплачуються компанією, за винятком випадків, якщо ці дивіденди сплачуються резиденту тієї другої Держави, та випадків, якщо холдинг, стосовно якого сплачуються дивіденди, фактично пов'язаний з постійним представництвом або постійною базою, розташованими в цій другій Державі, і не може піддавати оподаткуванню нерозподілений прибуток компанії, навіть якщо дивіденди сплачуються або нерозподілений прибуток складається повністю або частково з прибутків або доходів, що утворюються в цій другій Державі.

Стаття 11 Проценти

1. Проценти, що виникають в одній Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Однак, такі проценти можуть також оподатковуватись у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства тієї

Держави, але якщо одержувач є фактичним власником процентів, то податок, що стягується таким чином, не повинен перевищувати:

а) 5 процентів валової суми процентів, якщо:

- (I) одержувач є резидентом цієї другої Держави, і
- (II) такий одержувач є підприємством цієї другої Держави і є фактичним власником процентів, і

(III) проценти сплачуються відносно заборгованості, що виникає по продажу в кредит цим підприємством будь-яких виробів або промислового, комерційного або наукового обладнання підприємству першої згаданої Держави, за винятком тих випадків, коли продаж або заборгованість існує між спорідненими особами;

б) 10 процентів валової суми процентів в усіх інших випадках.

Комpetентні органи Договірних Держав за взаємною згодою встановлюють спосіб застосування такого обмеження.

3. Незважаючи на положення пункта 2,

а) проценти, що виникають в Україні, оподатковуються тільки у Фінляндії, якщо проценти сплачуються:

- (I) Державі Фінляндія, або її місцевому органу влади або установі;
- (II) Банку Фінляндії;

(III) фінському Фонду по промисловому сприянню Ltd. (FINNFUND) або Ltd Фінський Експортний Кредит; або

(IV) будь-якій іншій установі, аналогічній згаданій в підрозділі (III), про які компетентні органи Договірних Держав можуть домовлятися час від часу;

б) проценти, що виникають у Фінляндії, оподатковуються тільки в Україні, якщо проценти сплачуються:

- (I) Державі Україна, або її політико-адміністративному підрозділу або місцевому органу влади;

(ІІ) Національному Банку України;

(ІІІ) будь-якій установі, яка заснована в Україні після дати підписання цієї Конвенції, і які аналогічні будь-яким із згаданих в підрозділі (ІІІ) підпункта а), і про які компетентні органи Договірних Держав можуть домовлятися час від часу;

с) проценти, що виникають в

(І) Договірній Державі по займу, представленому будь-якій із організацій, згаданих в підпункті а) і підпункті б), і які сплачуються резиденту другої Договірної Держави, оподатковуються тільки в цій другій Державі;

(ІІ) проценти, що виникають в Україні по займу, представленому Фінською Радою по Гарантіям, і які сплачуються резиденту Фінляндії, оподатковуються тільки у Фінляндії.

4. Термін „проценти” при використанні в цій статті означає доход від боргових зобов’язань будь-якого виду, незалежно від іпотечного забезпечення і незалежно від володіння правом на участь у прибутках боржника, і зокрема, доход від державних цінних паперів і доход від державних облігацій та позикових зобов’язань, включаючи премії та виграті по цим цінним паперам, облігаціям та позиковим зобов’язанням.

5. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються, якщо фактичний власник процентів, якій є резидентом Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають проценти, через розташоване там постійне представництво або надає в шій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і боргові зобов’язання, на підставі яких сплачуються проценти, фактично пов’язані з таким постійним представництвом чи постійною базою. В такому випадку, в залежності від обставин, застосовуються положення статті 7 або статті 14.

б. Вважається, що проценти виникають у Договірній Державі, якщо платником є резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, що сплачує проценти, незалежно від того, чи є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, у зв’язку з яким виникла заборгованість, по якій сплачуються проценти, і витрати по сплаті цих процентів несе постійне представництво

або постійна база, то вважається, що такі проценти виникають у Державі, в якій знаходиться постійне представництво або постійна база.

7. Якщо з причини особливих відносин між платником і фактичним власником процентів або між ними обома і третьою особою, сума сплачуваних процентів, що стосується боргової вимоги, на підставі якої вона сплачується, перевищує суму, яка була б погоджена між платником і фактичним власником процентів при відсутності подібних взаємовідносин, то положення цієї статті застосовуються тільки до станції згаданої суми. В такому випадку надмірна частина платежів, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави та з урахуванням інших положень цієї Конвенції.

8. Положення цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або одиницею із головних цілей будь-якої особи, що має відношення до створення або передачі боргового зобов'язання, стосовно якого сплачується процент, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

Стаття 12

Роялті

1. Роялті, які виникають в Договірній Державі і сплачуються резиденту другої Договірної Держави, можуть оподатковуватися в цій другій Державі.

2. Однак, ці роялті, за винятком випадків тих видів платежів, що згадуються в підпункті а) пункту 3, можуть також оподатковуватися у Договірній Державі, в якій вони виникають, і відповідно до законодавства цієї Держави, але, якщо одержувач є фактичним власником роялті, податок, що стягується таким чином, не може перевищувати:

- а) 5 процентів валової суми роялті у випадку тих платежів, які згадані в підпункті в) пункту 3;
- б) 10 процентів валової суми роялті у випадку тих платежів, які згадані в підпункті с) пункту 3.

Комpetентні органи Договірних Держав вирішують за взаємною згодою питання про способи застосування цих обмежень.

3. Термін „роялті“ при використанні в цій статті означає платежі будь-якого виду, що одержуються як відшкодування

- a) за користування або за право користування будь-яким комп'ютерним забезпеченням, патентами, дизайнами чи моделями, або планами;
- b) за користування або за право користування будь-якими секретними формулами чи процесами, або за інформацією („ноу-хай“), що стосується промислового, комерційного або наукового досвіду.
- c) за користування або за право користування будь-яким авторським правом на літературний твір, твір мистецтва або науки, включаючи кінематографічні фільми, будь-які фільми або плівки для радіо чи телевізійного мовлення, або будь-якими торговими марками.

4. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються, якщо фактичний власник роялті, який є резидентом Договірної Держави, проводить комерційну діяльність у другій Договірній Державі, в якій виникають роялті, через розташоване там постійне представництво, або надає в цій другій Державі незалежні особисті послуги з розташованої там постійної бази, і право або майно, стосовно яких сплачуються роялті, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом чи постійною базою. У такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14, в залежності від обставин.

5. Вважається, що роялті виникають у Договірній Державі, якщо особа, яка сплачує роялті, — резидент цієї Держави. Якщо, проте, особа, яка сплачує роялті, незалежно від того, є вона резидентом Договірної Держави чи ні, має в Договірній Державі постійне представництво або постійну базу, в зв'язку з яким виникло зобов'язання сплачувати роялті, і витрати по сплаті таких роялті несе таке постійне представництво або постійна база, то вважається, що такі роялті виникають в Державі, в якій розташоване постійне представництво або постійна база.

6. Якщо з причини особливих відносин між платником і фактичним власником роялті, або між ними обома і будь-якою третьою особою, сума роялті, яка відноситься до використання, права або інформації, на якій вони сплачуються, перевищує суму, яка була б узгоджена між платником і фактичним власником роялті за відсутністю таких відносин, то положення цієї статті застосовуються тільки до останньої згаданої суми. В такому випадку надмірна частина платежів, як і раніше, підлягає оподаткуванню відповідно до законодавства кожної Договірної Держави та з урахуванням інших положень цієї Конвенції.

7. Положення цієї статті не застосовуються, якщо головною метою або ефектом із галохих цілей будь-якої особи, що має відношення до утворення або передачі права або майна стосовно яких сплачуються роялті, було одержання переваг цієї статті шляхом цього створення або передачі.

Стаття 13 Приріст вартості майна

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави від відчужування нерухомого майна, як воно визначено у пункті 2 статті б і яке перебуває у другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Доходи, які одержані резидентом Договірної Держави від відчужування акцій або інших корпораційних прав в компанії, активи якої складаються переважно з нерухомого майна, розташованого в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

3. Доходи від відчужування рухомого майна, що формує частину комерційного майна постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або рухомого майна, яке відноситься до постійної бази, яку резидент Договірної Держави має в другій Договірній Державі для цілей надання незалежним особистим послуг, включно з доходами від відчужування цього постійного представництва (окрім чи в суккупності з підприємством) чи цієї постійної бази, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

4. Доходи підприємства Договірної Держави від відчужування морських або повітряних суден, що експлуатуються в міжнародних перевезеннях, або рухомого майна, що відноситься до експлуатації цих морських або повітряних суден, оподатковуються тільки в цій Державі.

5. Доходи від відчужування будь-якого майна, іншого, ніж те, про яке йде мова в попередніх пунктах цієї статті, оподатковуються тільки в Договірній Державі, резидентом якої є особа, що здійснює відчужування.

Стаття 14 Незалежні особисті послуги

1. Доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави щодо професійних послуг чи іншої діяльності незалежного характеру, оподатковуються тільки в цій Державі, за винятком випадку, коли він

валодіє регулярно доступною постійною базою в другій Договірній Державі з метою проведення цієї діяльності. Якщо у нього є така постійна база, доход може оподатковуватись в другій Державі, але тільки стосовно доходу, що приписується до цієї постійної бази.

2. Термін „професійні послуги” включає, зокрема, незалежні наукові, літературні, мистецькі, освітні або викладацькі види діяльності, так як і незалежну діяльність лікарів, адвокатів, інженерів, архітекторів, зубних лікарів і бухгалтерів.

Стаття 15 Залежні особисті послуги

1. З урахуванням положень статей 16, 18, 19 і 20, платня, заробітна плата та інші подібні винагороди, одержувані резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, оподатковуються тільки в цій Державі, якщо тільки робота за наймом не здійснюється в другій Договірній Державі. Якщо робота за наймом здійснюється таким чином, то винагороди, у зв'язку з цим, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

2. Незалежно від положень пункту 1. винагороди, що одержуються резидентом Договірної Держави у зв'язку з роботою за наймом, здійснюваною в другій Договірній Державі, оподатковуються тільки в першій згаданій Державі, якщо:

- а) одержувач знаходиться в другій Державі протягом періоду або періодів, що не перевищують у сукупності 183 днів протягом будь-якого дванадцятимісячного періоду, і
- б) винагорода сплачується наймачем або від імені наймача, який не є резидентом другої Держави, і
- с) виграти по сплаті винагород не несуть постійне представництво або постійна база, які наймач має в другій Державі.

3. Незалежно від попередніх положень даної статті, винагороди, одержувані у зв'язку з роботою за наймом, що здійснюється на борту морського або повітряного судна, яке експлуатується в міжнародних перевезеннях підприємством Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій Державі.

Стаття 16
Гонорарні директорів

Гонорари директорів або інші подібні винагороди, які одержуються резидентом Договірної Держави як членом правління директорів чи іншого подібного органу компанії, яка є резидентом другої Договірної Держави, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.

Стаття 17
Артисти і спортсмени

1. Незалежно від положень статей 14 і 15, доходи, що одержуються резидентом Договірної Держави як працівником мистецтва, таким як артист театру, кіно, радіо чи телебачення, або музикантом, або як спорtsменом, від його особистої діяльності, здійснюваної в другій Договірній Державі, можуть оподатковуватись у цій другій Державі.
2. Якщо доходи від особистої діяльності, здійснюваної працівником мистецтва або спортсменом у цій своїй якості, нараховуються не самому працівнику мистецтва або спортсмену, а інші особі, то ці доходи можуть, незалежно від положень статей 7, 14 і 15, оподатковуватись у Договірній Державі, в якій здійснюється діяльність працівника мистецтва чи спортсмена.
3. Положення пунктів 1 і 2 не застосовуються до доходів, що одержуються від діяльності, що виконується в Договірній Державі працівником мистецтва або спортсменом, якщо відвідування цієї Держави повністю або в основному фінансується із фондів другої Договірної Держави, або політико-адміністративних підрозділів або місцевих органів влади. В цьому випадку доход підлягає оподаткуванню відповідно до положень статті 7, статті 14 або статті 15, в залежності від обставин.

Стаття 18
Пенсії та аннуітети

1. Відповідно до положень пункту 2 статті 19 пенсії та інші подібні винагороди, що сплачуються у зв'язку з минулою роботою резиденту Договірної Держави, оподатковуються тільки в цій Державі.
2. Незважаючи на положення пункту 1 і згідно з положеннями пункту 2 статті 19, пенсії та інша допомога, періодичні чи одноразові компенсації, сплачувані відповідно до законодавства з питань соціального страхування

Договірної Держави або згідно з будь-якою суспільною програмою, організованого Договірного Державою, що мають на меті підвищення соціального добробуту, або будь-який аннуїтет, що виникає в цій Державі, може оподатковуватись у цій Державі.

3. Термін „аннуїтет”, використаний у даній статті, означає встановлені суми, сплачувані фізичні особі періодично в установлений час, під час їх життя або під час визначеного або встановленого періоду часу за зобов'язаннями зробити зворотні платежі для адекватної або повної компенсації у грошах або вартості грошей (відмінну від наданих послуг).

Стаття 19 Державна служба

1. а) Платня, заробітна плата та інші подібні винагороди, інші, ніж пенсії, що виплачуються Договірною Державою або політико-адміністративними підрозділами чи установами, або місцевими органами влади фізичній особі за службу, здійснювану для цієї Держави, або підрозділу чи установи, або місцевої влади, оподатковуються тільки в цій Державі.
 - б) Проте ці платня, заробітна плата та інші подібні винагороди оподатковуються тільки в тій Договірній Державі, в якій ця фізична особа є резидентом, якщо служба здійснюється в цій Державі, і фізична особа:
 - І) є громадянином цієї Держави; або
 - ІІ) не стала резидентом цієї Держави тільки з метою здійснення служби.
2. а) Будь-які пенсії, які сплачуються Договірною Державою або її політико-адміністративним підрозділом чи установою, або місцевим органом влади, або із створених ними фондів фізичній особі за службу, здійснювану для цієї Держави, або її політико-адміністративного підрозділу чи установи, або місцевого органу влади, оподатковуються тільки в цій Державі.
 - б) Однак ці пенсії оподатковуються тільки в тій Договірній Державі, резидентом якої є фізична особа, при умові, що вона є громадянином цієї Держави.

3. Положення статей 15, 16 і 18 застосовуються до платні, заробітної плати та інших подібних винагород і до пенсій стосовно служби, що здійснюється у зв'язку з проведеним комерційної діяльності Договірною Державою, або її політико-адміністративним підрозділом чи установою, або місцевим органом влади.

Стаття 20 Студенти і стажувальники

1. Платежі, отримувані студентом чи практикантом, який є або був безпосередньо до приїзду у Договірну Державу резидентом іншої Договірної Держави і перебуває в першій Державі виключно з метою одержання освіти чи практики і призначенні для утримання, одержання освіти або практики, не оподатковуються в цій Державі, якщо джерела цих платежів знаходяться за межами цієї Держави.
2. Студент університету чи іншого вищого освітнього закладу за отримання вищої освіти в Договірній Державі або стажувальник, який є або був безпосередньо до приїзду у другу Договірну Державу резидентом першої згаданої Держави і перебуває в другій Договірній Державі протягом тривалого періоду, що не перевищує 183 дні, не підлягає оподаткуванню в цій другій Державі відносно винагородження за послуги, що надаються ним у цій Державі за умови, що ці послуги пов'язані з його навчанням або практикою і винагородження здійснюється у вигляді грошової суми, необхідної для його утримання.

Стаття 21 Інші доходи

1. Види доходів резидента Договірної Держави незалежно від джерела їх виникнення, про які не йде мова в попередніх статтях цієї Конвенції, оподатковуються тільки в цій Державі.
2. Положення пункту 1 не застосовуються до доходів інших, ніж доходи від нерухомого майна, визначеного в пункті 2 статті 6, якщо одержувач таких доходів є резидентом однієї Договірної Держави, здійснює комерційну діяльність у другій Договірній Державі через розташоване в ній постійне представництво або надає в цій другій Державі незалежні інвестиції послуги через розташовану там постійну базу, і право або майно, у зв'язку з яким одержано доход, дійсно пов'язані з таким постійним представництвом або постійною базою. В такому випадку застосовуються положення статті 7 або статті 14 залежно від обставин.

Стаття 22
Майно

1. Майно, представлене нерухомим майном, про яке йдеться в пункті 2 статті 6, що є власністю резидента однієї Договірної Держави і розташоване в другій Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Державі.
2. Майно, представлена екшіями або іншими корпоративними правами в компанії, активи якої складаються в основному з нерухомого майна, що знаходиться в одній Договірній Державі, може оподатковуватись у цій другій Договірній Державі.
3. Майно, представлене рухомим майном, що є частиною комерційного майна постійного представництва, яке підприємство однієї Договірної Держави має в другій Договірній Державі, або представлене рухомим майном, пов'язаним з постійною базою, доступною резиденту однієї Договірної Держави в другій Договірній Державі з метою надання незалежних особистих послуг, може оподатковуватись у цій другій Державі.
4. Майно, представлене морськими та повітряними судами, що експлуатуються підприємством Договірної Держави у міжнародних перевезеннях, а також рухомим майном, пов'язаним з експлуатацією цих морських та повітряних суден, оподатковується тільки в цій Договірній Державі.
5. Усі інші елементи майна резидента Договірної Держави оподатковуються тільки в цій Державі.

Стаття 23
Уникнення подвійного оподаткування

1. У Фінляндії подвійне оподаткування усувається таким чином:
 - a) Якщо резидент Фінляндії одержує доходи або володіє майном, які згідно з положеннями цієї Конвенції можуть оподатковуватись в Україні, Фінляндія, враховуючи положення підпункту b), дозволяє:
 - (I) вирахування з податку на доход цієї особи суми, що дорівнює податку на доход, сплаченому в Україні;

(II) вирахування з податку на майно цієї особи суми, що дорівнює податку на майно, сплаченому в Україні.

b) Дивіденди, сплачені компанією-резидентом України компанії, яка є резидентом Фінляндії і безпосередньо контролює мінімум 10 відсотків голосів компанії, що сплачує дивіденди, звільняться від фінських податків.

c) Незважаючи на будь-які інші положення цієї Конвенції, фізична особа, яка є резидентом України та згідно з податковим законодавством Фінляндії стосовно фінських податків, наведених у статті 2, також розглядається як резидент Фінляндії і може оподатковуватись у Фінляндії. Однак Фінляндія дозволяє вирахувати з фінського податку будь-який сплачений український податок на доход або на майно згідно з положеннями підпункту а) цього пункту і пункту 3. Положення цього підпункту поширюються тільки на громадян Фінляндії.

2. В Україні подвійне оподаткування усувається таким чином:

a) На фінський податок, сплачуваний за законодавством Фінляндії та відповідно до цієї Конвенції прямо або шляхом вирахування з прибутку, доходів або майна із джерел у Фінляндії (включаючи у випадку дивідендів податок, що сплачується у Фінляндії стосовно прибутку, із якого сплачуються дивіденди), буде робитись знижка у вигляді кредиту проти будь-якого українського податку, обчислюваного стосовно того ж прибутку, доходу або майна, стосовно яких обчислюється український податок.

b) Для цілей підпункту а) прибуток і доход, одержувані резидентом України, і майно, що належить йому, які можуть оподатковуватись у Фінляндії відповідно до цієї Конвенції, будуть вважатись такими, що виникають із джерел у Фінляндії.

3. Будь-яке вирахування або кредит, згадані у підпунктах а) і с) пункту 1 та підпункті з) пункту 2, не повинні, проте, перевищувати у Договірній Церкви тієї частини податку на доход або майно, як було підраховано до налаштування вирахування або кредиту, яка стосується доходу або майна, які можуть оподатковуватись у цій другій Державі, залежно від обставин.

4. Якщо відповідно до будь-якого положення Конвенції одержуваний доход або майно резидента Договірної Держави звільнено від податку в цій Державі, ця Держава може, незважаючи на це, при підрахунку суми

оподаткування на частину доходу або майна цього резидента, що залишилась, взяти до уваги звільнений від податку доход або майно.

Стаття 24 Недискримінація

1. Громадяни Договірної Держави не підлягатимуть у другій Договірній Державі іншому або більш обтяжливому оподаткуванню чи виконанню будь-яких податкових зобов'язань, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким підлягають або можуть підлягати громадяни цієї другої Договірної Держави за тих же обставин. Це положення, незважаючи на положення статті 1, застосовується також до осіб, які не є резидентами однієї або обох Договірних Держав.
2. Особи без громадянства, які є резидентами Договірної Держави, не будуть піддаватися в жодній з Договірних Держав будь-якому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, іншому або більш обтяжливому, ніж оподаткування і пов'язані з ним зобов'язання, яким громадяни цієї Держави піддаються або можуть піддаватися за тих же умов.
3. Оподаткування постійного представництва, яке підприємство Договірної Держави має в другій Договірній Державі, не повинно бути менш сприятливим у цій другій Державі, ніж оподаткування підприємств, які здійснюють таку ж саму діяльність за тих же самих умов або обставин у їй другій Державі.
4. За винятком випадків, коли застосовуються положення пункту 1 статті 9, пункту 5 статті 11 або пункту 5 статті 12, проценти, роялті та інші вигоди, що сплачуються підприємством Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави, з метою визначення оподатковуваного прибутку цього підприємства повинні обчислюватись за тих же умов, за яких вони сплачувались і резиденту першої згаданої Держави. Таким же чином будь-які борги підприємства однієї Договірної Держави резиденту другої Договірної Держави повинні, для цілей визначення оподатковуваного майна цього підприємства, підлягати вирахуванню за таких же самих умов, що й борги резидента першої згаданої Держави.
5. Підприємства Договірної Держави, майно яких повністю або частково, прямо чи посередньо перебуває у володінні чи під контролем одного чи декількох резидентів іншої Договірної Держави, не підлягають в першій Державі ніякому оподаткуванню або пов'язаному з ним зобов'язанню, які були б інші або більш обтяжливі, ніж ті, які є чи можуть бути встановлені для інших подібних підприємств першої Держави.

є. Ніжкі положення цієї статті не можуть тлумачитись як зобов'язання Договірної Держави надавати фізичним особам, що не мають статусу резидентів в цій Державі, будь-які персональні пільги, знижки, звільнення або вирахування для цілей оподаткування, що надаються фізичним особам-резидентам.

Стаття 25 Процедура взаємного узгодження

1. Якщо особа вважає, що дії однієї або обох Договірних Держав призводять або призведуть до його оподаткування не у відповідності до положень цієї Конвенції, вона може, незалежно від засобів захисту, передбачених внутрішніми законодавствами цих Держав, подати свою заяву на розгляд компетентного органу влади Договірної Держави, резидентом якої вона є, або, якщо її ситуація передбачена в параграфі 1 статті 24, на розгляд компетентного органу влади Держави, громадянином якої вона є. Ця заява повинна бути представлена протягом трьох років з моменту надходження першого повідомлення про дії, що призводять до оподаткування, що не відповідає положенням цієї Конвенції.
2. Комpetентний орган прагнутиме, якщо він вважатиме заяву обґрунтованою і якщо він сам не зможе прийти до задовільного рішення, вирішити цю проблему за взаємною згодою з компетентним органом іншої Договірної Держави з метою уникнення оподаткування, яке не відповідає положенням Конвенції. При досягненні компетентними органами домовленості вішкодування або кредит на податки надаються Договірними Державами відповідно до досягнутої згоди. Досягнута домовленість підлягає виконанню незважаючи на будь-які строки, передбачені внутрішнім законодавством Договірних Держав.
3. Комpetентні органи Договірних Держав намагатимуться вирішити за взаємною згодою всі труднощі або сумніви, які можуть виникати з приводу тлумачення чи застосування Конвенції. Вони можуть також консультуватися один з одним з метою уникнення подвійного оподаткування у випадках, не передбачених Конвенцією.
4. Комpetентні органи Договірних Держав можуть вступати в прямі контакти один з одним з метою досягнення згоди в розумінні попередніх пунктів.

Стаття 26 Обмін інформацією

1. Комpetентні органи Договірних Держав обмінюються інформацією, необхідною для виконання положень цієї Конвенції або національних

законодавств Договірних Держав, що стосуються податків, на які поширюється Конвенція, тією мірою, доки оподаткування не суперечить цій Конвенції. Обмін інформацією не обмежується статтею 1. Будь-яка інформація, одержана Договірною Державою, зберігається в таємниці в такий же спосіб, як і інформація, що отримується в рамках національного законодавства цієї Держави і надається лише особам чи органам влади (включаючи суди та адміністративні органи), що займаються оцінкою чи збором податків, примусовим стягненням або судовим переслідуванням, або розглядом апеляцій стосовно податків, на які поширюється ця Конвенція. Ці особи чи органи будуть використовувати інформацію тільки з цією метою. Вони можуть розкривати таку інформацію у ході відкритих судових засідань чи в судових рішеннях.

2. Положення пункту 1 в жодному випадку не повинні тлумачитись як покладання на Договірну Державу обов'язку:

- a) вживати адміністративні заходи, які порушують законодавство та адміністративну практику цієї чи іншої Договірної Держави;
- b) надавати інформацію, яка не могла бути одержана на підставі законодавства чи в рамках звичайної адміністративної практики цієї чи іншої Договірної Держави;
- c) надавати інформацію, яка розкривала би будь-яку торговельну, підприємницьку, промислову, комерційну або професійну таємницю, або торговельний процес, або інформацію, розкриття якої суперечило б державній політиці (супільному порядку).

Стаття 27

Члени дипломатичних представництв і консульських постів

Ніщо в цій Конвенції не буде зачіпати податкових привілеїв членів дипломатичних представництв або консульських постів, установлених загальними нормами міжнародного права або положеннями спеціальних угод.

Стаття 28

Вступ у чинність

1. Уряди Договірних Держав повідомляють один одного про те, що всі конституційні вимоги щодо набуття чинності цією Конвенцією виконані.

2. Конвенція набуває чинності через п'ятнадцять днів після дати народження останнього з повідомлень, визначених у параграфі 1, і її положення будуть застосовуватись:

a) у Фінляндії:

(I) стосовно податків, що стягаються у джерела з доходу, одержаного на або після 1 січня календарного року, наступного після року вступу Конвенції у чинність;

(II) стосовно інших податків на доходи і майно, що стягаються протягом будь-якого календарного року, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного після року вступу Конвенції у чинність.

b) в Україні:

(I) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шестицісінтий або після шестицісінтий днів, наступних за днем вступу Конвенції у чинність;

(II) стосовно податків на доходи підприємств для будь-якого оподатковуваного періоду, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком вступу Конвенції у чинність;

(III) стосовно прибуткового податку з громадян для будь-яких платежів, зроблених на шестицісінтий або після шестицісінтий днів, наступних за днем вступу Конвенції у чинність.

3. З дня вступу цієї Конвенції у чинність такі Угоди між Урядом Республіки Фінляндія та Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік припиняють свою дію стосовно податків, до яких застосовується ця Конвенція, згідно з положеннями пункту 2:

a) Угода про взаємне звільнення повітряно-транспортних підприємств та їх персоналу від податків та внесків на соціальне страхування, підписана в Гельсінкі 5 травня 1972 року, (в подальшому - „Угода 1972 року“); та

b) Угода про уникнення подвійного оподаткування стосовно податків на доход, та протокол, що додається до неї, підписані в Москві 6 жовтня 1987 року (в подальшому - „Угода 1987 року“).

4. Якщо будь-які положення Угод 1972 або 1987 років налаштовує будь-яку велику знижку з податку чим вона повинна бути згідно з цією Конвенцією, то будь-яке таке положення, вказане вище, продовжує діяти:

- a) стосовно податків, утриманих із джерела за період 12 місяців з того дня, коли положення цієї Конвенції, в іншому випадку, вступили б у чинність згідно з положеннями пункту 2 ; та
- b) стосовно інших податків, на податки, що стягаються на протязі першого податкового року відносно якого положення цієї Конвенції, в іншому випадку, вступили б у чинність згідно з положеннями пункту 2.

Стаття 29

Завершення чинності

Ця Конвенція буде залишатися в чинності до припинення її дії однією з Десловірних Держав. Кожна Договірна Держава може припинити дію Конвенції шляхом передачі через дипломатичні канали повідомлення про припинення її пригайнання за шість місяців до закінчення будь-якого календарного року, що починається після закінчення п'яти років після дня вступу в чинність Конвенції. В такому випадку чинність Конвенції буде припинено:

a) у Фінляндії:

(I) стосовно податків, що стягаються у джерела з доходу, отриманого на або після 1 січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення;

(II) стосовно інших податків на доходи і майно, що стягаються протягом будь-якого календарного року, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення.

b) в Україні:

(I) стосовно податків на дивіденди, проценти або роялті для будь-яких платежів, зроблених на шестишіссятий або після шестишіссятих днів, наступних за днем подачі повідомлення;

(II) стосовно податків на доход підприємств для будь-якого оподатковуваного періоду, що починається з або після 1 січня календарного року, наступного за роком подачі повідомлення;

(III) стосовно прибуткового податку з громадян для будь-яких платежів, зроблених на шестидесятий або після шестидесяти днів, наступних за днем подачі повідомлення.

У засвідчення чого, нижчепідписані, відповідним чином на те уповноважені, підписали цю Конвенцію.

Вчинено в двох приймниках, у Києві 14 жовтня 1994 року фінською, українською та англійською мовами, всі три тексти мають однакову чіткість. У разі розбіжностей перевага надається англійському тексту.

За Уряд
Республіки Фінляндія:



За Уряд
України:



ПРОТОКОЛ

Сьогодні при підписанні Конвенції між Урядом Республіки Фінляндія і Урядом України про уникнення подвійного оподаткування та попередження податкових ухилень стосовно податків на доходи і майно (надалі іменована як "Конвенція"), нижчепідписані домовились по слідуючим положенням, які являють собою невід'ємну частину Конвенції:

1. По статті 5, пункту 3

Недивлячись на положення пункту 3 статті 5 Конвенції, компетентні органи Договірної Держави, в якій підприємство другої Договірної Держави займається будівництвом будівлі або виконує іншу діяльність або користується згаданим у цьому пункті, може по заяві підприємства у кожному випадку збільшувати після закінчення періоду часу існування постійного представництва згідно з положеннями цього пункту, якщо є переконані і достатні причини для такого збільшення. Однак, збільшений періоду часу, згаданого в попередніх реченнях, в будь-якому випадку не повинно перевищувати 24 місяці.

2. По статті 13, пункту 2 та статті 22, пункту 2

Для цілей пункту 2 статті 13 та пункту 2 статті 22 Конвенції участь в товаристві розглядається як корпоративні права в компанії, за умовою, що товариство вважається юридичною особою згідно з законодавством Договірної Держави, в якій воно засновано.

У засвідчення чого, нижчепідписані, відповідним чином на те уповноважені, підписали цей Протокол.

Вчинено в двох примірниках, у Києві 14 жовтня 1994 року фінською, українською та англійською мовами, всі три тексти мають однакову чинність. У разі розбіжностей перевага надається англійському тексту.

За Уряд
Республіки Фінляндія:

За Уряд
України:

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine.

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot: de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero: inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero: komunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero: kyrkoskatte);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero: källskatten på ränteinkomst);

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero: källskatten för begränsat skattskyldig); and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero: den statliga förmögenhetsskatten);

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in Ukraine:

(i) the tax on income of enterprises (podatok na dokhody pidpriemstvi);

(ii) the income tax on citizens (pributkovy podatok z gromadyan); and

(iii) the local taxes on income (mistočni podatky na dokhodi) imposed under the Decree on local taxes;

(hereinafter referred to as "Ukraine tax").

4. Where a new tax on income or on capital is introduced in a Contracting State after the date of signature of the Convention, the Convention shall apply also to such tax. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether a tax which is introduced in either Contracting State is one to which the Convention shall apply according to the preceding sentence.

5. The Convention shall apply also to any taxes, being identical with or substantially similar to those mentioned or referred to in paragraphs 1 and 2, which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes to which the Convention applies by virtue of those paragraphs. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical

¹ Came into force on 12 December 1995, i.e., 15 days after the date of the last of the notifications (of 27 November 1995) by which the Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 28 (2).

sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised:

b) the term "Ukraine" means Ukraine and, when used in a geographical sense, means the territory of Ukraine, and any area adjacent to the territorial waters of Ukraine within which, under the laws of Ukraine and in accordance with international law, the rights of Ukraine with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Ukraine, as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "citizen" means:

(i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in Ukraine, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation (registration) or any other criterion of a similar nature. The term also includes a Contracting State itself, a political subdivision, a local authority and a statutory body thereof. The term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

d) if he is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of practical day to day management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

- b) a branch;
 - c) an office;
 - d) a factory;
 - e) a workshop;
 - f) premises used as a sales outlet; and
 - g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site or construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities last for a period of more than twelve months. The use of an installation or structure or drilling rig or ship to explore for natural resources constitutes a permanent establishment only if such use is for a period of more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or occasional delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or occasional delivery;
 - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to constitute a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if:
- a) he has, and habitually exercises, in that first-mentioned State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised

through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

b) he has no such authority, but habitually maintains in that first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c), have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include buildings, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the

company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7 *Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Where the information available to the tax authority concerned in a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State situ-

ated in the first-mentioned State or where information to determine such profits is not available to that authority, such profits may be determined in the Contracting State in which the permanent establishment is situated by the exercise of discretion or the making of an estimate by that authority, in accordance with the tax laws and the administrative practice of the last-mentioned State, provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made so that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 *Shipping and air transport*

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and

b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9
Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10
Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Ukraine shall be taxable only in Ukraine if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Ukraine to a company which is a resident of Finland and which is the beneficial owner of the dividends shall be exempt from Ukraine tax if:

a) an investment guarantee is granted by the Finnish Guarantee Board for the capital invested in respect of which the dividends are paid or for dividends paid; or

b) the capital invested (other than in the field of gambling, show business or intermediation business, or auctions) in respect of which the dividends are paid is not less than one million (1,000,000) United States dollars or its equivalent in Finnish markkas, and the recipient holds at least 50 per cent of the equity capital of the company paying the dividends.

The exemption under this paragraph shall be allowed with regard to dividends paid for any tax year within the period for which the above-mentioned guarantee is in force or, where there is no such guarantee, with regard to dividends paid for the first three years next following the year during which the investment was made, or in any case for any longer period under the tax laws of Ukraine relating to the exemption of outward dividends, or to the exemption of profits of Ukrainian enterprises with foreign investment where the dividends are paid out of exempted profits.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 1 and 2. The provisions of those paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting

State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the interest if:

(i) the recipient is a resident of that other State, and

(ii) such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(iii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

b) 10 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

a) interest arising in Ukraine shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

(i) the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the Bank of Finland;

(iii) the Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd (FINNFUND) or the Finnish Export Credit Ltd; or

(iv) any other institution, similar to those mentioned in subdivision (iii), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Ukraine if the interest is paid to:

(i) the State of Ukraine, or a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) the National Bank of Ukraine;

(iii) any institution which is established in Ukraine after the date of signature of this Convention and which is similar to any of those mentioned in subdivision (iii) of subparagraph a), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in

(i) a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(ii) interest arising in Ukraine on a loan guaranteed by the Finnish Guarantee Board and paid to a resident of Finland shall be taxable only in Finland.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident

of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, except in the case of payments referred to in sub-paragraph a) of paragraph 3, may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties, in the case of payments of the kind referred to in sub-paragraph c) of paragraph 3.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration

a) for the use of, or the right to use, any computer software, patent, design or model, or plan;

b) for the use of, or the right to use, any secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how);

c) for the use of, or the right to use, any copy right of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, or any trade mark.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the royalties are

paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 13 *Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 9 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment alone or with the whole enterprise or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15 *Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16 *Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17 *Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a

Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a

Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a citizen of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a citizen of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20

Students and trainees

1. Payments which a student, or a trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State, or a trainee, who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned State and who is present in the other Contracting State for a continuous period not exceeding 183 days, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration for services rendered in that State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21*Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22*Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23*Elimination of double taxation*

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ukraine, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b), allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Ukraine;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the tax on capital paid in Ukraine.

b) Dividends paid by a company being a resident of Ukraine to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Ukraine and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Ukraine tax paid on income or on capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph and of paragraph 3. The provisions of this subparagraph shall apply only to citizens of Finland.

2. In Ukraine double taxation shall be eliminated as follows:

a) Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with the Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or capital from sources within Finland (excluding in the case of a dividend, tax payable in Finland in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Ukraine tax computed by reference to the same profits, income or capital by reference to which the Finnish tax is computed.

b) For the purposes of sub-paragraph a), profits and income derived and capital owned by a resident of Ukraine which may be taxed in Finland in accordance with the Convention shall be deemed to arise from sources in Finland.

c) Any deduction or credit referred to in sub-paragraphs a) and c) of paragraph 1 and

sub-paragraph (i) of paragraph 2 shall not, however, in a Contracting State exceed that part of the tax on the income or on the capital, as computed before the deduction is given or the credit is allowed, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the other Contracting State.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 24

Non-discrimination

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting

State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are granted to individuals so resident.

Article 25

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a citizen. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. In the event the competent authorities reach an agreement, refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by

mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force fifteen days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in Ukraine:

(i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force;

(ii) in respect of tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(iii) in respect of income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force.

3. Upon the date on which this Convention becomes effective, the following Agreements between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall cease to have effect with respect to taxes to which this

Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2:

a) the Agreement for the reciprocal exemption of air traffic enterprises and their personnel from taxes and social security contributions, signed at Helsinki on 5 May 1972,¹ (hereinafter referred to as "the 1972 Agreement"); and

b) the Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and the Protocol attached thereto, signed at Moscow on 6 October 1987² (hereinafter referred to as "the 1987 Agreement").

4. Where any provision of the 1972 or the 1987 Agreement would have afforded any greater relief from tax than is due under this Convention, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, for a period of twelve months from the date on which the provisions of this Convention would otherwise have effect in accordance with the provisions of paragraph 2; and

b) in respect of other taxes, for taxes chargeable for the first tax year with regard to which the provisions of this Convention would otherwise have effect in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving

notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in Ukraine:

(i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given;

(ii) in respect of tax on income of enterprises for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(iii) in respect of income tax on citizens for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Kiev this 14th day of October 1994, in the Finnish, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government
of Ukraine:

GENNADI UDOVENKO

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 69.

² *Ibid.*, vol. 1514, No. I-26171.

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to Article 5, paragraph 3

Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of Article 5 of the Convention, the competent authority of the Contracting State in which an enterprise of the other Contracting State is engaged in the erection of a building or carries on any other activities or use referred to in that paragraph may upon application of the enterprise in each case extend the period of time upon the expiry of which a permanent establishment would come into existence under the

provisions of that paragraph, where there are good and sufficient reasons supporting such extension. The extended period of time referred to in the preceding sentence, however, shall in no case exceed 24 months.

2. With reference to Article 13, paragraph 2, and Article 22, paragraph 2

For the purposes of paragraph 2 of Article 13 and paragraph 2 of Article 22 of the Convention, participations in a partnership shall be regarded as corporate rights in a company, provided that the partnership is treated as a legal person under the laws of the Contracting State in which it was established.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Kiev this 14th day of October 1994, in the Finnish, Ukrainian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:

HEIKKI HAAVISTO

For the Government
of Ukraine:

GENNADI UDOVENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui ont la qualité de résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu ou sur les gains en capital perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur les gains en capital les impôts perçus sur le revenu total ou sur les éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values en capital.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la présente Convention sont:

a) En Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu (*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*);
- ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund*);
- iii) L'impôt communal (*kunnallisvero; kommunalskatten*);
- iv) L'impôt ecclésiastique (*kunnallisvero; kyrkoskatten*);
- v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts (*korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst*);
- vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (*rajoitetusti vero-velvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*); et

¹ Entrée en vigueur le 12 décembre 1995, soit 15 jours après la date de la dernière des notifications (du 27 novembre 1995) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

- vii) L'impôt d'état sur le capital (*valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten*);
 (ci-après dénommés « l'impôt finlandais »);
 b) En Ukraine :
 i) L'impôt sur les bénéfices des entreprises (*podatok na dokhody pidpriemstv*);
 ii) L'impôt sur le revenu des citoyens (*pributkovy podatok z gromadyan*); et
 iii) Les impôts locaux sur le revenu (*mistcevi podatky na dokhod*) imposés aux termes du Décret sur les impôts locaux;
 (ci-après dénommés « l'impôt ukrainien »).

4. Si un nouvel impôt sur le revenu ou sur le capital est institué dans un Etat contractant après la date de la signature de la Convention, cette dernière s'applique également audit impôt. Les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord si l'impôt qui est institué dans l'un ou l'autre des Etats contractants relève de l'application de la Convention, conformément à la phrase précédente.

5. La Convention s'applique également à tous impôts, identiques ou largement analogues à ceux mentionnés ou visés aux paragraphes 1 et 2, qui sont institués après la date de la signature de la Convention, en plus ou en remplacement des impôts auxquels la Convention s'applique en vertu desdits paragraphes. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toute modification importante apportée à leur législation fiscale respective.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de la Finlande en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

b) Le terme « Ukraine » s'entend du territoire de l'Ukraine et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, du territoire de l'Ukraine et de toutes zones adjacentes aux eaux territoriales de l'Ukraine sur lesquelles la législation de l'Ukraine et conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits de ce pays en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol ainsi que des eaux surjacentes;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent selon le contexte de la Finlande ou de l'Ukraine;

d) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend d'une personne morale constituée en société et de toute autre entité traitée fiscalement comme telle;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

- i)* Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;
- ii)* Toute personne morale, tout partenariat ou toute association reconnue comme telle en vertu de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i)* En Finlande, le Ministère des finances, son représentant habilité ou l'autorité qui est désignée comme autorité compétente par le Ministère des finances;
- ii)* En Ukraine, le Ministère des finances ou son représentant habilité.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels la Convention s'applique, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction (enregistrement) ou de tout autre critère du même ordre. L'expression englobe également un Etat contractant lui-même, toute autorité locale et tout organe officiel qui lui est rattaché. Toutefois, elle exclut toute personne qui n'est imposable dans cet Etat qu'en raison d'un revenu provenant de sources dans cet Etat ou de capitaux se trouvant dans ledit Etat.

2. Si en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique a la qualité de résident des deux Etats contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Elle est réputée avoir la qualité de résident de l'Etat où elle a un foyer permanent; si elle a un foyer permanent dans les deux Etats, elle est réputée avoir la qualité de résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où se trouve son centre d'intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle n'a de foyer permanent dans aucun des deux Etats, elle est réputée avoir la qualité de l'Etat où elle a son habitation habituelle;

c) Si elle a son habitation habituelle dans les deux Etats ou si elle n'en a dans aucun d'eux, elle est réputée avoir la qualité de résident de l'Etat dont elle est ressortissante;

d) Si elle est ressortissante des deux Etats ou si elle ne l'est d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants règlement la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'un individu est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat dans lequel son lieu de gestion quotidienne est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend en particulier :

- a)* D'un siège de direction;
- b)* D'une succursale;
- c)* D'un bureau;
- d)* D'une usine;
- e)* D'un atelier;
- f)* De locaux utilisés comme point de vente; et

g) D'une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités d'encadrement entreprises dans le cadre de ceux-ci ne constituent un établissement stable que si ledit chantier ou les activités qui s'y rapportent durent plus de 12 mois. L'utilisation d'une installation ou d'une structure ou d'une plate-forme ou d'un navire pour prospection des ressources naturelles ne constitue un établissement stable que si ladite utilisation dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'est pas réputée comprendre :

- a)* L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b)* L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison occasionnelles;
- c)* L'entreposage de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;
- d)* Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e)* Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer pour l'entreprise d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f)* Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'exercer, selon quelle combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas *a* à *e* du présent paragraphe, à condition que l'activité cumulée de l'installation ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel le paragraphe 6 s'applique — agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est réputée constituer un établissement stable de l'entreprise dans l'Etat mentionné en premier si :

a) La personne a et utilise habituellement dans l'Etat mentionné en premier le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 4, lesquelles, si elles étaient entreprises par l'intermédiaire d'un établissement stable, ne conféreraient pas audit établissement le caractère d'établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe; ou

b) Si elle n'a pas ce pouvoir, mais en général dispose dans l'Etat mentionné en premier d'un stock de marchandises ou d'articles, à partir duquel elle livre régulièrement des articles ou des marchandises au nom de l'entreprise.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'un des Etats contractants du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou autre agent indépendant, à condition que celui-ci agisse dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris d'une exploitation agricole ou forestière) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. a) L'expression « biens immobiliers » a, sous réserve des dispositions des alinéas b et c le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression « biens immobiliers » couvre en tout état de cause les bâtiments, les éléments accessoires aux biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits des paiements variables ou fixes à raison de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation de biens immobiliers.

4. Si la propriété d'actions ou de titres de société assure, au propriétaire de ces actions ou titres, la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou affermage ou de toutes autres

formes d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus produits par les biens immobiliers utilisés pour fournir des services personnels indépendants.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS ET COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ladite entreprise n'exerce des activités industrielles et/ou commerciales dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce les activités en question de la manière susmentionnée, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement à concurrence de ce qui est attribuable à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité industrielle et/ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, ledit établissement stable se voit imputer dans chaque Etat contractant les bénéfices qu'il aurait su réaliser s'il avait été une entreprise distincte et indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, il est possible de déduire les dépenses effectuées dans l'intérêt dudit établissement stable, y compris les frais de direction et les frais administratifs généraux encourus aux mêmes fins, soit dans l'Etat où l'établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction ne peut être accordée en ce qui concerne les montants, le cas échéant, versés (autrement que pour rembourser les dépenses réelles) par l'établissement stable à l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux sous forme de redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'utilisation de brevets ou autres droits, ou sous forme de commission pour des services spécifiques rendus ou pour des activités de gestion ou, dans le cas d'une banque, sous forme d'intérêt sur les fonds prêtés à l'établissement stable par l'entreprise.

4. Lorsque les renseignements dont disposent les services fiscaux concernés dans un Etat contractant sont inadéquats pour déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à l'établissement stable d'une entreprise de l'autre Etat contractant situé dans l'Etat mentionné en premier, ou si ladite autorité ne dispose pas des renseignements nécessaires pour déterminer lesdits bénéfices, ces derniers peuvent être calculés dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé par l'autorité fiscale qui agit avec discernement ou qui fait une évaluation, conformément à la législation fiscale et aux pratiques administratives de l'Etat mentionné en dernier, à condition que le résultat soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne peut être attribué à un établissement stable pour le simple achat par cet établissement stable de biens ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices qui doivent être attribués à l'établissement stable sont déterminés suivant la même méthode pour chaque année, à moins d'une raison satisfaisante pour procéder autrement.

7. Si les bénéfices contiennent des aspects des revenus qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions dessus articles ne sont dans ce cas pas affectés par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent :

a) Les revenus tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) Les bénéfices tirés de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris remorques et autre matériel servant au transport des conteneurs) lorsque l'utilisation, l'entretien ou la location en question, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises peuvent être inclus par l'un des Etats contractants dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Si un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit Etat — et impose en conséquence — des bénéfices au titre desquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et si le premier Etat prétend que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions créées entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt prélevé par lui sur les bénéfices susmentionnés, s'il estime l'ajustement justifié. Aux fins du calcul de cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, en cas de besoin, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent entre elles.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes distribués par une société qui a la qualité de résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Ils sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice a la qualité de résident conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des dividendes en est le créancier, l'impôt exigible à ce titre ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le créancier est une société (autre qu'une société en nom collectif) qui détient directement 20 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, aussi longtemps qu'une personne physique ayant la qualité de résident de la Finlande a droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes distribués par une société qui a la qualité de résident de la Finlande, les dividendes versés par une société qui est un résident de la Finlande à un résident de l'Ukraine ne sont imposables qu'en Ukraine si le bénéficiaire en est également le créancier.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes versés par une société qui a la qualité de résident de l'Ukraine à une société qui a la qualité de résident de la Finlande et qui est le créancier des dividendes, sont exonérés de l'impôt ukrainien si :

a) Une garantie des investissements est accordée par le Conseil finlandais des garanties pour les capitaux investis à partir desquels les dividendes sont payés, ou pour les dividendes payés, ou

b) Si les capitaux investis (autres que dans le secteur du jeu, des spectacles de variétés ou des activités d'intermédiaire ou des ventes aux enchères), pour lesquels les dividendes sont versés n'atteint pas un million (1 000 000) de dollars des Etats-Unis ou son équivalent en markkas finlandais, et que le bénéficiaire détient 50 p. 100 au moins du capital-actions de la société versant les dividendes.

L'exonération prévue au titre du présent paragraphe est accordée en ce qui concerne les dividendes versés pour n'importe quel exercice fiscal pendant la période pour laquelle la garantie mentionnée ci-dessus est en vigueur ou, en l'absence d'une telle garantie, pour les dividendes versés pour les trois premières années qui viennent après l'année au cours de laquelle les investissements sont faits, ou dans tous les cas pour toute période plus longue au titre de la législation fiscale de l'Ukraine liée à l'exonération des dividendes extérieurs ou à l'exonération des bénéfices des entreprises ukrainiennes bénéficiant d'investissements étrangers lorsque les dividendes sont distribués à partir des bénéfices exonérés.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir, d'un commun accord, les modalités d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2. Les dispositions de ces paragraphes sont sans effet sur l'imposition de la société au titre des bénéfices sur lesquels les dividendes distribués sont prélevés.

5. Le terme « dividendes » utilisé dans le présent article désigne les revenus d'actions ou autres droits — à l'exclusion des créances — qui assurent une participation aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres titres qui sont soumis au même

régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice a la qualité de résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le créancier des dividendes ayant la qualité de résident d'un Etat contractant exerce, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice a la qualité de résident, une activité industrielle et/ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, ou s'il fournit dans cet autre Etat des services individuels indépendants à partir d'une base d'affaires fixe qui y est située et si la source génératrice des dividendes présente un lien réel avec ledit établissement stable ou avec ladite base d'affaires fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon que de besoin.

7. Si une société qui a la qualité de résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, celui-ci ne peut pas imposer les dividendes distribués par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la source génératrice de dividendes présente un lien réel avec un établissement stable ou une base d'affaires fixe se trouvant dans cet autre Etat, ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt assis sur cette base, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués représentent en totalité ou en partie des bénéfices ou des revenus ayant leur source dans l'autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et versés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire des intérêts en est le créancier, l'impôt exigible à ce titre ne peut dépasser :

- a) 5 p. 100 du montant brut de l'intérêt si :
 - i) Le bénéficiaire est résident de cet autre Etat contractant et
 - ii) L'édit bénéficiaire est une entreprise de cet autre Etat et également le créancier de l'intérêt, et
 - iii) L'intérêt est versé en ce qui concerne une dette provenant de la vente à crédit par cette entreprise de marchandises ou d'équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise de l'Etat mentionné en premier, sauf lorsque la vente ou l'endettement intervient entre personnes ayant des liens de famille;
- b) 10 p. 100 du montant brut de l'intérêt dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir, d'un commun accord, les modalités d'application de ces limitations.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2,

- a) Les intérêts ayant leur source en Ukraine sont imposables en Finlande seulement s'ils sont versés à :
 - i) L'Etat finlandais ou une autorité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché;
 - ii) La Banque de Finlande;

- iii) La Finnish Fund for Industrial Co-operation Ltd. (FINNFUND) ou la Finnish Export Credit Ltd.; ou
- iv) Toute autre institution analogue à celle mentionnée au sous-alinéa iii, qui pourra, le cas échéant, être identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants;
 - b) Les intérêts ayant leur source en Finlande sont imposables en Ukraine seulement s'ils sont versés à :
 - i) L'Etat ukrainien ou à une autorité locale ou un organe politique qui lui est rattaché;
 - ii) La Banque nationale d'Ukraine;
 - iii) Toute institution qui est établie en Ukraine après la date de la signature de la présente Convention et qui est similaire à l'une quelconque de celles mentionnées au sous-alinéa iii de l'alinéa a et peut être, le cas échéant, identifiée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants;
 - c) Les intérêts ayant leur source
 - i) Dans un Etat contractant au titre d'un emprunt garanti par l'un des organismes mentionnés ou visés au sous-alinéa a ou au sous-alinéa b et versés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat;
 - ii) Les intérêts qui ont leur source en Ukraine au titre d'un prêt garanti par la Finnish Guarantee Board et versés à un résident de la Finlande ne sont imposables qu'en Finlande.

4. Au sens du présent article, le terme « intérêts » s'entend des revenus des créances de toutes natures, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et en particulier des revenus des valeurs d'Etat et des obligations d'emprunt, y compris les primes et les prix attachés à ces titres.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le créancier des intérêts qui a la qualité de résident d'un Etat contractant exerce, dans l'autre Etat contractant, où les intérêts ont leur source, une activité industrielle et/ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, ou s'il fournit dans cet autre Etat des services individuels indépendants à partir d'une base d'affaires fixe qui y est située et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à ladite base d'affaires fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon que de besoin.

6. Les intérêts sont réputés avoir leur source dans un Etat contractant si le payeur a la qualité de résident de cet Etat. Toutefois, si la personne servant les intérêts, qu'elle ait ou non la qualité de résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base d'affaires fixe, au profit duquel ou de laquelle l'endettement générateur des intérêts a été assumé et si lesdits intérêts sont à la charge de l'établissement stable ou de la base d'affaires fixe en question, lesdits intérêts sont réputés avoir leur source dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base d'affaires fixe.

7. Si, en raison de relations spéciales existant entre le payeur et le créancier ou entre ces deux personnes et un tiers, le montant des intérêts est, considérant la créance au titre de laquelle ils sont payés, supérieur à celui dont le payeur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du

présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, le surplus perçu reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession de la créance génératrice de l'intérêt avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances ayant leur source dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables, sauf dans le cas de paiements au titre de l'alinéa *a* du paragraphe 3, dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire en est le créancier, l'impôt exigible à ce titre ne peut dépasser :

a) 5 p. 100 du montant brut des redevances dans le cas de paiements du type mentionné à l'alinéa *d* du paragraphe 3;

b) 10 p. 100 du montant brut des redevances, dans le cas de paiements du type mentionné à l'alinéa *c* du paragraphe 3.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent établir, d'un commun accord, les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » aux fins du présent article désigne les rémunérations de toutes natures reçues pour :

a) L'utilisation ou la concession de l'usage de logiciel, brevet, modèle ou plan;

b) L'usage ou la concession de l'usage de toute formule ou procédé secret ou pour des renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique;

c) L'usage ou la concession de l'usage de tout droit d'auteur portant sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films et bandes magnétiques pour des émissions télévisées ou radio-phoniques ou de toute marque de fabrique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le créancier des redevances ayant la qualité de résident d'un Etat contractant exerce, dans l'autre Etat contractant où les redevances ont leur source, une activité industrielle et/ou commerciale par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé, ou s'il fournit dans cet autre Etat des services individuels indépendants à partir d'une base d'affaires fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur de ces redevances se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base d'affaires fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon que de besoin.

5. Les redevances sont réputées avoir leur source dans un Etat contractant si le payeur a la qualité de résident de cet Etat. Toutefois, si la personne servant les redevances, qu'elle ait ou non la qualité de résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base d'affaires fixe, au profit duquel ou de laquelle l'obligation de verser des redevances a été contractée, et si lesdites

redevances sont à la charge de l'établissement stable ou de la base d'affaires fixe en question, lesdites redevances sont réputées avoir leur source dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base d'affaires fixe.

6. Si, en raison de relations spéciales existant entre le payeur et le créancier, ou entre ces deux personnes et un tiers, le montant des redevances est, considérant l'usage, le droit ou les informations qui en justifient le versement, supérieur à celui dont le payeur ou le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, le surplus perçu reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si toute personne concernée par la création ou la cession des droits générateurs des redevances avait comme objectif principal ou parmi ses objectifs principaux le fait de tirer avantage du présent article au moyen de cette création ou de cette cession.

Article 13. GAINS EN PLUS-VALUES

1. Les plus-values provenant de l'aliénation, par un résident d'un Etat contractant, de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les plus-values tirées par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de parts ou autres titres d'une société dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

3. Les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus-values provenant de l'aliénation de cet établissement stable, prises isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise, ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les plus-values provenant de l'aliénation par une entreprise d'un Etat contractant, d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de tel navire ou aéronef, ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les plus-values provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés dans les paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'auteur de l'aliénation a la qualité de résident.

Article 14. SERVICES INDIVIDUELS INDÉPENDANTS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services professionnels ou autres activités de caractère indépendant, ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si l'intéressé dispose régulièrement d'une base d'affaires fixe dans l'autre Etat contractant en vue d'y exercer ses activités. Si l'intéressé a une base d'affaires fixe de cette nature, les revenus sont imposables dans cet autre Etat mais uniquement à concurrence de ce qui est attribuable à cette base d'affaires fixe.

2. L'expression « services professionnels » désigne spécialement les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques indépendantes ainsi que les activités indépendantes exercées par des médecins, des juristes, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

Article 15. SERVICES INDIVIDUELS NON INDÉPENDANTS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en raison d'un emploi ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération dont l'emploi est la source est imposable dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en raison d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours pendant une période de 12 mois de n'importe quelle période annuelle et

b) La rémunération est versée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'a pas la qualité de résident de l'autre Etat, et

c) La rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base d'affaires fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue en raison d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un Etat contractant est imposable.

Article 16. TANTIÈMES D'ADMINISTRATEURS

1. Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en tant que membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui a la qualité de résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant perçoit, comme artiste professionnel, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou comme musicien ou comme sportif, en raison des activités personnelles qu'il exerce en tant que tel dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Si les revenus provenant des activités personnelles exercées par un artiste professionnel ou un sportif en sa qualité d'artiste ou de sportif ne lui sont pas attribués mais le sont à un tiers, ils sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'Etat contractant dans lequel l'artiste professionnel ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste professionnel ou un sportif si le séjour dans cet Etat est totalement ou principalement financé au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une autorité locale de

celui-ci. En pareil cas, les revenus sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7, de l'article 14 ou de l'article 15 selon que de besoin.

*Article 18. PENSIONS, VERSEMENTS PÉRIODIQUES
ET PAIEMENTS SIMILAIRES*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur et les versements périodiques à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions versées et autres prestations, qu'il s'agisse de versements périodiques ou d'une somme en capital, attribuées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre de tout autre régime public institué par un Etat contractant à des fins de protection sociale, ou toute mensualité perçue dans cet Etat, sont imposables dans cet Etat.

3. L'expression « versements périodiques » utilisée dans le présent article désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable en vertu d'un engagement d'effectuer des paiements en contre-partie des prestations adéquates complètes en numéraires ou appréciables en numéraires (autres que des services rendus).

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres qu'une pension versée par un Etat contractant ou une subdivision politique ou un organisme gouvernemental ou une autorité locale qui lui est rattachée à une personne physique pour des services rendus audit Etat ou à ladite subdivision ou audit organisme ou à ladite autorité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations similaires sont imposables seulement dans l'Etat contractant dont la personne est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique :

- i) A la qualité de ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'a pas acquis la qualité de résident de cet Etat à la seule fin de prêter ses services.

2. a) Toute pension versée par un Etat contractant ou une autorité locale ou un organisme officiel qui lui est rattaché, soit directement soit par prélèvement sur un fonds constitué par l'une de ces entités, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette autorité ou à cet organe ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, cette pension n'est imposable que dans l'Etat contractant dont la personne physique a la qualité de résident si elle a aussi celle de ressortissant de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations similaires et aux pensions perçues au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou une autorité locale ou un organe officiel qui lui est rattaché.

Article 20. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant, ou un stagiaire qui a ou avait immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant la qualité de résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans le premier Etat aux seules fins de son éducation ou de sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition toutefois qu'elles proviennent de sources extérieures à cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou dans un autre établissement d'enseignement supérieur dans un Etat contractant ou un stagiaire qui a ou avait immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant la qualité de résident du premier Etat contractant et qui réside dans l'autre Etat pour une période continue ne dépassant pas 183 jours, n'est pas imposable dans cet autre Etat pour la rémunération des services rendus dans ledit Etat, à condition que les services soient liés à ses études ou à sa formation et que la rémunération constitue des gains nécessaires à son entretien.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent et qui ne sont pas visés dans l'article précédent de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à d'autres revenus que ceux provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire de ces revenus, qui a la qualité de résident d'un Etat contractant, exerce une activité industrielle et/ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé ou fournit dans cet autre Etat des services individuels indépendants à partir d'une base d'affaires fixe qui y est située et si le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à ladite base d'affaires fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont applicables, selon que de besoin.

Article 22. CAPITAL

1. Le capital constitué par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 appartenant à un résident d'un Etat contractant et situé dans l'autre Etat contractant ou par des actions d'une société dont les avoirs consistent principalement en de tels biens immobiliers est imposable dans cet autre Etat.

2. Le capital constitué par des actions ou autres droits dans une société dont les actifs consistent principalement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans ledit Etat.

3. Le capital constitué par des biens mobiliers faisant partie de l'actif social d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers affectés à une base d'affaires fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour fournir des services individuels indépendants est imposable dans cet autre Etat.

4. Le capital constitué par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou par des biens mobiliers

affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs n'est imposable que dans cet Etat.

5. Tous les autres éléments du capital d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans ledit Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Finlande, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Si un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède des éléments de capital qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables en Ukraine, la Finlande autorise, sous réserve des dispositions de l'alinéa b :

- i) La personne susmentionnée à déduire de son impôt sur le revenu une somme égale à l'impôt sur le revenu acquitté en Ukraine;
- ii) La personne susmentionnée à déduire de son impôt sur le capital une somme égale à l'impôt sur les éléments de capital acquitté en Ukraine;

b) Les dividendes distribués par une société qui a la qualité de résident de l'Ukraine à une société qui a la qualité de résident de la Finlande et qui contrôle directement 10 p. 100 au moins des droits de vote dans la société distributrice des dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, toute personne physique qui a la qualité de résident de l'Ukraine et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visés à l'article 2, est considérée comme ayant également la qualité de résident de la Finlande, est imposable en Finlande. Toutefois, ce dernier pays accepte que l'impôt ukrainien acquitté sur le revenu ou le capital soit déduit de l'impôt finlandais, conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe et du paragraphe 3. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants de la Finlande.

2. En Ukraine, la double imposition est éliminée comme suit :

a) L'impôt finlandais exigible directement ou par voie de retenues en vertu de la législation finlandaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, sur les bénéfices, revenus ou biens imposables provenant de sources situées en Finlande (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, d'un impôt exigible en Finlande sur les bénéfices affectés au paiement du dividende) est admis en crédit de l'impôt ukrainien éventuellement assis sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains par rapport auxquels l'impôt finlandais est calculé;

b) Aux fins de l'alinéa a, les bénéfices et les revenus des gains en capital échus à un résident de l'Ukraine, imposables en Finlande conformément à la Convention, sont réputés provenir de sources situées en Finlande.

3. Toute déduction ou crédit mentionné aux alinéas a et c du paragraphe 1 et à l'alinéa a du paragraphe 2 ne peuvent toutefois, dans un Etat contractant, dépasser la portion de l'impôt sur le revenu ou sur le capital calculé avant que la déduction soit accordée ou que le crédit soit autorisé qui provient, selon le cas, du revenu ou du capital imposable dans l'autre Etat contractant.

4. Si, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, le revenu perçu ou le capital possédé par un résident d'un Etat contractant est exonéré de l'impôt dans ledit Etat, ce dernier peut néanmoins, en calculant le mon-

tant de l'impôt sur le reste du revenu ou du capital du résident en question, prendre en compte le revenu ou le capital exonéré.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont pas soumis dans l'autre Etat contractant à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que les impôts et les obligations connexes auxquels sont ou pourraient être soumis les ressortissants de l'autre Etat contractant se trouvant dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui n'ont pas la qualité de résident de l'un ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui ont la qualité de résident d'un Etat contractant ne sont soumis dans aucun Etat contractant à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourds (lourdes) que les obligations connexes auxquelles sont ou pourront être soumis les ressortissants de l'Etat contractant concerné se trouvant dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

3. Les impôts exigés d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne sont pas soumis dans cet autre Etat à un régime moins favorable que les impôts prélevés sur les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités.

4. Sauf dans les cas visés aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 5 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins du calcul du capital imposable de ladite entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées à l'égard d'un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont pas soumises dans le premier Etat à des impôts ou à des obligations connexes autres ou plus lourds (lourdes) que les impôts ou les obligations connexes auxquels (auxquelles) sont ou pourront être soumises d'autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder à des personnes physiques qui n'en sont pas résidentes des déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôts qu'il accorde aux personnes physiques qui en sont résidentes.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux Etats contractants l'assujettissent ou risquent de l'assujettir à un impôt non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, saisir l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle a la qualité de résident ou, si sa réclamation entre dans le champ d'application du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'Etat contractant dont elle a la

qualité de ressortissant. La réclamation doit être soumise dans un délai de trois ans à compter de la date de la première notification de la mesure d'assujettissement à un impôt non conforme aux dispositions de la Convention.

2. Si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas en mesure de parvenir elle-même à une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de régler la réclamation par accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter l'assujettissement à un impôt non conforme à la Convention. Si les autorités compétentes parviennent à un accord, un remboursement ou un crédit d'impôt est accordé par les Etats contractants, conformément audit accord. Tout accord de cette nature est appliqué indépendamment des délais fixés par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de dissiper par accord amiable les difficultés ou les doutes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se concerter pour éliminer la double imposition dans les cas non prévus dans la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la Convention ou de la législation interne des Etats contractants concernant les impôts visés par la Convention dans la mesure où le régime fiscal qu'elle régit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tout renseignement reçu par un Etat contractant est tenu secret dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de cet Etat et il n'est communiqué qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) chargées de calculer ou de recouvrer les impôts visés par la présente Convention, d'appliquer la législation relative à ces impôts, y compris par voie de poursuites, ou de statuer sur les recours formés en la matière. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'aux fins susmentionnées. Elles peuvent en faire état dans le cas de toute procédure judiciaire publique ou de décision judiciaire.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative dudit ou de l'autre Etat contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus conformément à la législation ou dans le cadre normal de l'activité administrative dudit ou de l'autre Etat contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des procédés de fabrication ou des informations dont la communication serait contraire à l'ordre public.

***Article 27. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES
ET AGENTS CONSULAIRES***

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux priviléges financiers dont bénéficient les membres des Missions diplomatiques ou les agents consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Gouvernements des Etats contractants se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités constitutionnelles exigées pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur quinze jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliquent :

a) En Finlande :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts imputables à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date;

b) En Ukraine :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout paiement effectué le 60^e jour qui suit celui qui marque l'entrée en vigueur de la Convention ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu des entreprises, pour toute période d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus des citoyens, pour tous les paiements effectués soixante jours ou plus après celui de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. A la date à laquelle la Convention entre en vigueur, les Accords suivants entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques cessent d'avoir effet pour ce qui est des impôts auxquels la présente Convention s'applique, conformément aux dispositions du paragraphe 2:

a) L'Accord visant à exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci, signé à Helsinki le 5 mai 1972¹ (ci-après dénommé « l'Accord de 1972 »); et

b) L'Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu (avec Protocole), signé à Moscou le 6 octobre 1987² (ci-après dénommé « l'Accord de 1987 »).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 69.

² *Ibid.*, vol. 1514, n° I-26171.

4. Lorsqu'une disposition quelconque de l'Accord de 1972 ou de celui de 1987 aurait accordé un traitement nettement plus favorable en ce qui concerne la perception des impôts que celui qui est prévu au titre de la Convention, la disposition susmentionnée continue d'être en vigueur :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour une période de 12 mois à partir de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention seraient autrement entrées en vigueur, conformément aux dispositions du paragraphe 2; et

b) En ce qui concerne les autres impôts, pour les impôts imputables à la première année d'imposition pour lesquels les dispositions de la présente Convention se seraient autrement appliquées conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un Etat contractant y mette fin. Chaque Etat contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit et donné six mois au moins avant la fin de l'année civile, après la période de cinq ans à partir de la date à laquelle la Convention entre en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En Finlande :

- i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la notification est donnée ou après cette date;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts imputables à tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle la notification aura été donnée ou après cette date.

b) En Ukraine :

- i) En ce qui concerne les impôts sur les dividendes, les intérêts ou les redevances, pour tout paiement effectué soixante jours ou plus après celui de la notification;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices des entreprises, pour toute période d'imposition commencée le 1^{er} janvier, ou à une date ultérieure, de l'année civile qui suit celle de la notification;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les revenus des citoyens, pour tous les paiements effectués soixante jours ou plus après celui de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Kiev le 14 octobre 1994, en langues finnoise, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

GENNADI UDOVENKO

PROTOCOLE

Lors de la signature, à la date de ce jour, de la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur le capital (ci-après dénommée « la Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 5*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, les autorités compétentes de l'Etat contractant dans lequel une entreprise de l'autre Etat contractant procède à la construction d'un bâtiment ou entreprend toutes autres activités ou utilisations mentionnées dans ledit paragraphe peuvent, sur demande de l'entreprise dans chaque cas, prolonger le délai à l'expiration duquel un établissement stable serait constitué aux termes des dispositions dudit paragraphe, lorsque des raisons suffisantes justifient cette extension. Le délai prolongé mentionné dans la phrase précédente toutefois ne dépassera jamais vingt-quatre mois.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 13 et le paragraphe 2 de l'article 22*

Aux fins du paragraphe 2 de l'article 13 et du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention, la participation à une association est considérée comme faisant partie des parts sociales dans une société, à condition que le partenariat soit traité comme une personne morale au titre de la législation de l'Etat contractant dans lequel a lieu la création.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Kiev le 14 octobre 1994, en langues finnoise, ukrainienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

HEIKKI HAAVISTO

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

GENNADI UDOVENKO

No. 32515

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
NORWAY

**Letter Agreement for the establishment of the United Nations
Common Coding System (UNCCS) Maintenance Secre-
tariat in Oslo. Signed at Copenhagen on 31 January 1996
and at Oslo on 7 February 1996**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 February 1996.

ORGANISATION DES NATION UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
NORVÈGE

**Lettre d'accord relative à la création du Secrétariat de ges-
tion du système commun de codification de l'Organisa-
tion des Nations Unies (SCCONU) à Oslo. Signée à
Copenhague le 31 janvier 1996 et à Oslo le 7 février 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 7 février 1996.

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE NORWEGIAN GOVERNMENT AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNCCS MAINTENANCE SECRETARIAT IN OSLO

Date: 31 January 1996

Reference: UNCCS

Dear Mr. Vollebæk,

UNCCS MAINTENANCE SECRETARIAT ACTIVITY

I have the honour to refer to the consultations between the representatives of the Government of Norway (hereinafter referred to as the "Government") and the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP") with respect to the establishment in Norway of the UNDP Maintenance Secretariat Activity for the United Nations Common Coding System (hereinafter referred to as "Maintenance Secretariat Activity" or "Activity").

I would furthermore refer to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations² (hereinafter referred to as "the Convention") to which Norway is a party since 18 August 1947 without any reservation, and which is applicable to UNDP as a subsidiary organ of the United Nations.

I propose that the following terms and conditions shall apply to the Maintenance Secretariat Activity in Norway.

1. Maintenance Secretariat Activity

(a) UNDP will manage the Maintenance Secretariat Activity through UNDP's Inter-agency Procurement Services Office (hereinafter referred to as UNDP/IAPSO) from its headquarters in Copenhagen, Denmark, with due diligence and efficiency.

(b) The Activity shall encompass the ongoing expansion and maintenance of the United Nations Common Coding System, which is a system of classification for goods and services developed by UNDP/IAPSO.

2. Financial Arrangements

(a) Upon signature of this Letter of Agreement, the Government will, subject to parliamentary approval, grant NOK 7,000,000 to fund the Activity. The sum shall be paid to the regular UNDP/Government account in Den Norske Bank, from which UNDP will transfer funds for the operation of the Maintenance Secretariat Activity. These funds shall for a three year period be used to cover all costs relating to the operation of the Activity, including, but not limited to, engagement of personnel, rental of suitable office space, and general operating costs. Upon expiry of the three year period, the Activity shall in principle be self-financing.

¹ Came into force on 7 February 1996 by signature, in accordance with paragraph 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

(b) UNDP/IAPSO shall neither commence nor make any commitments until the mentioned amount has been received, nor shall UNDP assume any liability in excess of the funds paid into the account referred to above.

(c) UNDP/IAPSO shall administer the funds received under this Agreement in accordance with its Financial Regulations and Rules and with the relevant provisions of this Agreement. All financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars and the costs in Norwegian and other currencies shall be converted into US Dollars, based on the United Nations rate of exchange applicable at the date when the amounts are disbursed.

(d) All financial transactions relating to this Agreement shall be recorded in a separate ledger account established by UNDP/IAPSO for this purpose.

(e) Following UNDP/IAPSO's completion of the Activity, a final statement of expenditures shall be submitted to the Government. Any balance of funds that is undisbursed and uncommitted by UNDP on the completion or termination of the Activity shall be held in the ledger account referred to in paragraph (d), at the disposal of the Government.

3. Application of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations

The Convention shall be applicable in respect of the Maintenance Secretariat Activity, its officials, as well as its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held.

4. Freedom of access

The appropriate Norwegian authorities shall not impede the transit to or from the Maintenance Secretariat Activity of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official business.

5. Communications facilities

(a) For all official postal, telephone, telegraph, radio, telephoto and electronic communications, the Government shall accord to the Maintenance Secretariat Activity a treatment equivalent to that accorded to diplomatic missions.

(b) The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Maintenance Secretariat Activity and shall not apply any censorship to such correspondence.

(c) The United Nations shall make arrangements, including obtaining permits, if necessary, from the appropriate authorities for the operation of the services referred to above with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.

(d) The facilities referred to may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the office of the Maintenance Secretariat Activity, with the consent of the Government.

6. Identification cards

The Government shall issue to officials of the Maintenance Secretariat Activity identification cards bearing the photograph of the holder and certifying their status under this Agreement.

7. Employment of locally-recruited personnel

The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant UNDP resolutions, decisions, regulations, rules and policies.

8. Co-operation with the appropriate Norwegian authorities

UNDP shall co-operate at all times with the appropriate Norwegian authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities under this Agreement.

9. Laissez-Passer

The Government shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Maintenance Secretariat Activity as a valid travel document equivalent to a passport and the United Nations certificate issued to experts on mission for the Maintenance Secretariat Activity and other persons travelling on business thereof. The Government shall issue any required visas on such United Nations Laissez-Passer and certificates.

10. Settlement of disputes

Any dispute between UNDP and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement that is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Administrator of UNDP, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Norway, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. If either Party fails to appoint an arbitrator within 60 days of the appointment by the other Party, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within 30 days, following the appointment of the first two arbitrators, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.

11. Entry into force and duration

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and will remain in force until two years after the date of either Contracting Party's written notice to the other Contracting party of termination.

I propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this exchange of letters shall constitute an Agreement between the United Nations Development Programme and the Government of Norway.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

If you are in agreement with the above, would you kindly sign and return to this office two signed copies of this Letter of Agreement.

Yours sincerely,



JOHN S. SVENDSEN
Director
Inter-Agency Procurement Services Office
(IAPSO)

On behalf of James Gustave Speth
Administrator
United Nations Development Programme

Royal Ministry of Foreign Affairs
Oslo
Norway

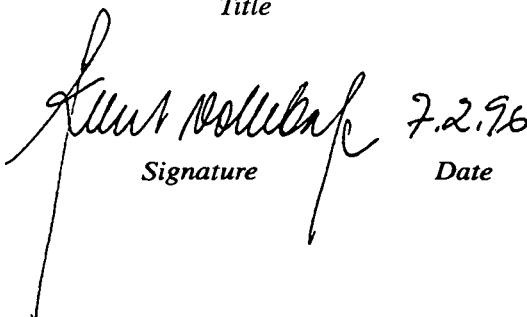
Agreed on behalf of the Government of Norway:

Mr. KNUT VOLLEBÆK

Name

Assistant Secretary General

Title



Knut Vollebak 7.2.96

Signature

Date

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIVE À LA CRÉATION DU SECRÉTARIAT DE GESTION DU SYSTÈME COMMUN DE CODIFICATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (SCCONU) À OSLO

Monsieur le Sous-Secrétaire général,

ACTIVITÉ DU SECRÉTARIAT DE GESTION DU SYSTÈME COMMUN DE CODIFICATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (SCCONU)

J'ai l'honneur de me référer aux consultations tenues entre les représentants du Gouvernement de la Norvège (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») au sujet de la création en Norvège de l'Activité du Secrétariat de gestion du système commun de codification de l'Organisation des Nations Unies, du PNUD (ci-après dénommée l'« Activité du Secrétariat de gestion » ou l'« Activité »).

Je me réfère également à la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies² (ci-après dénommée « la Convention »), à laquelle la Norvège est partie depuis le 18 août 1947, sans réserve. La Convention s'applique au PNUD en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies.

Je propose que les conditions et modalités énoncées ci-après s'appliquent à l'Activité du Secrétariat de gestion en Norvège.

1. Activité du Secrétariat de gestion

a) Le PNUD assurera la gestion de l'Activité du Secrétariat de gestion, par l'intermédiaire du Groupe des services d'achats interorganisations du PNUD (ci-après dénommé le PNUD/GSAI) à partir du siège du Groupe à Copenhague (Danemark) avec la diligence et l'efficacité requises.

b) L'Activité s'étendra à l'expansion en cours et à la gestion du système commun de codification de l'Organisation des Nations Unies, qui est un système de classification des marchandises et des services mis au point par le PNUD/GSAI.

2. Dispositions financières

a) Dès la signature de la présente Lettre d'accord et sous réserve de l'approbation du Parlement, le Gouvernement accordera à l'Activité des fonds à hauteur de 7 millions de couronnes norvégiennes. Cette somme sera versée au compte courant du PNUD/Gouvernement à la Banque Den Norske, d'où le PNUD retirera les fonds destinés à l'exploitation de l'Activité du Secrétariat de gestion. Pendant trois ans, les fonds en question serviront à couvrir tous les coûts associés à l'exploitation de l'Activité, notamment, et sans que l'énumération soit limitative, l'engagement du

¹ Entrée en vigueur le 7 février 1996 par la signature, conformément au paragraphe 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15.

personnel, la location de locaux appropriés et les dépenses générales de fonctionnement. A l'expiration de ces trois années, l'Activité devra en principe s'autofinancer.

b) Le PNUD/GSAI ne devra ni commencer ses activités ni s'engager en quoi que ce soit avant encaissement du montant susmentionné. De même, la responsabilité du PNUD n'excédera pas le montant des sommes portées au compte susmentionné.

c) Le PNUD/GSAI administrera les crédits reçus au titre du présent Accord conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière, et aux dispositions pertinentes du présent Accord. Tous les comptes et états financiers seront exprimés en dollars des Etats-Unis, et les coûts exprimés en monnaie norvégienne et autres monnaies seront convertis en dollars sur la base du taux de change des Nations Unies applicable à la date de décaissements.

d) Le PNUD/GSAI enregistrera toutes les transactions financières dans un livre comptable distinct tenu à cet effet.

e) Après achèvement de l'Activité par le PNUD/GSAI, un état définitif des dépenses sera présenté au Gouvernement. Tout solde des fonds non décaissés et non engagés par le PNUD/GSAI à l'achèvement ou à la fin du présent Accord restera inscrit dans le livre comptable mentionné au paragraphe d ci-dessus, qui sera tenu à la disposition du Gouvernement.

3. *Application de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies*

Les dispositions de la Convention s'appliqueront à l'Activité du Secrétariat de gestion, à ses fonctionnaires ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

4. *Liberté d'accès*

Les autorités norvégiennes compétentes n'entraveront pas le transit à destination ou en provenance de l'Activité du Secrétariat de gestion, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées à des fins officielles.

5. *Facilités de communications*

a) Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, radiophoniques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera à l'Activité du Secrétariat de gestion un traitement équivalent à celui qu'il accorde aux missions diplomatiques.

b) Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle de l'Activité du Secrétariat de gestion et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance.

c) L'Organisation des Nations Unies prendra les dispositions qu'elle jugera nécessaires, notamment en vue de l'obtention de permis des autorités compétentes, pour le fonctionnement des services décrits ci-dessus de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les institutions compétentes du Gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés, en ce qui concerne toutes les fréquences et questions analogues.

d) Les installations visées au présent article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors des bureaux de l'Activité du Secrétariat de gestion, avec l'assentiment du Gouvernement.

6. Cartes d'identité

Le Gouvernement délivrera aux fonctionnaires de l'Activité du Secrétariat de gestion une carte d'identité avec photographie. Cette carte certifiera le statut des fonctionnaires au titre du présent Accord.

7. Emploi du personnel recruté localement

Les conditions d'emploi du personnel recruté localement seront conformes aux résolutions, décisions, règlement, règles et orientations applicables du PNUD.

8. Coopération avec les autorités norvégiennes compétentes

Le PNUD collaborera à tout moment avec les autorités norvégiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les priviléges, immunités et facilités énumérés dans le présent Accord.

9. Laissez-passer

Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera le laissez-passer des Nations Unies délivré aux fonctionnaires de l'Activité du Secrétariat de gestion comme titre de voyage valable équivalant à un passeport et le certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies à des experts en mission pour le compte de l'Activité du Secrétariat de gestion ou à d'autres personnes en déplacement pour le compte de l'Activité. Le Gouvernement apposera sur ces laissez-passer et certificats tous les visas nécessaires.

10. Règlement des différends

Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou tout autre mode de règlement convenu entre les Parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera choisi par l'Administrateur du PNUD, un autre par le Ministre des affaires étrangères de la Norvège et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. Faute par l'une des Parties de désigner un arbitre dans les 60 jours qui suivront la désignation d'un arbitre par l'autre Partie, ou à défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième dans les 30 jours qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande d'une des Parties.

11. Entrée en vigueur et durée

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante aura notifié, par écrit, l'autre Partie contractante de sa dénonciation.

Je propose que, dès la réception de votre confirmation écrite des dispositions qui précèdent, le présent échange de lettres constitue un Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement de la Norvège.

Veuillez agréer, etc.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je vous serais reconnaissant de bien vouloir signer les deux exemplaires de la présente Lettre d'accord et de les retourner à mes bureaux.

Au nom de M. James Gustave Speth
Administrateur,

Programme des Nations Unies
pour le développement,

JOHN S. SVENDSEN
Directeur
Groupe des services d'achats
interorganisations du PNUD (GSAI)

Ministère royal des affaires étrangères
Oslo
Norvège

Accepté au nom du Gouvernement de la Norvège :

KNUT VOLLEBAEK
Sous-Secrétaire général

Le 7 février 1996

No. 32516

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the establishment and operation of cultural
centres of the Federal Republic of Germany and of the
Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Bonn on
13 June 1989**

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant l'établissement et les activités de centres
culturels de la République fédérale d'Allemagne et de
l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à
Bonn le 13 juin 1989**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE ERIICHTUNG UND DIE TÄTIGKEIT VON KULTURZENTREN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken
— im folgenden „Seiten“ genannt —

auf der Grundlage des Vertrags vom 12. August 1970 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit,

geleitet von den Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 1. August 1975, des Abschließenden Dokuments des Madrider Treffens der Vertreter der Teilnehmerstaaten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 6. September 1983 sowie des Abschließenden Dokuments des Wiener Treffens der Vertreter der Teilnehmerstaaten der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa vom 15. Januar 1989,

in dem Bestreben, die Zusammenarbeit zum Zweck der gegenseitigen Kenntnis des gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Lebens, insbesondere in der Kunst, den Wissenschaften, der Technik, dem Bildungswesen sowie in den anderen Bereichen beider Seiten weiter zu festigen und zu entwickeln,

überzeugt, daß durch diese Zusammenarbeit eine Vertiefung des gegenseitigen Verständnisses der kulturellen Werte beider Seiten gefördert wird —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Beide Seiten werden auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Kulturzentren, im weiteren „Zentren“ genannt, errichten.

(2) Das Zentrum der Bundesrepublik Deutschland hat seinen Sitz in Moskau. Das Zentrum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hat seinen Sitz in Stuttgart.

(3) Die Errichtung der Zentren beider Seiten erfolgt möglichst unverzüglich nach Inkrafttreten dieses Abkommens und unter Berücksichtigung des Grundsatzes der Gleichzeitigkeit.

(4) Auf der Grundlage der Gegenseitigkeit und mit Rücksicht auf die vorhandenen Möglichkeiten werden beide Seiten die Frage der Schaffung von weiteren Zentren oder Zweigstellen in anderen Städten der jeweils anderen Seite prüfen.

Artikel 2

(1) Jede der beiden Seiten trägt die finanziellen Lasten für Ausstattung und Betrieb ihres Zentrums.

Die Modalitäten zur Finanzierung der Errichtung und des Betriebs der Zentren werden unter Beachtung des Prinzips einer devisenfreien Verrechnung in einem gesonderten Protokoll festgelegt.

(2) Die Ausstattung der Zentren einschließlich der technischen Geräte sowie ihr Vermögen sind Eigentum der jeweils entsendenen Seite.

(3) Beide Seiten gewährleisten, daß nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit angemessene Räumlichkeiten bzw. Grundstücke für die Unterbringung und den Betrieb der Zentren zur Verfügung gestellt werden.

Artikel 3

(1) Die Verantwortung für die Wahrnehmung der Aufgaben der Zentren trägt die entsendende Seite, vertreten durch die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Moskau und durch die Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Bonn.

(2) Das Zentrum der Bundesrepublik Deutschland wird unter der Leitung des „Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V.“, München, tätig sein. Das Zentrum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wird unter der Leitung der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Bonn tätig sein.

(3) Erforderliche Unterstützung bei der Tätigkeit der Zentren leisten die jeweiligen staatlichen kulturellen Einrichtungen, zuständigen Behörden sowie gesellschaftliche Organisationen und künstlerische Verbände beider Seiten.

(4) Die Zentren können mit diesen Stellen und Organisationen direkte Beziehungen aufnehmen und unmittelbar verkehren.

Artikel 4

In ihrer Tätigkeit können sich die Zentren an der Realisierung der jeweils geltenden Programme der kulturellen Zusammenarbeit zwischen beiden Seiten sowie zwischen staatlichen kulturellen Einrichtungen, künstlerischen Verbänden und Vereinigungen und gesellschaftlichen Organisationen beider Seiten beteiligen.

Artikel 5

(1) Der Tätigkeitsbereich der Zentren umfaßt:

1. Durchführung von kulturellen und wissenschaftlichen Veranstaltungen wie Vorträge, Seminare, Ausstellungen, Symposien, literarische Lesungen, Musik-, Theater- und Filmvorführungen sowie andere vergleichbare Darbietungen;
2. Abhaltung von öffentlichen Veranstaltungen (zum Beispiel auch anlässlich nationaler Feier- und Gedenktage) und Pressekonferenzen mit Vertretern des kulturellen und öffentlichen Lebens, der Wissenschaft und Technik sowie der Massenmedien beider Seiten zu gesellschaftspolitischen, kulturellen und wissenschaftlich-technischen Themen;
3. Einrichtung einer Bibliothek und eines Lesesaals mit Druck- und audiovisuellen Medien zu gesellschaftspolitischen, historischen, landeskundlichen, belletristischen und wissenschaftlich-technischen Themen sowie Nachschlageliteratur einschließlich des Rechts der Ausleihe dieses Materials an Personen, staatliche Institutionen und gesellschaftliche Organisationen zur zeitweiligen Nutzung;
4. Verbreitung von Informationsschriften und Nachschlagematerial über das Herkunftsland des Zentrums, einschließlich Bücher, Bildbände, Zeitschriften, Zeitungen, Photos, eigene Veröffentlichungen und Informationsbulletins unter Beachtung des Gegenseitigkeitsgrundsatzes hinsichtlich des Umfangs des Materials;

5. Einrichtung von Kursen zum Erlernen der deutschen Sprache und der Sprachen der Völker der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken; Angebot von Programmen sowie Überlassung von Lehrmaterialien zur fachlichen Fortbildung von Sprachlehrern;
6. Beratung von Studenten und Fachleuten mit Interesse für das Bildungssystem und den Fremdsprachenunterricht der jeweils anderen Seite sowie Erfahrungsaustausch über Prüfungswesen der jeweils unterrichteten Sprachen;
7. Öffentliche Vorführung von künstlerischen, dokumentarischen und populärwissenschaftlichen Filmen sowie von Amateurfilmen; Veranstaltung von Konzerten und Auftritten von Künstlern sowie Laienkunstschauffenden beider Seiten;
8. Durchführung von Ausstellungen über verschiedene Bereiche des Lebens und Wirkens der jeweils entsendenden Seite;
9. Einrichtung von Laienzirkeln für Literatur, Musik, Tanz, Theater, Film, bildende und angewandte Kunst und andere kulturelle Bereiche sowie für Wissenschaft und Technik;
10. Durchführung kultureller und wissenschaftlich-technischer Programme, Begegnungen und anderer ähnlicher Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche.

(2) Nach Vereinbarung zwischen beiden Seiten können auch andere Arbeitsformen genutzt werden.

Artikel 6

(1) Für die Abwicklung ihrer Tätigkeit können die Zentren erforderliche Einrichtungen, darunter audiovisuelle und computer-technische Mittel, Telexverbindungen und andere moderne technische Mittel einsetzen.

(2) In Absprache mit den zuständigen Stellen und Organisationen der jeweils anderen Seite können die Zentren ihre Tätigkeit gemäß Artikel 5 auch außerhalb der Räumlichkeiten und des Sitzorts der Zentren ausüben.

Artikel 7

Die Tätigkeit der Zentren erfolgt gemäß den jeweils geltenden Normen des Völkerrechts, den jeweils geltenden Gesetzen und Vorschriften des Empfangsstaats und gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 8

- (1) Beide Seiten stellen den ungehinderten Zugang der Öffentlichkeit zu den Zentren sowie deren normalen Betrieb sicher.
- (2) Beide Seiten ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen; um für die Tätigkeit der Zentren günstige Voraussetzungen zu schaffen und um die Sicherheit der an ihren Tätigkeiten teilnehmenden Personen sicherzustellen.

Artikel 9

Als juristische Person des Zentrums der Bundesrepublik Deutschland in Moskau tritt das „Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e. V.“, München, auf.

Auf Ersuchen des Zentrums der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Stuttgart und gemäß den geltenden Rechtsvorschriften des Empfangsstaats wird dem Zentrum der Status einer juristischen Person eingeräumt.

Artikel 10

- (1) Die Zentren verfolgen nicht das Ziel, aus ihrer Tätigkeit Gewinn zu erzielen. Sie können jedoch für eine teilweise Deckung der Unkosten für Sprachkurse sowie für andere Veranstaltungen Gebühren erheben.
- (2) Für den Eigenbedarf der Zentren können Cafeterias eingerichtet werden.
- (3) Die Zentren können im Einklang mit den rechtlichen Vorschriften des Empfangsstaats Gegenstände kulturellen Charakters verkaufen, die in Zusammenhang mit von ihnen durchgeführten Veranstaltungen stehen.

Artikel 11

- (1) Die Zentren werden von Direktoren geleitet, die Vertreter der jeweils entsendenden Seite sind und die von den jeweils zuständigen Organisationen ernannt werden. Über ihre Ernennung unterrichten die Seiten einander auf offiziellem Wege.
- (2) Außer einem Direktor und einem stellvertretenden Direktor kann jede Seite weitere Bedienstete zur Erfüllung der in Artikel 5 genannten Tätigkeiten und für Verwaltungsaufgaben an ihr Zentrum entsenden.
- (3) Die Anzahl der in den Zentren tätigen Mitarbeiter sowie deren dienstlicher Status wird im gegenseitigen Einvernehmen auf offiziellem Wege zwischen beiden Seiten festgelegt.

(4) Beide Seiten unterrichten einander über Dienstantritt und Dienstbeendigung der Mitarbeiter ihrer Zentren.

Artikel 12

Neben dem entsandten Personal können die Zentren auch Ortskräfte unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit einstellen. Deren Arbeitsverhältnisse richten sich nach den im Empfangsstaat geltenden Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften.

Artikel 13

(1) Beide Seiten treffen die erforderlichen Maßnahmen zur rechtzeitigen Erteilung der Sichtvermerke und Aufenthaltsgenehmigungen für die zur Tätigkeit in das Zentrum der jeweils anderen Seite entsandten Mitarbeiter und ihre Familienangehörigen (Ehegatten und ledige minderjährige Kinder).

Die Frage der Erteilung von Mehrfachvisa an die Mitarbeiter der Zentren wird zwischen den beiden Seiten entsprechend den im jeweiligen Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit geregelt.

(2) Die in den Zentren beschäftigten entsandten Mitarbeiter benötigen für die Beschäftigung in den Zentren keine Arbeitserlaubnis.

Artikel 14

Die Seite der Bundesrepublik Deutschland gewährt, falls erforderlich, die nötige Unterstützung bei der Anmietung von Wohnungen für Mitarbeiter, die zur Tätigkeit in das Zentrum der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken entsandt werden.

Die Seite der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken versorgt, falls erforderlich, die Mitarbeiter, die zur Tätigkeit in das Zentrum der Bundesrepublik Deutschland entsandt werden, zu den für Mitarbeiter ausländischer diplomatischer oder konsularischer Einrichtungen in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken geltenden Bedingungen mit Wohnungen.

Artikel 15

Die beiden Seiten gewähren im Rahmen der im Empfangsstaat jeweils geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Befreiung von Zöllen und Abgaben

- auf die einzuführenden Ausstattungsgegenstände und Kraftfahrzeuge der Zentren sowie auf andere Gegenstände, die für die Errichtung und die Tätigkeit der Zentren bestimmt sind,
- auf einzuführendes persönliches Umzugsgut, einschließlich Kraftfahrzeuge, von entsandten Mitarbeitern sowie deren im Haushalt lebenden Familienangehörigen.

Artikel 16

(1) Jede Seite gewährt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit dem Zentrum der anderen Seite für die von ihm erbrachten Leistungen Befreiung von der Umsatzsteuer im Rahmen ihrer geltenden Gesetze und Bestimmungen.

(2) Gemäß den Bestimmungen des Abkommens vom 24. November 1981 der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zur Vermeidung der Doppelbesteuerung von Einkommen und von Vermögen werden die zuständigen Behörden eine Verständigung zur Frage der Besteuerung der Vergütungen der zur Tätigkeit an die Zentren entsandten Mitarbeiter durch den Entsendestaat herbeiführen.

(3) Sonstige Fragen, die mit der Besteuerung der Zentren und deren Mitarbeiter zusammenhängen, werden, soweit erforderlich, durch Briefwechsel auf offiziellem Wege geregelt.

Artikel 17

(1) Die Erfüllung dieses Abkommens beobachten seitens der Bundesrepublik Deutschland das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland, seitens der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

(2) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Wege oder auf den Tagungen des Gemischten Ausschusses gemäß Artikel 13 des Abkommens vom 19. Mai 1973 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über kulturelle Zusammenarbeit beigelegt.

Artikel 18

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 19

Dieses Abkommen tritt am Tage nach Austausch der Noten in Kraft, durch die beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren vom Tage seines Inkrafttretens an geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend um jeweils weitere fünf Jahre, sofern es nicht von einer der beiden Seiten spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(2) Die Zentren stellen ihre Tätigkeit an dem Tage ein, an dem dieses Abkommen außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 13. Juni 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

SCHEWARDNADSE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОЗДАНИИ И ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕНТРОВ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в дальнейшем Сторонами,

действуя на основе Договора между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 12 августа 1970 года и Соглашения между Правительством Федеративной Республики Германии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года,

руководствуясь положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 1 августа 1975 года, Итогового документа Мадридской встречи представителей государств-участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 6 сентября 1983 года, а также Итогового документа Венской встречи представителей государств-участников Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе от 15 января 1989 года,

стремясь к дальнейшему укреплению и развитию сотрудничества с целью взаимного ознакомления с общественной, -экономической и культурной жизнью Сторон, в частности, в области искусства, науки, техники, образования, а также в других областях.

убежденные в том, что это сотрудничество будет способствовать углублению взаимопонимания по отношению к культурным ценностям Сторон,

согласились о нижеследующем:

Статья I

(1) На основе взаимности Стороны создают культурные Центры, именуемые в дальнейшем Центрами.

(2) Центр Федеративной Республики Германии находится в Москве, Центр Союза Советских Социалистических Республик находится в Штутгарте.

(3) Создание Центров Сторон произойдет по возможности без задержки после вступления в силу данного Соглашения с учетом принципа одновременности.

(4) На основе взаимности и с учетом имеющихся возможностей Стороны рассмотрят вопрос о создании новых Центров или их филиалов в других городах каждой Стороны.

Статья 2

(1) Каждая Сторона несет финансовые расходы по оборудованию и функционированию своего Центра.

Условия финансирования по созданию и функционированию Центров будут определяться отдельным протоколом с учетом принципа безвалютных расчетов.

(2) Оборудование Центров, включая техническую аппаратуру, а также их имущество, является собственностью направляющей Стороны.

(3) Стороны обеспечат, чтобы на основе взаимности были предоставлены адекватные помещения или земельные участки для размещения и функционирования Центров.

Статья 3

(1) Ответственность за выполнение задач Центров несет направляющая Сторона в лице Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Бонне и Посольства Федеративной Республики Германии в Москве.

(2) Центр Союза Советских Социалистических Республик работает под руководством Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Бонне. Центр Федеративной Республики Германии работает под руководством "Института имени Гете по распространению немецкого языка за границей и содействию международному культурному сотрудничеству (зарегистрированное общество)" в Мюнхене.

(3) Необходимое содействие в осуществлении деятельности Центров оказывают соответствующие государственные учреждения культуры, компетентные ведомства, а также общественные организации и творческие союзы обеих Сторон.

(4) Центры могут устанавливать и поддерживать прямые связи с этими ведомствами и организациями.

Статья 4

В своей деятельности Центры могут принимать участие в реализации действующих Программ культурного сотрудничества между обеими Сторонами, а также между государственными культурными учреждениями, творческими союзами и объединениями, общественными организациями обеих Сторон.

Статья 5

(1) Сфера деятельности Центров охватывает:

I. Проведение культурных и научных мероприятий таких, как лекции, семинары, выставки, симпозиумы, литературные чтения,

концерты, театральные постановки, демонстрации кинофильмов, а также других аналогичных мероприятий.

2. Проведение общественных мероприятий (в том числе по поводу национальных праздников и памятных дат) и пресс-конференций с участием представителей культурной и общественной жизни, науки и техники, а также средств массовой информации обеих Сторон по общественно-политическим, культурным и научно-техническим темам.

3. Организацию работы библиотеки и читального зала, оснащенных печатными изданиями и аудиовизуальными средствами по общественно-политической, исторической, страноведческой, научно-технической тематике, художественной литературой, справочными изданиями с правом предоставления их во временное пользование отдельным лицам, государственным учреждениям и общественным организациям.

4. Распространение информационных и справочных материалов о стране – учредителе Центра, включая книги, альбомы, журналы, газеты, фотографии, собственные публикации и информационные бюллетени с соблюдением принципа взаимности по объему материалов.

5. Организацию курсов по изучению языков народов Союза Советских Социалистических Республик и немецкого языка; предоставление программ, а также учебных пособий для повышения профессиональной квалификации языковых преподавателей.

6. Проведение консультаций для студентов и специалистов, интересующихся системой образования и преподавания иностранных языков другой Стороны, а также обмен опытом по методике экзаменов по изучаемым языкам.

7. Открытый показ художественных, документальных, научно-популярных и любительских фильмов; проведение концертов и

выступлений артистов и участников художественной самодеятельности обеих Сторон.

8. Организацию выставок о различных областях жизни и деятельности направляющей Стороны.

9. Организацию кружков любителей литературы, музыки, танцев, театра, кино, изобразительного и прикладного искусства и других областей культуры, а также науки и техники.

10. Организацию культурных, научно-технических программ, встреч и других подобных мероприятий для детей и молодежи.

(2) По согласованию между Сторонами могут использоваться и другие формы работы.

Статья 6

(I) Для осуществления своей деятельности Центры могут устанавливать необходимое оборудование, в том числе аудиовизуальную и компьютерную технику, телексную связь и другие современные технические средства.

(2) Деятельность Центров в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения может проводиться и вне помещений и местопребывания Центров по согласованию с компетентными ведомствами и организациями Сторон.

Статья 7

Деятельность Центров осуществляется в соответствии с действующими нормами международного права, законами и правилами принимающего государства, а также положениями настоящего Соглашения.

Статья 8

(I) Стороны обеспечивают беспрепятственный доступ общественности в Центры, их нормальное функционирование.

(2) Стороны будут принимать все соответствующие меры с тем, чтобы создавать для деятельности Центров благоприятные условия и обеспечивать безопасность лиц, участвующих в их деятельности.

Статья 9

По просьбе Центра Союза Советских Социалистических Республик в Штутгарте и в соответствии с действующим законодательством принимающего государства Центру будет предоставлен статус юридического лица.

В качестве юридического лица Центра Федеративной Республики Германии в Москве выступает "Институт имени Гете по распространению немецкого языка за границей и содействию международному культурному сотрудничеству (зарегистрированное общество)" в Мюнхене.

Статья 10

(1) Центры не ставят целью извлечение прибыли посредством своей деятельности. В то же время они для частичного покрытия расходов могут взимать плату за языковые курсы и другие мероприятия.

(2) Центры могут иметь кафетерии для своих нужд.

(3) В соответствии с правовыми нормами принимающего государства Центры могут осуществлять продажу предметов культурного характера, связанных с проводимыми Центрами мероприятиями.

Статья II

(1) Центры возглавляются директорами из представителей направляющей Стороны, назначаемыми соответствующими компетентными организациями. Об их назначении Стороны информируют друг друга по официальным каналам.

(2) Кроме директора и одного его заместителя каждая Сторона может направлять для работы в своем Центре других сотрудников с целью выполнения задач, перечисленных в статье 5 настоящего Соглашения, а также административных функций.

(3) Количество сотрудников, работающих в Центрах, и их служебный статус определяется по взаимной договоренности между Сторонами по официальным каналам.

(4) Стороны информируют друг друга о начале и завершении деятельности сотрудников их Центров.

Статья I2

Помимо направляемого персонала Центры могут на месте нанимать на работу дополнительных сотрудников независимо от гражданства. Их трудовые контракты определяются в соответствии с действующими в принимающем государстве законами и иными правовыми нормами.

Статья I3

(I) Стороны предпримут необходимые меры для того, чтобы своевременно выдавались визы и разрешения на проживание сотрудникам, направленным на работу в Центр другой Стороны, и членам их семей (супругам и не состоящим в браке несовершеннолетним детям).

Вопрос о выдаче многократных виз сотрудникам Центров будет решаться Сторонами в соответствии с действующими в принимающем государстве правовыми нормами и с учетом принципа взаимности.

(2) Для осуществления своей деятельности сотрудники, направленные на работу в Центры, не нуждаются в получении разрешения на занятие трудовой деятельностью.

Статья I4

Сторона Союза Советских Социалистических Республик обеспечивает в случае необходимости сотрудников, направляемых на работу в Центр Федеративной Республики Германии, квартирами на тех же условиях, как и работников иностранных дипломатических или консульских учреждений в Союзе Советских Социалистических Республик.

Сторона Федеративной Республики Германии в случае необходимости оказывает должное содействие в найме квартир для сотрудников, направляемых на работу в Центр Союза Советских Социалистических Республик.

Статья I5

На основе взаимности и в соответствии с действующими в принимающем государстве законами и правовыми нормами Стороны освобождают друг друга от таможенных и других сборов на:

— ввозимое оборудование и автомашины Центров, а также на другие предметы, предназначенные для создания и деятельности Центров;

— личное ввозимое имущество, включая автомашины сотрудников, направляемых на работу в Центры, а также проживающих с ними членов их семей.

Статья I6

(1) Каждая Сторона на основе взаимности предоставляет Центру другой Стороны освобождение от налога с оборота за оказываемые им услуги в рамках своего действующего законодательства.

(2) В соответствии с положениями Соглашения Союза Советских Социалистических Республик и Федеративной Республики Германии об избежании двойного налогообложения доходов и имущества от 24 ноября 1981 года компетентные ведомства проведут переговоры по

вопросу налогообложения направляющим государством заработной платы сотрудников, направленных на работу в Центры.

(3) Другие вопросы, связанные с налогообложением Центров и их сотрудников, будут регулироваться по мере необходимости путем обмена письмами по официальным каналам.

Статья I7

(1) Наблюдение за выполнением положений настоящего Соглашения со стороны Союза Советских Социалистических Республик будет осуществлять Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик, со стороны Федеративной Республики Германии – Федеральное министерство иностранных дел Федеративной Республики Германии.

(2) Возникающие расхождения во мнениях по поводу толкования или применения настоящего Соглашения будут разрешаться по дипломатическим каналам или на заседаниях Смешанной комиссии, созданной в соответствии со статьей I3 Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 19 мая 1973 года.

Статья I8

В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее Соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья I9

Настоящее Соглашение вступает в силу на следующий день после обмена нотами, которыми Стороны уведомляют друг друга о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

Статья 20

(1) Настоящее Соглашение заключено на срок 5 лет со дня его вступления в силу. Оно будет автоматически продлеваться на последующие пять лет, если ни одна из Сторон не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока не заявит в письменной форме о своем намерении прекратить его действие.

(2) Центры прекращают свою деятельность в тот день, когда настоящее Соглашение теряет свою силу.

Совершено в г.Бонне " 13 " июня 1989 года, в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики Германии:

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CULTURAL CENTRES OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, hereinafter referred to as the Parties.

Acting on the basis of the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 12 August 1970 and the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning cultural cooperation of 19 May 1973,²

Guided by the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 1 August 1975,³ the Concluding Document of the Madrid Meeting of Representatives of the Participating States of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 6 September 1983⁴ and the Concluding Document of the Vienna Meeting of Representatives of the Participating States of the Conference on Security and Cooperation in Europe of 15 January 1989,⁵

Striving to further strengthen and develop cooperation with a view to increasing mutual knowledge of the social, economic and cultural life of the Parties, particularly in the areas of art, science, technology and education and in other areas,

Convinced that this cooperation will contribute to a deepening of mutual understanding with regard to the cultural values of the Parties.

Have agreed as follows:

Article I

(1) On the basis of reciprocity, the Parties shall establish cultural Centres, hereinafter referred to as "Centres".

(2) The Centre of the Federal Republic of Germany shall be located in Moscow, and the centre of Union of Soviet Socialist Republics shall be located in Stuttgart.

(3) The Parties' Centres shall, if possible, be established without delay after the entry into force in this Agreement, taking into account the principle of simultaneity.

¹ Came into force on 4 January 1990, i.e., the day after the exchange of notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 169.

³ *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

⁴ *Ibid.*, vol. XXII (1983), p. 1395 (American Society of International Law).

⁵ *Ibid.*, vol. XXVIII (1989), p. 527 (American Society of International Law).

(4) On the basis of reciprocity and taking into account existing possibilities, the Parties shall consider the question of establishing new centres or branches in other towns of each Party.

Article 2

(1) Each Party shall assume the financial burden of equipping and operating its Centre.

The terms for the financing of the establishment and operation of the Centres shall be determined in a separate protocol, taking into account the principle of non-currency settlements.

(2) The furnishings of the Centres, including technical equipment, and their assets shall be the property of the sending Party.

(3) The Parties shall ensure that suitable buildings or plots of land are made available, on the basis of reciprocity, for the accommodation and operation of the Centres.

Article 3

(1) Responsibility for achieving the objectives of the Centres shall lie with the sending State as represented by the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Bonn and by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Moscow.

(2) The Centre of the Federal Republic of Germany shall be under the direction of the "Goethe Institute for Promoting German Language Study Abroad and International Cultural Cooperation" (registered organization) in Munich. The Centre of the Union of Soviet Socialist Republics shall be under the direction of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Bonn.

(3) The appropriate State cultural institutions and complement departments, as well as social organizations and unions of creative artists of the two Parties shall provide the necessary assistance for the carrying out of the Centres' activities.

(4) The Centres may establish and maintain direct links with these departments and organizations.

Article 4

In the course of their activities the Centres may take part in the implementation of existing programmes of cultural cooperation between the two Parties and between State cultural institutions, unions and associations of creative artists and social organizations of the two Parties.

Article 5

(1) The sphere of activity of the Centres shall include:

1. The holding of cultural and scientific events such as lectures, seminars, exhibitions, symposia, literary readings, concerts, theatrical productions, film screenings and other such events.

2. The holding of public events (including events on national holidays and commemorative occasions) and press conferences with the participation of representatives of cultural and public life, science and technology, and the mass informa-

tion media of both Parties on socio-political, cultural and scientific and technological subjects.

3. The maintenance of a library and reading room, supplied with printed and audio-visual materials on socio-political, historical, geographical and scientific and technological subjects, literature and reference works which may be lent on a temporary basis to individuals, State institutions and public organizations.

4. The dissemination of information and reference materials on the country which established the Centre, including books, pictorial publications, journals, newspapers, photographs, national publications and information bulletins, while observing the principle of reciprocity in the exchange of materials.

5. The organization of courses for the study of the languages of the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the German language; the provision of programmes and educational aids to enhance the qualifications of language teachers.

6. Consultations with students and specialists who are interested in the education system and foreign language teaching of the other Party, and the exchange of experience on examination methods for the languages studied.

7. The holding of open screenings of feature films and of documentary, science fiction and amateur films; the organization of concerts and performances by artists and amateur performers of the two Parties.

8. The organization of exhibitions on various aspects of the life and activities of the sending Party.

9. The organization of groups of people interested in literature, music, dance, theatre, cinema, the fine and applied arts and other areas of culture, and also science and technology.

10. The organization of cultural and scientific and technological programmes, meetings and other such events for children and young people.

(2) By agreement between the Parties, other types of activities may also be carried out.

Article 6

(1) In order to carry out their activities, the Centres may install the necessary equipment, including audio-visual and computer technology, telex links and other modern technical devices.

(2) The activities of the Centres, in accordance with article 5 of this Agreement, may also be carried out away from the premises and locality of the Centres, by agreement with the competent departments and organizations of the Parties.

Article 7

The activities of the Centres shall be carried out in accordance with the norms of international law currently in force, the laws and regulations of the receiving State, and the provisions of this Agreement.

Article 8

(1) The Parties shall ensure uninhibited public access to the Centres, and their normal operation.

(2) The Parties shall take all appropriate measures to create favourable conditions for the activities of the Centres and ensure the security of the people participating in their activities.

Article 9

The "Goethe Institute for Promoting German Language Study Abroad and International Cultural Cooperation" (registered organization) in Munich shall act as the legal entity of the Centre of the Federal Republic of Germany in Moscow.

At the request of the Centre of the Union of Soviet Socialist Republics Centre in Stuttgart and in accordance with the current legislation of the receiving State, the Centre may be accorded the status of a legal entity.

Article 10

(1) The Centres shall not attempt to make a profit from their activities. At the same time, they may charge fees for language courses and other events in order to cover part of their expenses.

(2) The Centres may have cafeterias for their own needs.

(3) In accordance with the legal regulations of the receiving State, the Centres may sell items of a cultural nature associated with events organized by them.

Article 11

(1) Each Centre shall be headed by a Director representing the sending State, appointed by the appropriate competent organization. The Parties shall inform each other through the official channel of the appointment of the Directors.

(2) In addition to a Director and a Deputy Director, each Party may assign other staff to work in its Centre in order to carry out the activities listed in article 5 of this Agreement, and also to perform administrative functions.

(3) The number of staff working in the Centres and their employment status shall be determined by mutual agreement between the Parties through the official channel.

(4) The Parties shall inform each other about the commencement and completion of assignments of members of the staff of their Centres.

Article 12

In addition to the staff assigned, the Centres may also employ local staff, regardless of nationality. Their labour contracts shall be drawn up in accordance with the laws and other regulations currently in force in the receiving State.

Article 13

(1) The Parties shall take the necessary steps to issue visas and residence permits in a timely manner to staff assigned to work in the other Party's Centre and members of their families (spouses and unmarried minor children).

The question of the issue of multiple entry visas to staff of the Centres shall be resolved by the Parties in accordance with the regulations in force in the receiving State and taking into account the principle of reciprocity.

(2) Staff assigned to work in the Centres shall not require work permits in order to carry out their activities.

Article 14

The Federal Republic of Germany shall, if necessary, provide assistance in renting apartments for staff assigned to work in the Centre of the Union of Soviet Socialist Republics.

The Union of Soviet Socialist Republics shall, if necessary, provide apartments for staff assigned to work in the Centre of the Federal Republic of Germany under the same conditions as employees of foreign diplomatic or consular missions in the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 15

On the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations currently in force in the receiving State, the Parties shall exempt each other from customs and other charges on:

- Imported equipment and motor vehicles of the Centres, and other articles intended for the establishment and operation of the Centres;
- Personal imported items, including motor vehicles, of staff assigned to work in the Centres, and of family members living with them.

Article 16

(1) Each Party, on the basis of reciprocity, shall exempt the other Party's Centre from the sales tax on services performed for them within the limits of its legislation in force.

(2) In accordance with the provision of the Convention between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune of 24 November 1981,¹ the competent departments shall hold talks on the question of the taxation by the sending State of the salaries of staff sent assigned to work in the Centres.

(3) Other issues linked with the taxation of the Centres and their staff shall be resolved, as necessary, by means of exchanges of letters through the official channel.

Article 17

(1) The implementation of the provisions of this Agreement shall be monitored, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, by the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and, in the case of the Federal Republic of Germany, by the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany.

(2) Any differences of opinion which may arise regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel or at meetings of the Mixed Commission established in accordance with article 13 of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany concerning cultural co-operation of 19 May 1973.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1337, p. 243.

² *Ibid.*, vol. 994, p. 169.

Article 18

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall be extended to Berlin (West), in accordance with established procedures.

Article 19

This Agreement shall enter into force on the day after an exchange of notes in which the Parties inform each other that the requisite national requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

Article 20

(1) This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless it is denounced in writing by either Party at least six months prior to the expiry of the current-five-year period.

(2) The Centres shall cease to operate on the day on which this Agreement ceases to have effect.

DONE at Bonn, on 13 June 1989, in two originals in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

HANS-DIETRICH GENSCHER

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

E. SHEVARDNADZE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT ET LES ACTIVITÉS DE CENTRES CULTURELS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Se fondant sur le Traité du 12 août 1970 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et l'Accord du 19 mai 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la coopération culturelle²,

Guidés par les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 1^{er} août 1975³ et du document de clôture de la Réunion de Madrid des représentants des Etats participants à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 6 septembre 1983⁴, ainsi que du document de clôture de la Réunion de Vienne des représentants des Etats participants à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe du 15 janvier 1989⁵,

Désireux de renforcer et de développer la coopération ayant pour objet la connaissance réciproque de la vie sociale, économique et culturelle des deux Parties contractantes, en particulier dans les domaines des arts, des sciences, des techniques et de l'enseignement, ainsi que dans d'autres,

Convaincus que cette coopération approfondira la compréhension mutuelle des valeurs culturelles des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sur une base de réciprocité, les deux Parties contractantes créeront des centres culturels, ci-après dénommés « centres ».

2. Le centre de la République fédérale d'Allemagne aura son siège à Moscou. Le centre de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura son siège à Stuttgart.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1990, soit le jour après l'échange de notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 169, p. 169.

³ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

⁴ *Ibid.*, no 20 (15 octobre 1983), p. 382 (La Documentation française).

⁵ *Ibid.*, no 4 (15 février 1989), p. 70 et no 5 (1^{er} mars 1989), p. 102 (La Documentation française).

3. Les centres des deux Parties contractantes seront créés le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord, compte tenu du principe de simultanéité.

4. Sur la base de la réciprocité et compte tenu des possibilités existantes, chacune des deux Parties contractantes examinera les demandes de création d'autres centres ou de dépendances de centres dans d'autres villes de l'autre Partie.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais d'installation et de fonctionnement de son centre.

Les modalités de financement de la création et des activités des centres seront définies, selon le principe d'une comptabilité ne faisant pas intervenir les changes, dans un protocole distinct.

2. Les installations des centres, y compris les moyens techniques et les biens, restent la propriété de la Partie qui les a fournis.

3. Selon le principe de la réciprocité, chacune des Parties contractantes fournit des locaux ou des terrains qui conviennent pour l'accueil et le fonctionnement des centres.

Article 3

1. La Partie d'origine est responsable de l'exécution des tâches des centres et elle est représentée à cette fin par l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Moscou et l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Bonn.

2. Le centre de la République fédérale d'Allemagne exerce ses activités sous la direction du « Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V. » de Munich. Le centre de l'Union des Républiques socialistes soviétiques exerce ses activités sous la direction de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Bonn.

3. Les établissements culturels, les autorités compétentes ainsi que les organisations sociales et les associations d'artistes de chacune des Parties contractantes apportent l'appui nécessaire à l'activité des centres de celles-ci.

4. Les centres peuvent établir et entretenir des relations directes avec ces services et ces organismes.

Article 4

Dans l'exercice de leurs activités, les centres peuvent participer à l'exécution de programmes en cours de coopération culturelle entre les deux Parties contractantes et entre leurs établissements culturels nationaux, leurs associations et regroupements d'artistes, ainsi que leurs organisations sociales.

Article 5

1. Les centres exercent leurs activités dans les domaines suivants :

1) Manifestations culturelles et scientifiques, entre autres conférences, séminaires, expositions, colloques, lectures littéraires, représentations musicales, théâtrales et cinématographiques et autres représentations analogues;

2) Manifestations publiques (par exemple, à l'occasion des fêtes et jours commémoratifs nationaux) et de conférences de presse avec des représentants de la vie culturelle et publique, des milieux scientifiques et techniques ainsi que des médias des deux Parties contractantes sur des thèmes sociaux, politiques, culturels, scientifiques et techniques;

3) Création d'une bibliothèque et d'une salle de lecture équipées de moyens de reproduction et de moyens audiovisuels et spécialisées dans les ouvrages sur les sciences sociales et politiques, l'histoire, l'histoire locale, la littérature, les sciences et les techniques et contenant aussi des ouvrages de référence dont le prêt temporaire est autorisé à des personnes privées ainsi qu'à des établissements d'Etat et à des organismes sociaux;

4) Diffusion de documents d'information et de documentation sur le pays d'origine du centre, entre autres livres, albums, journaux, revues, photographies, publications et bulletins d'information propres dont la portée respecte le principe de la réciprocité;

5) Organisation de cours d'enseignement de la langue allemande et des langues des peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'offre de programmes ainsi que la communication de matériel d'enseignement pour la formation continue spécialisée des enseignants de langues;

6) Conseils aux étudiants et aux spécialistes qui s'intéressent au système d'enseignement et à l'enseignement des langues étrangères de l'autre Partie contractante, et échanges d'acquis de l'expérience concernant le système des examens dans les langues enseignées;

7) Projection publique de films sur l'art, de documentaires ainsi que de films de divulgation scientifique et de films d'amateurs, l'organisation de concerts et de représentations données par des artistes ou par des amateurs des deux Parties contractantes;

8) Expositions consacrées à divers domaines de la vie et des activités de la Partie contractante d'origine;

9) Constitution de cercles d'amateurs dans les domaines de la littérature, de la musique, de la danse, du théâtre, du film, des beaux-arts et des arts appliqués ainsi que dans d'autres domaines culturels et aussi dans les domaines scientifiques et techniques;

10) Concrétisation de programmes, de rencontres et d'autres manifestations analogues pour les enfants et les jeunes dans les domaines culturels, scientifiques et techniques.

2. D'autres formes de travail pourront aussi être retenues d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Article 6

1. Pour exercer leurs activités, les centres peuvent avoir recours aux installations nécessaires, entre autres à des moyens audiovisuels et informatiques, à des liaisons par télécopieur ainsi qu'à d'autres moyens techniques modernes.

2. Après consultation des services et organismes compétents de l'autre Partie contractante, les centres peuvent exercer leurs activités conformément aux disposi-

tions de l'article 5 du présent Accord également en dehors de leurs locaux et de leur siège.

Article 7

Les activités des centres sont conformes aux normes applicables du droit international public, à la législation et à la réglementation en vigueur de l'Etat d'accueil ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Article 8

1. Les deux Parties contractantes garantissent l'accès libre du public aux centres ainsi que le fonctionnement normal de ceux-ci.
2. Les deux Parties contractantes prennent toute mesure nécessaire pour créer des conditions favorables aux activités des centres et garantir la sécurité des personnes qui y prennent part.

Article 9

La personne morale qui représente le centre de la République fédérale d'Allemagne à Moscou est le « Goethe-Institut zur Pflege der deutschen Sprache im Ausland und zur Förderung der internationalen kulturellen Zusammenarbeit e.V. » de Munich.

A la demande de celui-ci et conformément à la réglementation en vigueur de l'Etat d'accueil, la personnalité juridique est reconnue au centre à Stuttgart de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 10

1. Les centres n'ont pas de but lucratif. Afin cependant de recouvrir partiellement les frais généraux des cours de langues et des autres manifestations, ils peuvent percevoir des droits.
2. Les centres peuvent ouvrir des cafétérias pour leurs besoins propres.
3. Conformément à la réglementation de l'Etat d'accueil, les centres peuvent vendre des objets à caractère culturel ayant un rapport avec les manifestations qu'ils organisent.

Article 11

1. Les centres sont dirigés par des directeurs qui représentent la Partie contractante d'origine et qui sont nommés par l'organisme compétent. Chacune des Parties contractantes informe l'autre des nominations par la voie officielle.
2. En plus d'un directeur et d'un directeur adjoint, chacune des Parties contractantes peut envoyer du personnel s'acquitter des activités visées à l'article 5 du présent Accord et des tâches administratives de leur centre.
3. Le nombre des personnes employées par les centres ainsi que leur statut est déterminé d'un commun accord par la voie officielle entre les deux Parties contractantes.
4. Les deux Parties contractantes s'informent de la prise et de la cessation de fonctions du personnel de leurs centres.

Article 12

En plus du personnel envoyé par la Partie d'origine, les centres peuvent recruter du personnel sur place, indépendamment de sa nationalité. Les relations de travail sont définies par la législation et la réglementation en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 13

1. Les deux Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour délivrer en temps utile des visas et des autorisations de séjour aux membres du personnel des centres de l'autre Partie contractante et aux membres de leur famille (conjoints et enfants mineurs célibataires).

La question de la délivrance de visas multiples aux personnes qui travaillent dans les centres sera réglée entre les deux Parties contractantes conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, sur une base de réciprocité.

2. Le personnel envoyé pour travailler dans les centres n'a pas besoin d'autorisation de travail.

Article 14

Le cas échéant, la République fédérale d'Allemagne apporte l'appui nécessaire pour la location d'appartements destinés au personnel envoyé pour travailler dans le centre de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques fournit, le cas échéant, au personnel envoyé pour travailler dans le centre de la République fédérale d'Allemagne des appartements aux conditions qui s'appliquent au personnel étranger des établissements diplomatiques ou consulaires en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 15

Conformément à la législation et à la réglementation en vigueur sur le territoire de l'Etat d'accueil, et sur une base de réciprocité, les deux Parties contractantes dispensent de droits et taxes :

- Le matériel et les véhicules qui doivent être importés par le centre ainsi que les autres articles destinés à l'installation et aux activités du centre;
- Les déménagements personnels, y compris les véhicules qui doivent être importés par les membres du personnel envoyés ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux.

Article 16

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante accorde au centre de l'autre Partie une exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires au titre des prestations qu'il fournit dans le cadre de sa législation et de ses dispositions.

2. Conformément aux dispositions de l'Accord du 24 novembre 1981 tendant à éviter la double imposition sur le revenu et la fortune entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹, les autorités

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I-32516, p. 243.

compétentes s'entendront au sujet de l'imposition des rémunérations du personnel envoyé par le pays d'origine dans les centres pour y travailler.

3. Les autres questions liées à l'imposition des centres et de leur personnel seront réglées le cas échéant par un échange de correspondance par la voie officielle.

Article 17

1. Pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Ministère des affaires extérieures de l'Union des Républiques socialistes soviétiques veillent à l'exécution du présent Accord.

2. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique ou au cours de réunions d'une commission mixte créée conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord du 19 mai 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques¹.

Article 18

Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², le présent Accord est étendu à Berlin (Ouest) conformément aux modalités habituelles.

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date d'échange des notes, par lesquelles les deux Parties contractantes se seront通知ées que les conditions nécessaires de leur droit interne sont remplies.

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il sera prorogé ensuite par reconduction tacite de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'autre par écrit au plus tard six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

2. Les centres cesseront leur activité à la date à laquelle le présent Accord prendra fin.

FAIT à Bonn, le 13 juin 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

E. CHEVARDNADZE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 169.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 32517

**GERMANY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on maritime shipping (with exchange of notes).
Signed at Bonn on 7 January 1991

Authentic texts: German and Russian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports maritimes (avec échange de
notes). Signé à Bonn le 7 janvier 1991**

Textes authentiques : allemand et russe.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE SEESCHIFFFAHRT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und die
Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken —

in dem Bestreben, die bestehende Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Seeverkehrs zu erweitern und zu vertiefen,

in Fortentwicklung der sich auf die Seeschiffahrt beziehenden Bestimmungen des Abkommens vom 25. April 1958 über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschiffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und des Protokolls vom 31. Dezember 1960 über die Verlängerung dieses Abkommens,

unter Berücksichtigung des Vertrags vom 9. November 1990 über gute Nachbarschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen über die Entwicklung des Verkehrswesens —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet

- a) der Ausdruck „Schiff einer Vertragspartei“ jedes Seeschiff, das in das Schiffsregister oder in ein anderes entsprechendes amtliches Verzeichnis dieser Vertragspartei eingetragen ist und nach den Rechtsvorschriften dieser Vertragspartei deren Flagge führt. Dieser Ausdruck umfaßt jedoch nicht Kriegsschiffe, Forschungsschiffe und Fischereischiffe;

- b) der Ausdruck „Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei“ ein von der jeweiligen Vertragspartei nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften als solches anerkanntes Seeschiffahrtsunternehmen, das seinen Firmensitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei hat;
- c) der Ausdruck „Besatzungsmitglied“ den Kapitän und jede andere Person, die während der Reise an Bord des Schiffes tatsächlich Funktionen ausübt, die mit dem Betrieb des Schiffes oder mit den an Bord zu leistenden Diensten in Verbindung stehen, ein in Artikel 11 bezeichnetes Reisedokument mit sich führt und in die Musterrolle eingetragen ist.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe dieses Abkommens die Freiheit der Handelsschiffahrt in jeder Weise fördern und sich jedweder Handlungen enthalten, die einer normalen Entwicklung der internationalen Schiffahrt abträglich sein könnten.

Artikel 3

(1) Die Schiffe jeder Vertragspartei sind berechtigt, zwischen den Häfen der Vertragsparteien zu fahren und Fahrgäste und Güter zwischen den Häfen der Vertragsparteien zu befördern.

(2) Schiffe, welche die Flagge von Drittstaaten führen und von Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei eingesetzt werden, können sich ebenfalls an den genannten Beförderungen beteiligen.

Artikel 4

(1) Die Vertragsparteien werden die Entwicklung der zweiseitigen Handelsschiffahrt unterstützen und lassen sich dabei vom Grundsatz der Gleichberechtigung und des beiderseitigen Vorteils leiten.

(2) Bei Beförderungen von Gütern des zweiseitigen Außenhandels wirken die Vertragsparteien auf eine enge Zusammenarbeit zwischen ihren Befrachtungsorganisationen und Seeschiffahrtsunternehmen, zum Beispiel in Form von Gemeinschaftsunternehmen, hin. Die Frachtraten sollen für die Seeschiffahrtsunternehmen der Vertragsparteien wirtschaftlich auskömmlich sein.

(3) Durch diesen Artikel wird das Recht von Schiffen unter der Flagge dritter Länder, sich an den zweiseitigen seewärtigen Güterbeförderungen zu beteiligen, nicht berührt.

Artikel 5

Seeschiffahrtsunternehmen einer Vertragspartei können sich am Seeverkehr der anderen Vertragspartei mit Drittländern beteiligen. Bei einer solchen Beteiligung werden die Seeschiffahrtsunternehmen der ersten Vertragspartei bei der Festsetzung ihrer Frachtraten die Interessen der entsprechenden Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei und den Grundsatz eines fairen Wettbewerbs auf kommerzieller Grundlage berücksichtigen.

Artikel 6

Die Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien aus ihren jeweiligen internationalen Übereinkünften werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden nach Maßgabe der in ihrem Hoheitsgebiet geltenden Rechtsvorschriften Unternehmen und kommerziellen Organisationen der Seeschiffahrt oder des Schiffahrts hilfsgewerbes einer Vertragspartei bei der Eröffnung eines Liniendienstes von oder nach der jeweils anderen Vertragspartei sowie bei der Gründung von Vertretungen oder Gemeinschaftsunternehmen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei die erforderliche Unterstützung leisten.

Artikel 8

(1) Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen der anderen Vertragspartei in bezug auf den freien Zugang zu den Häfen, die Zuweisung von Liegeplätzen, die Benutzung der Häfen für die Ein- und Ausladung von Gütern, die Ein- und Ausschiffung von Fahrgästen, die Errichtung von Schiffs-, Hafen- und anderen Gebühren und die Inanspruchnahme von für die Seeschiffahrt bestimmten Dienstleistungen die gleiche Behandlung wie den eigenen Schiffen.

(2) Jede Vertragspartei gewährt den Schiffen unter der Flagge von Drittländern, die von Seeschiffahrtsunternehmen der anderen Vertragspartei eingesetzt werden, die in Absatz 1 vorgesehene Behandlung, soweit dies nicht im Widerspruch zu ihren Verpflichtungen aus internationalen Abkommen oder ihren einschlägigen Rechtsvorschriften steht.

(3) Die Absätze 1 und 2

- a) erstrecken sich nicht auf Häfen oder Hafenteile, soweit sie für ausländische Schiffe nicht geöffnet sind;
- b) gelten nicht für Tätigkeiten, die jede der beiden Vertragsparteien ihren Unternehmen oder Organisationen vorbehält, einschließlich insbesondere der Küstenschiffahrt sowie Bergungs-, Bugsier- und anderer Hafendienste;
- c) gelten nicht für die Vorschriften über den Lotsenzwang für ausländische Schiffe;
- d) berühren nicht die Anwendung der Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien ergreifen im Rahmen ihrer Gesetze und Hafenordnungen alle erforderlichen Maßnahmen, um die Beförderung auf dem Seeweg zu erleichtern und zu beschleunigen, unnötige Verlängerungen der Liegezeiten zu vermeiden und die Erledigung der Zoll- und sonstigen Förmlichkeiten in den Häfen größtmöglich zu beschleunigen und zu vereinfachen.

Artikel 10

(1) Die von einer Vertragspartei ausgestellten oder anerkannten und an Bord befindlichen Schiffsdocumente werden auch von der anderen Vertragspartei anerkannt.

(2) Die mit vorschriftsmäßig ausgestellten Dokumenten über die Schiffsvermessung versehenen Schiffe einer Vertragspartei sind von einer erneuten Vermessung in den Häfen der anderen Vertragspartei befreit. Diese Dokumente werden der Berechnung der Hafenabgaben zugrunde gelegt.

Artikel 11

Die Vertragsparteien gewähren Seeleuten, die Inhaber eines von den zuständigen Behörden der jeweils anderen Vertragspartei ordnungsgemäß ausgestellten Reisedokuments sind, die in den Artikeln 12 und 13 aufgeführten Rechte.

Artikel 12

(1) Dem Inhaber eines in Artikel 11 erwähnten Reisedokuments ist es gestattet,

- a) als Besatzungsmitglied eines Schiffes der Vertragspartei, welche dieses Dokument ausgestellt hat, während der Liegezeit des Schiffes in einem Hafen der anderen Vertragspartei ohne Sichtvermerk an Land zu gehen und sich gemäß den dort geltenden Vorschriften vorübergehend am Hafenort aufzuhalten. Erforderlich ist in diesen Fällen
 - in der Bundesrepublik Deutschland ein Landgangsausweis,
 - in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken ein Passierschein;
 - b) in einem Hafen der anderen Vertragspartei sein Schiff, auf dem er seine Arbeit als Besatzungsmitglied beendet hat, mit Genehmigung der zuständigen Behörden zu verlassen und sich in diesem Hafen zur Arbeitsaufnahme als Besatzungsmitglied an Bord eines anderen Schiffes, das von einem Seeschiffahrtsunternehmen derselben Vertragspartei eingesetzt wird, zu begeben;
 - c) nach Beendigung seiner Arbeit als Besatzungsmitglied eines Schiffes in einem Hafen der anderen Vertragspartei deren Hoheitsgebiet mit einem unverzüglich zu erteilenden Sichtvermerk ohne unnötige Verzögerung auf dem geeigneten kürzesten Weg zu verlassen.
- (2) Die zuständigen Behörden einer Vertragspartei gestatten einem Besatzungsmitglied, das im Krankheitsfall in ein Krankenhaus im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeliefert wurde, den zur Behandlung erforderlichen Aufenthalt.
- (3) Die Absätze 1 und 2 finden sinngemäß Anwendung auf Personen, die Dienste an Bord leisten und nicht zur Besatzung gehören, sofern sie in eine Besatzungsliste eingetragen sind.

Artikel 13

- (1) Die Vertragsparteien gestatten einem Seemann, der Inhaber eines in Artikel 11 erwähnten Reisedokuments ist, die Ein- oder Ausreise,
- a) um sich zu seinem Schiff oder auf ein anderes Schiff zu begeben;
 - b) um durchzureisen mit dem Ziel, sich in einem anderen Staat zu seinem Schiff zu begeben, oder zur Rückkehr in seine Heimat oder zu einem anderen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei anerkannten Zweck.

Die Regelung der Norm 3.10.2 der Anlage zum Übereinkommen vom 9. April 1965 zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs bleibt unberührt.

(2) In allen in Absatz 1 erwähnten Fällen muß der Seemann im Besitz eines entsprechenden Sichtvermerks der anderen Vertragspartei sein; einen entsprechenden Antrag werden die zuständigen Behörden so schnell wie möglich wohlwollend prüfen.

Artikel 14

(1) Vorbehaltlich der Artikel 11 bis 13 bleiben die Regelungen der Vertragsparteien betreffend Einreise, Aufenthalt und Ausreise von Ausländern unberührt.

(2) Die Vertragsparteien behalten sich das Recht vor, Personen, die sie für unerwünscht halten, die Einreise und den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet zu verwehren.

Artikel 15

Die Vertragsparteien gewähren den Seeschiffahrtsunternehmen der jeweils anderen Vertragspartei das Recht, Einnahmen aus Dienstleistungen der Schifffahrt auf dem Gebiet der ersten Vertragspartei für Zahlungen im Zusammenhang mit der Schifffahrt zu verwenden oder in frei konvertierbarer Währung ins Ausland zu transferieren. Der Transfer wird auf der Grundlage des amtlichen Wechselkurses und innerhalb der üblichen Fristen vorgenommen.

Artikel 16

Wenn ein Schiff einer der beiden Vertragsparteien an den Küsten der anderen Vertragspartei in Seenot gerät oder Schiffbruch erleidet, so genießen das Schiff, seine Besatzung, Fahrgäste und Ladung dieselben Vorrrechte und Vergünstigungen, wie sie die andere Vertragspartei in derartigen Fällen einem eigenen Schiff, dessen Besatzung, Fahrgästen und Ladung gewährt.

Die von einem Schiff, das in Seenot geraten ist oder Schiffbruch erlitten hat, geborgenen Gegenstände unterliegen keinerlei Zollabgaben, sofern sie nicht dem inländischen Gebrauch und Verbrauch zugeführt werden.

Artikel 17

(1) Die Vertragsparteien werden ihre Bemühungen zur Pflege und Entwicklung effektiver fachlicher Beziehungen zwischen ihren für Schifffahrtsfragen zuständigen Behörden fortsetzen sowie die Entwicklung von Kontakten zwischen ihren entsprechenden Unternehmen und Organisationen fördern, insbesondere um

- die Seehandelsflotte und -häfen umfassender und effektiver zu nutzen und die wirtschaftlichen sowie wissenschaftlich-technischen Beziehungen und den Erfahrungsaustausch zu erweitern;
- einen Meinungsaustausch bezüglich der Tätigkeit in internationalen, mit Problemen der Seeschiffahrt befaßten Organisationen und der Beteiligung an internationalen Abkommen über den Seeverkehr zu führen.

(2) Um ein ständiges Zusammenwirken, eine schnelle Abstimmung und Lösung aller Fragen der Zusammenarbeit zwischen den für Seeschiffahrt zuständigen Stellen beider Länder zu gewährleisten, haben die Vertragsparteien das Recht, bei den Botschaften ihrer Länder die Stelle eines Schifffahrtsattachés einzurichten.

(3) Zur Verwirklichung der in Absatz 1 genannten Ziele und zur Überwachung der Durchführung dieses Abkommens wird eine Gemischte Kommission gebildet, die Fragen von gemeinsamem Interesse, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, insbesondere Fragen des zweiseitigen Seeverkehrs, sowie allgemeine Fragen der internationalen Schiffahrt behandelt.

Die Gemischte Kommission kann Arbeitsgruppen zur Behandlung von Einzelfragen und zur Ausarbeitung entsprechender Empfehlungen, die der Gemischten Kommission zur Prüfung vorgelegt werden, einsetzen.

(4) Die Gemischte Kommission tritt in der Regel mindestens einmal jährlich zusammen; sie kann jedoch auf Ersuchen einer Vertragspartei spätestens innerhalb von neunzig Tagen nach Übermittlung eines derartigen Ersuchens zusammentreten. Die Tagesordnung für jede Sitzung der Gemischten Kommission wird nach Absprache zwischen den für Schifffahrtsfragen zuständigen Behörden festgelegt.

Die Vertragsparteien bestimmen die Zusammensetzung ihrer Delegation für die Sitzung der Gemischten Kommission.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen sechs Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 7. Januar 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. LAUTENSCHLAGER

Dr. ZIMMERMANN

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

Y. VOLMER

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

DER BUNDESMINISTER FÜR VERKEHR

Bonn, den 7. Januar 1991

Sehr geehrter Herr Kornilov,

ich beziehe mich auf das am heutigen Tage unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Seeschiffahrt.

Zur Verdeutlichung des Artikels 11 dieses Abkommens stellen wir übereinstimmend fest:

Dokumente im Sinne von Artikel 11 sind

- der Seemannspass der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,
- das Seefahrtsbuch der Bundesrepublik Deutschland,
- der Reisepass der Bundesrepublik Deutschland.

Anlässlich der Unterzeichnung des Seeschiffahrtsabkommens wurden Muster der vorgenannten Dokumente ausgetauscht.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Im Auftrag

CH. HINZ
Leiter der Abteilung Seeverkehr

Herrn Vadim D. Kornilov
Leiter der Abteilung für Auswärtige Beziehungen
Ministerium für die Hochseeflotte
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Die sowjetische Seite hat einen gleichlautenden Brief mit Datum vom 7. Januar 1991 übergeben.

II

BUNDESMINISTERIUM FÜR VERKEHR

Bonn, den 7. Januar 1991

Sehr geehrter Herr Kornilov,

ich beziehe mich auf das am heutigen Tage unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Seeschifffahrt.

Ich möchte feststellen, daß die deutsch-sowjetischen Gemeinschaftsliniendienste seit vielen Jahren den zweiseitigen Handel zwischen unseren beiden Ländern in zufriedenstellender Weise bedienen.

Ich gebe der Hoffnung Ausdruck, daß beide Schifffahrtsverwaltungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten darauf hinwirken werden, daß die Gemeinschaftsdienste weiterhin diesem Handel auf kommerzieller Grundlage dienen werden.

CH. HINZ
Leiter der Abteilung Seeverkehr

Die sowjetische Seite hat einen gleichlautenden Brief mit Datum vom 7. Januar 1991 übergeben.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О МОР-
СКОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Федеративной Республики Германии

и

Правительство Союза Советских Социалистических
Республик,

стремясь расширить и углубить существующее сотрудни-
чество в области морского судоходства,

в развитие относящихся к морскому судоходству положе-
ний Соглашения по общим вопросам торговли и морепла-
вания между Федеративной Республикой Германии и Сою-
зом Советских Социалистических Республик от 25 апреля
1958 года и Протокола от 31 декабря 1960 года о продлении
этого Соглашения,

Принимая во внимание Договор о добрососедстве, парт-
нерстве и сотрудничестве между Федеративной Республи-
кой Германией и Союзом Советских Социалистических
Республик от 9 ноября 1990 года,

памятуя о Заключительном акте Совещания по безопасно-
сти и сотрудничеству в Европе, и в частности о его положе-
ниях относительно развития транспорта,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении:

- а) Термин „судно Договаривающейся Стороны“ означает любое морское судно, внесенное в судовой реестр или другой соответствующий официальный перечень этой Договаривающейся Стороны и несущее флаг этой Догова-
ривающейся Стороны в соответствии с ее правовыми предписаниями.

Этот термин, однако, не охватывает военные корабли,
научно-исследовательские суда и рыболовные суда;

- b) Термин „морское судоходное предприятие Договаривающейся Стороны” означает признаваемое таковым соответствующей Договаривающейся Стороной в соответствии с ее правовыми предписаниями морское судоходное предприятие, которое имеет свое местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны;
- c) Термин „член экипажа” означает капитана и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, имеющее при себе один из указанных в статье 11 заграничных документов и включенное в судовую роль.

Статья 2

Обе Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим Соглашением будут оказывать всемерное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от любых действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3

1. Суда каждой Договаривающейся Стороны имеют право плавать между портами обеих Договаривающихся Сторон и перевозить пассажиров и грузы между портами обеих Договаривающихся Сторон.
2. Суда, плавающие под флагом третьих стран и эксплуатируемые морскими судоходными предприятиями одной из Договаривающихся Сторон, могут также участвовать в указанных перевозках.

Статья 4

1. Обе Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие развитию двустороннего торгового судоходства, руководствуясь при этом принципом равноправия и взаимной выгоды.
2. В перевозках грузов двусторонней внешней торговли обе Договаривающиеся Стороны будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми организациями и морскими судоходными предприятиями, например, в форме совместных предприятий. Фрахтовые ставки должны быть экономически выгодными для морских судоходных предприятий обеих Договаривающихся Сторон.

3. Настоящая статья не затрагивает право судов под флагом третьих стран участвовать в двусторонних перевозках грузов морем.

Статья 5

Морские судоходные предприятия одной Договаривающейся Стороны могут участвовать в морских перевозках другой Договаривающейся Стороны на/из третьих стран. При таком участии морские судоходные предприятия первой Договаривающейся Стороны будут учитывать при установлении своих фрахтовых ставок интересы соответствующих морских судоходных предприятий другой Договаривающейся Стороны и принцип справедливой конкуренции на коммерческой основе.

Статья 6

Права и обязательства обеих Договаривающихся Сторон, вытекающие из заключенных ими международных договоров, настоящим Соглашением не затрагиваются.

Статья 7

Обе Договаривающиеся Стороны будут, в соответствии с действующим на их территориях законодательством, оказывать необходимое содействие судоходным или связанным с судоходством предприятиям и коммерческим организациям одной Договаривающейся Стороны в открытии ими линии на/из портов другой Договаривающейся Стороны, а также в учреждении ими на территории другой Договаривающейся Стороны представительств или совместных предприятий.

Статья 8

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны такое же обращение, как и своим судам, в отношении свободного доступа в порты, предоставления мест у причала, использования портов для логрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных, портовых и других сборов и использования услуг, предназначенных для морского судоходства.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам под флагом третьих стран, эксплуатируемым морскими судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны, обращение, предусмотренное в пункте 1, если это не противоречит ее обязательствам, вытекающим из междуна-

родных договоров, или ее соответствующим правовым предписаниям.

3. Пункты 1 и 2:

- a) не распространяются на порты или части портов, если они не открыты для захода иностранных судов;
- b) не применяются к деятельности, которая резервируется каждой из Договаривающихся Сторон для своих предприятий или организаций, включая, в частности, каботаж, а также спасение, буксировку и другие портовые услуги;
- c) не применяются к правилам об обязательной лоцманской проводке для иностранных судов;
- d) не затрагивают применения правил, касающихся въезда и пребывания иностранцев.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона будет принимать, в рамках своих законов и портовых правил, все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения не вызываемых необходимостью задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных формальностей в портах.

Статья 10

1. Выданные или признаваемые одной из Договаривающихся Сторон и находящиеся на борту судовые документы будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суда одной Договаривающейся Стороны, снабженные должным образом выданными документами об обмере судов, освобождаются от нового обмера в портах другой Договаривающейся Стороны. Эти документы будут приниматься за основу при исчислении портовых сборов.

Статья 11

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит морякам-владельцам одного из заграничных документов, выданных должным образом компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, указанные в статьях 12 и 13.

Статья 12

1. Владельцу одного из упомянутых в статье 11 заграничных документов разрешается:
 - a) в качестве члена экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей этот документ, в период пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны без визы сходить на берег и временно находиться в портовом городе в соответствии с действующими там правилами. В этих случаях требуется:
 - в Федеративной Республике Германии — удостоверение о праве схода на берег;
 - в Союзе Советских Социалистических Республик — пропуск;
 - b) в порту другой Договаривающейся Стороны покинуть с разрешения компетентных властей свое судно, где он закончил свою работу в качестве члена экипажа, и перейти в том же порту на другое судно, эксплуатируемое морским судоходным предприятием той же Договаривающейся Стороны, чтобы приступить к работе на нем в качестве члена экипажа;
 - c) по окончании его работы в качестве члена экипажа судна в порту другой Договаривающейся Стороны покинуть ее территорию с безотлагательно выдаваемой визой, без ненужной задержки и подходящим кратчайшим путем.
2. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны разрешают члену экипажа, который по болезни был доставлен в больницу на территории другой Договаривающейся Стороны, пребывание, необходимое для лечения.
3. Пункты 1 и 2 соответственно применяются также в отношении лиц, которые выполняют служебные обязанности на борту и не принадлежат к экипажу, при условии, что они внесены в список членов экипажа.

Статья 13

1. Каждая Договаривающаяся Сторона разрешает моряку-владельцу одного из упомянутых в статье 11 заграничных документов въезд и выезд:
 - a) для прибытия на свое судно или перевода на другое судно;

б) для транзитного проезда с целью прибытия на свое судно, находящееся в другой стране, возвращения на родину или с иной целью, одобренной компетентными властями соответствующей Договаривающейся Стороны.

Положения стандарта 3. 10. 2 Приложения к Конвенции об облегчении международного морского судоходства от 9 апреля 1965 года не затрагиваются.

2. Во всех случаях, упомянутых в пункте 1, моряк должен иметь соответствующую визу другой Договаривающейся Стороны; соответствующее ходатайство будет в возможно короткий срок благожелательно рассматриваться компетентными властями.

Статья 14

1. С соблюдением статей 11–13 не затрагиваются правила обеих Договаривающихся Сторон относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде и пребывании на своей территории лицам, которых она считает нежелательными.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит морским судоходным предприятиям другой Договаривающейся Стороны право использовать доходы, получаемые от предоставления на территории первой Договаривающейся Стороны судоходных услуг, для платежей, связанных с судоходством, или переводить их за границу в свободно конвертируемой валюте. Перевод будет осуществляться на основе официального обменного курса и в пределах обычных сроков.

Статья 16

Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно, его экипаж, пассажиры и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые предоставляются этой другой Договаривающейся Стороной в таких случаях своему судну, его экипажу, пассажирам и грузу.

Предметы, спасенные с судна, потерпевшего бедствие или кораблекрушение, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут пред-

назначены для использования или потребления внутри страны.

Статья 17

1. Обе Договаривающиеся Стороны будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями, в частности, в целях:

более полного и эффективного использования морского торгового флота и портов, расширения экономических и научно-технических связей и обмена опытом;

обмена мнениями относительно деятельности в международных организациях, занимающихся проблемами морского судоходства, и участия в международных соглашениях по морскому транспорту.

2. В целях организации постоянного взаимодействия, оперативного согласования и решения всех вопросов сотрудничества между морскими администрациями двух стран Договаривающиеся Стороны имеют право ввести должность атташе по судоходству при посольствах своих стран.

3. Для осуществления целей, указанных в пункте 1, и наблюдения за применением настоящего Соглашения создается Смешанная комиссия, которая будет обсуждать представляющие взаимный интерес вопросы, вытекающие из применения настоящего Соглашения, в частности вопросы двустороннего морского судоходства, а также общие вопросы международного судоходства.

Смешанная комиссия может создавать рабочие группы для обсуждения отдельных вопросов и выработки соответствующих рекомендаций, которые будут представляться на рассмотрение Смешанной комиссии.

4. Смешанная комиссия собирается, как правило, не реже одного раза в год, однако она может собраться по просьбе одной из Договаривающихся Сторон не позднее, чем через девяносто дней после даты представления такой просьбы. Повестка дня для каждого заседания Смешанной комиссии будет определяться по согласованию между властями, ведающими вопросами судоходства.

Каждая Договаривающаяся Сторона определяет состав своей делегации на заседания Смешанной комиссии.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда обе Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу в письменной форме о том, что необходимые для его вступления в силу внутригосударственные формальности выполнены.

2. Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок.

3. Настоящее Соглашение может быть денонсировано в письменной форме каждой Договаривающейся Стороной. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления об этом.

Совершено в г. Бонн 7 января 1991 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Федеративной Республики Германии:

ЛАУТЕНШЛАГЕР
ЦИММЕРМАНН

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

Ю. ВОЛЬМЕР

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

Министр морского флота СССР

Бонн, 7 января 1991 г.

Уважаемый господин Хинц,

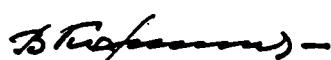
Я хотел бы сослаться на подписанное сего числа Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о морском судоходстве.

В целях уточнения статьи 11 этого Соглашения мы согласились, что документами в смысле статьи 11 являются:

- паспорт моряка СССР;
- книжка морского судоходства ФРГ;
- заграничный паспорт ФРГ.

По случаю подписания Соглашения о морском судоходстве был произведен обмен образцами вышеуказанных документов.

С глубоким уважением,
по поручению



В.Д.Корнилов,
Начальник Управления
внешних связей

Г-му К.Хинцу
начальнику Управления
морского судоходства
федерального Министерства
транспорта Федеративной
Республики Германии

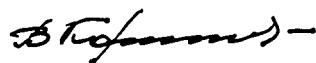
II

Бонн, "7" ~~июня~~ 1991 г.

Уважаемый господин Хинц!

Ссылаясь на подписанное сего числа Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германии о морском судоходстве, я хотел бы отметить, что совместные советско-германские судоходные линии на протяжении многих лет обслуживают двустороннюю торговлю между нашими двумя странами на удовлетворяющем обе стороны уровне.

Я выражаю надежду на то, что обе морские администрации в рамках своих возможностей будут способствовать тому, чтобы совместные судоходные линии и в дальнейшем служили развитию этой торговли на коммерческой основе.



В. Корнилов

Начальник Управления внешних связей
Министерства морского флота СССР

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MARITIME SHIPPING

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to broaden and deepen existing cooperation in the area of maritime shipping,

Building upon the provisions relating to maritime shipping of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958² and the Protocol of 31 December 1960³ extending that Agreement,

Taking account of the Treaty on Good-neighbourliness, Partnership and Cooperation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 9 November 1990,⁴

Recalling the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,⁵ and in particular its provisions relating to the development of transport,

Have agreed as follows:

Article I

In this Agreement:

(a) The term “vessel of a Contracting Party” shall mean any maritime vessel registered in the shipping register or other relevant official list of that Contracting Party and flying its flag in accordance with its legal requirements. This term does not, however, cover warships, scientific research vessels and fishing vessels;

(b) The term “maritime shipping enterprise of a Contracting Party” shall mean a maritime shipping enterprise recognized as such by the Contracting Party in question in accordance with its legal requirements and which has its premises in the territory of this Contracting Party;

(c) The term “member of the crew” shall mean the master and any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel, holding a travel document specified in article 11 and included in the crew list.

¹ Came into force on 30 December 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective national requirements, in accordance with article 18 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 71.

³ *Ibid.*, vol. 1973, No. A-4978.

⁴ *Ibid.*, vol. 1707, p. 387.

⁵ *International Legal Materials*, vol. XIV (1973), p. 1292 (American Society of International Law).

Article 2

The Contracting Parties shall under this Agreement promote by all means the freedom of commercial navigation and refrain from any actions which could harm the normal development of international shipping.

Article 3

1. Vessels of each Contracting Party shall have the right to sail between the ports of the two Contracting Parties and to carry passengers and cargo between the ports of the Contracting Parties.

2. Vessels sailing under the flag of third countries and operated by maritime shipping enterprises of one of the Contracting Parties may also participate in the said carriage.

Article 4

1. The Contracting Parties shall support the development of bilateral commercial shipping in accordance with the principle of equality and mutual benefit.

2. In cargo transport in bilateral external trade, the Contracting Parties shall promote close cooperation between their freight organizations and maritime shipping enterprises, for example, in the form of joint ventures. Freight rates must be economically advantageous to the maritime shipping enterprises of the two Contracting Parties.

3. This article shall not affect the right of vessels flying the flag of third countries to participate in bilateral cargo transport by sea.

Article 5

Maritime shipping enterprises of one Contracting Party may participate in the maritime transport of the other Contracting Party to and from third countries. In the event of such participation, the maritime shipping enterprises of the first Contracting Party shall, in setting their freight rates, take into account the interests of the corresponding maritime shipping enterprises of the other Contracting Party and the principle of fair competition on a commercial basis.

Article 6

The rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions to which they are parties shall not be affected by this Agreement.

Article 7

The Contracting Parties shall, in accordance with the legislation in force in their territories, render any necessary assistance to shipping or shipping-related enterprises or commercial organizations of one Contracting Party in initiating scheduled service to and from ports of the other Contracting Party, or in establishing representations or joint ventures in the territory of the other Contracting Party.

Article 8

1. Each Contracting Party shall treat vessels of the other Contracting Party in the same manner as its own vessels with regard to free access to ports, the provision of berths, the use of ports for loading and unloading cargo, embarking and disem-

barking passengers, payment of shipping, harbour and other charges, and the use of services designated for maritime shipping.

2. Each Contracting Party shall treat vessels under the flag of third countries and operated by maritime shipping enterprises of the other Contracting Party in the manner provided for in paragraph 1 if that does not conflict with its obligations arising out of international agreements or with its relevant legal requirements.

3. Paragraphs 1 and 2:

(a) Shall not apply to ports or areas of ports that are not open to foreign vessels;

(b) Shall not apply to activities reserved by each Contracting Party for its own enterprises or organizations, including, in particular, cabotage and also salvage, towing and other port services;

(c) Shall not apply to the regulations concerning obligatory piloting for foreign vessels;

(d) Shall not affect the application of regulations regarding the entry and stay of foreigners.

Article 9

The Contracting Parties shall take all necessary measures within the framework of their laws and port regulations to facilitate and accelerate maritime transport, prevent unnecessary prolongation of stays in port and make customs and other port formalities as swift and simple as possible.

Article 10

1. Documents carried by a vessel and issued or recognized by one Contracting Party shall also be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels of one Contracting Party carrying duly issued documents giving ship measurements shall be exempt from re-measurement in the ports of the other Contracting Party. These documents shall be taken as the basis for calculating harbour charges.

Article 11

Each Contracting Party shall grant seafarers holding a travel document duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights referred to in articles 12 and 13.

Article 12

1. The holder of a travel document as specified in article 11 shall be permitted:

(a) As a member of the crew of a vessel of the Contracting Party that issued the document, to go ashore without a visa while the said vessel is in a port of the other Contracting Party and to make a temporary stay in the port city in accordance with the regulations in force there. In these circumstances, there shall be required:

— In the Federal Republic of Germany, a shore leave ticket; and

— In the Union of Soviet Socialist Republics, a pass;

(b) In the port of the other Contracting Party, with the permission of the competent authorities, to leave his vessel, where he has ended his work as a member of

the crew, and to transfer to another vessel in the same port operated by a maritime shipping enterprise of the same Contracting Party to begin work as a member of the crew;

(c) At the conclusion of his work as a member of the crew of a vessel in the port of the other Contracting Party, to leave the latter's territory by the shortest appropriate route with a visa issued immediately without unnecessary delay.

2. The competent authorities of a Contracting Party shall permit a member of the crew who has been taken to a hospital in the territory of the other Contracting Party for reasons of illness to stay there as long as is needed for treatment.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply analogously in respect of individuals carrying out official duties on board but not part of the crew, provided they are entered on the crew list.

Article 13

1. Each Contracting Party shall allow a seafarer holding a travel document referred to in article 11 to enter or leave the country for the purpose of:

(a) Joining his vessel or transferring to another vessel;

(b) Passing in transit to join his vessel in another country, or for repatriation or for another purpose approved by the competent authorities of the Contracting Party in question.

The provisions of Standard 3.10.2 of the Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic of 9 April 1965 shall not be affected.

2. In all cases referred to in paragraph 1, the seafarer must have the appropriate visa of the other Contracting Party; the corresponding application shall be considered favourably by the competent authorities as quickly as possible.

Article 14

1. Except as provided in articles 11 to 13, the regulations of both Contracting Parties regarding the entry, stay and departure of foreigners shall not be affected.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse entry to and stay in its territory to persons it regards as undesirable.

Article 15

Each Contracting Party shall grant maritime shipping enterprises of the other Contracting Party the right to use income received from shipping services in the territory of the first Contracting Party for payments connected with shipping or to transfer it abroad in freely convertible currency. Transfer shall be on the basis of the official rate of exchange and within the usual time periods.

Article 16

If a vessel of one Contracting Party is in distress or is wrecked on the coast of the other Contracting Party, such vessel and its crew, passengers and cargo shall enjoy the same privileges and benefits as are granted under the laws of the latter Contracting Party to its own vessels and their crew, passengers and cargo in similar circumstances.

Articles salvaged from a vessel which has been in distress or wrecked shall not be liable to customs duties, provided that such articles are not intended for use or consumption inside the country.

Article 17

1. The Contracting Parties shall continue with their efforts to maintain and develop effective working relations between their authorities responsible for shipping matters and shall encourage the development of contacts between their enterprises and organizations, in particular with the objectives of:

- Making fuller and more effective use of the maritime commercial fleet and ports and expanding economic and scientific or technical links and exchange of experience;
 - Conducting an exchange of views regarding activity in international organizations dealing with problems of maritime shipping and regarding participation in international agreements on maritime transport.
2. With a view to ensuring ongoing coordination, rapid agreement and the settlement of all matters of cooperation between the maritime administrations of the two countries, the Contracting Parties shall have the right to establish a post of attaché for shipping at their countries' embassies.
3. To realize the objectives referred to in paragraph 1 and to monitor implementation of this Agreement a Joint Commission shall be established, which shall handle matters of mutual interest arising from application of this Agreement, in particular questions of bilateral maritime shipping and also questions of international shipping.

The Joint Commission may establish working groups to consider specific questions and to draw up appropriate recommendations, which shall be put forward for consideration by the Joint Commission.

4. The Joint Commission shall meet, as a rule, at least once a year, but it may be convened at the request of one of the Contracting Parties not later than ninety days after the date when such a request is made. The agenda of each meeting of the Joint Commission shall be determined by agreement between the authorities responsible for shipping matters.

Each Contracting Party shall determine the composition of its delegation to meetings of the Joint Commission.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the necessary domestic formalities for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.
3. This Agreement may be denounced in writing by either Contracting Party. In such case the Agreement shall cease to apply six months after the other Contracting Party has received the notification.

DONE at Bonn on 7 January 1991 in two originals, each in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

ZIMMERMANN

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

YU. VOLMER

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT

Bonn, 7 January 1991

Dear Sir,

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on maritime shipping.

In clarification of article 11 of the Agreement, we mutually determined that:

The documents referred to in article 11 are:

- The seafarer's pass of the Union of Soviet Socialist Republics;
- The seafarer's book of the Federal Republic of Germany;
- The passport of the Federal Republic of Germany.

At the signing of the Agreement on maritime shipping, samples of the above-mentioned documents were exchanged.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Minister,

CH. HINZ

Director of the Maritime Transport Department

Mr. Vadim D. Kornilov
Director of the Department of Foreign Relations
Ministry of the Maritime Fleet
of the Union of Soviet Socialist Republics

[The Soviet party delivered a letter with same content dated 7 January 1991, and signed by Vadim Kornilov.]

II**THE FEDERAL MINISTER OF TRANSPORT****Bonn, 7 January 1991****Dear Sir,**

I refer to the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on maritime shipping.

I would like to note that the joint German-Soviet scheduled services have been serving the bilateral trade between our two countries in a satisfactory manner for many years.

I should like to express the hope that both maritime shipping administrations will work to ensure, insofar as possible, that the joint scheduled services shall continue to serve that trade on a commercial basis.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Minister,

CH. HINZ

Director of the Maritime Transport Department

Mr. Vadim D. Kornilov
Director of the Department of Foreign Relations
Ministry for the Maritime Fleet
of the Union of Soviet Socialist Republics

[The Soviet party delivered a letter with same content dated 7 January 1991, and signed by Vadim Kornilov.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS MARITIMES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Soucieux d'élargir et d'approfondir la coopération existante dans le domaine des transports maritimes,

Afin de développer les dispositions concernant les transports maritimes de l'Accord du 25 avril 1958² relatif aux questions générales posées par le commerce et la navigation maritime entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et du Protocole du 31 décembre 1960³ relatif à la prorogation de cet accord,

Considérant le Traité de bon voisinage, d'amitié et de coopération du 9 novembre 1990 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques⁴,

Ayant présent à l'esprit l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe⁵, en particulier ses dispositions sur le développement des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Navire de l'une des Parties contractantes », tout navire qui est inscrit au registre de la navigation ou dans un autre registre officiel analogue de cette Partie contractante et bat le pavillon de ladite Partie conformément à la législation de celle-ci. Ces mots ne désignent cependant pas les navires de guerre, de recherche ou de pêche;

b) « Entreprise de transports maritimes d'une des Parties contractantes », une entreprise de transports maritimes que cette Partie contractante reconnaît comme telle conformément à son droit et qui a son siège sur le territoire de ladite Partie contractante;

c) « Membre de l'équipage », le capitaine et tout autre personne qui, pendant le voyage à bord du navire, exerce effectivement des fonctions liées à l'exploitation du navire ou à des services qui doivent être fournis à bord, est porteuse d'un document de voyage visé à l'article 11 du présent Accord et est inscrite au rôle de l'équipage.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 71.

³ *Ibid.*, vol. 1973, n° A-4978.

⁴ *Ibid.*, vol. 1707, p. 387.

⁵ *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

Article 2

Conformément au présent Accord, les Parties contractantes favorisent de toutes les manières la liberté de la navigation commerciale et s'abstiennent de tout acte qui pourrait être préjudiciable à un développement normal des transports maritimes internationaux.

Article 3

1. Les navires de chacune des Parties contractantes sont autorisés à naviguer et à transporter des passagers et des marchandises entre les ports des deux Parties contractantes.

2. Les navires qui battent pavillon d'un Etat tiers et sont armés par une entreprise des transports maritimes d'une des Parties contractantes peuvent de même participer aux transports visés.

Article 4

1. Les Parties contractantes appuient le développement de la navigation commerciale bilatérale et, ce faisant, seront guidées par le principe de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel.

2. Pour le transport des marchandises du commerce extérieur bilatéral, les Parties contractantes œuvrent en vue d'une coopération étroite entre leurs organismes de transport de fret et leurs entreprises de transports maritimes, par exemple, sous forme d'entreprises conjointes. Les barèmes de transport de fret doivent être suffisants pour garantir la rentabilité des entreprises de transports maritimes des Parties contractantes.

3. Les dispositions du présent article ne modifient en rien le droit des navires battant pavillon d'un Etat tiers de participer au transport maritime bilatéral de marchandises.

Article 5

Les entreprises de transports maritimes de l'une des Parties contractantes peuvent participer à la navigation maritime de l'autre Partie avec des Etats tiers. Dans le cadre d'une telle participation, les entreprises de transports maritimes de chacune des Parties contractantes déterminent leurs barèmes de fret en tenant compte des intérêts des entreprises de transports maritimes correspondantes de l'autre Partie, et du principe de la concurrence loyale sur une base commerciale.

Article 6

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations qui résultent, pour chaque Partie contractante, des conventions internationales auxquelles elle est partie.

Article 7

Conformément à la législation applicable sur son territoire, chacune des Parties contractantes accorde l'appui nécessaire aux entreprises et aux organisations commerciales de transports maritimes ou de services auxiliaires de navigation d'une des Parties en cas d'ouverture de lignes en provenance ou à destination de l'autre Partie ainsi que de création de représentations ou d'entreprises conjointes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes accorde le même traitement qu'à ses propres navires aux navires de l'autre Partie en ce qui concerne la liberté d'accès aux ports; l'attribution de postes d'amarrage, l'utilisation des ports pour l'embarquement et le débarquement des marchandises ou de passagers, la perception des redevances dues, entre autres, pour les navires et les ports et l'utilisation des services prévus pour la navigation maritime.

2. Chacune des Parties contractantes accorde le traitement prévu au paragraphe 1 du présent article aux navires battant pavillon d'Etats tiers affrétés par des entreprises de transports maritimes de l'autre Partie contractante dans la mesure où cela n'est pas contraire aux engagements qu'elle a contractés en raison d'accords internationaux ou à sa législation applicable.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Accord :

a) Ne s'appliquent pas aux ports ou installations portuaires dans la mesure où ils ne sont pas ouverts aux navires étrangers;

b) Ne concernent pas les activités que chacune des Parties contractantes réserve à ses propres entreprises ou organismes, en particulier le cabotage ainsi que les services de sauvetage et de pilotage, et autres services portuaires;

c) Ne s'appliquent pas à la réglementation concernant l'obligation de pilotage pour les navires étrangers;

d) Ne modifient en rien l'application des règlements concernant l'entrée et le séjour des étrangers.

Article 9

Dans le cadre de leur législation et de leur réglementation portuaire, les Parties contractantes prennent toute mesure nécessaire pour faciliter et hâter les transports par mer, éviter de prolonger inutilement le mouillage et accélérer et simplifier les formalités douanières et autres dans les ports.

Article 10

1. Les documents concernant le navire qui se trouvent à bord et qui ont été établis ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont aussi reconnus par l'autre Partie.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes à bord desquels se trouvent des documents de jauge établis dans les règles sont exempts d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Ces documents servent à calculer les taxes portuaires.

Article 11

Les Parties contractantes accordent les droits visés aux articles 12 et 13 du présent Accord aux gens de mer détenteurs d'un document de voyage délivré régulièrement par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Les détenteurs de documents de voyage visés à l'article 11 du présent Accord sont autorisés :

a) En tant que membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante qui a établi ce document, à descendre à terre pendant le mouillage du navire dans un port de l'autre Partie contractante et à séjourner temporairement sans visa dans ce port conformément à la réglementation qui y est applicable. En pareil cas, ils doivent être munis :

- Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, d'un permis de congé à terre;
- Sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'un laissez-passer;

b) Dans les ports de l'autre Partie contractante, à quitter leur navire sur lequel ils ont terminé leur travail de membre de l'équipage avec l'autorisation des autorités compétentes et à se rendre dans ce même port pour y prendre des fonctions de membre de l'équipage d'un autre navire qui est affrété par une entreprise de transports maritimes de la même Partie contractante;

c) Après avoir terminé leur travail de membre de l'équipage d'un navire dans un port de l'autre Partie contractante, à quitter le territoire de celle-ci, par l'itinéraire le plus court, munis d'un visa qui doit leur être délivré immédiatement et sans retard inutile.

2. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes autorisent les membres de l'équipage qui, en raison de maladie, ont été conduits dans un hôpital situé sur le territoire de l'autre Partie contractante, à y séjourner pendant le temps que nécessite leur traitement.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes qui travaillent à bord mais ne font pas partie de l'équipage dans la mesure où elles sont inscrites au rôle.

Article 13

1. Les Parties contractantes autorisent les gens de mer titulaires d'un document de voyage visé à l'article 11 du présent Accord à entrer sur leur territoire ou à le quitter :

a) Pour se rendre sur leur navire ou un autre navire;

b) Pour traverser leur territoire afin de se rendre sur leur navire dans un autre Etat ou retourner dans leur pays d'origine ou à une autre fin reconnue par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

Le présent Accord ne modifie en rien la norme 3.10.2 de l'annexe à la Convention du 9 avril 1965 relative aux mesures facilitant la navigation maritime internationale.

2. Dans tous les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les gens de mer doivent être en possession d'un visa correspondant de l'autre Partie contractante; les autorités compétentes examinent les demandes de visas aussi rapidement que possible avec bienveillance.

Article 14

1. Sous réserve des dispositions des articles 11 à 13 du présent Accord, celui-ci ne modifie en rien la réglementation des Parties contractantes relatives à l'entrée ou au séjour sur leur territoire ou à la sortie de celui-ci.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire des personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 15

Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transports maritimes de l'autre Partie le droit d'utiliser les recettes des services de navigation sur leur territoire pour effectuer les paiements liés à cette navigation ou de les transférer à l'étranger en devises librement convertibles. Le transfert est effectué au taux de change officiel dans les délais habituels.

Article 16

Si un navire de l'une des Parties contractantes est en difficulté ou fait naufrage près des côtes de l'autre Partie, ce navire, son équipage, ses passagers et son fret jouissent des mêmes avantages et priviléges que ceux qui sont accordés dans un cas analogue aux navires de cette autre Partie, à leur équipage, à leurs passagers et à leur fret.

Les objets sauvés d'un navire qui s'est trouvé en difficulté ou a fait naufrage ne sont soumis à aucun droit de douane dans la mesure où ils ne sont pas importés pour être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 17

1. Les Parties contractantes continueront de s'employer à entretenir et développer des relations spécialisées effectives entre leurs autorités compétentes chargées de la navigation maritime et de favoriser le développement des contacts entre leurs entreprises et leurs organismes compétents, en particulier pour :

- Exploiter plus complètement et plus efficacement la flotte de transports maritimes et les ports maritimes et élargir les relations économiques, scientifiques et techniques ainsi que les échanges d'acquis de l'expérience;
- Procéder à un échange de vues concernant l'activité dans le cadre d'organismes internationaux qui s'occupent de la navigation maritime et la participation à une convention internationale sur la navigation maritime.

2. Afin de garantir une coopération constante, une consultation rapide et la solution de toutes les questions posées par la coopération entre les autorités compétentes en matière de navigation maritime des deux pays, les Parties contractantes peuvent avoir des attachés maritimes dans leurs ambassades.

3. Pour favoriser les buts visés au paragraphe 1 du présent article et surveiller l'application du présent Accord, une commission mixte sera constituée et chargée des questions d'intérêt commun posées par l'exécution du présent Accord, en particulier les questions relatives aux transports maritimes bilatéraux et les questions générales de transports internationaux.

La Commission mixte peut constituer des groupes de travail chargés de traiter de questions particulières et d'élaborer des recommandations correspondantes qui lui sont soumises pour examen.

4. La Commission mixte se réunit en règle générale au moins une fois par an; à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, elle peut cependant se réunir au plus tard dans les 90 jours qui suivent le dépôt d'une telle demande. L'ordre du jour

de chacune de ses réunions est déterminé après consultations entre les autorités chargées de la navigation maritime.

Les Parties contractantes déterminent la composition de leur délégation aux réunions de la Commission mixte.

Article 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiée par écrit que les conditions prévues par leur droit interne pour cette entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties contractantes par notification écrite, avec un préavis de six mois à compter de la date de réception de cette notification.

FAIT à Bonn, le 7 janvier 1991, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER
ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Y. VOLMER

ÉCHANGE DE NOTES

I

LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

Bonn, le 7 janvier 1991

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports maritimes signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Pour préciser le sens de l'article 11 de l'Accord, nous sommes convenus que :

Au sens de l'article 11, on entend par document :

- Le livret des gens de mer de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- Le livret de navigation de la République fédérale d'Allemagne;
- Le passeport de la République fédérale d'Allemagne.

Des spécimens de ces documents ont été échangés à l'occasion de la signature de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département
des transports maritimes,

CH. HINZ

M. Vadim D. Kornilov

Directeur du Département des relations extérieures
Ministère de la marine de l'Union

des Républiques socialistes soviétiques

[La partie soviétique a remis une lettre en mêmes termes portant la date du 7 janvier 1991 et signée par Vadim Kornilov.]

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES TRANSPORTS

Bonn, le 7 janvier 1991

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports maritimes signé ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Je tiens à déclarer que les services de la ligne commune à l'Allemagne et à l'Union soviétique fournissent depuis de nombreuses années des services satisfaisants au commerce bilatéral de nos deux pays.

J'exprime l'espoir que les deux administrations de navigation maritime feront ce qui est en leur pouvoir pour que les services communs continuent à servir ce commerce sur une base commerciale.

Pour le Ministre,
Le Directeur du Département
des transports maritimes,
CH. HINZ

M. Vadim D. Kornilov
Directeur du Département des relations extérieures
Ministère de la marine de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

[La partie soviétique a remis une lettre en mêmes termes portant la date du 7 janvier 1991 et signée par Vadim Kornilov.]

No. 32518

**GERMANY
and
BULGARIA**

**Agreement on navigation on inland waterways (with protocol
dated at Sofia on 15 July 1988). Signed at Bonn on 4 July
1989**

*Authentic texts: German and Bulgarian.
Registered by Germany on 8 February 1996.*

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

**Accord relatif à la navigation sur les eaux intérieures (avec
protocole en date à Sofia du 15 juillet 1988). Signé à
Bonn le 4 juillet 1989**

*Textes authentiques : allemand et bulgare.
Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSPRÄBLIK BULGARIEN ÜBER DIE SCHIFFFAHRT AUF DEN BINNENWASSERSTRASSEN

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Volksrepublik Bulgarien —

von dem Wunsche geleitet, den Schiffsverkehr auf den Binnenwasserstraßen beider Seiten weiter zu entwickeln,

eingedenk der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere ihrer Bestimmungen über die Entwicklung des Verkehrswesens —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Sinne dieses Abkommens sind:

- a) „Schiffe“: Die im Geltungsbereich dieses Abkommens amtlich registrierten Binnenschiffe, mit denen dort, wo sie registriert sind, Personen- und/oder Güterverkehr ohne besondere Fahrerlaubnis betrieben werden kann;
- b) „Trägerschiffsleichter“: Schiffe nach Buchstabe a, die unbemannte und nichtmotorisierte Leichter sind;
- c) „Schiffahrtsunternehmen“: Schiffahrtreibende Unternehmen oder Unternehmer, die ihren ständigen Firmen- oder Wohnsitz im Geltungsbereich dieses Abkommens haben;
- d) „Zuständige Behörden“: Der Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Verkehr der Volksrepublik Bulgarien, soweit sie sich nicht gegenseitig andere Behörden oder Stellen als zuständig mitteilen;
- e) „Häfen“: Die Häfen und amtlich genehmigten Umschlagstellen im Geltungsbereich dieses Abkommens.

Artikel 2

Nach Maßgabe der Artikel 3 bis 6 dürfen die Schiffe der einen Seite die Binnenwasserstraßen der anderen Seite im Geltungsbereich dieses Abkommens befahren sowie die dortigen Häfen und amtlich zugelassenen Liegestellen benutzen. Dies gilt auch entsprechend für den Transport von schwimmenden Geräten und Schwimmkörpern sowie für das Überführen von Schiffsneubauten.

Artikel 3

(1) Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter zwischen Häfen der einen Seite und Häfen der anderen Seite sowie umgekehrt über die sie verbindenden Binnenwasserstraßen befördern (Wechselverkehr). Im Wechselverkehr dürfen Schiffe der einen Seite Personen und/oder Güter zwischen Häfen ihrer Seite und folgenden Häfen der anderen Seite befördern:

- a) Seehäfen;
- b) Häfen, die auf dem direkten Weg zu einem Seehafen liegen;
- c) Häfen, die die zuständige Behörde auf Vorschlag des Gemischten Ausschusses benannt hat.

(2) Jede Seite kann nach Beratung im Gemischten Ausschuß in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Wechselverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

(3) Im Wechselverkehr sind die Schiffahrtsunternehmen beider Seiten im Jahresverlauf kontinuierlich je zur Hälfte am Ladungsaufkommen zu beteiligen. Die Aufteilung erfolgt auf der Basis der Ladungstonnen. Soweit die Schiffahrtsunternehmen einer Seite nicht in der Lage sind, ihren Anteil zu befördern, haben sie zunächst diese Menge den Schiffahrtsunternehmen der anderen Seite ohne Anrechnung auf deren Quote zur Beförderung anzubieten.

(4) Die zuständigen Behörden beider Seiten haben auf Antrag einer Seite unter Berücksichtigung des Vorschlags des Gemischten Ausschusses für beide Seiten wirtschaftlich auskömmliche Mindest-/Höchstfrachten und die Nebenbedingungen verbindlich festzusetzen.

(5) Die Teilnahme von Schiffen aus einem dritten Land am Verkehr zwischen den Häfen beider Seiten geht zu Lasten der Quote der abgebenden Seite.

Artikel 4

(1) Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter durch das Gebiet der anderen Seite hindurch auf den Streckenabschnitten befördern, die auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses von den zuständigen Behörden vereinbart werden (Transitverkehr).

(2) Jede Seite kann nach Beratung im Gemischten Ausschuß in Ausnahmefällen aus technischen Gründen oder aus Gründen der Schiffssicherheit für das Befahren ihrer Wasserstraßen im Transitverkehr Höchstzahlen der Fahrten festsetzen.

Artikel 5

Schiffe beider Seiten dürfen Personen und/oder Güter zwischen einem Hafen der anderen Seite und einem Hafen in einem dritten Land und umgekehrt (Drittlandverkehr) nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde befördern.

Artikel 6

Die Beförderung von Personen und/oder Gütern zwischen Häfen der anderen Seiten (Kabotage) ist nur aufgrund einer besonderen Erlaubnis der zuständigen Behörde gestattet.

Artikel 7

(1) Die Schiffe, ihre Besatzungen, ihre Fahrgäste und ihre Ladungen unterliegen den Rechtsvorschriften der Seite, deren Binnenwasserstraßen befahren werden.

(2) Es gelten jedoch folgende Ausnahmen:

- a) Auf der Donau werden das jeweils von der anderen Seite ausgestellte Befähigungszeugnis für die Besatzung (einschließlich des Schiffsführers) sowie das Schiffsattest anerkannt.
- b) Für die Schiffahrt auf den anderen Binnenwasserstraßen — ausgenommen Rhein, Mosel und Seeschiffahrtsstraßen

— werden die zuständigen Behörden gegen Vorlage der in dem Gebiet der anderen Seite erworbenen Urkunden und Bescheinigungen, die sich auf das Schiff, seine Besatzung und Ladung beziehen (z. B. Schiffsattest und Schifferpatente), die in ihrem Land vorgeschriebenen Urkunden und Bescheinigungen ausstellen. Voraussetzung dafür ist, daß die Urkunden und Bescheinigungen in dem Gebiet einer Seite unter Bedingungen erteilt worden sind, die den im Gebiet der anderen Seite geltenden Vorschriften genügen.

Artikel 8

Mit Schiffen dürfen gefährliche Güter nur dann befördert werden, wenn sie hierfür das für die jeweilige Wasserstraße vorgeschriebene gültige Zulassungszeugnis besitzen.

Artikel 9

Jede Seite wird Schiffe der anderen Seite bei Inanspruchnahme der ihnen nach den Artikeln 2 bis 6 gewährten Verkehrsrechte ebenso behandeln wie Schiffe der eigenen Seite; das gilt insbesondere:

- a) bei der Erhebung öffentlicher Schifffahrts- und Hafenabgaben;
- b) bei der Benutzung öffentlicher Hafeneinrichtungen, Liegestellen, Schleusen und ähnlicher Schiffahrtsanlagen;
- c) bei der Abfertigung durch die jeweils zuständigen Behörden;
- d) bei der Treibstoff- und Schmiermittelversorgung.

Artikel 10

Jede Seite gewährt den Schiffen der anderen Seite hinsichtlich der Zollbehandlung des an Bord mitgeführten Mund- und Schiffsvorrats die gleiche Behandlung wie Schiffen der eigenen Seite. Entsprechendes gilt für die auf den Schiffen zu verwendenden Treib- und Schmierstoffe.

Artikel 11

(1) Die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten dürfen im Gebiet der anderen Seite unter Beachtung des dort geltenden Rechts und nach Genehmigung durch die zuständige

Behörde auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Agenturen zur Betreuung von Schiffen und Besatzungen errichten.

(2) Die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten können zur Förderung der Wirtschaftlichkeit ihres Verkehrs miteinander Vereinbarungen über die betriebliche, technische und kommerzielle Zusammenarbeit treffen.

Artikel 12

Jede Seite gewährt den Schifffahrtsunternehmen der anderen Seite das Recht, die Differenz, die sich aus den Einnahmen und Ausgaben des Betriebs dieser Unternehmen ergibt, frei zu transferieren und frei von Abgaben an den Sitz dieser Unternehmen zu überweisen. Die Transferierung wird auf der Grundlage der amtlichen Wechselkurse innerhalb der üblichen Frist vorgenommen.

Artikel 13

(1) Die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten benötigen zum Grenzübergang ein Reisedokument und eine Aufenthaltserlaubnis in der Form des Sichtvermerks (Visum).

(2) Auf den Güterschiffen dürfen sich nur Besatzungsmitglieder befinden. Auf Personen- und Güterschiffen können zusammen mit den Besatzungsmitgliedern auch deren Ehegatten und deren unverheiratete minderjährige Kinder ein- und ausreisen, wenn sie im Besitz eines der in Absatz 1 genannten Dokumente und eines Sichtvermerks sind. Kinder unter 16 Jahren können im Reisedokument eines ihrer Elternteile eingetragen werden.

(3) Auf der Donau benötigen die Besatzungsmitglieder der Schiffe der beiden Seiten für den Grenzübergang und den Aufenthalt an Bord sowie im Hafengelände der an der Donau gelegenen Häfen keinen Sichtvermerk, wenn sie Inhaber eines Donauschifferausweises oder Schifferdienstpasses und in der Besatzungsliste eingetragen sind. Das gleiche gilt für die in den Donauschifferausweisen oder den Schifferdienstpässen eingetragenen Familienangehörigen der Besatzungsmitglieder.

(4) Sämtliche in den Absätzen 1 bis 3 aufgeführten Personen an Bord müssen in eine Besatzungsliste eingetragen sein.

(5) Beide Seiten tauschen Muster der in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Dokumente aus.

(6) Soweit Rechtsvorschriften einer Seite über Einreise und Aufenthalt von Ausländern günstigere Regelungen enthalten, gehen diese vor.

Artikel 14

(1) Die Schiffe beider Seiten dürfen an folgenden Stellen bei Tag und Nacht stillliegen:

- a) im Lade- und Löschhafen;
- b) in Häfen auf der Fahrtstrecke einschließlich der Grenzhäfen;
- c) an den durch die Verkehrsordnung zugelassenen Stellen auf der Fahrtstrecke.

(2) Im Falle einer Havarie, eines Unfalls, einer schweren Krankheit einer Person an Bord oder aus anderen Gründen, die die Weiterfahrt unmöglich machen, können die Schiffe an jeder geeigneten Stelle anlegen. In solchen Fällen hat der Schiffsführer oder eine von ihm bevollmächtigte Person umgehend die nächste Grenz-, Zoll-, Polizei- oder sonstige zuständige Behörde zu unterrichten.

(3) Die zuständigen Behörden beider Seiten leisten bei Havarien oder Unfällen, an denen Schiffe oder Personen der anderen Seite beteiligt sind, die notwendige Hilfe. Dies gilt auch bei Erkrankungen, die sofortige ärztliche Hilfe erfordern.

(4) Bei schweren Havarien oder Unfällen von Schiffen oder Personen einer Seite auf dem Gebiet der anderen Seite wird die Seite, auf deren Gebiet dieses Ereignis geschehen ist, unverzüglich die andere Seite davon verständigen, die erforderlichen Maßnahmen für die Untersuchung der Ursachen des Ereignisses treffen sowie die andere Seite über die Ergebnisse unterrichten und die Protokolle, die für die Schadensregulierung erforderlich sind, übermitteln.

Artikel 15

(1) Für die Erfüllung und die Überwachung der Anwendung dieses Abkommens wird ein Gemischter Ausschuß gebildet. Dem Gemischten Ausschuß gehören je drei bevollmächtigte Vertreter jeder Seite an, die vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise vom Minister für Verkehr der Volksrepublik Bulgarien bestimmt werden.

Von seiten der Bundesrepublik Deutschland werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Bundesministers für

Verkehr der Bundesrepublik Deutschland als Delegationsleiter sowie je ein vom Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland benannter Vertreter der Schiffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

Von seiten der Volksrepublik Bulgarien werden dem Gemischten Ausschuß ein Vertreter des Ministers für Verkehr der Volksrepublik Bulgarien als Delegationsleiter sowie je ein vom Minister für Verkehr der Volksrepublik Bulgarien benannter Vertreter der Schiffahrtsunternehmen und der verladenden Wirtschaft angehören.

Zur Prüfung einzelner Fragen kann jede Seite Sachverständige hinzuziehen.

Der Gemischte Ausschuß erarbeitet und bestätigt auf seiner ersten Sitzung eine Geschäftsordnung für seine Tätigkeit.

(2) Der Gemischte Ausschuß hat insbesondere die Aufgabe,

- a) den zuständigen Behörden Vorschläge zu machen für die
 - Festlegung der Transitwasserstraßen (Artikel 4 Absatz 1),
 - Festlegung der Häfen (Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe c),
 - Festsetzung von Mindest-/Höchstfrachten und der Nebenbedingungen (Artikel 3 Absatz 4),
 - Anpassung dieses Abkommens an die Entwicklung des Binnenschiffsverkehrs und Lösung aller Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben,
 - Zulassung von Schiffen aus dritten Ländern zum Wechselverkehr;
- b) Beratungen durchzuführen über Möglichkeiten der Festsetzung von Höchstzahlen der Fahrten im Wechselverkehr (Artikel 3 Absatz 2) und im Transitverkehr (Artikel 4 Absatz 2);
- c) den Verkehr der Schiffe beider Seiten statistisch zu erfassen;
- d) die Einhaltung der nach Buchstabe a getroffenen Vereinbarungen und die Anwendung der Artikel 9, 10 und 11 zu überwachen und

e) die Transportgüter auf die Schifffahrtsunternehmen beider Seiten gemäß Artikel 3 Absatz 3 erforderlichenfalls aufzuteilen und die Ladungsaufteilung zu überwachen.

(3) Mindest-/Höchstfrachten einschließlich der Nebenbedingungen, auf die sich der Gemischte Ausschuß geeinigt hat, legt dieser den zuständigen Behörden zur Genehmigung vor. Die zuständigen Behörden vereinbaren die Inkraftsetzung dieser Beschlüsse des Gemischten Ausschusses und teilen einander unverzüglich mit, wann sie nach dem innerstaatlichen Recht in Kraft treten.

(4) Die auf der Grundlage der Vorschläge nach dem Absatz 2 Buchstabe a und Absatz 3 dieses Artikels vorgesehenen Vereinbarungen kommen dadurch zustande, daß sich die zuständigen Behörden ihr Einverständnis mit den ihnen vom Gemischten Ausschuß unterbreiteten Vorschlägen gegenseitig innerhalb von zwei Wochen mitteilen.

(5) Kann eine Einigung im Gemischten Ausschuß nicht erzielt werden, treten auf Antrag einer Seite die Vertreter der zuständigen Behörden innerhalb von vier Wochen zur Konsultation zusammen.

Artikel 16

Die zuständigen Behörden werden dem Gemischten Ausschuß auf sein Ersuchen diejenigen Unterlagen übermitteln, deren er zur Erfüllung seiner Aufgaben nach Artikel 15 bedarf.

Artikel 17

Die Sportfahrzeuge beider Seiten können die Binnenwasserstraßen im Geltungsbereich dieses Abkommens unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften benutzen.

Artikel 18

Die Rechte und Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus der Mannheimer Akte von 1868 gegenüber den Vertragsstaaten dieser Akte und die Rechte und Verpflichtungen der Volksrepublik Bulgarien aus der Belgrader Konvention von 1948 gegenüber den Vertragsstaaten dieser Konvention werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 19

Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 20

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald beide Seiten einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann von jeder Seite mit einer Frist von sechs Monaten vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen mit Ablauf dieses Kalenderjahres außer Kraft.

Geschehen zu Bonn am 4. Juli 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Dr. ZIMMERMANN

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien:

TRIFON PASHOV

PROTOKOLL

Aus Anlaß des Abschlusses der Verhandlungen über das Abkommen zwischen den Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien über die Schifffahrt auf den Binnenwasserstraßen erklären die Delegationen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bulgarien:

1. Verkehrsrechte

Um eine einheitliche Anwendung des Abkommens zu gewährleisten, haben sich beide Seiten geeinigt, von folgendem inhaltlichen Verständnis der Verkehrsrechte auszugehen:

- (1) Wechselverkehr: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff einer der Seiten von dem Gebiet der einen Seite in das Gebiet der anderen Seite über ausschließlich solche Binnenwasserstraßen, die beide Seiten miteinander verbinden.
- (2) Transitverkehr: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite auf Binnenwasserstraßen durch das Gebiet der anderen Seite, ohne daß dabei auf der Durchfahrt Personen zu- oder aussteigen beziehungsweise ohne dabei Güter zu laden oder zu löschen.
- (3) Drittlandverkehr: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite von einem dritten Land in das Gebiet der anderen Seite oder umgekehrt.
- (4) Kabotage: Beförderung von Personen und/oder Gütern mit einem Schiff der einen Seite zwischen Lade- und Löschplätzen an Binnenwasserstraßen der anderen Seite.

Für die Beurteilung, welches Verkehrsrecht in Anspruch genommen wird, ist die Beförderungsleistung des jeweiligen Schiffes maßgebendes Kriterium und nicht die Herkunft und der Zielort des Beförderungsgutes.

2. Auf Antrag der Seite der Bundesrepublik Deutschland wird die Volksrepublik Bulgarien auf der Grundlage eines Vorschlags des Gemischten Ausschusses die Schiffahrt der Bundesrepublik Deutschland am Transitverkehr (Artikel 4) beteiligen.
3. Beide Seiten werden den in Artikel 13 Absatz 5 vorgesehenen Austausch von Dokumenten vor Inkrafttreten des Abkommens vollziehen.
4. Die Delegation der Bundesrepublik Deutschland erläutert zu Artikel 14 Absatz 1, daß die Zollbehörden im Grenzbereich besondere Anlegestellen bestimmen können.
5. Zu Artikel 14 Absätze 3 und 4 besteht Einvernehmen, daß jede Seite bei Havarien oder Unfällen von Schiffen oder Personen Sachverständige der anderen Seite zur Untersuchung zulassen kann.
6. Beide Seiten erklären: Der Status der Wasserstraßen in Berlin (West) ist nicht Gegenstand des Abkommens. Die Regierung der Volksrepublik Bulgarien bestätigt in diesem Zusammenhang, daß die Bestimmungen dieses Abkommens auf bulgarische Schiffe in Berlin (West) Anwendung finden.

Sofia, den 15. Juli 1988.

Für die Delegation der Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

PH. NAU
Leiter der Delegation
der Bundesrepublik Deutschland

Für die Delegation der Regierung
der Volksrepublik Bulgarien:

ARSOV
Leiter der Delegation
der Volksrepublik Bulgarien

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА КОРАБОПЛАВАНЕ ПО ВЪТРЕШНИТЕ ВОДНИ ПЪТИЩА

Правителството на Федерална република Германия

и

правителството на Народна република България,

водени от желанието да развиват по-нататък корабоплаването по вътрешните водни пътища на двете страни,

като имат предвид Заключителния акт на Съвещанието за сигурност и сътрудничество в Европа и особено неговите разпоредби за развитието на транспорта,

се споразумяха за следното:

Член 1

По смисъла на тази Спогодба:

- a) „кораби“: официално регистрирани в обсега на действие на тази Спогодба речни кораби, с които там, където те са регистрирани, могат да се извършват превози на хора и/или товари, без специално разрешение за пътуване;
- b) „кораби-лихтери“: кораби по буква „a“, които са немоторизирани лихтери, без екипаж на борда;
- c) „корабоплавателни предприятия“: предприятия или предприемачи с постоянно седалище или местожителство в обсега на действие на тази Спогодба, извършващи корабоплавателна дейност;
- d) „компетентни органи“: Федералният министър на транспорта на Федерална република Германия и Министърът на транспотра на Народна република България, ако не бъдат взаимно посочени като компетентни други органи или ведомства;
- e) „пристанища“: пристанищата и официално разрешените товаро-разтоварни пунктове в обсега на действие на тази Спогодба.

Член 2

Съгласно членове 3 до 6 корабите на всяка от договарящите се страни имат право да пътуват по вътрешните водни пътища в обсега на действие на тази Спогодба и да ползват пристанищата и официално разрешените места за котвена стоянка на другата договаряща се страна. Същото важи съответно и за буксирането на плаващи съоръжения, оборудване и новопостроени кораби.

Член 3

(1) Корабите на всяка от страните имат право да превозят хора и/или товари между пристанищата на едната договаряща се страна и пристанищата на другата договаряща се страна и обратно през свързващите двете страни вътрешни водни пътища (взаимни превози).

По този начин корабите на едната от договарящите се страни имат право да превозят хора и/или товари между своите пристанища и следните пристанища на другата страна:

- а) морски пристанища;
- б) пристанища, разположени по прекия път към някое морско пристанище;
- в) пристанища, посочени от компетентните органи по предложение на Смесения комитет.

(2) Всяка от договарящите се страни може, след обсъждане в Смесения комитет — като изключение — по технически причини или заради сигурността на корабите, да посочи горни граници за броя на превозите по нейните водни пътища, в рамките на взаимните превози.

(3) В течение на годината корабоплавателните предприятия на двете страни участват във взаимните превози по равно от общия тонаж. Разпределението се извършва на базата на тонажа на товарите. Ако корабоплавателните предприятия на едната договаряща се страна не са в състояние да извършват своя дял от превозите, те трябва най-напред да предложат тези количества на корабоплавателните предприятия на другата страна, без да ги включват в квотата за превози на другата страна.

(4) Вземайки предвид предложението на Смесения комитет, компетентните органи на двете страни трябва по молба на едната от договарящите се страни обвърз-

ващо да определят икономически приемливи минимални и максимални граници на навлото, както и допълнителни условия.

(5) Участието на кораби от трета страна в транспорта между пристанища от двете договарящи се страни е за сметка на квотата на предоставящата страна.

Член 4

(1) Корабите на всяка от страните имат право да превозят хора и/или товари през територията на другата страна, по маршрутите, съгласувани от компетентните органи по предложение на Смесения комитет (транзитни превози).

(2) Всяка от страните може, по изключение, след обсъждане в Смесения комитет — по технически причини или заради сигурността на корабите, да определи горни граници за транзитните превози по своите водни пътища.

Член 5

Корабите на всяка от страните могат да превозват хора и/или товари между пристанищата на другата страна и пристанища на трета страна и обратно (превози до и от трети страни) само въз основа на специално разрешение от компетентните органи.

Член 6

Превозането на хора и/или товари между пристанищата на другата страна (каботажни превози) се допуска само въз основа на специално разрешение от компетентните органи.

Член 7

(1) Корабите, техните екипажи, пътници и товари се подчиняват на законодателството на страната, по чиито вътрешни водни пътища се извършва корабоплаването.

(2) Допускат се обаче следните изключения:

a) по р. Дунав се признават издадените съответно от другата страна свидетелства за правоспособност на

екипажа (включително и за капитана на кораба) както и корабното удостоверение.

- 6) за корабоплаване по другите вътрешни водни пътища — с изключение на Рейн, Мозел и морските пътища — след представяне на издадените на територията на другата страна документи и удостоверения, отнасящи се до кораба, екипажа и товарите му (например корабно удостоверение, свидетелства за правоспособност) компетентните органи ще издават изискваните на тяхната територия документи и удостоверения. Предпоставка за това е, правилата за издаването им на територията на едната страна да отговарят на действащите в другата страна правила.

Член 8

Опасни товари могат да бъдат превозвани с кораби само тогава, когато за тази цел притежават изискваното по този речен път разрешително.

Член 9

Всяка от договарящите се страни ще третира корабите на другата страна при възползване от предоставените им по членове 2-ри до 6-ти транспортни права, така както собствените ѝ кораби; това се отнася преди всичко до:

- а) събирането на официални корабоплавателни и пристанищни такси;
- б) използването на нечастни пристанищни съоръжения, места за котвени стоянки, шлюзове и други подобни корабоплавателни съоръжения;
- в) оформянето на документи от съответните компетентни органи;
- г) снабдяването на корабите с гориво и смазочни материали.

Член 10

Всяка страна гарантира на корабите на другата страна същото митническо обслужване по отношение на намиращите се на борда продоволствени и други корабни запаси, както на собствените ѝ кораби. Същото се отнася и до горивото и смазочните материали, предназначени за потребление от дадения кораб.

Член 11

(1) Корабоплавателните предприятия на договарящите се страни могат, при спазване на местното законодателство и с разрешение на компетентните органи, на взаимна основа, да откриват на територията на другата страна агенции за обслужване на корабите и екипажите.

(2) За насърчаване на ефективността на своя транспорт корабоплавателните предприятия на двете страни могат да сключват помежду си споразумения за експлоатационно, техническо и търговско сътрудничество.

Член 12

Всяка договаряща се страна предоставя на корабоплавателните предприятия на другата страна, правото свободно да обменят и без удържки да превеждат в своето седалище, разликите от приходите и разходите в резултат на дейността на тези предприятия. Обмяната се извършва по официалния валутен курс и в обичайния срок.

Член 13

(1) За пресичане на границите членовете на екипажите на корабите на двете страни трябва да притежават валиден задграничен паспорт и разрешение за престой, под формата на виза.

(2) На товарните кораби трябва да се намират само членовете на екипажа. С пътническите и товарните кораби заедно с членовете на екипажа могат да влизат и излизат в страната техните съпрузи и неженените им непълнолетни деца, ако същите притежават посочените в алинея 1 документи и визи. Деца под 16 години могат да бъдат вписани в паспорта на един от родителите.

(3) По река Дунав членовете на екипажите на корабите на двете страни не се нуждаят от виза при пресичане на границите, при пребиваване на борда или на територията на пристанищата по р. Дунав, ако притежават дунавска моряшка книжка или моряшки паспорт и са вписани в корабния екипажен списък. Същото се отнася и до вписаните в дунавските моряшки книжки или в моряшките паспорти членове на семействата на членовете на екипажите.

(4) Всички лица, посочени в алинеи 1 до 3 и намиращи се на борда, трябва да бъдат вписани в корабния екипажен списък.

(5) Двете страни ще разменят образци от посочените в алинеи 1 и 3 документи.

(6) Ако правните норми относно влизането и престоя на чужденци на една от договарящите се страни съдържат по-благоприятни условия, те имат предимство.

Член 14

(1) Корабите на двете страни могат по всяко време на деноннощето да застават на котва на някое от следните места:

- а) в пристанищата, където товарят или разтоварват;
- б) в пристанищата по маршрута, включително границите пристанища;
- в) в разрешените от правилата за плаване места по маршрута.

(2) При авария, нещастен случай, тежко заболяване на лице на борда или друга причина, която възпрепятствува кораба да продължи пътуването си, той може да застане на котва на всяко удобно за целта място. В такъв случай капитанът или упълномощено от него лице трябва незабавно да информира най-близките гранични, митнически, полицейски или други компетентни органи.

(3) Компетентните органи на договарящите се страни оказват необходимата помощ при авария или нещастен случай на кораб или лице на другата страна. Това се отнася и до заболявания, изискващи незабавна лекарска помощ.

(4) При тежка авария или нещастен случай на кораби или илца от едната страна на територията на другата страна, страната на чиято територия се е случило събитието, незабавно ще информира другата страна за станалото, ще вземе необходимите мерки за проучване на причините на събитието, ще информира другата страна за резултатите и ще предостави необходимите за регулиране на щетите, протоколи.

Член 15

(1) За изпълнение и контрол над прилагането на тази Спогодба се създава Смесен комитет. В Смесения комитет участвуват по трима пълномощни представители на всяка страна, назначени съответно от Федералния министър на транспорта на Федерална република Германия и Министърът на транспорта на Народна република България. От страна на Федерална република Германия в Смесения комитет ще участвува представител на Федералния министър на транспорта на Федерална република Германия като ръководител на делегацията, както и представител на корабоплавателните предприятия и на товарособствениците — и двамата посочени от Федералния министър на транспорта на Федерална република Германия.

От страна на Народна република България в Смесения комитет ще участвува представител на Министъра на транспорта на Народна република България, като ръководител на делегацията, както и представител на корабоплавателните предприятия и товарособствениците — и двамата посочени от Министъра на транспорта на Народна република България. За разглеждане на отделни проблеми двете договарящи се страни могат да привличат експерти.

На първото си заседание Смесеният комитет изработва и утвърждава процедурни правила за своята дейност.

(2) Смесеният комитет има за задача преди всичко:

- a) да внася предложения пред компетентните органи за:
 - определяне на водните пътища за транзитно пътуване (Член 4, ал.1);
 - определяне на пристанищата (Член 3, ал.1, буква „в“);
 - определяне на горните и долните граници на навлого и уточняване на допълнителните условия (Член 3, ал.4);
 - осъвременяване на тази Спогодба в съответствие с развитието на речното корабоплаване и решаване на всички въпроси, произтичащи от нейното прилагане;
 - допускане на кораби на трети страни до взаимните превози;

- б) да провежда обсъждане на възможностите за определяне на максимален брой на взаимните превози (Чл.3, ал.2) и на транзитните превози (Чл.4, ал.2);
- в) да води отчет за извършените превози с корабите на всяка от страните;
- г) да контролира спазването на споразуменията по буква „а“ и прилагането на членове 9, 10 и 11;
- д) да разпределя при необходимост товарите сред корабоплавателните предприятия на двете страни съгласно Член 3, ал.3 и да контролира това разпределение.

(3) Смесеният комитет предлага на компетентните органи долните и горните граници на навлoto, включително до пълните условия, по които се е споразумял, с цел те да бъдат одобрени. Компетентните органи съгласуват влизането в сила на тези решения на Смесения комитет и си съобщават незабавно кога те влизат в сила в съответствие с вътрешното им законодателство.

(4) Предвидените въз основа на предложенията по ал.2, буква „а“ и ал.3 на този Член споразумения се постигат като компетентните органи в двуседмичен срок се информират взаимно за съгласието си с направените от Смесения комитет предложения.

(5) Ако в Смесения комитет не бъде постигнато съгласие, по молба на една от договарящите се страни в четириеседмичен срок представители на компетентните органи се срещат за консултация.

Член 16

По молба на Смесения комитет компетентните власти му предоставят онези документи, които са му необходими за изпълнение на неговите задачи по чл.15.

Член 17

Спортните лодки и кораби на двете страни могат да използват вътрешните водни пътнища в обсега на действие на тази Спогодба при спазване на съответното вътрешно законодателство.

Член 18

Правата и задълженията на Федерална република Германия по Манхаймския акт от 1868 г. спрямо договарящите се страни по този Акт и правата и задълженията на Народна република България по Белградската конвенция от 1948 г. спрямо договарящите се страни по тази Конвенция не се засягат от тази Спогодба.

Член 19

Съгласно Четиристранното споразумение от 3 септември 1971 година, тази Спогодба се разпростира в съответствие с установената процедура върху Берлин (Запад).

Член 20

(1) Тази Спогодба се сключва за неопределен срок.

(2) Тази Спогодба влиза в сила след като двете страни по дипломатически път се уведомят взаимно за изпълнението на вътрешнодържавните изисквания за влизането на Спогодбата в сила.

(3) Тази Спогодба може да бъде денонсирана от всяка от договарящите се страни чрез отправено по дипломатически път писмено предизвестие със срок от шест месеца преди края на календарната година. В такъв случай, с изтичането на календарната година Спогодбата прекратява действието си.

Съставена в Бон на 04.07.1989 в два оригинални екземпляра на немски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Федерална република Германия:

LAUTENSCHLAGER

Dr. ZIMMERMANN

За Правителството
на Народна република България:

TRIFON PASHOV

ПРОТОКОЛ

По повод приключването на преговорите за съгласуване на Спогодба между правителствата на Федерална република Германия и Народна република България за корабоплаване по вътрешните водни пътища, делегатите на Федерална република Германия и Народна република България дават следните обяснения:

1. Права за превоз

За да се осигури еднакво приложение на Спогодбата, двете страни се споразумяха да изхождат от следния смисъл на понятията за правата за превоз:

(1) **Взаимни превози:** Превози на хора и/или товари с кораб на една от страните от територията на едната страна в територията на другата страна само по вътрешните водни пътища, които свързват двете страни.

(2) **Транзитни превози:** Превози на хора и/или товари с кораб на едната страна по вътрешните водни пътища през територията на другата страна, без право по време на пътуването да се качват или слизат хора,resp. без да се товарят или разтоварват стоки.

(3) **Превози до трети страни:** Превози на хора и/или товари с кораб на едната страна от трета страна в територията на другата страна или обратно.

(4) **Каботаж:** Превоз на хора и/или товари с кораб на едната страна между местата за товарене и разтоварване по вътрешните водни пътища на другата страна.

За определяне кое право за превоз ще се прилага, решаваш критерий е осъщественият превоз от даден кораб, а не произходът и мястото на назначение на товара, превозян от кораба.

2. По молба от страна на Федерална република Германия, Народна република България, по предложение на Смесения комитет, ще дава възможност за участие на кораби на Федерална република Германия в транзитните превози (член 4).
3. Двете страни ще извършат предвидената в член 13, алинея 5 размяна на документи преди влизането в сила на тази Спогодба.
4. Делегацията на Федерална република Германия, обяснява по член 14, алинея 1, че митническите власти ще определят котвените стоянки в граничната зона.
5. По член 14, алинея 3 и 4 беше постигнато съгласие, че всяка страна може да допусне експерти на другата страна за разследване при аварии или нещастни случаи с кораби или хора.
6. Статутът на водните пътища в Берлин (Запад) не е предмет на тази Спогодба. В тази връзка Правителството на НРБ потвърждава, че разпоредбите на тази Спогодба ще се прилагат за българските кораби в Берлин (Запад).

гр. София, 15 юли 1988 г.

За делегацията
на Федерална република Германия:

Rn. NAU
Ръководител на делегацията
на Федерална република Германия

За делегацията
на Народна република Ръководия:

ARSOV
Ръководител на делегацията
на Народна република България

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON NAVIGATION ON INLAND WATERWAYS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Desiring to develop further the navigation on inland waterways of both parties,

Bearing in mind the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² and in particular its provisions concerning the development of transport,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement,

(a) "Ships" means inland vessels officially registered in the area to which this Agreement applies which may be operated at their place of registration in passenger and/or freight carriers without special authorization;

(b) "Lighters" means vessels within the meaning of subparagraph (a) which have neither crew nor engine;

(c) "Shipping establishments" means shipping operators which have their permanent place of business or residence in the area to which this Agreement applies;

(d) "Competent authorities" means the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany and the Minister of Transport of the People's Republic of Bulgaria, insofar as they do not notify each other that other authorities or bodies shall be competent;

(e) "Ports" means the ports and officially approved transshipment points in the area to which this Agreement applies.

Article 2

In accordance with articles 3 to 6, the ships of one party may use the inland waterways of the other party in the area to which this Agreement applies, as well as the ports and officially approved berths in such area. This shall also apply as appropriate to the transport of floating equipment and floating objects, as well as to the transfer of newly built vessels.

Article 3

1. Ships of either party may carry passengers and/or freight in either direction between the ports of one party and the ports of the other party on the inland waterways connecting them (reciprocal traffic). In reciprocal traffic, ships of one party

¹ Came into force on 20 December 1990, the date on which the Parties notified each other of the completion of the national requirements, in accordance with article 20 (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

may carry passengers and/or freight between its own ports and the following ports of the other party:

- (a) Seaports;
 - (b) Ports situated on the direct route to seaports;
 - (c) Ports designated by the competent authority, on the proposal of the Joint Committee.
2. In special cases, for technical reasons or reasons of safety on board ship, each party may, after discussion in the Joint Committee, determine the maximum quotas of runs on its waterways in reciprocal traffic.
 3. In reciprocal traffic, the shipping establishments of both parties shall share the volume of traffic equally and continuously throughout the year. The apportionment of traffic shall be made on the basis of cargo tonnage. Insofar as the shipping establishments of one party are unable to carry their share of the traffic, they shall first of all offer the volume of traffic in question to the shipping establishments of the other party, and such volume shall not be charged to the carriage quota of the establishments in question.
 4. The competent authorities of the two parties shall, at the request of either party, determine, on the basis of a proposal by the Joint Committee, economically viable minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions.
 5. Participation by ships of a third country in traffic between the ports of the two parties shall be charged to the quota of the ceding party.

Article 4

1. Ships of either party may carry passengers and/or cargo through the territory of the other party (transit traffic) on such stretches of waterways as are agreed upon by the competent authorities on the basis of a proposal by the Joint Committee.
2. In special cases, for technical reasons or reasons of safety on board ship, each party may, after discussion in the Joint Committee, determine a maximum quota of transit traffic runs on its waterways.

Article 5

Ships of either party may carry passengers and/or cargo between a port of the other party and a port in a third country (third-country traffic) and vice versa only on the basis of special authorization of the competent authorities.

Article 6

The carriage of passengers and/or freight between ports of the other parties (cabotage) shall be permitted only by special authorization of the competent authority.

Article 7

1. Ships and their crews, passengers and cargoes shall be governed by the legislative provisions of the party whose inland waterways are being used.
2. However, the following exceptions shall apply:

(a) On the Danube, the certificate of competence issued by the other party for the crew (including the captain of the ship) and the navigability certificate shall be recognized.

(b) For shipping on other inland waterways — with the exception of the Rhine, the Mosel and maritime shipping lanes — the competent authorities shall, on presentation of the documents and certificates issued in the territory of the other party, issue the documents and certificates prescribed in their country relating to the ship, and to its crew and cargo (e.g., navigability certificate and master's certificate), provided that the documents and certificates are issued in the territory of one party on terms compatible with the regulations in force in the territory of the other party.

Article 8

Dangerous cargo may be transported by ships only if they possess a valid certificate of authorization for such purpose as prescribed for the waterway in question.

Article 9

Both parties shall give equal treatment to the ships of the one and the other party in respect of the traffic rights granted to them under articles 2 to 6, especially with regard to:

- (a) The levying of public shipping and port charges;
- (b) The use of public port installations, berths, sluices and similar navigational facilities;
- (c) Clearance by the competent authorities;
- (d) The supply of fuel and lubricants.

Article 10

Both parties shall accord equal treatment to the ships of the one and the other party in respect of customs clearance of the food and ship's provisions carried on board. The same shall apply to fuel and lubricants intended for use on board.

Article 11

1. The shipping establishments of both parties may, following approval by the competent authorities and on a basis of reciprocity, establish agencies responsible for their ships and crews in the territory of the other party in compliance with the laws in force there.

2. The shipping establishments of both parties may make arrangements concerning operational, technical and commercial cooperation in order to promote the profitability of their relations with one another.

Article 12

Each party shall grant the shipping establishments of the other party the right to transfer to their headquarters freely and without any charges the balance resulting from the difference between their operating income and their operating expenses. The transfer shall be effected on the basis of the official rates of exchange within the usual time limit.

Article 13

1. In order to cross the border, the crew members of the ships of both parties shall require a travel document and a residence permit in the form of a visa.

2. Only crew members shall be allowed on board cargo ships. On passenger and cargo ships, the crew members and their spouses and unmarried children who are minors may cross the border if they are in possession of one of the documents referred to in paragraph 1 and a visa. Children under the age of 16 may be included in the travel document of one of their parents.

3. On the Danube, crew members of the ships of the two parties shall not require a visa in order to cross the border or to remain on board or within dock areas on the Danube provided they are in possession of a Danube shipping pass or official shipping passport and are registered as members of the crew. The same shall apply to the family members of the crew members listed in the Danube shipping passes or official shipping passports.

4. All persons on board referred to in paragraphs 1 to 3 must be registered in a crew list.

5. The two parties shall exchange specimens of the documents referred to in paragraphs 1 to 3.

6. Insofar as the legal provisions of a party contain more favourable regulations governing the entry and stay of foreigners, such provisions shall take precedence.

Article 14

1. The ships of both parties may moor day or night at the following places:

(a) Ports of loading and discharge;

(b) Ports along the route, including border ports;

(c) Places along the route authorized by the traffic regulations.

2. In the event of a collision, an accident or the severe illness of a person on board, or if there are other reasons which render a continuation of the run impossible, ships may berth at any appropriate place. In such cases, the ship's captain or a person authorized by him shall immediately inform the nearest border, customs, police or other competent authorities.

3. The competent authorities of the two parties shall provide the required assistance in cases of collisions or accidents in which ships or persons of the other party are involved. This shall also apply to illnesses requiring immediate medical assistance.

4. In the case of severe collisions or accidents involving ships or persons of one party on the territory of the other party, the party on whose territory such an event has occurred shall immediately notify the other party, take the necessary steps to investigate the causes of the incident, inform the other party of the results and transmit the reports required for the adjustment of claims.

Article 15

1. For the implementation and the monitoring of the application of this Agreement, a Joint Committee shall be established. The Joint Committee shall be made up of three authorized representatives of each party, who shall be designated by the

Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany or the Minister for Transport of the People's Republic of Bulgaria.

In the case of the Federal Republic of Germany, the Joint Committee shall include a representative of the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany as head of delegation, a representative of the shipping establishments and a representative of the freight industry, both designated by the Federal Minister of Transport of the Federal Republic of Germany.

In the case of the People's Republic of Bulgaria, the Joint Committee shall include a representative of the Minister of Transport of the People's Republic of Bulgaria as head of delegation, a representative of the shipping establishment and a representative of the freight industry, both designated by the Minister of Transport of the People's Republic of Bulgaria.

Each party may call in experts to consider individual issues.

At its first meeting, the Joint Committee shall draw up and adopt its rules of procedure.

2. The functions of the Joint Committee shall be in particular:

(a) To submit to the competent authorities proposals regarding:

- Determination of the transit waterways (article 4, paragraph 1),
- Determination of the ports (article 3, paragraph 1 (c)),
- Determination of the minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions (article 3, paragraph 4),
- Adaptation of this Agreement to the development of inland navigation and resolution of all questions arising from the application of this Agreement,
- Admission of ships of third countries to reciprocal traffic;

(b) To conduct consultations on the possibility of determining a maximum quota of reciprocal traffic runs (article 3, paragraph 2) and transit runs (article 4, paragraph 2);

(c) To record statistics on the shipping traffic of both parties;

(d) To monitor the implementation of the arrangements made under subparagraph (a) above and the application of articles 9, 10 and 11; and

(e) To apportion, if necessary, the carriage of cargo to the shipping establishments of both parties in accordance with article 3, paragraph 3, and to monitor the apportionment of traffic.

3. The minimum and maximum carriage rates and supplementary conditions on which the Joint Committee has agreed shall be submitted by the Joint Committee to the competent authorities for approval. The competent authorities shall agree upon entry into force of such decisions of the Joint Committee and shall notify each other immediately when they enter into force in accordance with domestic legislation.

4. The arrangements provided for on the basis of proposals under paragraphs 2 (a) and 3 above shall take effect when the competent authorities reciprocally give notice within a period of two weeks of their agreement to the proposals submitted to them by the Joint Committee.

5. If full agreement is not reached in the Joint Committee, the representatives of the competent authorities shall, at the request of either party, meet for consultations within four weeks.

Article 16

The competent authorities shall transmit to the Joint Committee at its request such documents as it may require for the performance of its functions under article 15.

Article 17

The recreational craft of both parties may use the inland waterways in the area to which this Agreement applies, subject to compliance with their respective domestic legal provisions.

Article 18

The rights and obligations of the Federal Republic of Germany under the Mannheim Act of 1868 in relation to the States parties to the Act and the rights and obligations of the People's Republic of Bulgaria under the Belgrade Convention of 1948 in relation to the States parties to the Convention shall not be affected by this Agreement.

Article 19

In conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall, in accordance with the establishment procedures, be extended to Berlin (West).

Article 20

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. This Agreement shall enter into force on the date on which the two parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their national requirements for the entry into force of the Agreement.
3. This Agreement may be denounced in writing, through the diplomatic channel, by either party, six months prior to the end of a calendar year, in which case it shall cease to have effect at the end of that calendar year.

DONE at Bonn on 4 July 1989 in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

LAUTENSCHLAGER

ZIMMERMANN

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

TRIFON PASHOV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

PROTOCOL

On the occasion of the conclusion of the negotiations on the Agreement between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria on Navigation on Inland Waterways, the delegations of the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bulgaria declare:

1. **Traffic rights**

In order to ensure uniform application of the Agreement, the two parties have agreed on the following substantive interpretation of traffic rights:

(1) *Reciprocal traffic:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one of the parties from the territory of one party to the territory of the other party exclusively on such inland waterways as link the two parties.

(2) *Transit traffic:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one party on inland waterways through the territory of the other party, with no passengers boarding or disembarking and no freight being taken on or discharged in the course of such passage.

(3) *Third-country traffic:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one party from a third country to the territory of the other party or vice versa.

(4) *Cabotage:*

Carriage of passengers and/or freight by a ship of one party between loading and unloading points on inland waterways of the other party.

In determining which traffic right is being exercised, the decisive criterion shall be the carriage engaged in by the ship in question, not the origin or destination of the cargo carried.

2. At the request of the Federal Republic of Germany, the People's Republic of Bulgaria shall, on the basis of a proposal by the Joint Committee, enable the shipping of the Federal Republic of Germany to participate in transit traffic (article 4).

3. The two parties shall complete the exchange of documents provided for in article 13, paragraph 5, prior to the entry into force of the Agreement.

4. With respect to article 14, paragraph 1, the delegation of the Federal Republic of Germany specifies that the customs authorities may designate special berths in the border area.

5. With respect to article 14, paragraphs 3 and 4, it is understood that in cases of collisions or accidents involving ships or persons either party may authorize experts of the other party to conduct investigations.

6. The two parties declare that the status of the inland waterways of Berlin (West) is not covered by this Agreement. The Government of the People's Republic of Bulgaria confirms in that connection that the provisions of this Agreement shall apply to Bulgarian ships in Berlin (West).

Sofia, 15 July 1988.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

NAU
Leader of the delegation
of the Federal Republic of Germany

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

ARSOV
Leader of the delegation
of the People's Republic of Bulgaria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À LA NAVIGATION SUR LES EAUX INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Mus par la volonté de développer plus avant la navigation sur les eaux intérieures de leurs deux pays,

Considérant l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe² et, en particulier, ses dispositions concernant le développement des transports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Navires » : les navires de navigation intérieure enregistrés officiellement sur le territoire d'application du présent Accord qui peuvent être utilisés pour le transport de passagers ou de marchandises là où ils sont enregistrés sans autorisation spéciale;

b) « Allèges » : les embarcations visées à l'alinéa a) du présent article qui n'ont pas d'équipage et ne sont pas motorisées;

c) « Entreprises de navigation » : des entreprises ou entrepreneurs de navigation qui ont le siège de leur entreprise ou leur domicile permanent sur le territoire d'application du présent Accord;

d) « Autorités compétentes » : le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports de la République populaire de Bulgarie, pour autant qu'ils ne se notifient pas mutuellement que d'autres autorités ou organes sont compétents;

e) « Ports » : les ports ou ports d'escale officiellement autorisés sur le territoire d'application du présent Accord.

Article 2

Sous réserve des dispositions des articles 3 à 6 du présent Accord, les navires de l'une des Parties contractantes ont le droit d'utiliser les voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante sur le territoire d'application du présent Accord ainsi que les ports et les ports d'escale officiellement autorisés qui s'y trouvent. Les disposi-

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1990, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 20.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

tions s'appliquent aussi *mutatis mutandis* au transport de matériel ou d'articles flottants ainsi qu'au transfert de navires nouvellement construits.

Article 3

1. Les navires des deux Parties contractantes sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises entre les ports de l'une des Parties contractantes et les ports de l'autre Partie contractante et inversement, en empruntant les voies d'eau intérieures qui les relient (trafic réciproque). En trafic international, les navires de l'une des Parties contractantes sont autorisés à transporter des passagers ou des marchandises entre des ports de leur pays et les ports énumérés ci-après de l'autre Partie contractante :

- a) Ports maritimes;
- b) Ports qui se trouvent sur l'itinéraire direct conduisant à un port maritime;
- c) Ports désignés par les autorités compétentes sur proposition de la Commission mixte.

2. Après consultation au sein de la Commission mixte, chaque Partie contractante peut, exceptionnellement, pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité des navires qui naviguent sur ses eaux intérieures en trafic réciproque, déterminer le nombre maximal de transports.

3. En trafic réciproque et à titre continué, les entreprises de navigation des deux Parties assurent à égalité le trafic des marchandises et/ou des passagers au cours de l'année. La répartition du trafic est calculée sur la base du tonnage transporté. Si les entreprises de navigation de l'une des Parties contractantes ne sont pas en mesure de transporter leur part, elles proposent d'abord aux entreprises de navigation de l'autre Partie contractante de transporter l'excédent sans qu'il vienne en déduction de la portion du trafic qui leur revient.

4. Sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante et en tenant compte des propositions de la Commission mixte, les autorités compétentes des deux Parties contractantes déterminent obligatoirement le nombre minimal et le nombre maximal de parcours économiquement rentables pour les deux Parties contractantes ainsi que les conditions afférentes.

5. La participation de navires de pays tiers au trafic entre les ports des deux Parties contractantes vient en déduction de la quote-part de celle des Parties contractantes qui offre la participation.

Article 4

1. Les navires des deux Parties contractantes peuvent transporter des passagers ou des marchandises à travers le territoire de l'autre Partie contractante sur les tronçons dont il est convenu entre les autorités compétentes, sur proposition de la Commission mixte (trafic de transit).

2. Après consultation au sein de la Commission mixte, chacune des Parties contractantes peut déterminer le nombre maximal de parcours de ses eaux intérieures en transit dans des cas exceptionnels pour des raisons techniques ou pour respecter la sécurité des navires.

Article 5

Les navires des deux Parties contractantes ne peuvent transporter des passagers ou des marchandises entre un port de l'autre Partie contractante et un port situé dans un Etat tiers (trafic avec un pays tiers) et inversement que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

Article 6

Le transport de passagers et/ou de marchandises entre des ports de l'autre Partie contractante (cabotage) n'est admis que sur autorisation spéciale des autorités compétentes dans chaque cas.

Article 7

1. Les navires, leur équipage, leurs passagers et leur chargement sont soumis à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les eaux intérieures.

2. Les exceptions suivantes sont admises à cette règle :

a) En ce qui concerne la navigation sur le Danube, chaque Partie contractante reconnaît les documents et certificats relatifs aux navires et à leur équipage (y compris au commandant) délivrés par l'autre Partie contractante;

b) En ce qui concerne la navigation sur les autres voies d'eau intérieures — à l'exception du Rhin, de la Moselle et des voies navigables maritimes — les autorités compétentes délivrent les documents et certificats prescrits sur leur territoire sur présentation des documents et certificats obtenus sur le territoire de l'autre Partie pour le navire concerné, son équipage et sa cargaison. La condition est que les documents et les certificats délivrés par l'une des Parties contractantes sur son territoire sont assujettis à des conditions considérées suffisantes par la réglementation en vigueur de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les navires ne peuvent transporter de marchandises dangereuses que s'ils possèdent les autorisations valables prévues pour les voies d'eau qu'ils empruntent.

Article 9

Chacune des Parties contractantes applique aux navires de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les droits de trafic accordés conformément aux dispositions des articles 2 à 6 du présent Accord, le même traitement qu'à ses propres navires; ceci vaut particulièrement pour :

- a) La perception des redevances dues pour les parcours et des redevances portuaires;
- b) L'utilisation des installations portuaires, des postes d'amarrage, écluses et autres installations portuaires publiques;
- c) Les formalités exigées par les autorités compétentes;
- d) La fourniture de carburants et de lubrifiants.

Article 10

Chacune des Parties contractantes applique aux navires de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires en ce

qui concerne le dédouanement des provisions de bouche et autres à bord. Il en est de même des carburants et lubrifiants destinés à être utilisés par le navire.

Article 11

1. Les entreprises de navigation des deux Parties contractantes sont autorisées à installer sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'application du droit de cette autre Partie contractante et après autorisation par les autorités compétentes sur une base de réciprocité, des bureaux chargés de s'occuper des navires et de leur équipage.

2. Afin d'améliorer les conditions économiques de la navigation, les entreprises de navigation des deux Parties contractantes peuvent convenir de dispositions favorables à leur coopération dans les domaines administratifs, techniques et commerciaux.

Article 12

Chacune des Parties contractantes autorise les entreprises de navigation de l'autre Partie contractante à transférer, à leur siège librement, sans droit, la différence entre leurs recettes et leurs dépenses. Le transfert se fait sur la base du taux de change officiel dans les délais normaux.

Article 13

1. Pour franchir la frontière, les membres de l'équipage des navires des deux Parties contractantes doivent être munis d'un document de voyage et d'une autorisation de séjour consistant en un visa.

2. Seuls les membres de l'équipage peuvent se trouver à bord des navires qui transportent du fret. Les navires qui transportent des passagers et du fret peuvent transporter, en plus des membres de leur équipage, les conjoints de ceux-ci et leurs enfants mineurs non mariés, à l'aller et au retour, à condition que ceux-ci soient en possession des documents visés au paragraphe 1 du présent article et d'un visa. Les enfants de moins de 16 ans peuvent être inscrits sur le document de voyage de l'un de leurs parents.

3. Sur le Danube, les membres de l'équipage des navires des deux Parties contractantes peuvent traverser la frontière et séjournner à bord ainsi que dans le périmètre portuaire des ports danubiens sans visa de séjour à condition d'être titulaires d'un document de batelier du Danube ou d'un passeport de membre d'équipage et être inscrits sur la liste des membres de l'équipage. Il en est de même pour les membres de la famille des membres de l'équipage qui sont inscrits sur le document de batelier du Danube ou le passeport de membre d'équipage.

4. Toutes les personnes qui se trouvent à bord et sont visées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être inscrites sur une liste de l'équipage.

5. Les deux Parties contractantes échangent des modèles des documents visés aux paragraphes 1 à 3 du présent article.

6. Si la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit des dispositions plus favorables concernant l'entrée et le séjour des étrangers sur le territoire, ce sont ces dispositions qui sont appliquées.

Article 14

1. Les navires des deux Parties contractantes peuvent accoster de jour et de nuit :

- a) Dans les ports de chargement et de débarquement;
- b) Dans les ports situés le long du parcours; y compris les ports frontaliers;
- c) Aux endroits admis par la réglementation le long du parcours.

2. En cas d'avarie, d'accident, de maladie grave d'une personne se trouvant à bord ou d'autres raisons qui rendent impossible la poursuite du parcours, le navire peut accoster à tout endroit qui s'y prête. Dans ce cas, le commandant du navire ou toute personne déléguée par lui avertit immédiatement les autorités frontalières ou douanières ou les autorités de police ou autres les plus proches.

3. Les autorités compétentes apportent l'assistance nécessaire en cas d'avarie ou d'accident concernant les navires de l'autre Partie contractante ou les personnes qui se trouvent à leur bord. Cette disposition s'applique aussi en cas de maladie qui nécessite l'intervention immédiate d'un médecin.

4. En cas d'avarie ou d'accident grave dont serait victime le navire de l'une des Parties contractantes ou toute personne se trouvant à bord de ce navire sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident est survenu en avise sans retard l'autre Partie, prend les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'incident, informe l'autre Partie des résultats de cette enquête et transmet les protocoles nécessaires pour la régularisation de l'accident.

Article 15

1. Il est constitué une Commission mixte chargée de mettre en œuvre le présent Accord et d'en surveiller l'application. La Commission mixte est composée de trois représentants plénipotentiaires de chaque Partie contractante qui sont désignés par le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre des transports de la République populaire bulgare. Les représentants de la République fédérale d'Allemagne sont désignés comme suit : la délégation est dirigée par un représentant du Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne et les deux autres membres sont désignés par le Ministre fédéral des transports de la République fédérale d'Allemagne pour représenter, l'un les entreprises de transport maritime et l'autre les chargeurs. Les représentants de la République populaire bulgare sont désignés comme suit : la délégation est dirigée par un représentant du Ministre des transports de la République populaire bulgare et les deux autres membres sont désignés par le Ministre des transports de la République populaire bulgare pour représenter, l'un les entreprises de transport maritime et l'autre les chargeurs. Chaque Partie contractante peut faire appel à des experts pour l'examen de questions particulières. La Commission mixte établit et adopte l'ordre du jour de ses travaux à sa première séance.

2. La Commission mixte est chargée en particulier de :

- a) Faire des propositions aux autorités compétentes en ce qui concerne :
 - La détermination des voies d'eau intérieures de transit (paragraphe 1 de l'article 4);
 - La détermination des ports (alinéa c du paragraphe 1 de l'article 3);

- La détermination des quantités maximales et minimales de fret et des conditions afférentes (paragraphe 4 de l'article 3);
- L'adaptation du présent Accord à l'évolution de la navigation sur les eaux intérieures et le règlement de toutes les questions résultant de l'application du présent Accord.
- La délivrance d'autorisation de trafic réciproque aux navires d'Etats tiers.

b) Se consulter au sujet des possibilités de détermination du nombre maximal de parcours en trafic réciproque (paragraphe 2 de l'article 3) et du nombre maximal de transits (paragraphe 2 de l'article 4);

c) Etablir des statistiques au sujet du trafic des navires des deux Parties contractantes;

d) Surveiller le respect des dispositions convenues en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe et l'application des dispositions des articles 9, 10 et 11 du présent Accord;

e) Répartir, le cas échéant, les marchandises entre les entreprises de navigation des deux Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 3 et surveiller la répartition.

3. Les quantités minimales et maximales de fret, y compris les conditions y afférentes dont la Commission mixte est convenue, sont soumises par celle-ci à l'approbation des autorités compétentes. Les autorités compétentes conviennent de l'entrée en vigueur des conclusions de la Commission mixte et se notifient de la date à laquelle ces dispositions entrent en vigueur conformément à leur législation nationale.

4. Afin de convenir des dispositions convenues sur la base des propositions visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 du présent article, les autorités compétentes se notifient, si possible dans un délai de deux semaines, leur accord aux propositions qui leur sont soumises par la Commission mixte.

5. Si les membres de la Commission mixte ne conviennent pas d'un accord, sur demande de l'une ou l'autre Partie contractante, les représentants des autorités compétentes se consultent dans un délai de quatre semaines.

Article 16

Les autorités compétentes remettent sur demande à la Commission mixte les pièces dont celle-ci a besoin pour s'acquitter des fonctions définies à l'article 15 du présent Accord.

Article 17

Les embarcations de sport des deux Parties contractantes peuvent utiliser les voies d'eau intérieures sur le territoire d'application du présent Accord sous réserve du respect de la réglementation en vigueur sur ce territoire.

Article 18

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations de la République fédérale d'Allemagne qui découlent de l'Acte de Mannheim de 1968 à l'égard des Etats parties à cet Acte, ainsi que les droits et obligations de la République populaire de Bulgarie qui découlent de la Convention de Belgrade de 1948 à l'égard des Etats parties à cette Convention.

Article 19

Conformément à l'Accord tripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord s'applique à Berlin (Ouest) conformément aux modalités définies.

Article 20

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.
2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront notifiés par la voie diplomatique que les conditions pertinentes de leur droit interne sont remplies.
3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes sur notification transmise par la voie diplomatique six mois avant la fin de chaque année civile. La dénonciation prend alors effet à la fin de ladite année civile.

FAIT à Bonn le 4 juillet 1989 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER
ZIMMERMANN

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

TRIFON PASHOV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 880, p. 115.

PROTOCOLE

Lors des négociations concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à la navigation intérieure, les délégations de la République fédérale d'Allemagne et de la République populaire de Bulgarie ont fait la déclaration suivante :

1. Droits relatifs au trafic

Afin d'assurer une application uniforme de l'Accord, les deux Parties sont convenues des définitions suivantes concernant les droits de trafic :

1) *Trafic réciproque* :

Transport de passagers ou de marchandises au moyen d'un navire de l'une des Parties contractantes à partir du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, en empruntant exclusivement les voies d'eau intérieures qui relient les deux Parties contractantes.

2) *Trafic de transit* :

Transport de passagers ou de marchandises par un navire de l'une des Parties contractantes sur des voies d'eau intérieures traversant le territoire de l'autre Partie contractante sans débarquement ou embarquement de passagers ou de marchandises pendant le trafic.

3) *Trafic avec un Etat tiers* :

Transport de passagers ou de marchandises par un navire de l'une des Parties contractantes en provenance d'un pays tiers à destination du territoire de l'autre Partie contractante et inversement.

4) *Cabotage* :

Transport de passagers ou de marchandises par un navire de l'une des Parties contractantes entre les ports d'embarquement ou de débarquement situés le long de voies d'eau intérieures de l'autre Partie contractante.

En ce qui concerne la nature du trafic, le critère déterminant est l'activité du navire considéré et non pas le lieu de provenance ni le lieu de destination de la marchandise transportée.

2. A la demande de la République fédérale d'Allemagne, et sur proposition de la Commission mixte, la République populaire de Bulgarie fera participer la navigation de la République fédérale d'Allemagne au transport de transit (article 4).

3. Les deux Parties contractantes procèdent à l'échange de documents visé au paragraphe 5 de l'article 13 avant l'entrée en vigueur de l'Accord.

4. La délégation de la République fédérale d'Allemagne déclare au sujet du paragraphe 1 de l'article 14 que les autorités douanières peuvent définir des mouillages dans la zone frontalière.

5. Au sujet des paragraphes 3 et 4 de l'article 14, il est convenu que chaque Partie contractante peut autoriser des experts de l'autre Partie contractante à participer à l'enquête en cas d'avarie ou d'accident survenant à des navires.

6. Les deux Parties contractantes font la déclaration suivante : le statut des eaux navigables de Berlin (Ouest) ne fait pas l'objet du présent Accord. Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie confirme à ce sujet que les dispositions du présent Accord s'appliquent aux navires bulgares à Berlin (Ouest).

Sofia, le 15 juillet 1988.

Pour la délégation
du Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne :

Le chef de la délégation
de la République fédérale d'Allemagne,

NAU

Pour la délégation
du Gouvernement de la République
populaire de Bulgarie :

Le chef de la délégation
de la République populaire de Bulgarie,

ARSOV

No. 32519

**GERMANY
and
BULGARIA**

**Agreement concerning cooperation in the field of labour and
social policy. Signed at Sofia on 7 July 1991**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale. Signé à Sofia le 7 juillet 1991

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER ARBEITS- UND SOZIALPOLITIK

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien —

ausgehend von den freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und ihren Völkern,

in Würdigung des beiderseitigen Nutzens einer umfassenden Zusammenarbeit,

in dem Bestreben, durch umfassende Kooperation zur Erweiterung und Vertiefung der Beziehungen zwischen den für die Arbeits- und Sozialpolitik zuständigen staatlichen Institutionen beider Länder und zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses beizutragen,

in der Erwartung, daß diese Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Arbeits- und Sozialpolitik positive Impulse für die Reformpolitik in der Republik Bulgarien gibt —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien vereinbaren die Zusammenarbeit im Bereich der Arbeits- und Sozialpolitik.

Artikel 2

Für die Zusammenarbeit sind zuständig

- a) auf deutscher Seite:
der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland;
- b) auf bulgarischer Seite:
der Minister für Arbeit und Sozialfürsorge.

Artikel 3

Im Rahmen der Zusammenarbeit werden im Einvernehmen der Vertragsparteien gemeinsame Projekte festgelegt. Sie sollen insbesondere folgende Maßnahmen umfassen:

1. Erfahrungsaustausch über Instrumente, Regelungen und Institutionen im Bereich Arbeits- und Sozialpolitik;
2. Beratung beim Aufbau der Arbeitsverwaltung und der Sozialordnung in der Republik Bulgarien.

Artikel 4

Art und Umfang der Zusammenarbeit werden jeweils im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt. Es sind insbesondere folgende Maßnahmen vorgesehen:

1. Aufnahme und Entsendung von Experten;
2. Beratung und Fortbildung von Fachleuten;
3. Erarbeitung von Expertisen;
4. Zusammenarbeit von Forschungsinstituten und Austausch von Forschungsergebnissen;
5. Austausch von Informationsmaterial.

Artikel 5

(1) Die Übernahme der Kosten für Maßnahmen, die nach diesem Abkommen durchgeführt werden, wird im Einzelfall gesondert vereinbart.

(2) Die Finanzierung der Durchführung dieses Abkommens wird von den Vertragsparteien gemäß den in beiden Ländern jeweils geltenden haushaltrechtlichen Vorschriften sichergestellt.

Artikel 6

Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig auf der Grundlage des geltenden Rechts bei der Durchführung dieses Abkommens und bei der Erledigung von Visaformalitäten für die Personen, die aufgrund dieses Abkommens entsandt werden.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von drei Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Gültigkeit jeweils stillschweigend um ein weiteres Jahr, sofern das Abkommen nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Sofia am 7. Juli 1991 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

STEFFLER

TEGTMEIER

Für die Regierung
der Republik Bulgarien:

MASLAROVA

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТРУДОВАТА И СОЦИАЛНАТА ПОЛИТИКА

Правителството на Република България

и

Правителството на Федерална република Германия

Като се основават на приятелските отношения между двете държави и техните народи,

като оценяват двустранната полза на широкото сътрудничество,

в стремежа, чрез широко сътрудничество да допринесат за разширяване и задълбочаване на отношенията между компетентните за трудовата и социалната политика държавни институции на двете страни и за подобряване на взаимното разбирателство,

в очакване, че това сътрудничество в областта на трудовата и социалната политика ще даде положителни импулси на политиката на реформи в Република България,

се споразумяха, както следва:

Ч Л Е Н 1

Договарящите се страни се споразумяха за сътрудничество в областта на трудовата и социалната политика.

Ч Л Е Н 2

За сътрудничеството са компетентни:

а) от българска страна: Министърът на труда и социалните грижи;

б) от немска страна: Федералният министър на труда и социалния ред на Федерална република Германия

Ч Л Е Н 3

В рамките на сътрудничеството, със съгласието на договорящите се страни, се определят общи проекти. Те следва да обхватат предимно следните мероприятия:

1. Обмен на опит относно нормативни актове, разпоредби и институции в областта на трудовата и социалната политика;
2. Консултации при изграждането на администрацията на уда и социалния ред в Република България.

Ч Л Е Н 4

Видът и обемът на сътрудничеството всеки път се установяват по взаимно съгласие. Предвиждат се преди всичко следните мероприятия:

1. Приемане и изпращане на експерти;
2. Консултиране и повишаване квалификацията на специалисти;
3. Разработване на експертизи;
4. Сътрудничество на изследователски институти и обмен на резултати от изследванията;
5. Размяна на информационни материали.

Ч Л Е Н 5

(1) Поemanето на разходите за мероприятията, които се провеждат съгласно настоящата Спогодба, се договарят за всеки отделен случай.

(2) Финансирането на изпълнението на тази Спогодба се осигурява от двете договарящи се страни, съобразно действуващите в тях бюджетно-правни разпоредби.

Ч Л Е Н 6

Двете договорящи се страни, въз основа на действуващото в тях право, взаимно се подпомагат при изпълнението на тази Спогодба и при уреждането на визовите формалности за лицата, които се изпрашат въз основа на тази Спогодба.

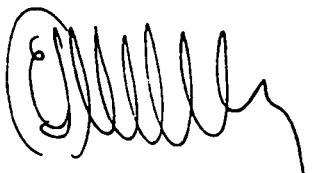
Ч Л Е Н 7

(1) Тази Спогодба влиза в сила в деня, в който двете страни взаимно са си съобщили, че необходимите вътрешно-държавни условия за влизане в сила на Спогодбата са изпълнени.

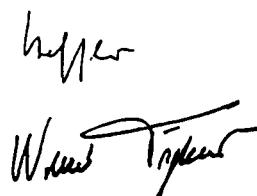
(2) Настоящата Спогодба се сключва за срок от три години. След това нейната валидност се продължава мълчаливо с по още една година, доколкото една от договорящите страни не е съобщила писмено за прекратяването ѝ поне шест месеца преди изтичането на съответния период на действие.

Съставена в София.... на 07.07.1991 в два оригинала, всеки от които на български и немски език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на република България:



За Правителството
на Федерална република Германия:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF LABOUR AND SOCIAL POLICY

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria,

On the basis of the friendly relations between the two States and peoples,

Considering the mutual advantages of comprehensive cooperation,

Endeavouring through comprehensive collaboration to contribute to the improvement of mutual understanding and to the expansion and deepening of relations between the governmental institutions of the two countries that are responsible for labour and social policy,

Anticipating that this cooperation in the field of labour and social policy will provide positive impetus to policies for reform in the Republic of Bulgaria

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree to cooperate in the field of labour and social policy.

Article 2

The competent authority for the cooperation shall be:

(a) For the German Party: the Federal Minister for Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany;

(b) For the Bulgarian Party: the Minister for Labour and Social Welfare.

Article 3

Within the cooperative framework, common projects shall be determined by agreement between the Contracting Parties. They shall include, *inter alia*, the following measures:

1. Exchange of experience concerning instruments, regulations and institutions in the field of labour and social policy;

2. Advice on the development of the labour administration and social system in the Republic of Bulgaria.

Article 4

The modalities and scope of the cooperation shall be determined at all times by common accord. Provision shall be made, *inter alia*, for the following measures:

¹ Came into force on 3 September 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective national requirements, in accordance with article 7 (1).

1. Receiving and sending of experts;
2. Advice to and advanced training of experts;
3. Preparation of expert reports;
4. Cooperation between research institutes and exchange of research results;
5. Exchange of informational material.

Article 5

(1) The allocation of the costs of the measures carried out under this Agreement shall be determined on a case-by-case basis.

(2) The financing of the implementation of this Agreement shall be ensured by the Contracting Parties in accordance with the budgetary regulations currently in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall, in accordance with current legislation, support one another in the implementation of this Agreement and in the execution of visa formalities for persons sent under this Agreement.

Article 7

(1) This Agreement shall enter into force on the day on which the two Parties notify one another that the necessary domestic requirements for its entry into force have been met.

(2) This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter, it shall be tacitly extended for further periods of one year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not later than six months before the expiry of the current period of validity.

DONE at Sofia on 7 July 1991, in duplicate in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

STEFFLER

TEGTMEIER

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

MASLAROVA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA POLITIQUE DU TRAVAIL ET DE LA POLITIQUE SOCIALE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie,

Sur la base des relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples,

Compte tenu des avantages mutuels d'une coopération de grande ampleur,

S'efforçant de contribuer, grâce à une coopération de grande ampleur, à l'élargissement et à l'approfondissement des relations entre les institutions publiques des deux pays compétentes en matière de politique du travail et de politique sociale et à l'amélioration de la compréhension mutuelle,

Escomptant de cette coopération dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale des effets positifs sur la politique de réforme menée en République de Bulgarie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de la coopération à mener dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale.

Article 2

Sont compétents aux fins de la coopération :

a) Du côté allemand : le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne;

b) Du côté bulgare : le Ministre du travail et de la protection sociale.

Article 3

Dans le cadre de la coopération, des projets communs sont déterminés d'un commun accord entre les Parties contractantes. Ils doivent notamment porter sur les mesures suivantes :

1. Echange d'expériences sur les instruments, réglementations et institutions dans le domaine de la politique du travail et de la politique sociale;
2. Conseil pour la mise en place d'une administration du travail et d'une administration sociale en République de Bulgarie.

¹ Entré en vigueur le 3 septembre 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4

Les modalités et le volume de la coopération sont déterminées d'un commun accord. Sont prévues en particulier les mesures suivantes :

1. Accueil et envoi d'experts;
2. Conseil et perfectionnement de spécialistes;
3. Acquisition de connaissances spécialisées;
4. Coopération entre établissements de recherche et échange de données de recherche;
5. Echange de matériels d'information.

Article 5

1) La prise en charge des dépenses afférentes aux mesures mises en œuvre conformément au présent Accord sera convenue au cas par cas.

2) Le financement de la mise en œuvre du présent Accord est assuré par les Parties contractantes selon les dispositions budgétaires en vigueur dans chacune d'elles.

Article 6

Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, sur la base de la législation en vigueur, pour la mise en œuvre du présent Accord et le règlement des formalités de visa concernant les personnes détachées au titre du présent Accord.

Article 7

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifié que les conditions intérieures requises à cette fin ont été remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Sa validité sera ensuite prorogée tacitement de périodes successives d'un an, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au plus tard avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Sofia le 7 juillet 1991 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

TEGTMEIER

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

MASLAROVA

No. 32520

**GERMANY
and
BULGARIA**

**Arrangement concerning the employment of workers in
order to improve their vocational and linguistic skills
(Foreign-workers Agreement). Signed at Sofia on 4 Feb-
ruary 1992**

Authentic texts: German and Bulgarian.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
BULGARIE**

**Convention relative à l'emploi de travailleurs en vue d'appro-
fondir leurs connaissances professionnelles et linguis-
tiques (Convention relative aux travailleurs migrants).
Signé à Sofia le 4 février 1992**

Textes authentiques : allemand et bulgare.

Enregistrée par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE BESCHÄFTIGUNG VON ARBEITNEHMERN ZUR ERWEITERUNG IHRER BERUFLICHEN UND SPRACHLICHEN KENNTNISSE (GASTARBEITNEHMER-VEREINBARUNG)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Bulgarien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Diese Vereinbarung findet Anwendung auf Deutsche und Bulgaren mit Wohnsitz im Geltungsbereich dieser Vereinbarung, die eine Beschäftigung als Gastarbeitnehmer ausüben wollen.

(2) Die zuständigen Stellen für die Durchführung dieser Vereinbarung sind:

a) auf deutscher Seite:

die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt/Main);

b) auf bulgarischer Seite:

die Nationale Arbeitsbörse in Sofia.

Artikel 2

(1) Gastarbeitnehmer sind Arbeitnehmer, die

- a) eine abgeschlossene Berufsausbildung haben,
- b) zur Vervollkommenung ihrer Berufs- und Sprachkenntnisse eine vorübergehende Beschäftigung ausüben und
- c) bei Aufnahme der Beschäftigung nicht jünger als 18 und nicht älter als 35 Jahre alt sind.

(2) Die Beschäftigung als Gastarbeitnehmer beträgt in der Regel ein Jahr, sie kann jedoch bis zu insgesamt 18 Monaten verlängert werden.

(3) Sofern ein Beschäftigungsverhältnis vorzeitig beendet wird, bemüht sich die zuständige Stelle der gastgebenden Vertragspar-

tei darum, den Gastarbeitnehmer in ein anderes, gleichwertiges Arbeitsverhältnis zu vermitteln.

Artikel 3

(1) Den Gastarbeitnehmern werden die erforderlichen Genehmigungen nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern erteilt, die es ihnen ermöglichen, für die Dauer ihrer Beschäftigung in dem Gastland zu leben und zu arbeiten.

(2) Das für die Einreise erforderliche Visum ist von den Gastarbeitnehmern vor der Einreise bei der zuständigen Auslandsvertretung des Gastlands zu beantragen.

(3) Die für die Beschäftigung erforderliche Genehmigung wird unabhängig von der Lage und Entwicklung des Arbeitsmarkts erteilt.

Artikel 4

Die Vergütung und die sonstigen Arbeitsbedingungen richten sich nach den Tarifverträgen und den arbeitsrechtlichen sowie den sozialversicherungsrechtlichen Bestimmungen des Gastlands.

Artikel 5

(1) Die Zahl der Gastarbeitnehmer, die auf jeder Seite zugelassen werden kann, wird auf jährlich 1000 festgelegt.

(2) Eine Änderung dieser Höchstzahl kann zwischen den Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbart werden.

(3) Sofern die Höchstzahl nicht erreicht wird, werden die nicht in Anspruch genommenen Plätze nicht auf das folgende Jahr übertragen. Eine Verlängerung der Dauer des Beschäftigungsverhältnisses nach Artikel 2 gilt nicht als Neuzulassung.

Artikel 6

(1) Gastarbeitnehmer, die nach dieser Vereinbarung zugelassen werden wollen, können an die für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständige Stelle ihrer Seite ein Vermittlungsge-
such richten. Die zuständige Stelle leitet das Gesuch an die zuständige Stelle der anderen Vertragspartei weiter.

(2) Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien fördern den Austausch und bemühen sich, eine geeignete Beschäftigung für die Gastarbeitnehmer zu finden; sie teilen die Ergebnisse ihrer

Bemühungen der zuständigen Stelle der jeweils anderen Vertragspartei mit.

Artikel 7

Die Arbeitsvermittlung ist kosten- und gebührenfrei. Im übrigen finden hinsichtlich der Kosten und der Entrichtung von Gebühren die Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei Anwendung.

Artikel 8

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik Deutschland und der Minister für Arbeit und Sozialfürsorge der Republik Bulgarien arbeiten im Rahmen dieser Vereinbarung eng zusammen. Bei Bedarf wird auf Antrag einer Vertragspartei eine gemischte deutsch-bulgarische Arbeitsgruppe gebildet, um Fragen zu erörtern, die mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängen.

Artikel 9

(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Republik Bulgarien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, daß die nach bulgarischem Recht erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Die Vereinbarung wird ab dem Tag der Unterzeichnung vorläufig angewendet.

(2) Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von drei Jahren. Sie verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht von einer der Vertragsparteien mindestens sechs Monate vor Ende eines Kalenderjahres schriftlich gekündigt wird.

(3) Die aufgrund dieser Vereinbarung bereits erteilten Genehmigungen bleiben für den gewährten Zeitraum von einer Kündigung unberührt.

Geschehen zu Sofia am 4. Februar 1992 in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

CHRISTEL STEFFLER

NORBERT BLÜM

Für die Regierung
der Republik Bulgarien:

Dr. VANOV

[BULGARIAN TEXT — ТЕХТЕ БУЛГАРЕ]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ ОТНОСНО ЗАЕТОСТ НА РАБОТНИЦИ ЗА РАЗШИРЯВАНЕ НА ТЕХНИТЕ ПРОФЕСИОНАЛНИ И ЕЗИКОВИ ПОЗНАНИЯ (СПОГОДБА ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ РАБОТНИЦИ)

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ
СЕ СПОРАЗУМЯХА КАКТО СЛЕДВА:

Ч Л Е Н 1

(1) ТАЗИ Спогодба се прилага спрямо българи и германци с местожителство в обхвата на действие на тази Спогодба, които желаят да извършват работа като чуждестранни работници.

(2) Компетентните служби за осъществяване на тази Спогодба са:

А) от българска страна:

НАЦИОНАЛНАТА БОРСА ПО ТРУДА СЪС СЕДАЛИЩЕ СОФИЯ;

Б) от германска страна:

ФЕДЕРАЛНА АДМИНИСТРАЦИЯ ПО ТРУДА (ЦЕНТРАЛНА СЛУЖБА ЗА ТРУДОВО ПОСРЕДНИЧЕСТВО ВЪВ ФРАНКФОРТ НА МАЙН);

Ч Л Е Н 2

(1) Чуждестранни работници са работници, които:

(А) имат завършено професионално образование;

(Б) ЗА УСЪВЪРШЕНСТВУВАНЕ НА СВОИТЕ ПРОФЕСИОНАЛНИ И ЕЗИКОВИ ПОЗНАНИЯ ВРЕМЕННО ИЗВЪРШВАТ РАБОТА;

(В) ПРИ ЗАПОЧВАНЕ НА РАБОТА НЕ СА ПО-МЛАДИ ОТ 18 И НЕ СА ПО-ВЪЗРАСТНИ ОТ 35 ГОДИНИ.

(2) ЗАЕТОСТТА КАТО ЧУЖДЕСТРАННИ РАБОТНИЦИ ПРОДЪЛЖАВА ПО ПРАВИЛО ЕДНА ГОДИНА, КАТО МОЖЕ ОБАЧЕ ДА БЪДЕ ПРОДЪЛЖЕНА ДО ОБЩО 18 МЕСЕЦА.

(3) АКО ПРЕДСРОЧНО СЕ ПРЕКРАТИ ТРУДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ, КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА ЩЕ СЕ ПОСТАРАЕ ДА ПОСРЕДНИЧИ НА ЧУЖДЕСТРАННИЯ РАБОТНИК ЗА ДРУГО, РАВНОСТОЙНО ТРУДОВО ПРАВООТНОШЕНИЕ.

Ч Л Е Н 3

(1) НА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ РАБОТНИЦИ, СЪОБРАЗНО ВЪТРЕШНО-ДЪРЖАВНИТЕ ПРЕДПИСАНИЯ ЗА ВЛИЗАНЕТО И ПРЕСТОЯ НА ЧУЖДЕНЦИ, СЕ ИЗДАВАТ НЕОБХОДИМИТЕ РАЗРЕШЕНИЯ, КОИТО ДА ИМ ДАВАТ ВЪЗМОЖНОСТ ДА ЖИВЕЯТ И РАБОТИ В ПРИЕМАЩАТА СТРАНА ЗА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТТА НА ТЯХНАТА ЗАЕТОСТ.

(2) НЕОБХОДИМАТА ВХОДНА ВИЗА ТРЯБВА ДА БЪДЕ ПОИСКАНА С МОЛБА ОТ ЧУЖДЕСТРАННИЯ РАБОТНИК В КОМПЕТЕНТНОТО ЗАДГРАНИЧНО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА ПРЕДИ ОТПЪТУВАНЕТО.

(3) НЕОБХОДИМОТО ЗА РАБОТАТА РАЗРЕШЕНИЕ СЕ ИЗДАВА НЕЗАВИСИМО ОТ СЪСТОЯНИЕТО И РАЗВИТИЕТО НА ТРУДОВИЯ ПАЗАР.

Ч Л Е Н 4

ЗАПЛАЩАНЕТО И ДРУГИТЕ УСЛОВИЯ НА ТРУДА СЕ ОПРЕДЕЛЕЯТ СПОРЕД ТАРИФНИТЕ ДОГОВОРИ, ТРУДОВО-ПРАВНИТЕ, КАКТО И СОЦИАЛНО ОСИГУРИТЕЛНИТЕ ПРАВНИ РАЗПОРЕЖДАНИЯ НА ПРИЕМАЩАТА СТРАНА.

ЧЛЕН 5

(1) БРОЯТ НА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ РАБОТНИЦИ, КОЙТО МОЖЕ ДА БЪДЕ ДОПУСНАТ ОТ ВСЯКА СТРАНА СЕ ОПРЕДЕЛЯ НА 1000 ГОДИШНО.

(2) ПРОМЯНА НА ТОВА МАКСИМАЛНО ЧИСЛО МОЖЕ ДА СЕ ДОГОВОРИ МЕЖДУ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЧРЕЗ РАЗМЯНА НА НОТИ.

(3) В СЛУЧАЙ, ЧЕ МАКСИМАЛНИЯТ БРОЯ НЕ БЪДЕ ДОСТИГНAT, НЕЗАЕТИТЕ МЕСТА НЕ СЕ ПРЕХВЪРЛЯТ ЗА СЛЕДВАЩАТА ГОДИНА. УДЪЛЖАВАНЕТО НА ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТТА НА ТРУДОВОТО ПРАВООТНОШЕНИЕ, СЪГЛАСНО ЧЛЕН 2, НЕ СЕ СЧИТА ЗА НОВО ДОПУСКАНЕ.

ЧЛЕН 6

(1) ЧУЖДЕСТРАННИ РАБОТНИЦИ, КОИТО ЖЕЛАЯТ ДА БЪДАТ ДОПУСНАТИ, СЪГЛАСНО ТАЗИ СПОГОДБА, ТРЯБВА ДА ОТПРАВЯТ МОЛБА ЗА ПОСРЕДНИЧЕСТВО ДО КОМПЕТЕНТНАТА ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕТО НА СПОГОДБАТА СЛУЖБА В СВОЯТА СТРАНА. КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА ПРЕПРАЩА МОЛБАТА НА КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СЕ СТРАНА.

(2) КОМПЕТЕНТНИТЕ СЛУЖБИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ПОДПОМАГАТ ОБМЕНА И ПОЛАГАТ ГРИЖИ ДА НАМЕРЯТ ПОДХОДЯЩА ЗАЕТОСТ НА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ РАБОТНИЦИ; ТЕ СЪОБЩАВАТ РЕЗУЛТАТИТЕ ОТ СВОИТЕ УСИЛИЯ НА КОМПЕТЕНТНАТА СЛУЖБА НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА СТРАНА.

ЧЛЕН 7

ПОСРЕДНИЧЕСТВОТО ЗА РАБОТНИ МЕСТА Е БЕЗПЛАТНО И Е ОСВОБОДЕНО ОТ ТАКСИ. ПО ОТНОШЕНИЕ НА РАЗХОДИ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ НА ТАКСИ СЕ ПРИЛАГАТ ЗАКОНОВИТЕ РАЗПОРЕДБИ НА СЪОТВЕТНАТА СТРАНА.

ЧЛЕН 8

МИНИСТЪРЪТ НА ТРУДА И СОЦИАЛНИТЕ ГРИЖИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ФЕДЕРАЛНИЯТ МИНИСТЪР НА ТРУДА И СОЦИАЛНИЯ РЕД НА ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ СИ СЪТРУДНИЧАТ ТЯСНО В РАМКИТЕ НА ТАЗИ

Спогодба. При необходимост, по искане на една от договарящите страни, ще се образува смесена българо-германска работна група, която ще разглежда въпроси, свързани с осъществяването на Спогодбата.

Ч Л Е Н 9

(1) Тази Спогодба влиза в сила в деня, в който Правителството на Република България съобщи на Правителството на Федерална Република Германия, че са изпълнени изискванията, съгласно българското право, вътрешно-държавни предпоставки за влизането ѝ в сила. Спогодбата се прилага временно от деня на подписването.

(2) Тази Спогодба е валидна за период от три години. Тя се продължава винаги с по една следваща година, доколкото една от договарящите страни поне шест месеца преди края на календарната година не е съобщила писмено за нейното денонсиране.

(3) Издадените вече въз основа на тази Спогодба разрешения остават незасегнати от денонсирането за разрешения период.

Подписана в ... София... на ... 04.02.1992....

в два оригинала, съответно на български и немски език, като двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на република България:

За Правителството
на Федерална република Германия:

U. Hoffer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WORKERS IN ORDER TO IMPROVE THEIR VOCATIONAL AND LINGUISTIC SKILLS (FOREIGN-WORKERS AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) This Agreement shall apply to Germans and Bulgarians residing in the area covered by this Agreement and seeking employment as foreign workers.
- (2) For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:
 - (a) On the German side: Die Bundesanstalt für Arbeit (Zentralstelle für Arbeitsvermittlung in Frankfurt am Main);
 - (b) On the Bulgarian side: The National Labour Exchange in Sofia.

Article 2

- (1) Foreign workers are workers who:
 - (a) Have completed vocational training;
 - (b) Take up temporary employment in order to improve their vocational and linguistic skills; and
 - (c) Are not under 18 or over 35 years of age on the date on which they take up the employment.
- (2) The period of employment as a foreign worker shall normally be one year, although it may be extended to a total of 18 months.
- (3) If employment is terminated prematurely, the competent authority of the host Contracting Party shall endeavour to place the foreign worker in other, equivalent employment.

Article 3

- (1) The requisite permits shall be issued to foreign workers, in accordance with the national regulations on the entry and stay of foreigners, enabling them to live and work in the host country for the duration of their employment.
- (2) Prior to entry into the host country, foreign workers shall apply to that country's competent mission abroad for an entry visa.

¹ Came into force provisionally on 4 February 1992 by signature, and definitively on 8 April 1992, the date on which the Government of the Republic of Bulgaria informed the Government of the Federal Republic of Germany of the completion of its national requirements, in accordance with article 9 (1).

(3) The requisite permit for employment shall be issued regardless of the situation and trends in the labour market.

Article 4

Remuneration and other terms of employment shall be determined in accordance with the collective agreements and the provisions of the labour law and social insurance regulations of the host country.

Article 5

(1) The number of foreign workers who can be admitted by each side shall be fixed at 1,000 per year.

(2) The maximum number may be changed by agreement by the Contracting Parties through an exchange of notes.

(3) If the maximum number is not reached, unfilled jobs shall not be carried over to the following year. An extension of the period of employment, as provided for in article 2, shall not be deemed to constitute an additional admission.

Article 6

1. Foreign workers wishing to be admitted under this Agreement may submit an application for placement to their competent national authority responsible for implementing this Agreement. The said authority shall transmit the application to the competent authority of the other Contracting Party.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall promote the exchange programme and shall endeavour to find suitable employment for the foreign workers; each authority shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the results of its endeavours.

Article 7

No charges or fees shall be levied for job placement. In all other respects, the legislation of the Contracting Party concerned shall apply with regard to charges and the payment of fees.

Article 8

The Federal Minister of Labour and Social Affairs of the Federal Republic of Germany and the Minister of Employment and Social Welfare of the Republic of Bulgaria shall work closely together under this Agreement. If necessary, a joint German-Bulgarian working group shall be formed, at the request of either Contracting Party, to discuss questions relating to the implementation of this Agreement.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Bulgaria notifies the Federal Republic of Germany that the necessary domestic requirements under Bulgarian law for its entry into force have been fulfilled. The Agreement shall be applied provisionally from the date of signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years. It shall be extended for further successive periods of one year, unless it is denounced in writing

by either of the Contracting Parties not less than six months before the end of the calendar year.

(3) The permits already issued under this Agreement shall, for the period granted, not be affected by such denunciation.

DONE at Sofia on 4 February 1992, in two originals, each in the German and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
CHRISTEL STEFFLER
NORBERT BLÜM

For the Government
of the Republic of Bulgaria:
Dr. VANOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIVE À L'EMPLOI DE TRAVAILLEURS EN VUE D'APPROFONDIR LEURS CONNAISSANCES PROFESSIONNELLES ET LINGUISTIQUES (CONVENTION RELATIVE AUX TRAVAILLEURS MIGRANTS)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La présente Convention vise les Allemands et les Bulgares qui sont domiciliés sur le territoire où elle s'applique et qui veulent exercer un emploi comme travailleurs migrants.
2. Les autorités compétentes pour l'exécution de la présente Convention sont :
 - a) Du côté allemand : La Direction fédérale du Travail (Office central de placement de Francfort-sur-le-Main);
 - b) Du côté bulgare : La Bourse nationale du travail à Sofia.

Article 2

1. Les travailleurs migrants sont des travailleurs qui :
 - a) Ont une formation professionnelle sanctionnée par un diplôme;
 - b) Exercent un emploi temporaire en vue de perfectionner leurs connaissances professionnelles et linguistiques;
 - c) Sont âgés de 18 ans au moins et de 40 ans au plus lors de leur embauche.
- 2) La durée de l'emploi en tant que travailleur migrant est en règle générale d'un an mais elle peut être prolongée jusqu'à 18 mois au total.
- 3) S'il est mis fin prématurément à un contrat de travail, l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil s'efforce de trouver au travailleur migrant un autre contrat de travail équivalent.

Article 3

1. Les autorisations requises sont accordées sans délai aux travailleurs migrants, conformément aux dispositions réglementaires intérieures relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, afin de leur permettre de vivre et de travailler dans le pays d'accueil pendant la durée de leur emploi.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 4 février 1992 par la signature, et à titre définitif le 8 avril 1992, date à laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie a informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de l'accomplissement de ses formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

2. Le permis de séjour doit être demandé par le travailleur migrant avant l'entrée sous la forme d'un visa auprès de la représentation compétente du pays d'accueil à l'étranger.

3. L'autorisation nécessaire à l'emploi est octroyée indépendamment de la situation et de l'évolution du marché du travail.

Article 4

La rémunération et les autres conditions de travail sont régies par les conventions collectives, le droit au travail et le droit de la sécurité sociale du pays d'accueil.

Article 5

1. Le nombre des travailleurs migrants qui peuvent être admis par chaque Partie contractante est fixé à 1 000 par an.

2. Les deux Parties contractantes peuvent convenir de modifier ce nombre maximal au moyen d'un échange de notes.

3. Si le nombre maximal n'est pas atteint, les places inutilisées ne sont pas reportées sur l'année suivante. Une prolongation de la durée du contrat de travail en vertu de l'article 2 de la présente Convention n'est pas considérée comme une nouvelle admission.

Article 6

1. Les travailleurs migrants qui veulent être admis à un emploi au titre de la présente Convention peuvent adresser une demande de placement à l'autorité de leur pays compétente pour l'exécution de la présente Convention. Cette autorité transmet les demandes à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font la promotion du programme d'échange et s'efforcent de trouver des emplois qui conviennent aux travailleurs migrants; elles communiquent les résultats de leurs efforts à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le placement est exempt de frais et de droits. Pour le reste, les frais et la perception de droits relèvent des dispositions juridiques de chaque Partie contractante.

Article 8

1. Le Ministre fédéral du Travail et des affaires sociales de la République fédérale d'Allemagne et le Ministre du Travail et de la sécurité sociale de la République de Bulgarie coopèrent étroitement dans le cadre de la présente Convention. Si besoin est, à la demande de l'une des Parties contractantes sont constitués des groupes de travail bilatéraux chargés de discuter des questions qui ont trait à l'exécution de la présente Convention.

Article 9

1. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République de Bulgarie notifiera au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les conditions intérieures requises pour son entrée

en vigueur par le droit bulgare ont été remplies. Elle s'applique provisoirement à compter de la date de sa signature.

2. La présente Convention est conclue pour une durée de trois ans. Elle sera prorogée d'année en année, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant la fin d'une année civile.

3. Les autorisations déjà octroyées au titre de la présente Convention ne seront pas touchées par la dénonciation pendant la durée accordée.

FAIT à Sofia le 4 février 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

CHRISTEL STEFFLER
NORBERT BLÜM

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

VANOV

No. 32521

**GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning cultural cooperation (with exchange
of letters). Signed at Dar es Salaam on 16 October 1989**

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 8 February 1996.

**ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord concernant la coopération culturelle (avec échange de
lettres). Signé à Dar es-Salaam le 16 octobre 1989**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER KULTURELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Vereinigten Republik Tansania —

in dem Wunsch, ihre freundschaftlichen Beziehungen weiter zu verstärken und den allgemeinen Rahmen für die gegenseitige Zusammenarbeit auf kulturellem und wissenschaftlichem Gebiet auf der Grundlage der Gleichberechtigung zu schaffen,

überzeugt, daß der kulturelle Austausch die gegenseitige Zusammenarbeit fördern wird und daß das Verständnis für die Kultur und das Geistesleben sowie für die Lebensform des anderen Volkes von beiderseitigem Nutzen sein wird —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Ziels zu helfen.

Artikel 2

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer jeweils geltenden Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen die Gründung und Tätigkeit kultureller Einrichtungen, insbesondere von Kulturinstituten, der jeweils anderen Vertragspartei im eigenen Land erleichtern und fördern.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und Weiterbildung für Erwachsene, der Schul-

und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein.

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zweck der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Hochschulverwaltungspersonal, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- und Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;
4. die Beziehungen zwischen den Hochschulen beider Länder und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der jeweils anderen Vertragspartei Stipendien zur Ausbildung, zur Fortbildung und zu Forschungsarbeiten zur Verfügung stellen, sofern die Voraussetzungen hierfür bestehen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens, des Hörfunks und anderer Massenmedien sowie den Austausch von Filmen und anderen audiovisuellen Medien zum beiderseitigen Nutzen im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 7

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete des jeweils anderen Landes zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Organisation von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, des Theaters und der bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie beim Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöpferischen, der wissenschaftlichen und der Fachliteratur.

Artikel 8

Auf dem Gebiet der Leibeserziehung und des Sports gewähren die Vertragsparteien einander Unterstützung bei der Aus- und Fortbildung von Sportlern, Trainern und anderen Sachverständigen auf diesen Gebieten. Sie werden auch Begegnungen zwischen Sportlern, Sportlerinnen und Sportmannschaften ihrer Länder anregen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit im Bereich des Sports auf allen Ebenen, auch an Schulen und Hochschulen, zu fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden bestrebt sein, den Jugendaustausch sowie die Zusammenarbeit zwischen ihren Jugendorganisationen und anderen Einrichtungen der außerschulischen Jugendbildung zum Zweck des Informations- und Erfahrungsaustausches zu fördern.

Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 11

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammenentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich danach jeweils um den gleichen Zeitraum, sofern es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Daressalam am 16. Oktober 1989 in zwei Urkunden, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

CH. STEFFLER

Für die Regierung
der Vereinigten Republik Tansania:

ASHOUR A. ABBAS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

prompted by the desire to further strengthen their friendly relations and to establish the general framework of co-operation in the cultural and scientific fields on the basis of equality between them,

convinced that cultural exchanges will promote co-operation between them and that an understanding of the culture, intellectual activities and way of life of the people of the other country will be of mutual benefit,

have agreed as follows:

Article 1

Both Contracting Parties shall endeavour to improve mutual knowledge of the culture of their countries and to assist each other in achieving this aim.

Article 2

The Contracting Parties shall, within the framework of their applicable legislation and on terms to be agreed upon by them, facili-

¹ Came into force on 16 June 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective national internal requirements, in accordance with article 12.

tate and promote in their own country the establishment and activities of cultural institutions of the other Contracting Party, especially of cultural institutes.

Article 3

In the field of science and education, including universities and other institutions of higher education, general and vocational schools, organizations and institutions of non-school vocational training and adult education, school and vocational training authorities as well as other educational and research institutions, the Contracting Parties shall, with a view to encouraging co-operation in all its forms, endeavour to

1. support mutual visits by delegations for information purposes and to exchange experience;
2. support the exchange of scientists and scholars, university administrators, teachers, instructors, students, pupils and trainees for information, study, research and training purposes;
3. promote the exchange of scientific and educational literature, teaching aids, information and demonstration material and instructional films as well as the organization of relevant specialized exhibitions;
4. promote relations between the universities and other institutions of higher education of the two countries and between other cultural and scientific institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall to the extent possible award basic training, further training and research scholarships for qualified students, scientists and scholars of the other Contracting Party, provided that the requirements are met.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to encourage the study of the language, culture and literature of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall as far as possible support co-operation between their respective film, television, radio broadcasting corporations and other mass media as well as the exchange of films and other audio-visual media for mutual benefit.

Article 7

In order to impart a better knowledge of the art, literature and related fields of the other country, the Contracting Parties shall, on the basis of reciprocity, endeavour to carry out appropriate measures and assist each other as far as possible, in particular

1. with regard to the organization of performances by visiting artists and ensembles, of concerts and plays, as well as other artistic performances;
2. in the organization of exhibitions and lectures;
3. in the organization of mutual visits by representatives of the various spheres of cultural life, in particular literature, music, the performing and fine arts, in the development of co-

- operation, exchanges of experience, and participation in congresses and similar events;
4. in fostering contacts in the fields of publishing, libraries, archives and museums, and in the exchange of specialists and material;
 5. in the publication of translations of belletristic, scientific and technical literature.

Article 8

In the fields of physical culture and sports, the Contracting Parties shall grant each other support in the basic or advanced training of sportspersons, coaches and other experts in these fields. They shall also encourage meetings between sportspersons and sports teams from their countries and endeavour to foster co-operation in the field of sports at all levels including schools, universities and other institutions of higher education.

Article 9

The Contracting Parties shall endeavour to promote youth exchanges and co-operation between their youth organizations and other institutions of out-of-school youth education for the purpose of exchanging information and experience.

Article 10

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of

Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 11

As necessary or upon the request of one of the Contracting Parties, the representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in the two countries in order to review the exchanges that have been carried out under this Agreement and to draw up recommendations for the further development of cultural co-operation.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

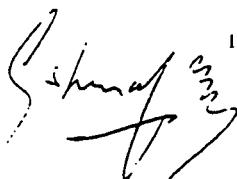
Article 13

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be extended for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Contracting Party giving six months' notice.

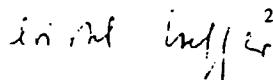
Done at Dar es Salaam on 19th March, 1986

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Republic of Tanzania:



For the Government
of the Federal Republic of Germany:



¹ Ashour A. Abbas.

² Steffler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT LA
COOPÉRATION CULTURELLE**

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs relations amicales et d'établir le cadre général d'une coopération dans les domaines culturel et scientifique dans des conditions d'égalité,

Convaincus que les échanges culturels favoriseront la coopération entre eux et qu'une connaissance de la culture, des activités intellectuelles et du mode de vie du peuple de l'autre pays sera de leur avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer la connaissance réciproque de la culture de chacun des deux pays et d'aider l'autre à atteindre cet objectif.

Article 2

Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation en vigueur et dans des conditions convenues entre elles, faciliteront et encourageront dans leur propre pays la création et les activités d'institutions culturelles de l'autre Partie contractante, en particulier d'instituts culturels.

Article 3

Dans les domaines de la science et de l'éducation, notamment des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur, d'établissements d'enseignement général et d'écoles professionnelles, d'organisations et d'institutions de formation professionnelle non scolaire et d'enseignement des adultes, des établissements de formation pédagogique et professionnelle ainsi que d'autres établissements d'enseignement et de recherche, les Parties contractantes, en vue d'encourager la coopération sous toutes ses formes, s'efforceront :

1. D'appuyer des visites mutuelles par des délégations à des fins d'information et d'échanges d'expérience;
2. D'appuyer l'échange de scientifiques et d'universitaires, d'administrateurs d'université, de professeurs, de moniteurs, d'étudiants, d'élèves et de stagiaires à des fins d'information, d'études, de recherche et de formation;
3. De favoriser l'échange de documentation scientifique et pédagogique, de moyens pédagogiques, de matériel d'information et de démonstration et de films éducatifs, aussi bien que l'organisation d'expositions spécialisées;

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément à l'article 12.

4. De favoriser les relations entre les universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays ainsi qu'entre d'autres établissements culturels et scientifiques.

Article 4

Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure possible, fournir une formation de base, une formation complémentaire et des bourses de recherche pour étudiants, scientifiques et universitaires qualifiés de l'autre Partie contractante si les conditions requises sont remplies.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'encourager l'étude de la langue, de la culture et de la littérature de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes appuieront dans toute la mesure possible une coopération entre les sociétés de production cinématographique, de télévision, de radio-diffusion et autres médias ainsi que l'échange de films et d'autres moyens audio-visuels dans leur intérêt réciproque.

Article 7

Afin d'apporter une meilleure connaissance de l'art, de la littérature et autres activités connexes de l'autre pays, les Parties contractantes s'efforceront, sur la base de la réciprocité, d'appliquer les mesures appropriées et de s'aider l'une l'autre dans la mesure du possible, en particulier :

1. En ce qui concerne l'organisation de représentations par des artistes et des troupes de l'autre pays, de concerts et de pièces de théâtre ainsi que d'autres représentations artistiques;
2. L'organisation d'expositions et de conférences;
3. L'organisation d'échanges de visites de représentants des différents domaines de la vie culturelle, en particulier de la littérature, de la musique, de spectacles et d'expositions artistiques, dans le développement de la coopération, des échanges d'expérience, et la participation à des congrès et autres réunions;
4. En favorisant les contacts dans les domaines de l'édition, de bibliothèques, d'archives et de musées, et dans l'échange de spécialistes et de matériel;
5. Dans la publication de traductions d'ouvrages littéraires, scientifiques et techniques.

Article 8

Dans les domaines de la culture physique et des sports, les Parties contractantes s'accorderont l'une à l'autre un appui dans la formation de base ou l'entraînement spécialisé de sportifs, d'entraîneurs et autres experts dans ces domaines. Elles encourageront des réunions entre sportifs et équipes sportives de leur pays et s'efforceront de favoriser la coopération dans le domaine sportif à tous les niveaux dans les écoles, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront de favoriser les échanges et la coopération entre leurs organisations de jeunes et d'autres institutions d'enseignement non scolaire pour les jeunes en vue d'un échange d'information et d'expérience.

Article 10

Le présent Accord s'applique au Land de Berlin, à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas une déclaration contraire au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11

En cas de nécessité ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les représentants des Parties contractantes se réuniront alternativement dans les deux pays en vue d'examiner les échanges qui ont été effectués au titre du présent Accord et de rédiger des recommandations pour le développement ultérieur de la coopération culturelle.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes auront notifié l'une à l'autre que les conditions nationales respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Article 13

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera prolongé pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec préavis de six mois.

FAIT à Dar es-Salaam le 16 octobre 1989, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, l'un et l'autre texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

STEFFLER

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

ASHOUR A. ABBAS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Daressalam, den 16. 10. 1989

Her Staatssekretär,

ich beeohre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die nachstehende Vereinbarung zu den Artikeln 2 und 3 des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Tansania über kulturelle Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Im Einklang mit dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania über kulturelle Zusammenarbeit gilt diese Vereinbarung für die in Artikel 2 des Abkommens genannten kulturellen Einrichtungen, deren Fachkräfte und andere Fachkräfte, die im Rahmen der Zusammenarbeit beider Länder auf kulturellem, erzieherischem, wissenschaftlichem und sportlichem Gebiet entsandt bzw. vermittelt werden und die als Berater, Forscher, Wissenschaftler, Professoren, Lehrer oder Dozenten beschäftigt sind.
2. Die Vertragsparteien gewähren im Rahmen ihres geltenden Rechts Abgabenfreiheit für Ausstattungsgegenstände (z. B. Dienstfahrzeuge, technische Geräte, Möbel, belichtete Filme, Bild- und Tonmaterial, Bücher, Zeitschriften), die für die unter Nummer 1 bezeichneten kulturellen Einrichtungen der anderen Vertragspartei eingeführt werden.
3. Den unter Nummer 1 genannten, in die Vereinigte Republik Tansania entsandten Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden die Befreiungen und Erleichterungen nach Artikel 7 des Abkommens vom 29. Mai 1975 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania über Technische Zusammenarbeit gewährt.
4. Die Befreiungen nach Nummer 3 werden gewährt, wenn die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Daressalam der Regierung der Vereinigten Republik Tansania das tatsächliche Vorliegen der Voraussetzungen für die Befreiung bestätigt.
5. Die in Artikel 2 des Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit genannten Einrichtungen können im Rahmen des geltenden Rechts des Gastlands als Rechtssubjekte handeln, insbesondere Arbeits- und Anstellungsverträge abschließen, Bankkonten einrichten und die sich aus ihrer ordnungsgemäßigen Tätigkeit ergebenden Einnahmen erheben.
6. Den Fachkräften und ihren Familienangehörigen werden während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei
 - a) in Zeiten nationaler und internationaler Krisen die gleichen Heimschaffungserleichterungen gewährt, welche die beiden Regierungen ausländischen Fachkräften im Einklang mit den jeweils geltenden Gesetzen einräumen,
 - b) die nach dem allgemeinen Völkerrecht bestehenden Rechte im Fall der Beschädigung oder des Verlusts ihres Eigentums infolge öffentlicher Unruhen gewährt.
7. Erleichterungen verwaltungstechnischer Art, wie die Ausstellung eines Personalausweises oder eines Führerscheins, werden den Fachkräften und ihren Familienangehörigen gewährt.

8. Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Falls sich die Regierung der Vereinigten Republik Tansania mit den Vorschlägen unter den Nummern 1 bis 8 dieser Note einverstanden erklärt, bilden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. STEFFLER

An den Staatssekretär
im Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Vereinigten Republik Tansania
Herrn Ashour Ali Abbas
Daressalam

I

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dar es Salaam, 16 October 1989

Sir,

[*See note II*]

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

STEFFLER

Mr. Ashour Ali Abbas
Secretary of State in the Ministry of External Affairs
of the United Republic of Tanzania
Dar es Salaam

II

THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DAR ES SALAAM

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 16 October 1989 which reads as follows:

"I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Agreement on Articles 2 and 3 of the Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Cultural Co-operation be concluded.

1. In accordance with the Agreement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Cultural Co-operation, this Arrangement shall apply to the cultural institutions referred to in Article 2 of the Agreement and to their experts or other experts who are seconded or provided within the framework of co-operation between the two countries in the fields of culture, education, science or sport and who are employed as advisers, researchers, scientists or scholars, professors, teachers or lecturers.
2. The Contracting Parties shall, within the scope of the applicable legislation, grant exemption from customs duties, taxes and other charges for items (e.g. official vehicles, technical equipment, furniture, exposed films, audio-visual material, books, periodicals) which are imported for the other Contracting Party's cultural institutions designated in paragraph 1 above.
3. The experts referred to in paragraph 1 above who are seconded to the United Republic of Tanzania and members of their families shall be granted the exemptions and facilities specified in Article 7 of the Agreement of 29 May 1975 between the Government of the United Republic of Tanzania and the

Government of the Federal Republic of Germany concerning
Technical Co-operation.¹

4. The exemptions under paragraph 3 above shall be granted if the Embassy of the Federal Republic of Germany in Dar es Salaam confirms to the Government of the United Republic of Tanzania that the conditions for exemption are in fact met.
5. The institutions referred to in Article 2 of the Agreement concerning Cultural Co-operation may, within the framework of the laws applicable in the host country, act as legal subjects and may in particular conclude employment or service contracts, open bank accounts and collect revenue from their regular activities.
6. During their stay in the territory of the other Contracting Party, the experts and members of their families shall
 - (a) be granted in times of national or international crisis the same facilities for repatriation as granted to foreign experts by the two Governments in conformity with the applicable laws;
 - (b) be granted the rights existing under general international law in the event of their property being damaged or lost owing to public disturbance.
7. Facilities of an administrative nature, such as the issue of an identity card or a driving licence, shall be granted to the experts and members of their family.
8. This Arrangement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1164, p. 47.

If the Government of the United Republic of Tanzania agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 8 above, this Note and the Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the United Republic of Tanzania shall constitute an Arrangement between the Government of the United Republic of Tanzania and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective national requirements for such entry into force have been fulfilled."

The Ministry of Foreign Affairs of the United Republic of Tanzania has the honour to confirm that the aforementioned proposals contained in the Note above mentioned are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that the Embassy's Note and this Note in reply thereto constitute an arrangement between our two Governments to enter into force in accordance with Article 12 of the Cultural Cooperation Agreement.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. E. Ms. Christel Steffler
Ambassador
Embassy of the Federal Republic of Germany
Dar es Salaam

¹ Ashour Ali Abbas.

Vol. 1908, I-32521

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DAR ES SALAAM

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 16 octobre 1989 qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que soit conclu l'Accord suivant portant sur les articles 2 et 3 de l'Accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

1. Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération culturelle, cet Accord s'appliquera aux institutions culturelles visées à l'article 2 de l'Accord et aux experts ou autres experts qui sont détachés ou fournis dans le contexte de la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science ou du sport, et qui sont employés en tant que conseillers, chercheurs, scientifiques ou universitaires, professeurs, enseignants ou conférenciers.

2. Les Parties contractantes doivent, dans le cadre de la législation applicable, exempter de droits de douane, d'impôts et autres frais, les articles (e.g. véhicules officiels, équipement technique, mobilier, films exposés, matériel audiovisuel, livres, périodiques) importés pour les institutions culturelles de la Partie contractante désignées au paragraphe 1 susmentionné.

3. Les experts visés au paragraphe 1 susmentionné détachés auprès de la République-Unie de Tanzanie et les membres de leurs familles bénéficieront des exemptions et facilités spécifiées à l'article 7 de l'Accord du 29 mai 1975 entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération technique.

4. Les exemptions visées au paragraphe 3 susmentionné seront accordées si l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Dar es Salaam confirme au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie que les conditions requises pour l'exemption ont bel et bien été remplies.

5. Les institutions visées à l'article 2 de l'Accord concernant la coopération culturelle peuvent, dans le cadre des lois applicables du pays hôte, agir en tant que personnes légales et peuvent, plus particulièrement, signer des contrats d'emploi ou de services, ouvrir des comptes en banque et recueillir des revenus provenant de leurs activités régulières.

6. Durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, les experts et les membres de leurs familles seront

a) Octroyés, en période de crise nationale ou internationale, les mêmes facilités de rapatriement qu'aux experts étrangers, par les deux Gouvernements conformément aux lois applicables;

b) Garantis les droits existant dans le cadre du droit international général dans le cas où leurs biens seraient endommagés ou perdus à la suite de troubles de l'ordre public.

7. Des facilités d'ordre administratif, telles que l'émission d'une carte d'identité ou d'un permis de conduire, seront accordées aux experts et aux membres de leurs familles.

8. Cet Arrangement s'appliquera également au Land de Berlin, à la condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse pas de déclaration contraire au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Si le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie est d'accord avec les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 8 ci-dessus, cette note et la note en réponse, exprimant l'accord du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, constitueront un Arrangement entre le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, devant entrer en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront通知ées que leurs conditions nationales respectives requises pour l'entrée en vigueur, ont été remplies. »

Le Ministère des affaires étrangères de la République-Unie de Tanzanie a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note citée ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que la note de l'Ambassade et cette note en réponse constituent donc un Arrangement entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur conformément à l'article 12 de l'Accord de coopération culturelle.

Veuillez accepter, etc.

ASHOUR ALI ABBAS

S. E. Mme Christel Steffler
Ambassadeur
Ambassade de la République fédérale
d'Allemagne
Dar es Salaam

No. 32522

GERMANY
and
ITALY

Agreement concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion (with protocol). Signed at Bonn on 18 October 1989

*Authentic texts: German and Italian.
Registered by Germany on 8 February 1996.*

ALLEMAGNE
et
ITALIE

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale (avec protocole). Signée à Bonn le 18 octobre 1989

*Textes authentiques : allemand et italien.
Enregistré par l'Allemagne le 8 février 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN UND ZUR VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Italienische Republik —

von dem Wunsch geleitet, durch ein neues Abkommen die Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu vermeiden und die Steuerverkürzung zu verhindern —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1
Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2
Unter das Abkommen fallende Steuern

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören

a) in der Italienischen Republik

- i) die Steuer vom Einkommen natürlicher Personen
(imposta sul reddito delle persone fisiche),

- ii) die Steuer vom Einkommen juristischer Personen
(imposta sul reddito delle persone giuridiche)
 - iii) und die lokale Steuer vom Einkommen
(imposta locale sui redditi).
- auch wenn sie im Abzugsweg erhoben werden (im folgenden als „italienische Steuer“ bezeichnet);
- b) in der Bundesrepublik Deutschland
 - i) die Einkommensteuer,
 - ii) die Körperschaftsteuer,
 - iii) die Vermögensteuer,
 - iv) die Gewerbesteuer,
 - v) und die Grundsteuer
- (im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den in Absatz 3 genannten Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

Artikel 3

Allgemeine Begriffsbestimmungen

- (1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert,
- a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Italienische Republik oder die Bundesrepublik Deutschland;
 - b) bedeutet der Ausdruck „Italienische Republik“, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet der Italienischen Republik, in dem das Steuerrecht der Italienischen Republik gilt;
 - c) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, in dem das Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland gilt;
 - d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;
 - e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen mit tatsächlicher Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben;
- h) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
 - i) in bezug auf die Italienische Republik alle natürlichen Personen, die die italienische Staatsangehörigkeit besitzen;
 - ii) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
 - iii) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind;
- i) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
 - i) in Italien das Finanzministerium;
 - ii) in der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen.

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt.

Artikel 4

Ansässige Person

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist. Der Ausdruck umfaßt jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenem Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt; verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen);
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat;
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist;
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

Artikel 5

Betriebsstätte

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 – in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats tätig, so gilt eine im erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaats wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte im anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vermittler ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebsstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebsstätte der anderen.

Artikel 6

Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte

aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe sowie die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten. Als unbewegliches Vermögen gelten ferner Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglicher Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbständigen Arbeit dient.

Artikel 7

Unternehmensgewinne

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen – ein-

schließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten – zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragsstaat die zu besteuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die gewählte Gewinnaufteilung muß jedoch derart sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

Seeschiffahrt und Luftfahrt

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person ansässig ist, die das Schiff betreibt.

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle.

Artikel 9

Verbundene Unternehmen

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital

eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder

- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Dividenden der Nutzungsberechtigte ist, 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Abweichend von Absatz 2 darf die Steuer auf Dividenden, die eine in der Italienischen Republik ansässige Kapitalgesellschaft an eine Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland zahlt, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals der erstgenannten Gesellschaft verfügt, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden nicht übersteigen.

(4) In der Italienischen Republik ansässige Personen, die nach dem Steuerrecht der Bundesrepublik Deutschland mit den Dividenden, die ihnen von einer in der Bundesrepublik Deutschland

ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, nicht unbeschränkt steuerpflichtig sind, haben Anspruch auf Vergütung des Erhöhungsbetrags der Körperschaftsteuer nach den in § 52 des Körperschaftsteuergesetzes der Bundesrepublik Deutschland vorgesehenen Regelungen.

(5) Eine Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Gesellschaftskapitals einer in der Italienischen Republik ansässigen Kapitalgesellschaft verfügt und die von dieser Kapitalgesellschaft ausgeschüttete Dividenden bezieht, hat vorbehaltlich des Abzugs der in Absatz 3 vorgesehenen Steuer Anspruch auf Erstattung eines Betrags in Höhe der „maggiorazione di conguaglio“, die auf diese Dividenden entfällt, soweit diese „maggiorazione“ von der Gesellschaft auf diese Dividenden tatsächlich gezahlt worden ist. Die Erstattung ist innerhalb der nach italienischem Recht vorgesehenen Fristen über die ausschüttende Gesellschaft zu beantragen, die in diesem Fall namens und für Rechnung der in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft handelt.

Diese Bestimmung findet Anwendung auf die Dividenden, deren Ausschüttung ab dem Datum des Inkrafttretens des Abkommens beschlossen worden ist.

Die ausschüttende Gesellschaft kann den Erstattungsbetrag an eine Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland gleichzeitig mit den der letztgenannten Gesellschaft zustehenden Dividenden auszahlen und den Betrag in der ersten auf die Zahlung folgenden Einkommenserklärung abziehen.

Eine Gesellschaft der Bundesrepublik Deutschland hat Anspruch auf Zahlung eines Betrags in Höhe der „maggiorazione di conguaglio“, wenn sie im Zeitpunkt des Beschlusses über die Dividen daausschüttung Nutzungsberechtigter der Dividenden ist und wenn sie die Aktien für die Dauer von mindestens zwölf Monaten vor diesem Zeitpunkt gehalten hat.

Im Fall einer späteren Erhöhung des steuerpflichtigen Einkommens der ausschüttenden Gesellschaft oder im Fall einer Nachbesteuerung von Rücklagen oder anderen Mitteln beschränkt sich die Ermäßigung der Steuer, die die Gesellschaft für den Besteuerungszeitraum schuldet, in dem die Berichtigung bestandskräftig geworden ist, auf den Teil der Steuer, der auf die der „maggiorazione di conguaglio“ unterliegenden Dividenden entfällt (und tatsächlich an die Staatskasse gezahlt worden ist).

(6) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet

a) Gewinnausschüttungen auf Aktien einschließlich Einkünfte aus Aktien, Genußrechten oder Genußscheinen, Kuxen,

Gründeranteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung (unter Einschluß der Einkünfte aus Beteiligungen an Gesellschaften mit beschränkter Haftung), und

- b) sonstige Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Gewinnausschüttungen auf Aktien steuerlich gleichgestellt sind, und für die Zwecke der Besteuerung in der Bundesrepublik Deutschland Einkünfte eines stillen Gesellschafters im Sinne des deutschen Steuerrechts aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter an einem gewerblichen Unternehmen und Ausschüttungen auf Anteilscheine an einem Investmentvermögen.

(7) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberichtige im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall können die Dividenden im anderen Vertragsstaat nach dem Recht dieses Staates besteuert werden.

(8) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, daß diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person oder an eine im anderen Staat gelegene Betriebsstätte oder feste Einrichtung gezahlt werden, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

Zinsen

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Zinsen der Nutzungsberichtige ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können die in Absatz 1 genannten Zinsen nur in dem Vertragsstaat, in dem der Empfänger der Zinsen ansässig ist, besteuert werden, wenn der Empfänger der Nutzungsberechtigte ist und die Zinsen

- a) im Zusammenhang mit dem Verkauf von Gütern oder Waren, die von einem Unternehmen an ein anderes Unternehmen geliefert werden, auf Kredit,
 - b) im Zusammenhang mit dem Verkauf gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen auf Kredit,
 - c) für Schuldverschreibungen oder ähnliche Verpflichtungen der Regierung eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder
 - d) an die Regierung eines Vertragsstaats oder eines seiner Länder oder an eine ihrer Gebietskörperschaften oder an die Zentralbank eines Vertragsstaats
- gezahlt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind. Der Ausdruck „Zinsen“ umfaßt jedoch nicht die in Artikel 10 genannten Einkünfte.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall können die Zinsen im anderen Vertragsstaat nach dem Recht dieses Staates besteuert werden.

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste

Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

Lizenzgebühren

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren können jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber, wenn der Empfänger der Lizenzgebühren der Nutzungsberechtigte ist, 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen.

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 können Lizenzgebühren für Urheberrechte und andere ähnliche Zahlungen für die Schaffung oder die Vervielfältigung literarischer, dramaturgischer, musikalischer oder künstlerischer Werke, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, die der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren ist, nur im anderen Staat besteuert werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme und Filme oder Bandaufnahmen für Rundfunk oder Fernsehen, von Patenten, Warenzeichen, Mustern

oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberrechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall können die Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat nach dem Recht dieses Staates besteuert werden.

(6) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder oder eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder feste Einrichtung und gehört die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren zu der Betriebsstätte oder festen Einrichtung und trägt die Betriebsstätte oder feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Staat stammend, in dem die Betriebsstätte oder feste Einrichtung liegt.

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberrechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberrechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

Gewinne aus der Veräußerung von Vermögen

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, können im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebsstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2 und 3 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

Selbständige Arbeit

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so können die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen.

Artikel 15

Unselbständige Arbeit

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im

anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahrs aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffs oder Luftfahrzeugs, das im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 16

Aufsichtsrats- und Verwaltungsratsvergütungen

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, können im anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17

Künstler und Sportler

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15

in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten nicht, wenn der Aufenthalt der berufsmäßigen Künstler oder Sportler in einem Vertragsstaat ganz oder in wesentlichem Umfang aus öffentlichen Kassen des anderen Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften finanziert wird.

Artikel 18

Ruhegehälter

Vorbehaltlich des Artikels 19 Absätze 2, 3 und 4 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19

Öffentlicher Dienst

- (1) a) Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person für die diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
b) Diese Vergütungen können jedoch nur in dem Staat besteuert werden, in dem die Dienste geleistet werden, wenn der Empfänger der Vergütung in diesem Staat ansässig ist und
 - i) Staatsangehöriger dieses Staates ist, ohne Staatsangehöriger des anderen Staates zu sein, oder,
 - ii) ohne Staatsangehöriger des anderen Staates zu sein, im erstgenannten Staat ansässig war, bevor er dort Dienste leistete.
- (2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von dem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die dem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft geleisteten Dienste gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.
b) Diese Ruhegehälter können jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn der Empfänger in

diesem Staat ansässig und Staatsangehöriger dieses Staates ist, ohne Staatsangehöriger des Staates zu sein, aus dem die Ruhegehälter stammen.

(3) Auf Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erbracht werden, sind die Artikel 15, 16 und 18 anzuwenden.

Die Absätze 1 und 2 sind jedoch auf die Vergütungen und Ruhegehälter anzuwenden, die die folgenden Verwaltungen oder Organisationen an ihre Bediensteten zahlen:

- a) auf Seiten der Italienischen Republik
 - die „Banca d’Italia“
 - die „Ferrovie dello Stato (F.S.)“
 - die „Amministrazione delle poste e delle telecomunicazioni (PP.TT.)“;
- b) auf Seiten der Bundesrepublik Deutschland
 - die Deutsche Bundesbank
 - die Deutsche Bundesbahn
 - die Deutsche Bundespost.

(4) Ruhegehälter und alle anderen wiederkehrenden oder einmaligen Bezüge, die auf Grund der Sozialversicherungsgesetzgebung eines Vertragsstaats von diesem Staat, einem seiner Länder, einer ihrer Gebietskörperschaften oder einer ihrer juristischen Personen des öffentlichen Rechts gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden, wenn der Empfänger Staatsangehöriger dieses Staates ist, ohne Staatsangehöriger des anderen Vertragsstaats zu sein.

(5) Entschädigungen, die ein Vertragsstaat, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften in Form von Ruhegehältern, Leibrenten und anderen wiederkehrenden oder einmaligen Leistungen für Schäden zahlt, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden sind, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20

Studenten, Praktikanten und Lehrlinge

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine

Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen.

Artikel 21

Lehrer

Eine natürliche Person, die sich auf Einladung eines Vertragsstaats oder einer Universität, einer Hochschule, einer Schule, eines Museums oder einer anderen kulturellen Einrichtung dieses Vertragsstaats oder im Rahmen eines amtlichen Kultauraustausches in diesem Vertragsstaat höchstens zwei Jahre lang lediglich zur Ausübung einer Lehrtätigkeit, zum Halten von Vorlesungen oder zur Ausübung einer Forschungstätigkeit bei dieser Einrichtung aufhält und die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, ist in dem erstgenannten Staat mit ihren für diese Tätigkeit bezogenen Vergütungen von der Steuer befreit, vorausgesetzt, daß diese Vergütungen von außerhalb dieses Staates bezogen werden.

Artikel 22

Andere Einkünfte

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln nicht behandelt wurden, können ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden.

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall können die Einkünfte im anderen Vertragsstaat nach dem Recht dieses Staates besteuert werden.

Artikel 23

Vermögen

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Staat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im

anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Staat besteuert werden.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe oder Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 24

Vermeidung der Doppelbesteuerung

(1) Es besteht Einverständnis darüber, daß die Doppelbesteuerung nach Maßgabe der folgenden Absätze vermieden wird.

(2) a) Bezieht eine in der Italienischen Republik ansässige Person Einkünfte, die in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können, so kann die Italienische Republik bei der Festsetzung der in Artikel 2 genannten Einkommensteuern diese Einkünfte vorbehaltlich des Buchstabens b in die Bemessungsgrundlage dieser Steuern einbeziehen, es sei denn, daß dieses Abkommen dem entgegenstehende Vorschriften enthält.

In diesem Fall zieht die Italienische Republik von den auf diese Weise festgesetzten Steuern die in der Bundesrepublik Deutschland gezahlte Einkommensteuer (gegebenenfalls einschließlich der Gewerbesteuer, soweit sie vom Ertrag erhoben wird) ab; der abzuziehende Betrag darf aber den Teil der italienischen Steuer nicht übersteigen, der dem Verhältnis der genannten Einkünfte zu den gesamten Einkünften entspricht.

Kein Abzug wird jedoch gewährt, wenn die Einkünfte in der Italienischen Republik nach italienischem Recht auf Antrag des Empfängers der Einkünfte der im Abzugsweg erhobenen Steuer unterliegen.

b) Von der Bemessungsgrundlage der italienischen Steuer werden die Einkünfte aus Dividenden nach Artikel 10 Absatz 6 Buchstabe a ausgenommen, die an eine in der Italienischen Republik ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 25 vom

Hundert unmittelbar der italienischen Gesellschaft gehört.

(3) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus der Italienischen Republik sowie die in der Italienischen Republik gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Italienischen Republik besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

Auf die Einkünfte aus Dividenden nach Artikel 10 Absatz 6 Buchstabe a sind die vorstehenden Bestimmungen nur dann anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft (jedoch nicht an eine Personengesellschaft) von einer in der Italienischen Republik ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital zu mindestens 10 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört.

Für die Zwecke der Steuern vom Vermögen werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Die italienische Steuer, die nach dem Recht der Italienischen Republik und in Übereinstimmung mit diesem Abkommen von den nachstehenden Einkünften aus der Italienischen Republik erhoben wird, wird auf die deutsche Einkommensteuer oder Körperschaftsteuer von den nachstehenden Einkünften ange-rechnet:

- i) Dividenden im Sinne des Artikels 10, soweit sie nicht unter Buchstabe a genannt sind;
- ii) Zinsen im Sinne des Artikels 11;
- iii) Lizenzgebühren im Sinne des Artikels 12;
- iv) Einkünfte und Vergütungen, die unter die Artikel 16 und 17 fallen.

Die auf Grund der vorstehenden Bestimmung anzurechnende italienische Steuer darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in der Italienischen Republik besteuert werden können.

Artikel 25**Gleichbehandlung**

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind. Insbesondere werden den Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, die der Besteuerung im anderen Vertragsstaat unterliegen, die Steuerbefreiungen, -freibeträge, -abzüge und -ermäßigungen auf Grund der Familienlasten gewährt, die den Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen gewährt werden.

(2) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(3) Sofern nicht Artikel 9, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 7 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(4) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtun-

gen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(5) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 26

Verständigungsverfahren

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 25 Absatz 1 erfaßt wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muß innerhalb von zwei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 27

Informationsaustausch

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die erforderlich sind, um dieses Abkommen oder das innerstaatliche Recht der Vertragsstaaten betref-

fend die unter das Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung nicht dem Abkommen widerspricht, durchzuführen und die Steuerverkürzung zu verhindern. Der Informationsaustausch ist durch Artikel 1 nicht eingeschränkt. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheimzuhalten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offenlegen, falls die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats keine Einwendungen dagegen erhebt.

(2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichtete er einen Vertragsstaat,

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen;
- b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 28

Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen.

Artikel 29

Antrag auf Erstattung

(1) Die in einem Vertragsstaat im Abzugsweg erhobenen Steuern werden auf Antrag des Steuerpflichtigen oder des Staates, in

dem er ansässig ist, erstattet, wenn das Recht zur Erhebung dieser Steuern durch dieses Abkommen eingeschränkt ist.

(2) Den Erstattungsanträgen, die innerhalb der nach dem Recht des zur Erstattung verpflichteten Vertragsstaats festgelegten Fristen zu stellen sind, ist eine amtliche Bescheinigung des Vertragsstaats, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, beizufügen, aus der hervorgeht, daß die Voraussetzungen für die Gewährung der Befreiungen oder Ermäßigungen nach diesem Abkommen erfüllt sind.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln die Durchführung dieses Artikels nach Artikel 26 in gegenseitigem Einvernehmen.

Artikel 30

Berlin-Klausel

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Italienischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 31

Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Rom ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden auf

- a) die Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für die Steuerjahre erhoben werden, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahrs beginnen, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden;
- b) die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren, die am oder nach dem ersten Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das auf das Kalenderjahr folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Das am 31. Oktober 1925 in Rom unterzeichnete Abkommen zwischen dem Deutschen Reiche und Italien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Regelung anderer Fragen auf dem Gebiete der direkten Steuern tritt mit Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft und findet nicht mehr Anwendung auf die Steuern, auf die dieses Abkommen nach Absatz 2 anzuwenden ist. Das gleiche gilt für das am 17. September 1968 in Rom

unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet der direkten Steuern bei den Unternehmungen der Luftfahrt.

(4) Ist aber in dem Abkommen vom 31. Oktober 1925 eine günstigere steuerliche Behandlung als in den Artikeln 11 und 12 dieses Abkommens vorgesehen, so kann das erstgenannte Abkommen auf Antrag der Betroffenen bis zum 31. Dezember 1992 Anwendung finden, vorausgesetzt, daß der Empfänger der in Frage stehenden Einkünfte der Nutzungsberchtigte im Sinne der Nummer 9 des Protokolls zu diesem Abkommen ist.

Artikel 32

Kündigung

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen vom fünften Jahr nach dem Jahr des Inkrafttretens an auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen letztmals Anwendung auf

- a) die im Abzugsweg erhobenen Steuern von den Einkünften, die bis zum 31. Dezember des Kündigungsjahrs zu zahlen sind;
- b) die anderen Einkommen- und Vermögensteuern, die für spätestens am 31. Dezember des genannten Jahres endende Veranlagungszeiträume erhoben werden.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 18. Oktober 1989 in zwei Urschriften, jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Dr. HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Dr. THEO WAIGEL

Für die Italienische
Republik:

RINO FORMICA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER ITALIENISCHEN REPUBLIK ZUR VER-
MEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIET DER
STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN UND ZUR
VERHINDERUNG DER STEUERVERKÜRZUNG

Anlässlich der Unterzeichnung des am heutigen Tage geschlos-
senen Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Italienischen Republik zur Vermeidung der Doppel-
besteuerung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und
vom Vermögen und zur Verhinderung der Steuerverkürzung
haben die Unterzeichneten die nachstehenden Bestimmungen
vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind.

(1) Zu Artikel 2

Es besteht Einverständnis darüber, daß bei Einführung einer
Vermögensteuer in der Italienischen Republik das Abkommen
auch auf diese Steuer Anwendung findet.

(2) Zu den Artikeln 4 bis 23

Eine Personengesellschaft gilt im Sinne des Artikels 4 Absatz 1
als in dem Vertragsstaat ansässig, wenn sie nach dem Recht
dieses Staates gegründet worden ist oder sich der Hauptgegen-
stand ihrer Tätigkeit in diesem Staat befindet. Die in den Artikeln 6
bis 23 vorgesehenen Beschränkungen des Besteuerungsrechts
des anderen Vertragsstaats gelten jedoch nur insoweit, als die
Einkünfte aus diesem Staat oder das dort gelegene Vermögen der
Besteuerung im erstgenannten Staat unterworfen sind.

(3) Zu Artikel 4

Gilt eine natürliche Person in einem Vertragsstaat nur während
eines Teils des Jahres und im anderen Vertragsstaat während
des übrigen Jahres als ansässig im Sinne des Artikels 4 (Wohn-
sitzwechsel), so endet die Steuerpflicht, sofern für diese die
Ansässigkeit maßgebend ist, im erstgenannten Staat mit Ablauf
des Tages, an dem der Wohnsitzwechsel stattgefunden hat. Im
anderen Staat beginnt die Steuerpflicht, sofern für diese die
Ansässigkeit maßgebend ist, am Tag nach dem Wohnsitz-
wechsel.

(4) Zu den Artikeln 6 und 24

Bei der Besteuerung von Einkünften aus deutschem Grundvermö-
gen im Sinne des Artikels 6, die in der Bundesrepublik Deutsch-
land der Steuer unterliegen, wird die Italienische Republik die
Steuerbemessungsgrundlagen, die der deutschen Besteuerung

zugrunde gelegt werden, übernehmen, soweit sich nicht nach italienischem Recht eine niedrigere Besteuerung ergibt.

(5) Zu Artikel 7

- a) Einer Betriebsstätte, die ganz oder teilweise aus einer Bauausführung oder Montage besteht, dürfen in dem Vertragsstaat, in dem sich die Betriebsstätte befindet, auf Grund ihrer Bau- oder Montagetätigkeit nur die sich aus dieser Tätigkeit unmittelbar ergebenden Gewinne zugerechnet werden. Ihr dürfen auf Grund dieser Tätigkeit insbesondere keine Gewinne zugerechnet werden, die aus einer mit dieser Tätigkeit im Zusammenhang stehenden oder davon unabhängig erfolgten Materiallieferung der Hauptbetriebsstätte oder einer anderen Betriebsstätte des Unternehmens oder einer dritten Person herrühren.
- b) Bei Verträgen, insbesondere Verträgen über die Planung, die Lieferung, den Einbau oder die Fertigung von Ausrüstungen gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Einrichtungen, oder bei öffentlichen Bauarbeiten werden, wenn das Unternehmen eine Betriebsstätte hat, die Gewinne der Betriebsstätte nicht unter Zugrundelegung des gesamten Vertragswerts, sondern nur unter Zugrundelegung desjenigen Teils des Vertrags ermittelt, der tatsächlich von der Betriebsstätte in dem Staat ausgeführt wird, in dem die Betriebsstätte liegt. Die Gewinne, die auf den Teil des Vertrags entfallen, der in dem Staat ausgeführt wird, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung befindet, können nur in diesem Staat besteuert werden.
- c) In bezug auf Absatz 3 besteht Einverständnis darüber, daß der Ausdruck „die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen“ solche Aufwendungen bedeutet, die mit der eigentlichen Tätigkeit der Betriebsstätte tatsächlich zusammenhängen.

(6) Zu Artikel 8

Dieser Artikel ist auch für die Gewinne anzuwenden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus der Vermietung von Containern für die Beförderung von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr bezieht.

(7) Zu Artikel 9

Berichtigt ein Vertragsstaat die Gewinne eines Unternehmens nach Artikel 9, so nimmt der andere Staat eine Gegenberichtigung der Gewinne des verbundenen Unternehmens in diesem anderen Staat vor, soweit er anerkennt, daß die Berichtigung Bedingungen entspricht, die zwischen unabhängigen Unternehmen vereinbart

worden wären. Die Gegenberichtigung wird nur gemäß den Bestimmungen des Artikels 26 über das Verständigungsverfahren und den diesbezüglichen Bestimmungen dieses Protokolls vorgenommen.

(8) Zu den Artikeln 10 und 11

Abweichend von den Artikeln 10 und 11 können Dividenden und Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, wenn sie

- a) auf Rechten oder Forderungen mit Gewinnbeteiligung (einschließlich der Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung oder der Einkünfte aus partiarischen Darlehen oder Gewinnobligationen im Sinne des Rechts der Bundesrepublik Deutschland) beruhen und
- b) bei der Gewinnermittlung des Schuldners der Dividenden oder Zinsen abzugsfähig sind.

(9) Zu den Artikeln 10, 11 und 12

Der Empfänger von Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren ist Nutzungsberechtigter im Sinne der Artikel 10, 11 und 12, wenn ihm das diesen Zahlungen zugrundeliegende Recht zusteht und ihm die Einkünfte hieraus nach dem Steuerrecht beider Staaten zuzurechnen sind.

(10) Zu den Artikeln 10, 11, 12 und 22

In bezug auf Artikel 10 Absatz 7, Artikel 11 Absatz 5, Artikel 12 Absatz 5 und Artikel 22 Absatz 2 gilt, daß der darin enthaltene letzte Satz nicht so ausgelegt werden kann, daß die in den Artikeln 7 und 14 des Abkommens enthaltenen Grundsätze unberücksichtigt bleiben.

(11) Zu Artikel 11

Zinsen im Sinne des Artikels 11 Absatz 1, die für Darlehen jeder Art gezahlt werden, die ein Bankinstitut einem anderen Bankinstitut gewährt, sind in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, von der Steuer befreit. Wird das innerstaatliche Recht eines der Vertragsstaaten geändert, so können die zuständigen Behörden gemeinsam beraten, um die in der vorstehenden Bestimmung vorgesehene Befreiung zu ändern.

(12) Zu Artikel 13

Besteuert ein Vertragsstaat anlässlich des Wegzugs einer in diesem Staat ansässigen natürlichen Person den Wertzuwachs einer wesentlichen Beteiligung an einer in diesem Staat ansässigen

Gesellschaft, so legt der andere Staat im Falle einer späteren Veräußerung dieser Beteiligung, sofern er den Gewinn aus einer solchen Veräußerung nach Absatz 4 besteuert, als Anschaffungskosten für die Ermittlung des Veräußerungsgewinns den Betrag zugrunde, den der erstgenannte Staat als fiktiven Wert der Beteiligung im Zeitpunkt des Wegzugs der natürlichen Person ermittelt hat. Der Ausdruck „wesentliche Beteiligung“ bedeutet eine Beteiligung von mindestens 25 vom Hundert am Kapital der Gesellschaft.

(13) Zu den Artikeln 15 und 24

Ungeachtet des Artikels 15 können die Vergütungen, die ein in einem Vertragsstaat ansässiger Arbeitnehmer auf Grund einer unselbständigen Arbeit erhält, die er im anderen Vertragsstaat im Rahmen eines Vertrags mit einem Arbeitnehmerverleiher ausübt, im anderen Staat besteuert werden. Diese Vergütungen können ungeachtet des Artikels 24 auch in dem Staat besteuert werden, in dem der Arbeitnehmer ansässig ist. Dieser Staat rechnet die Steuer des anderen Staates nach den Grundsätzen des Artikels 24 Absatz 2 Buchstabe a oder Absatz 3 Buchstabe b an. Die Vertragsstaaten können die Zahlung der auf diese Vergütungen entfallenden Steuer nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts vom Verleiher oder vom Entleiher verlangen oder sie dafür haftbar machen.

(14) Zu Artikel 19

- a) Artikel 19 Absätze 1 und 2 sind auch auf die Vergütungen und Ruhegehälter anzuwenden, die das „Ente Nazionale Italiano per il Turismo (E.N.I.T.)“ und das „Istituto Nazionale per il Commercio Estero (I.C.E.)“ an ihre Bediensteten zahlen. Dieselben Bestimmungen sind auch auf die Vergütungen und Ruhegehälter anzuwenden, die die Deutsche Zentrale für Tourismus und die Deutsch-Italienische Handelskammer an ihre Bediensteten zahlen, sofern die Vergütungen und Ruhegehälter aus deutschen öffentlichen Kassen gezahlt werden und in der Bundesrepublik Deutschland der Besteuerung unterliegen.
- b) Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe b Ziffer i ist nur auf die nach dem 1. Januar 1990 geschlossenen Verträge anzuwenden.
- c) i) Artikel 19 Absatz 1 ist auch auf Vergütungen anzuwenden, die an Personen italienischer Staatsangehörigkeit (auch wenn sie zugleich die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen), die ihre Tätigkeit bei italienischen kulturellen Einrichtungen oder an Schulen ausüben, gezahlt werden, sofern diese Vergütungen aus italienischen öffentlichen Kassen

gezahlt werden und in der Italienischen Republik der Besteuerung unterliegen.

- ii) Artikel 19 Absatz 1 ist auch auf Vergütungen anzuwenden, die an Personen deutscher Staatsangehörigkeit (auch wenn sie zugleich die italienische Staatsangehörigkeit besitzen) gezahlt werden, die ihre Tätigkeit bei deutschen kulturellen Einrichtungen oder an Schulen ausüben, sofern diese Vergütungen aus deutschen öffentlichen Kassen gezahlt werden und in der Bundesrepublik Deutschland der Besteuerung unterliegen.
- d) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können die Bestimmungen dieses Artikels auch auf die Bediensteten anderer ähnlicher Einrichtungen ausdehnen.
- e) Bei Ruhegehältern und allen anderen wiederkehrenden oder einmaligen Bezügen, die auf Grund der Sozialversicherungsgesetzgebung eines Vertragsstaats an Personen gezahlt werden, die im anderen Vertragsstaat ansässig sind und dessen Staatsangehörigkeit besitzen,
 - i) wird die italienische Steuer nur auf den Betrag erhoben, der nach deutschem Recht zu besteuern wäre, wenn der Empfänger in der Bundesrepublik Deutschland ansässig wäre;
 - ii) darf die nach deutschem Recht ermittelte Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer den Betrag nicht übersteigen, der der italienischen Steuer unterliegen würde.

Die zuständigen Behörden regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(15) Zu Artikel 22

Die Vergütungen, die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für den Unterhalt einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person, auch eines Kindes, gezahlt werden, können nur im erstgenannten Staat besteuert werden.

(16) Zu Artikel 24

- a) Wird in der Italienischen Republik eine Vermögensteuer eingeführt, so wird die in Übereinstimmung mit dem Abkommen erhobene deutsche Vermögensteuer nach Artikel 24 Absatz 2 von der italienischen Vermögensteuer abgezogen.
- b) Verwendet eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb des anderen Vertragsstaats zur Ausschüttung von Dividenden, so schließt Artikel 24 die Herstellung der Ausschüttungsbelastung nach den Vor-

schriften des Steuerrechts des einen oder des anderen Vertragsstaats nicht aus.

- c) Der von einem Vertragsstaat nach Artikel 24 Absatz 2 oder Absatz 3 Buchstabe b anzurechnende Gesamtbetrag wird nicht ermäßigt, wenn der andere Vertragsstaat zum Ausgleich einer Erhöhung des Körperschaftsteuersatzes seine im Abzugsweg erhobene Steuer auf Dividenden aufhebt.
- d) Für die Zwecke des Artikels 24 Absatz 3 Buchstabe a gelten die Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person als aus dem anderen Vertragsstaat stammend, wenn sie im anderen Vertragsstaat in Übereinstimmung mit dem Abkommen effektiv besteuert worden sind.
- e) Bezieht eine in einem der Vertragsstaaten ansässige Person zwischen dem 1. Januar 1989 und dem Zeitpunkt, ab dem das Abkommen nach Artikel 31 Absatz 2 anzuwenden ist, Einkünfte aus unselbständiger Arbeit im Sinne des Artikels 15 Absatz 2, so können diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7 und 11 des Abkommens vom 31. Oktober 1925 auch in diesem Staat besteuert werden. Dieser Staat vermeidet eine Doppelbesteuerung dadurch, daß er die im Staate der Arbeitsausübung erhobene Steuer auf seine eigene Steuer von diesen Einkünften anrechnet. Die Grundsätze des Artikels 24 Absatz 2 und Absatz 3 Buchstabe b gelten entsprechend.

(17) Zu den Artikeln 24 und 6 bis 22

Es besteht Einverständnis darüber, daß die Artikel 24 und 6 bis 22 des Abkommens die Bundesrepublik Deutschland nicht hindern,

- a) bei deutschen Staatsangehörigen, die unter die §§ 2, 3 und 5 des Außensteuergesetzes vom 8. September 1972 fallen, aus der Bundesrepublik Deutschland stammende Einkünfte und dort belegenes Vermögen nach den Vorschriften des deutschen Steuerrechts zu besteuern; dies gilt auch für deutsche Staatsangehörige, die nach Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens als in der Italienischen Republik ansässig gelten und lediglich deshalb nicht unter die §§ 2, 3 und 5 des Außensteuergesetzes vom 8. September 1972 fallen, weil sie in der Bundesrepublik Deutschland noch einen Wohnsitz oder ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

Hierbei besteht Einverständnis darüber, daß die in der Italienischen Republik erhobene Einkommensteuer keine niedrige Besteuerung im Sinne des § 2 Absatz 2 Nummer 1 des Außensteuergesetzes vom 8. September 1972 darstellt. Das gilt nicht für Personen, die nur mit den Einkünften aus italienischen Quellen besteuert werden;

- b) die Beträge zu besteuern, die nach dem Vierten Teil des Außensteuergesetzes vom 8. September 1972 einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person zuzurechnen sind.

Die Besteuerung dieser Einkünfte oder dieser Vermögenswerte durch die Italienische Republik nach den Bestimmungen des Abkommens bleiben hiervon unberührt.

Die Bundesrepublik Deutschland rechnet in entsprechender Anwendung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die italienische Steuer an, die nach den Bestimmungen des Abkommens von diesen Einkünften oder Vermögenswerten erhoben wird. Die deutsche Steuer kann jedoch in der Höhe erhoben werden, wie sie sich aus der Anwendung des Abkommens ergäbe.

(18) Zu den Artikeln 24 und 26

In bezug auf Artikel 24 Absatz 3 und Artikel 26 gilt folgende Regelung: Werden Einkünfte in der Italienischen Republik und in der Bundesrepublik Deutschland unterschiedlich qualifiziert oder unterschiedlich zugerechnet und kann dieser Unterschied nicht durch ein Verständigungsverfahren nach Artikel 26 beseitigt werden, so gilt folgendes:

- a) Würden die betreffenden Einkünfte doppelt besteuert, so vermeidet die Bundesrepublik Deutschland diese Doppelbesteuerung durch Steueranrechnung nach den Grundsätzen des Artikels 24 Absatz 3 Buchstabe b;
- b) würden die betreffenden Einkünfte in der Italienischen Republik nicht oder nur ermäßigt besteuert und gleichzeitig von der deutschen Steuer befreit, so gewährt die Bundesrepublik Deutschland für diese Einkünfte nicht eine Steuerbefreiung nach Artikel 24 Absatz 3 Buchstabe a, sondern eine Steueranrechnung nach den Grundsätzen des Artikels 24 Absatz 3 Buchstabe b.

(19) Zu Artikel 26

Der Ausdruck „unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht ... vorgesehenen Rechtsmittel“ in Artikel 26 Absatz 1 bedeutet, daß die Eröffnung des Verständigungsverfahrens das innerstaatliche Rechtsmittel nicht ersetzen kann.

(20) Zu Artikel 27

In bezug auf den in Artikel 27 vorgesehenen Informationsaustausch besteht Einverständnis darüber, daß dieser Austausch nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts beider Vertragsstaaten

ten erfolgt, durch das die Richtlinie 77/799/EWG vom 19. Dezember 1977 über die gegenseitige Amtshilfe zwischen den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten im Bereich der direkten Steuern umgesetzt worden ist oder zukünftige EWG-Richtlinien auf diesem Gebiet umgesetzt werden.

(21) Zu Artikel 29

- a) Der Quellensteuerabzug für Lizenzgebühren nach Artikel 12 des Abkommens kann auf Antrag des Gläubigers der Lizenzgebühren zu dem im Abkommen vorgesehenen Satz statt dem im innerstaatlichen Recht der Vertragsstaaten vorgesehenen Satz vorgenommen werden. Der Antrag kann jedoch auch vom Schuldner der Lizenzgebühren oder von einem Dritten gestellt werden, wenn diese von dem Gläubiger hierzu schriftlich bevollmächtigt sind und die Vollmacht der zuständigen Steuerbehörde vorgelegt wird. Für die Anträge sind die hierzu vorgesehenen Vordrucke zu verwenden, die vollständig ausgefüllt, unterschrieben und mit der Wohnsitzbestätigung des Staates, in dem der beschränkt steuerpflichtige Gläubiger der Lizenzgebühren ansässig ist, versehen sein müssen.

Für alle anderen Einkünfte, die einem Quellensteuerabzug unterliegen, kann ein ähnliches Verfahren nach Artikel 29 Absatz 3 eingeführt werden.

- b) Artikel 29 Absatz 3 schließt nicht die Auslegung aus, wonach die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten in gegenseitigem Einvernehmen auch andere Verfahren für die Anwendung der Steuerermäßigungen, zu denen das Abkommen berechtigt, festlegen können.

(22) Zu Artikel 31

- a) Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe g findet nur auf Bauausführungen und Montagen Anwendung, die nach Inkrafttreten des Abkommens begonnen werden.
- b) Abweichend von Artikel 31 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens findet Nummer 16 Buchstabe e dieses Protokolls ab 1. Januar 1989 Anwendung.

(23) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, die besonderen Schwierigkeiten, die sich ergeben können, wenn das Abkommen zu einer neuen Aufteilung der Besteuerungsrechte führt, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Dies gilt auch in den Fällen, in denen das alte Abkommen unterschiedlich ausgelegt wurde.

Geschehen zu Bonn am 18. Oktober 1989 in zwei Urschriften,
jede in deutscher und italienischer Sprache, wobei jeder Wortlaut
gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Dr. HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Dr. THEO WAIGEL

Für die Italienische
Republik:

RINO FORMICA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA
E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IM-
POSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL
PATRIMONIO E PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI**

La Repubblica federale di Germania

e

la Repubblica italiana,

desiderose di evitare le doppie imposizioni in materia di imposte
sul reddito e sul patrimonio e di prevenire le evasioni fiscali
mediante una nuova Convenzione,

hanno convenuto le seguenti disposizioni:

Articolo 1

Soggetti

La presente Convenzione si applica alle persone che sono
residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2

Imposte considerate

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e
sul patrimonio prelevate per conto di uno Stato contraente, di un
Land, di una loro suddivisione politica o amministrativa e di un loro
ente locale, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le
imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio com-
plessivo o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le
imposte sugli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili o immo-
bili, le imposte sull'ammontare complessivo dei salari pagati dalle
imprese, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono:

a) per quanto concerne la Repubblica italiana:

- i) l'imposta sul reddito delle persone fisiche,
- ii) l'imposta sul reddito delle persone giuridiche
- iii) e l'imposta locale sui redditi,

ancorché riscosse mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali «imposta italiana»);

- b) per quanto concerne la Repubblica federale di Germania:
 - i) l'imposta sul reddito (*Einkommensteuer*),
 - ii) l'imposta sulle società (*Körperschaftsteuer*),
 - iii) l'imposta sul patrimonio (*Vermögensteuer*),
 - iv) l'imposta sulle attività commerciali, industriali e artigianali (*Gewerbesteuer*),
 - v) e l'imposta fondiaria (*Grundsteuer*)
- (qui di seguito indicate quali «imposta tedesca»).

4. La Convenzione si applica anche alle imposte di natura identica o analoga che si aggiungeranno, dopo la data della firma della presente Convenzione, alle imposte considerate al paragrafo 3 o che le sostituiranno. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche sostanziali apportate alle rispettive legislazioni fiscali.

Articolo 3

Definizioni generali

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:
 - a) le espressioni «uno Stato contraente» e «l'altro Stato contraente» designano, come il contesto richiede, la Repubblica italiana o la Repubblica federale di Germania;
 - b) l'espressione «Repubblica italiana», utilizzata in senso geografico, designa il territorio in cui è in vigore la legislazione fiscale della Repubblica italiana;
 - c) l'espressione «Repubblica federale di Germania», utilizzata in senso geografico, designa il territorio in cui è in vigore la legislazione fiscale della Repubblica federale di Germania;
 - d) il termine «persona» comprende le persone fisiche, le società ed ogni altra associazione di persone;
 - e) il termine «società» designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;
 - f) le espressioni «impresa di uno Stato contraente» e «impresa dell'altro Stato contraente» designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e

un'impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

- g) l'espressione «traffico internazionale» designa qualsiasi trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile utilizzati da un'impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;
- h) il termine «nazionali» designa:
 - i) per quanto concerne la Repubblica italiana, le persone fisiche che hanno la nazionalità italiana;
 - ii) per quanto concerne la Repubblica federale di Germania, i tedeschi così come definiti all'articolo 116, paragrafo 1, della Legge fondamentale della Repubblica federale di Germania;
 - iii) le persone giuridiche, le società di persone e le altre associazioni di persone costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;
- i) l'espressione «autorità competente» designa:
 - i) in Italia: il Ministero delle Finanze;
 - ii) nella Repubblica federale di Germania: il Ministro federale delle Finanze.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, ogni espressione ivi non definita ha il significato che ad essa è attribuito dal diritto di tale Stato relativo alle imposte cui si applica la Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4

Residenza

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione «residente di uno Stato contraente» designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione e di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono assoggettate ad imposta in questo Stato soltanto per il reddito proveniente da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio ivi situato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è un residente dei due Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel modo seguente:

- a) detta persona è considerata residente dello Stato nel quale dispone di un'abitazione permanente; quando essa dispone di un'abitazione permanente nei due Stati, è considerata residente dello Stato con il quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);
- b) se non si può determinare lo Stato contraente nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;
- c) se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati oppure non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato del quale ha la nazionalità;
- d) se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolvono la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5

Stabile organizzazione

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione «stabile organizzazione» designa una sede fissa di affari in cui l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione «stabile organizzazione» comprende in particolare:

- a) una sede di direzione;
- b) una succursale;
- c) un ufficio;
- d) un'officina;
- e) un laboratorio;
- f) una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- g) un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una «stabile organizzazione» se:

- a) si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- b) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente – diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 – è considerata «stabile organizzazione» nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6

Redditi immobiliari

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole o forestali) situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. L'espressione «beni immobili» ha il significato che ad essa attribuisce il diritto dello Stato contraente in cui i beni stessi sono

situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle attività agricole e forestali, nonché i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì «beni immobili» l'usufrutto dei beni immobili e i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento o la concessione dello sfruttamento di giacimenti minerali, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, i battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti dai beni immobili di un'impresa nonché ai redditi dei beni immobili utilizzati per l'esercizio di una professione indipendente.

Articolo 7

Utili delle Imprese

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che essa avrebbe potuto conseguire se si fosse trattato di un'impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione, sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione — comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione — sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo non impediscono a detto Stato contraente di determinare gli utili

imponibili secondo la ripartizione in uso; tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti, gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8

Navigazione marittima ed aerea

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente la nave.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione ad un fondo comune («pool»), a un esercizio in comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9

Imprese associate

Allorché

- a) un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o
 - b) le medesime persone partecipano direttamente o indirettamente alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente,
- e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni convenute

o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che in mancanza di tali condizioni sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10

Dividendi

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono impennibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati anche nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente, ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma se la persona che percepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. In deroga al paragrafo 2, l'imposta sui dividendi pagati da una società di capitali residente della Repubblica italiana ad una società residente della Repubblica federale di Germania che detiene direttamente almeno il 25 per cento del capitale sociale della prima società non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi.

4. Le persone residenti dell'Italia che non sono sottoposte, ai sensi della legislazione fiscale della Repubblica federale di Germania, all'obbligazione tributaria illimitata sui dividendi loro versati da una società residente della Repubblica federale di Germania, hanno diritto al rimborso dell'imposta di conguaglio compresa nell'ambito dell'imposta sulle società («Vergütung des Erhöhungsbetrags»), tenendo conto delle norme del paragrafo 52 — Körperschaftsteuergesetz della Repubblica federale di Germania.

5. Una società della Repubblica federale di Germania che detiene direttamente almeno il 25 per cento del capitale sociale di una società di capitali residente della Repubblica italiana e che riceve dei dividendi distribuiti da quest'ultima società ha diritto al rimborso dell'ammontare corrispondente alla maggiorazione di conguaglio afferente tali dividendi quando la stessa è stata effettivamente versata dalla società in relazione a detti dividendi, fatta

salva la deduzione dell'imposta prevista al paragrafo 3 del presente articolo. Detto rimborso deve essere richiesto, nei termini previsti dalla legislazione italiana, per il tramite della società distributrice che, in questo caso, agisce in nome e per conto della società residente della Repubblica federale di Germania.

Detta disposizione si applica ai dividendi la cui distribuzione è stata deliberata a decorrere dalla data di entrata in vigore della Convenzione.

La società distributrice può pagare l'ammontare rimborsabile ad una società della Repubblica federale di Germania al momento del pagamento dei dividendi a quest'ultima spettanti e detrarne l'importo nella prima dichiarazione dei redditi successiva a detto pagamento.

Una società della Repubblica federale di Germania ha diritto al pagamento dell'ammontare corrispondente alla maggiorazione di conguaglio qualora sia il beneficiario effettivo dei dividendi alla data della delibera di distribuzione dei dividendi ed abbia posseduto le azioni durante un periodo di almeno dodici mesi antecedente tale data.

Nel caso di una successiva rettifica in aumento del reddito imponibile della società distributrice o nel caso di un recupero a tassazione di riserve o di altri fondi, la riduzione dell'imposta dovuta dalla società per il periodo fiscale nel corso del quale la rettifica è divenuta definitiva è limitata alla parte dell'imposta relativa ai dividendi assoggettati alla maggiorazione di conguaglio (ed effettivamente versata all'Erario).

6. Ai fini del presente articolo il termine «dividendi» designa:

- a) gli utili distribuiti su azioni, compresi i redditi derivanti da azioni, azioni o diritti di godimento, quote minerarie, quote di fondatore o altre quote di partecipazione agli utili (ivi compresi quelli derivanti da partecipazioni in società a responsabilità limitata) ad eccezione dei crediti, e
- b) gli altri redditi assoggettati al medesimo regime fiscale degli utili distribuiti su azioni secondo la legislazione dello Stato di cui la società distributrice è residente e, ai fini dell'imposizione nella Repubblica federale di Germania, i redditi che uno «stiller Gesellschafter» (acommandatario) ai sensi della legislazione fiscale tedesca ritrae dalla sua partecipazione in tale qualità in un'impresa commerciale, industriale o artigianale, nonché le distribuzioni relative a quote di un fondo d'investimento.

7. Le disposizioni dei paragrafi da 1 a 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario dei dividendi, residente di uno Stato

contraente, eserciti nell'altro Stato contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

8. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o a una stabile organizzazione o a una base fissa situata in detto altro Stato, né prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11

Interessi

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi sono imponibili anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 10 per cento dell'ammontare lordo degli interessi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi di cui al paragrafo 1 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui la persona che riceve gli interessi è residente; se detta persona è il beneficiario effettivo di tali interessi e se gli stessi sono pagati:

- a) in connessione con la vendita a credito di merci consegnate da un'impresa ad un'altra impresa,
- b) in connessione con la vendita a credito di un'attrezzatura industriale, commerciale o scientifica,
- c) in forza di un'obbligazione, di una cambiale, di un buono o di un altro analogo titolo del Governo di uno Stato contraente o di

un Land, o di una delle loro suddivisioni politiche o amministrative, o enti locali, o

- d) al Governo di uno Stato contraente o di un Land, o ad una delle loro suddivisioni politiche o amministrative, oppure alla banca centrale di uno Stato contraente.

4. Ai fini del presente articolo il termine «interessi» designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti, garantiti o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonché ogni altro provento assimilabile ai redditi di somme date in prestito in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono. Tuttavia, il termine «interessi» non comprende i redditi contemplati dall'articolo 10.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, un Land, una suddivisione politica o amministrativa, un ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o non di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione, o una base fissa, per le cui necessità è stato contratto il debito generatore degli interessi, e che ne sopporta l'onere, si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi pagati, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12

Canoni

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali canoni sono imponibili anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 5 per cento dell'ammontare lordo dei canoni.

Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, i canoni a titolo di diritto d'autore e gli altri analoghi compensi relativi alla produzione o riproduzione di opere letterarie, drammatiche, musicali o artistiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le pellicole o registrazioni per trasmissioni radiofoniche e televisive, provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente che ne è il beneficiario effettivo sono imponibili soltanto in detto altro Stato.

4. Ai fini del presente articolo il termine «canoni» designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti per l'uso o la concessione in uso di un diritto di autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche, ivi comprese le pellicole cinematografiche e le pellicole o registrazioni per trasmissioni radiofoniche o televisive, di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, nonché per l'uso o la concessione in uso di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche e per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

5. Le disposizioni dei paragrafi da 1 a 3 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni sia un'attività industriale o commerciale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricollegano effettivamente ad esse. In tal caso, i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

6. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, un Land, una suddivisione politica o amministrativa, un ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile

organizzazione o una base fissa, cui si ricolleghi l'obbligazione del pagamento dei canoni e che ne sopporta l'onere, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato in cui è situata la stabile organizzazione, o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e beneficiario effettivo o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e beneficiario effettivo in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità alla legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13

Utili di capitale

1. Gli utili che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'alienazione di beni immobili previsti all'articolo 6 e situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Gli utili derivanti dall'alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una professione indipendente, compresi gli utili derivanti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola od in uno con l'intera impresa), o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

3. Gli utili derivanti dall'alienazione di navi o di aeromobili utilizzati in traffico internazionale, nonché di beni mobili destinati all'esercizio di dette navi, od aeromobili, sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

4. Gli utili derivanti dall'alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2 e 3 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14

Professioni indipendenti

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività di carattere indipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno

che detto residente non disponga abitualmente nell'altro Stato contraente di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato, ma soltanto nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione «libera professione» comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15

Lavoro subordinato

1. Fatte salve le disposizioni degli articoli 16, 18 e 19, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è qui svolta, le remunerazioni percepite a tal titolo sono imponibili in questo altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a) il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e
- c) l'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le precedenti disposizioni del presente articolo le remunerazioni ricevute in corrispettivo di un'attività dipendente svolta a bordo di navi o di aeromobili utilizzati in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 16

Compensi e gettoni di presenza

Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza ed altre analoghe retribuzioni che un residente di uno Stato contraente riceve

in qualità di membro del consiglio di amministrazione o del collegio sindacale di una società residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17

Artisti e sportivi

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15, i redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale un artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione, o in qualità di musicista, nonché di sportivo, sono imponibili in detto altro Stato.

2. Quando i redditi derivanti da prestazioni che un artista dello spettacolo o uno sportivo esercita personalmente ed in tale qualità sono attribuiti ad una persona diversa dall'artista o dallo sportivo medesimo, detti redditi sono imponibili nello Stato contraente in cui le prestazioni dell'artista o dello sportivo sono esercitate, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15.

3. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano agli artisti professionisti dello spettacolo ed agli sportivi il cui soggiorno in uno Stato contraente è totalmente od essenzialmente finanziato con fondi pubblici dell'altro Stato contraente, di un Land, di una loro suddivisione politica o amministrativa o ente locale.

Articolo 18

Pensioni

Fatte salve le disposizioni dei paragrafi 2, 3 e 4 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe, pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

Articolo 19

Funzioni pubbliche

1. a) Le remunerazioni diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente, da un Land, da una loro suddivisione politica o amministrativa o ente locale ad una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato, a detto Land o a detta suddivisione od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.
- b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nello Stato in cui i servizi sono resi qualora il beneficiario delle remunerazioni sia un residente di detto Stato che:

- i) abbia la nazionalità di detto Stato, senza possedere quella dell'altro Stato, o
- ii) senza avere la nazionalità dell'altro Stato, era un residente del primo Stato prima di rendervi i servizi.
2. a) Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente, da un Land, da una loro suddivisione politica o amministrativa o ente locale, sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, ad una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato, a detto Land o a detta suddivisione o ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.
- b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nell'altro Stato contraente se il beneficiario è un residente di tale Stato e ne abbia la nazionalità senza avere la nazionalità dello Stato da dove provengono le pensioni.
3. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni e pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di un'attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente, da un Land, da una loro suddivisione politica o amministrativa o ente locale.
- Tuttavia, le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 si applicano alle remunerazioni e pensioni corrisposte al proprio personale dai servizi od enti seguenti:
- a) per quanto concerne la Repubblica italiana:
- la Banca d'Italia,
 - le Ferrovie dello Stato (F.S.)
 - l'Amministrazione delle Poste e delle Telecomunicazioni (P.P.T.T.).
- b) per quanto concerne la Repubblica federale di Germania:
- la «Deutsche Bundesbank»,
 - la «Deutsche Bundesbahn»,
 - la «Deutsche Bundespost».
4. Le pensioni ed ogni altro assegno, periodico o non, pagati in base alla legislazione sulla sicurezza sociale di uno Stato contraente da parte di detto Stato, di un Land o da una loro suddivisione politica o amministrativa o ente locale o persona giuridica di diritto pubblico, sono imponibili soltanto in detto Stato se il beneficiario ha la nazionalità di tale Stato senza possedere quella dell'altro Stato contraente.

5. Le indennità concesse sotto forma di pensioni, rendite vitalizie ed altre prestazioni periodiche o non, da parte di uno Stato contraente, di un Land o da una loro suddivisione politica o amministrativa o ente locale a titolo di risarcimento di danni subiti a seguito di attività di guerra o di persecuzioni politiche sono imponibili soltanto in detto Stato.

Articolo 20

Studenti ed apprendisti

Le somme che uno studente o un apprendista il quale è, o era immediatamente prima di recarsi in uno Stato contraente, un residente dell'altro Stato contraente e che soggiorna nel primo Stato al solo scopo di compiervi i suoi studi o di attendere alla propria formazione, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione, non sono imponibili in detto Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate al di fuori di detto Stato.

Articolo 21

Insegnanti

Una persona fisica che, su invito sia di uno Stato contraente, che di un'università, di un istituto di insegnamento superiore, di una scuola, di un museo o di un'altra istituzione culturale di detto Stato contraente, ovvero nel quadro di uno scambio culturale a carattere ufficiale, soggiorna in tale Stato contraente per un periodo non superiore a due anni al solo scopo di insegnare, di tenere dei corsi o di svolgere ricerche in uno dei detti istituti, e che è un residente dell'altro Stato contraente o lo era immediatamente prima di soggiornare nel primo Stato, è esente da imposta in quest'ultimo Stato relativamente alle remunerazioni che percepisce per tali attività, a condizione che tali remunerazioni provengano da fonti situate al di fuori di detto Stato.

Articolo 22

Altri redditi

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, di qualsiasi provenienza, che non sono trattati nei precedenti articoli della presente Convenzione, sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano ai redditi diversi da quelli provenienti da beni immobili, così come definiti al paragrafo 2 dell'articolo 6, nel caso in cui il beneficiario di tali redditi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato

contraente sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, e il diritto o il bene generatore dei redditi si ricolleghi effettivamente ad esse. In tal caso, gli elementi di reddito sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione interna.

Articolo 23

Patrimonio

1. Il patrimonio costituito dai beni immobili previsti all'articolo 6, posseduti da un residente di uno Stato contraente e situati nell'altro Stato contraente, è imponibile in detto altro Stato.

2. Il patrimonio costituito da beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, o da beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui un residente di uno Stato contraente dispone nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una professione indipendente, è imponibile in detto altro Stato.

3. Il patrimonio costituito da navi e da aeromobili impiegati in traffico internazionale, nonché dai beni mobili destinati al loro esercizio è imponibile soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede di direzione effettiva dell'impresa.

4. Ogni altro elemento del patrimonio di un residente di uno Stato contraente è imponibile soltanto in detto Stato.

Articolo 24

Disposizioni per evitare la doppia imposizione

1. Si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata in conformità dei seguenti paragrafi del presente articolo.

2. a) Fatto salvo il capoverso b), se un residente della Repubblica italiana riceve elementi di reddito imponibili nella Repubblica federale di Germania, la Repubblica italiana, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, la Repubblica italiana deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata nella Repubblica federale di Germania, (ivi compresa, se del caso, l'imposta sulle attività commerciali, industriali ed artigianali nei limiti in cui essa sia prelevata sugli utili), ma

l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato nella Repubblica italiana ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario di detto reddito in base alla legislazione italiana.

- b) Sono esclusi dalla base imponibile delle imposte italiane i redditi derivanti dai dividendi di cui all'articolo 10, paragrafo 6, capoverso a), pagati ad una società (diversa da una società di persone) residente della Repubblica italiana da parte di una società residente della Repubblica federale di Germania il cui capitale sociale è direttamente detenuto per almeno il 25 per cento dalla società italiana.

3. Per quanto concerne i residenti della Repubblica federale di Germania l'imposta sarà determinata nel modo seguente:

- a) fatte salve le disposizioni del capoverso b), sono esclusi dalla base imponibile dell'imposta tedesca i redditi provenienti dalla Repubblica italiana e gli elementi del patrimonio situati nella Repubblica italiana che sono imponibili nella Repubblica italiana in base alla presente Convenzione. Tuttavia, la Repubblica federale di Germania conserva il diritto di tener conto, nella determinazione dell'aliquota dell'imposta, dei redditi e degli elementi del patrimonio così esclusi.

Per quanto concerne i redditi derivanti dai dividendi di cui all'articolo 10, paragrafo 6, capoverso a), le disposizioni che precedono sono applicabili soltanto se i dividendi sono pagati ad una società (diversa da una società di persone) residente della Repubblica federale di Germania da parte di una società residente della Repubblica italiana il cui capitale è direttamente detenuto per almeno il 10 per cento dalla società tedesca.

Ai fini dell'imposizione del patrimonio sono parimenti escluse dalla base imponibile dell'imposta tedesca le partecipazioni i cui dividendi, in caso di distribuzione, sarebbero esclusi dalla base imponibile dell'imposta ai sensi della frase precedente.

- b) l'imposta italiana prelevata in conformità alla legislazione della Repubblica italiana ed alla presente Convenzione sui seguenti redditi provenienti dalla Repubblica italiana è detratta dall'imposta tedesca sul reddito o sulle società gravante su:
 - i) i dividendi di cui all'articolo 10 che non sono menzionati al capoverso a);

- ii) gli interessi di cui all'articolo 11;
- iii) i canoni di cui all'articolo 12;
- iv) i redditi e le remunerazioni menzionate agli articoli 16 e 17.

L'imposta italiana da detrarre in base a quanto precede non può tuttavia eccedere la quota dell'imposta tedesca calcolata prima della detrazione, corrispondente ai redditi imponibili nella Repubblica italiana.

Articolo 25

Non discriminazione

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'articolo 1, alle persone che non sono residenti di uno Stato contraente o di entrambi gli Stati contraenti. In particolare, i nazionali di uno Stato contraente che sono imponibili nell'altro Stato contraente beneficiano delle esenzioni, degli abbattimenti alla base, delle detrazioni e delle riduzioni d'imposta accordati per carichi di famiglia ai nazionali di detto altro Stato che si trovino nelle stesse condizioni.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività. La presente disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno degli Stati di accordare ai residenti dell'altro Stato le deduzioni personali, gli abbattimenti alla base e le riduzioni d'imposta che esso accorda ai propri residenti.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 7 dell'articolo 11 o del paragrafo 7 dell'articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato. Parimenti, i debiti di un'impresa di uno Stato contraente nei confronti di un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determinazione del patrimonio imponibile di detta impresa, nelle stesse

condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati contratti nei confronti di un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano, nonostante le disposizioni dell'articolo 2, alle imposte di ogni genere o denominazione.

Articolo 26

Procedura amichevole

1. Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno Stato contraente o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lei un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, essa può, indipendentemente dai ricorsi previsti dal diritto interno di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'articolo 25, a quella dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso dovrà essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notificazione della misura che comporta un'imposizione non conforme alla Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinione possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, questi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 27

Scambio di informazioni

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle della legislazione interna degli Stati contraenti relativa alle imposte previste dalla Convenzione nella misura in cui la tassazione che essa prevede non è contraria alla Convenzione, nonché per prevenire le evasioni fiscali. Lo scambio di informazioni non è limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente sono tenute segrete come le informazioni ottenute in applicazione della legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi i tribunali e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte che formano oggetto della Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi relativi a tali imposte. Dette persone od autorità utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Esse potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche di tribunali o nei giudizi, a condizione che l'autorità competente dell'altro Stato contraente non vi si opponga.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno Stato contraente l'obbligo:

- a) di adottare misure amministrative in deroga alla propria legislazione ed alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- b) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- c) di fornire informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale o professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 28

Membri di missioni diplomatiche e di sedi consolari

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano i membri di missioni diplomatiche o di sedi consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o delle disposizioni di accordi particolari.

Articolo 29

Istanza di rimborso

1. Le imposte prelevate in uno degli Stati contraenti mediante ritenuta alla fonte sono rimborsate a richiesta dell'interessato o dello Stato di cui esso è residente qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della presente Convenzione.

2. Le istanze di rimborso, da prodursi nell'osservanza dei termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare il rimborso stesso, devono essere corredate di un attestato ufficiale dello Stato contraente di cui il contribuente è residente certificante che sussistono le condizioni richieste per avere diritto all'applicazione delle esenzioni o riduzioni previste dalla presente Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo, conformemente alle disposizioni dell'articolo 26, le modalità di applicazione del presente articolo.

Articolo 30

Clausola di Berlino

La presente Convenzione si applicherà anche al Land di Berlino, salvo dichiarazione contraria effettuata dal Governo della Repubblica federale di Germania al Governo della Repubblica italiana entro i tre mesi successivi all'entrata in vigore della presente Convenzione.

Articolo 31

Entrata in vigore

1. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma non appena possibile.

2. La presente Convenzione entrerà in vigore un mese dopo la data dello scambio degli strumenti di ratifica e si applicherà:

- a) alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per i periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, 1° gennaio dell'anno solare immediatamente successivo a quello nel corso del quale sono stati scambiati gli strumenti di ratifica;
- b) alle imposte prelevate mediante ritenuta alla fonte sui dividendi, sugli interessi e sui canoni versati il, o successivamente

al, 1º gennaio dell'anno solare immediatamente successivo a quello nel corso del quale sono stati scambiati gli strumenti di ratifica.

3. La Convenzione conclusa tra la Germania e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e risolvere talune altre questioni in materia di imposte dirette firmata a Roma il 31 ottobre 1925 è abrogata con l'entrata in vigore della presente Convenzione e cessa di avere effetto per le imposte cui è applicabile la presente Convenzione conformemente al paragrafo 2. Parimenti avverrà per l'Accordo firmato a Roma il 17 settembre 1968 tra la Repubblica federale di Germania e la Repubblica italiana per evitare la doppia imposizione in materia di imposte dirette per le imprese di navigazione aerea.

4. Tuttavia, qualora le disposizioni della Convenzione del 31 ottobre 1925 prevedano un trattamento fiscale più favorevole di quello previsto dagli articoli 11 e 12 della presente Convenzione, dette disposizioni possono essere applicate, su istanza delle persone interessate, fino al 31 dicembre 1992, a condizione che la persona che riceve i redditi di cui trattasi ne sia il beneficiario effettivo ai sensi del numero 9 del Protocollo allegato alla presente Convenzione.

Articolo 32

Denuncia

La presente Convenzione rimarrà in vigore sino alla denuncia da parte di uno degli Stati contraenti. Ciascuno degli Stati contraenti può denunciare la Convenzione per via diplomatica con un preavviso minimo di sei mesi, prima della fine di ogni anno solare e a partire dal quinto anno successivo a quello della sua entrata in vigore. In questo caso, la Convenzione si applicherà per l'ultima volta:

- a) alle imposte prelevate mediante ritenuta alla fonte, sui redditi pagabili al più tardi il 31 dicembre dell'anno della denuncia;
- b) alle altre imposte prelevate sul reddito e sul patrimonio per i periodi d'imposta che terminano al più tardi il 31 dicembre dello stesso anno.

In fede di che, i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato la
presente Convenzione.

Fatta a Bonn il 18 ottobre 1989, in duplice esemplare, in lingua
tedesca e italiana, i due testi facenti egualmente fede.

Per la Repubblica
federale di Germania:

Dr. HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Dr. THEO WAIGEL

Per la Repubblica
Italiana:

RINO FORMICA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO ALLA CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA E LA REPUBBLICA ITALIANA PER EVITARE LE DOPPIE IMPOSIZIONI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL PATRIMONIO E PER PREVENIRE LE EVASIONI FISCALI

All'atto della firma della Convenzione conclusa in data odierna tra la Repubblica federale di Germania e la Repubblica italiana per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio e per prevenire le evasioni fiscali, i sottoscritti hanno concordato le seguenti disposizioni che formano parte integrante della Convenzione.

1. Ad articolo 2

Resta inteso che qualora venisse introdotta nella Repubblica italiana un'imposta sul patrimonio, la Convenzione si applicherà a tale imposta.

2. Ad articoli da 4 a 23

Una società di persone è considerata residente dello Stato contraente in base all'articolo 4, paragrafo 1, qualora sia stata costituita in conformità della legislazione di detto Stato od abbia in tale Stato l'oggetto principale della propria attività. Tuttavia, le limitazioni al diritto di imposizione dell'altro Stato contraente contenute negli articoli da 6 a 23 sono applicabili soltanto nella misura in cui i redditi provenienti da questo Stato o il patrimonio ivi situato sono assoggettati all'imposta del primo Stato.

3. Ad articolo 4

Se una persona fisica è considerata residente dello Stato contraente in base all'articolo 4 soltanto per una frazione dell'anno ed è considerata residente dell'altro Stato contraente per il resto dell'anno (cambio di residenza), l'assoggettamento all'imposta, nei limiti in cui esso dipenda dal luogo di residenza, termina nel primo Stato alla fine del giorno in cui è stato effettuato il cambio di domicilio. Nell'altro Stato, l'assoggettamento all'imposta, nei limiti in cui esso dipenda dal luogo di residenza, inizia il giorno successivo al cambio di domicilio.

4. Ad articoli 6 e 24

Per l'imposizione dei redditi derivanti da beni immobili tedeschi di cui all'articolo 6, che sono assoggettati ad imposta nella Repubblica federale di Germania, la Repubblica italiana riprenderà le basi imponibili utilizzate per l'imposizione tedesca, purché non ne risulti un'imposizione minore secondo il diritto italiano.

5. Ad articolo 7

- a) Ad una stabile organizzazione che consiste in tutto o in parte in un cantiere di costruzione o di montaggio possono essere attribuiti, per le sue attività di costruzione o di montaggio nello Stato contraente in cui è situata, soltanto gli utili derivanti direttamente dalle predette attività. In particolare, non possono essere ad essa attribuiti, a titolo di tali attività, gli utili risultanti da una consegna di materiale effettuata in connessione con le attività in questione o, indipendentemente da queste, da parte della stabile organizzazione principale o da un'altra stabile organizzazione dell'impresa o ancora da parte di una terza persona.
- b) Nel caso di contratti, in particolare di contratti di studio, di fornitura, di installazione o di costruzione di attrezzature di stabilimenti industriali, commerciali o scientifici, o di opere pubbliche, allorquando l'impresa ha una stabile organizzazione, gli utili di detta stabile organizzazione non sono determinati sulla base dell'ammontare globale del contratto, ma soltanto sulla base della parte di contratto effettivamente eseguita da tale stabile organizzazione nello Stato in cui la stessa è situata. Gli utili relativi alla parte del contratto eseguita nello Stato in cui è situata la sede di direzione effettiva sono imponibili soltanto in questo Stato.
- c) Resta inteso che per quanto concerne il paragrafo 3 dello articolo, per «spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione», si intendono le spese direttamente connesse con l'attività propria della stabile organizzazione.

6. Ad articolo 8

Tale articolo si applica altresì agli utili che un'impresa di uno Stato contraente ritrae dalla locazione di contenitori utilizzati in traffico internazionale per il trasporto di merci.

7. Ad articolo 9

Se uno Stato contraente procede ad una rettifica degli utili di un'impresa in conformità all'articolo 9, l'altro Stato procede ad un aggiustamento corrispondente agli utili dell'impresa associata di questo altro Stato nei limiti in cui riconosce che la rettifica rispecchia condizioni che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti. Tale aggiustamento corrispondente sarà effettuato soltanto in conformità alle disposizioni sulla procedura amichevole dell'articolo 26 e alle relative disposizioni del presente Protocollo.

8. Ad articoli 10 e 11

In deroga alle disposizioni degli articoli 10 e 11, i dividendi e gli interessi sono imponibili nello Stato contraente da cui essi provengono e in conformità alla legislazione fiscale di tale Stato:

- a) allorché essi derivino da diritti o da crediti comportanti una partecipazione agli utili (ivi compresi i redditi che uno «stiller Gesellschafter» ritrae dalla sua partecipazione, i redditi derivanti da un «partiarisches Darlehen» ed i redditi derivanti da «Gewinnobligationen» ai sensi della legislazione della Repubblica federale di Germania) e
- b) a condizione che essi siano deducibili all'atto della determinazione degli utili del loro debitore.

9. Ad articoli 10, 11 e 12

La persona che percepisce dividendi, interessi e canoni è considerata beneficiario effettivo ai sensi degli articoli 10, 11 e 12 se ad essa spetta il diritto al quale tali pagamenti si ricollegano e se i redditi che ne ritrae devono essere ad essa attribuiti in virtù della legislazione fiscale dei due Stati.

10. Ad articoli 10, 11, 12 e 22

Per quanto concerne il paragrafo 7 dell'articolo 10, il paragrafo 5 dell'articolo 11, il paragrafo 5 dell'articolo 12 ed il paragrafo 2 dell'articolo 22, l'ultima frase ivi contenuta non può essere interpretata nel senso che costituisca una deroga ai principi contenuti negli articoli 7 e 14 della presente Convenzione.

11. Ad articolo 11

Gli interessi di cui al paragrafo 1 dell'articolo 11 pagati per un prestito di qualunque natura concesso da un istituto bancario ad un altro istituto bancario sono esenti da imposta nello Stato contraente da cui gli interessi provengono. Qualora venissero apportate delle modifiche alla legislazione interna di uno degli Stati contraenti, le autorità competenti potranno consultarsi al fine di modificare l'esenzione prevista dalla disposizione che precede.

12. Ad articolo 13

Se uno Stato contraente in occasione della partenza di una persona fisica residente di detto Stato assoggetta ad imposizione la plusvalenza derivante da una partecipazione rilevante in una società residente dello stesso Stato, l'altro Stato in caso di ulteriore cessione di tale partecipazione e purché sottoponga ad imposizione l'utile derivante da una tale cessione in conformità al paragrafo 4, considererà come costo d'acquisto, per la determinazione dell'utile di cessione, l'ammontare che il primo Stato avrà

considerato come valore teorico della partecipazione al momento della partenza della persona fisica. Il termine «partecipazione rilevante» designa una partecipazione al capitale della società di almeno il 25 per cento.

13. Ad articoli 15 e 24

Nonostante le disposizioni dell'articolo 15, le remunerazioni che un lavoratore dipendente residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente nell'ambito di un contratto che lo stesso ha concluso con un professionista del lavoro temporaneo sono imponibili in quest'altro Stato. Dette remunerazioni, nonostante le disposizioni dell'articolo 24, sono anche imponibili nello Stato di cui è residente il lavoratore dipendente. Tale Stato detrae l'imposta dell'altro Stato in conformità ai principi enunciati ai paragrafi 2a) o 3b) dell'articolo 24. Conformemente al proprio diritto interno, gli Stati contraenti possono richiedere all'utilizzatore o al prenditore il pagamento dell'imposta applicabile a dette remunerazioni o ritenere responsabili della stessa.

14. Ad articolo 19

- a) Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo 19 si applicano anche alle remunerazioni e pensioni corrisposte al proprio personale dall'«Ente Nazionale Italiano per il Turismo (E.N.I.T.)» e dall'«Istituto Nazionale per il Commercio Estero (I.C.E.)». Le stesse disposizioni si applicano altresì alle remunerazioni e pensioni pagate al proprio personale dalla «Deutsche Zentrale für Tourismus» e dalla «Deutsch-Italienische Handelskammer» nella misura in cui tali remunerazioni e pensioni provengano da fondi pubblici tedeschi ed a condizione che le stesse siano assoggettate ad imposta nella Repubblica federale di Germania.
- b) La disposizione del paragrafo 1, capoverso b), sottocapoverso i), dell'articolo 19 si applica soltanto ai contratti conclusi successivamente al 1º gennaio 1990.
- c)
 - i) Le disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 19 si applicano anche alle remunerazioni pagate alle persone che hanno la nazionalità italiana (ancorché possiedano anche la nazionalità tedesca) e che svolgono la propria attività presso istituzioni culturali italiane o istituti scolastici, nella misura in cui dette remunerazioni provengano da fondi pubblici italiani ed a condizione che le stesse siano assoggettate ad imposta nella Repubblica italiana.
 - ii) Le disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo 19 si applicano altresì alle remunerazioni pagate alle persone che hanno la nazionalità tedesca (ancorché possiedano anche la nazionalità italiana).

nalità italiana) e che svolgono la propria attività presso istituzioni culturali tedesche o istituti scolastici, nella misura in cui dette remunerazioni provengano da fondi pubblici tedeschi ed a condizione che le stesse siano assoggettate ad imposta nella Repubblica federale di Germania.

- d) Le autorità competenti degli Stati contraenti possono estendere le disposizioni dell'articolo ai dipendenti di altre analoghe organizzazioni.
- e) Per quanto concerne le pensioni ed ogni altro assegno, periodico o non, pagati in base alla legislazione sulla sicurezza sociale di uno Stato contraente a persone che sono residenti dell'altro Stato contraente e che ne possiedono la nazionalità,
 - i) se il beneficiario era residente della Repubblica federale di Germania, l'imposta italiana è prelevata soltanto sull'ammontare che sarebbe imponibile secondo la legislazione tedesca;
 - ii) la base imponibile dell'imposta tedesca calcolata secondo la legislazione di tale paese non può eccedere l'ammontare che sarebbe assoggettato all'imposta italiana.

Le autorità competenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

15. Ad articolo 22

Gli assegni versati da un residente di uno Stato contraente per il mantenimento di un residente dell'altro Stato contraente, ivi compreso un bambino, sono imponibili soltanto nel primo Stato.

16. Ad articolo 24

- a) Nel caso in cui venga introdotta nella Repubblica italiana una imposta sul patrimonio, l'imposta tedesca sul patrimonio, prelevata in conformità alle disposizioni della Convenzione, sarà portata in deduzione dall'imposta italiana sul patrimonio conformemente alle disposizioni previste al paragrafo 2 dell'articolo 24.
- b) Qualora una società residente di uno Stato contraente destini dei redditi provenienti da fonti situate nell'altro Stato contraente a distribuzioni di dividendi, l'articolo 24 non comporterà pregiudizio alla percezione di un'imposta compensativa sugli ammontari distribuiti conformemente alle disposizioni della legislazione fiscale dell'uno o dell'altro Stato contraente.
- c) L'ammontare totale da dedurre da parte di uno Stato contraente in conformità dell'articolo 24, paragrafo 2, o paragrafo 3, capoverso b), non verrà ridotto se l'altro Stato contraente elimina la propria ritenuta alla fonte sui dividendi al fine

di compensare una maggiorazione dell'aliquota dell'imposta sulle società.

- d) Per l'applicazione del paragrafo 3, capoverso a), dell'articolo 24, i redditi di un residente di uno Stato contraente sono considerati provenienti dall'altro Stato contraente se essi hanno effettivamente scontato l'imposta prevista in questo altro Stato contraente conformemente alla presente Convenzione.
- e) Se una persona residente di uno degli Stati contraenti percepisce, tra il 1° gennaio 1989 e la data in cui la Convenzione sarà applicabile ai sensi dell'articolo 31, paragrafo 2, redditi di lavoro subordinato di cui all'articolo 15, paragrafo 2, tali redditi, nonostante le disposizioni degli articoli 7 e 11 della Convenzione del 31 ottobre 1925, sono imponibili anche in detto Stato. Questo Stato eviterà una doppia imposizione deducendo l'imposta riscossa nello Stato in cui il lavoro viene svolto dall'imposta che lo stesso percepisce sui redditi di cui trattasi. Mutatis mutandis, si applicano i principi dell'articolo 24, paragrafi 2 e 3 b).

17. Ad articoli 24 e da 6 a 22

Resta inteso che gli articoli 24 e da 6 a 22 della presente Convenzione non impediranno alla Repubblica federale di Germania

- a) per quanto concerne i nazionali tedeschi che ricadono nell'ambito di applicazione degli articoli 2, 3 e 5 della Legge dell'8 settembre 1972 relativa all'obbligazione fiscale nelle relazioni con l'estero, di sottoporre ad imposizione i loro redditi provenienti dalla Repubblica federale di Germania ed il loro patrimonio situato in tale Paese in conformità alle disposizioni della legislazione fiscale tedesca; ciò vale ugualmente per i nazionali tedeschi che, ai sensi dell'articolo 4, paragrafo 2, della Convenzione, sono considerati residenti della Repubblica italiana e che non ricadono nell'ambito di applicazione degli articoli 2, 3 e 5 della Legge dell'8 settembre 1972 relativa all'obbligazione fiscale nelle relazioni con l'estero per il semplice fatto che hanno ancora un domicilio o la loro dimora abituale nella Repubblica federale di Germania.

Resta inteso a questo proposito che l'imposta sul reddito prelevata in Italia non costituisce una debole imposizione ai sensi dell'articolo 2, paragrafo 2, cifra 1, della Legge dell'8 settembre 1972 relativa all'obbligazione fiscale nelle relazioni con l'estero. Questa non si applica alle persone che sono assoggettate ad imposta soltanto per i redditi di fonte italiana.

- b) di assoggettare ad imposizione le somme che, ai sensi della Parte Quarta della Legge dell'8 settembre 1972 relativa all'obbligazione fiscale nelle relazioni con l'estero, sono attribuibili ad una persona residente della Repubblica federale di Germania.

L'imposizione da parte della Repubblica italiana di tali redditi o di tali elementi di patrimonio in base alle disposizioni della Convenzione non viene pregiudicata da quanto precede.

La Repubblica federale di Germania deduce, in conformità alle disposizioni della legislazione fiscale tedesca concernenti la deduzione delle imposte straniere, l'imposta italiana prelevata su detti redditi o su detti elementi di patrimonio in applicazione della Convenzione. Tuttavia, l'imposta tedesca può essere prelevata a concorrenza dell'ammontare che risulterebbe dall'applicazione delle disposizioni della Convenzione.

18. Ad articoli 24 e 26

Per quanto concerne il paragrafo 3 dell'articolo 24 e l'articolo 26, qualora esista una differenza nella qualificazione o attribuzione di redditi nella Repubblica italiana e nella Repubblica federale di Germania, differenza non regolata in base ad una procedura amichevole ai sensi dell'articolo 26 e dalla quale

- a) conseguirebbe una doppia imposizione di detti redditi, la Repubblica federale di Germania elimina la doppia imposizione accordando un credito in conformità dei principi enunciati al paragrafo 3 b dell'articolo 24,
- b) conseguirebbe un'esenzione o uno sgravio di detti redditi dall'imposta italiana ed un'esenzione dall'imposta tedesca, la Repubblica federale di Germania non accorda, nei confronti di tali redditi, un'esenzione ai sensi del paragrafo 3 a) dell'articolo 24, ma accorda un credito in conformità dei principi enunciati al paragrafo 3 b) dell'articolo 24.

19. Ad articolo 26

All'espressione di cui al paragrafo 1 dell'articolo 26 «indipendentemente dai ricorsi previsti dal diritto interno» si attribuisce il significato secondo cui l'avvio della procedura amichevole non può essere ritenuto sostitutivo dei mezzi di ricorso nazionali.

20. Ad articolo 27

Per quanto concerne lo scambio di informazioni previsto dall'articolo 27, resta inteso che detto scambio deve essere effettuato tenendo conto delle disposizioni delle legislazioni interne dei due Stati contraenti che hanno dato esecuzione alla direttiva 77/799/

CEE del 19 dicembre 1977 relativa all'assistenza reciproca tra le autorità competenti degli Stati membri della CEE nel settore delle imposte dirette o che daranno esecuzione a future direttive comunitarie in tale settore.

21. Ad articolo 29

- a) L'imposizione alla fonte dei canoni, quale prevista all'articolo 12 della Convenzione, può, a richiesta del creditore dei canoni, essere effettuata con l'aliquota prevista nella Convenzione invece di essere prelevata con l'aliquota prevista nella legislazione interna degli Stati contraenti. Una tale richiesta può, tuttavia, essere presentata anche dal debitore dei canoni o da un terzo, a condizione che costoro ne siano autorizzati con mandato scritto del creditore e che tale mandato sia prodotto all'autorità fiscale competente. Le richieste devono essere presentate utilizzando i modelli previsti a tal fine che, debitamente compilati, devono essere firmati e muniti dell'attestazione di domicilio dello Stato di residenza del creditore dei canoni assoggettato all'obbligo fiscale limitato.

Una analoga procedura può essere istituita ai sensi dell'articolo 29, paragrafo 3, per ogni altro reddito assoggettato ad un'imposizione alla fonte.

- b) La disposizione del paragrafo 3 dell'articolo non esclude l'interpretazione secondo la quale le autorità competenti degli Stati contraenti possono stabilire di comune accordo altre procedure per l'applicazione delle riduzioni d'imposta cui dà diritto la Convenzione.

22. Ad articolo 31

- a) L'articolo 5, paragrafo 2, capoverso g), si applica soltanto ai cantieri di costruzione o di montaggio aperti dopo l'entrata in vigore della Convenzione.
- b) In deroga al paragrafo 2, capoverso a), dell'articolo 31 della Convenzione, il numero 18, capoverso e), del presente Protocollo sarà applicabile a partire dal 1º gennaio 1989.

23. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere, per via di amichevole composizione, le specifiche difficoltà che potranno insorgere nel caso in cui la presente Convenzione comporti una nuova ripartizione dei diritti di imposizione. Ciò si applicherà parimenti al caso in cui la vecchia Convenzione abbia formato oggetto di interpretazioni divergenti.

In fede di che, i plenipotenziari dei due Stati hanno firmato il
presente Protocollo.

Fatto a Bonn il 18 ottobre 1989, in duplice esemplare, in lingua
tedesca e italiana, i due testi facenti egualmente fede.

Per la Repubblica
federale die Germania:

Dr. HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Dr. THEO WAIGEL

Per la Repubblica
Italiana:

RINO FORMICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

The Federal Republic of Germany and the Italian Republic, desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, of one of its *Länder* or of a political or administrative subdivision or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital taxes levied on total income, on total capital or on items of income or capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the Italian Republic:

- (i) The personal income tax (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- (ii) The corporate income tax (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- (iii) The local income tax (*l'imposta locale sui redditi*),

even if they are collected by withholding taxes at the source (hereinafter referred to as "Italian tax");

(b) In the Federal Republic of Germany:

- (i) The income tax (*die Einkommensteuer*);
- (ii) The corporation tax (*die Körperschaftsteuer*);
- (iii) The capital tax (*die Vermögensteuer*);
- (iv) The business tax (*die Gewerbesteuer*);

¹ Came into force on 27 December 1992, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place in Rome on 27 November 1992, in accordance with article 31 (2).

(v) The land tax (*die Grundsteuer*)

(hereinafter referred to as "German tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Italian Republic or the Federal Republic of Germany as the context requires;
 - (b) The term "Italian Republic", when used in a geographical sense, means the territory in which the tax law of the Italian Republic is in force;
 - (c) The term "Federal Republic of Germany", when used in a geographical sense, means the territory in which the tax law of the Federal Republic of Germany is in force;
 - (d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - (e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) The term "nationals" means:
 - (i) In respect of the Italian Republic, all individuals who have Italian nationality;
 - (ii) In respect of the Federal Republic of Germany, all Germans within the meaning of article 116, paragraph 1, of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;
 - (iii) All bodies corporate, partnerships and other bodies of persons established in accordance with the law in force in one of the Contracting States.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means a person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by

reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) The person shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(g) A building site or an assembly project which continues for a period of more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities of a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — who is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, shall also be regarded as "immovable property". Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on

business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods and merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding paragraph 2, the tax on dividends paid by a company residing in the Italian Republic to a company residing in the Federal Republic of Germany which owns directly at least 25 per cent of the capital of the first company may not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

4. Persons residing in Italy who are not subject, in accordance with the tax legislation of the Federal Republic of Germany, to unlimited tax liability in respect of dividends paid to them by a company residing in the Federal Republic of Germany, shall have the right to reimbursement of the adjustment tax levied in the context of corporation tax (*Vergütung des Erhöhungsbetrags*), taking into account the provisions of paragraph 52 of the corporation tax law (*Körperschaftsteuergesetz*) of the Federal Republic of Germany.

5. A company of the Federal Republic of Germany which owns directly at least 25 per cent of the capital of a company residing in the Italian Republic and which receives dividends distributed by the latter company is entitled to a refund of the amount corresponding to the adjustment tax differential (*maggiorazione di conguaglio*) in respect of such dividends when the company has effectively paid that amount in respect of the dividends, subject to the tax deduction referred to in paragraph 3 of this article. Such refund shall be claimed, within the time limit established by Italian legislation, through the distributing company which, in this case, shall act in the name of and on behalf of the company residing in the Federal Republic of Germany.

This provision shall apply to dividends the distribution of which shall be considered to have come into effect upon the entry into force of this Convention.

The distributing company may pay the amount to be reimbursed to a company of the Federal Republic of Germany at the same time as it pays the dividends owed

to the latter and may deduct the same amount from the first declaration of income following the said payment.

A company of the Federal Republic of Germany shall be entitled to payment of the amount corresponding to the adjustment tax differential (*maggiorazione di conguaglio*) when, on the date of the decision to distribute the dividends, it is the beneficial owner of the dividends and it has owned the shares for a period of at least twelve months prior to that date.

In the event of a subsequent upward adjustment of the taxable income of the distributing company or in the event of the recovery of tax on reserves or other funds, the reduction of the tax owed by the company for the fiscal period during which the adjustment becomes definitive shall be limited to the part of the tax which corresponds to the adjustment tax differential (*maggiorazione di conguaglio*) in respect of the dividends (and which has effectively been paid to the Treasury).

6. The term "dividends" as used in this article means:

(a) Income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits (including those derived from shares in limited liability companies), and

(b) Other income assimilated to income from shares under the legislation of the State in which the company making the distribution is resident and, in the case of the Federal Republic of Germany, income derived by a silent partner (*stiller Gesellschafter*) according to German tax legislation from his investment as such in a commercial, industrial or craft enterprise and distributions made in respect of shares in a mutual fund.

7. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends shall be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or to a permanent establishment or a fixed base situated therein, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 may be taxed only in the Contracting State of which the recipient of the interest is a resident, providing that the said recipient is the beneficial owner of that interest and that the interest is paid:

(a) In connection with the sale on credit of goods delivered by one enterprise to another enterprise;

(b) In connection with the sale on credit of industrial, commercial or scientific equipment;

(c) In connection with a bond, bill of exchange, voucher or other similar security belonging to the Government of a Contracting State or one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or local authority thereof, or

(d) To the Government of a Contracting State, or one of its *Länder* or a political or administrative subdivision thereof, or to the Central Bank of a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this article means income from government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, as well as any other income assimilated to income derived from loans by the tax laws of the State in which it arises. However, the term "interest" shall not include the income referred to in article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the interest shall be taxed in that other Contracting State according to its own laws.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so levied shall not exceed five per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, royalties in connection with copyright and other similar payments relating to the production or reproduction of literary, dramatic, musical or artistic work, including cinematograph films or films or tapes used for television or radio broadcasting, arising in one Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner may be taxed in that other State.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the royalties shall be taxed in the other Contracting State according to its laws.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its *Länder*, or a political or administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount paid as royalties, having regard to the work for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments may be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. The gains that a resident of a Contracting State derives from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, as well as movable property used for the operation of the said ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the effective place of management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless, for the purpose of performing such activities, such resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, the income shall be taxable in the other State but only so much of it as is attributable to the activity performed therein.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTOR'S FEES

Director's fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the professional entertainers or athletes whose stay in a Contracting State is supported wholly or substantially by public institutions of the other Contracting State, one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraphs 2, 3 and 4, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, *Land*, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the State in which the services are rendered when the recipient is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State and is not a national of the other State; or
- (ii) Is not a national of the other State and was a resident of the first-mentioned State before rendering services therein.

2. (a) Any pension paid directly by, or out of funds created by, a Contracting State, one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, *Land*, subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a national of, that other State and is not a national of the State from which the pension is derived.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or a local authority thereof.

However, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply to remuneration and pensions paid to members of the staff of the following public bodies or organizations:

(a) In the case of the Italian Republic:

- The Bank of Italy (Banca d'Italia)
- The Italian State Railways (FF.SS.)
- The Post and Telegraph Service (P.P.TT.)

(b) In the case of the Federal Republic of Germany:

- The German Federal Bank (Deutsche Bundesbank)
- The German Federal Railways (Deutsche Bundesbahn)
- The German Federal Postal Service (Deutsche Bundespost)

4. Pensions and any other payments made on a regular or occasional basis by a Contracting State, one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or a local authority or a public corporation thereof in accordance with the social security legislation of that State, shall be taxable only in that State if the beneficiary is a national of that State and is not a national of the other Contracting State.

5. Indemnities in the form of pensions, life annuities or other allowances paid on a regular or occasional basis by a Contracting State, one of its *Länder* or a political or administrative subdivision or a local authority thereof in compensation for injuries suffered as a result of war or political persecution shall be taxable only in that State.

Article 20. STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training, shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. TEACHERS

An individual who is staying temporarily, for a period not exceeding two years, in a Contracting State, at the invitation of that State or of a university or institute of higher education or a school or a museum or other cultural institution thereof, or as part of an official cultural exchange, solely for the purpose of engaging in teaching, lecturing or advanced research at the said institutions and who is or was immediately before visiting that State a resident of the other Contracting State shall be exempt in the first-mentioned State from tax on payments received in respect of such activities, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the items of income may be taxed in the other Contracting State in accordance with that State's legislation.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. It is agreed that double taxation shall be eliminated in accordance with the following paragraphs of this article.
2. (a) Notwithstanding subparagraph (b), if a resident of the Italian Republic receives items of income which are taxable in the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, in determining its income taxes specified in article 2 of this Convention, may include the said items of income in the basis upon which such taxes are levied, unless specific provisions of this Convention stipulate otherwise.

In such case, the Italian Republic shall deduct from the taxes so calculated the income tax paid in the Federal Republic of Germany (including, if applicable, any taxes levied on business profits), but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the total income.

However, no deduction shall be granted if the item of income is subjected in the Italian Republic to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with Italian law.

(b) There shall be excluded from the basis for the assessment of the Italian tax income derived from the dividends referred to in article 10, paragraph 6, subparagraph (a), paid to a company (other than a body of persons) residing in the Italian Republic by a company residing in the Federal Republic of Germany at least 25 per cent of whose capital is held directly by the Italian company.

3. With regard to residents of the Federal Republic of Germany, the tax shall be determined in the following manner:

(a) Notwithstanding the provisions of subparagraph (b), there shall be excluded from the basis for the assessment of the German tax income arising in the Italian Republic and items of capital situated in the Italian Republic which, according to this Convention, may be taxed in the Italian Republic. However, the Federal Republic of Germany retains the right to take into account, in the determination of the rate of tax, the income and items of capital so excluded.

The foregoing provisions shall apply to income derived from the dividends referred to in article 10, paragraph 6, subparagraph (a), only if the dividends are paid to a company (other than a body of persons) residing in the Federal Republic of Germany by a company residing in the Italian Republic at least 10 per cent of whose capital is held by the German company.

There shall also be excluded from the basis for the assessment of the German capital tax any participation, the dividends of which would be excluded, if paid, according to the preceding sentence, from the basis upon which such German capital tax is imposed.

(b) There shall be allowed as a credit against German income or corporation tax payable in respect of the following items of income arising in the Italian Republic the Italian tax paid in accordance with the legislation of the Italian Republic and this Convention:

- (i) The dividends referred to in article 10 not dealt with in subparagraph (a);
- (ii) The interest to which article 11 applies;
- (iii) The royalties to which article 12 applies;
- (iv) The income and remuneration referred to in articles 16 and 17.

The Italian tax to be credited on the basis of the foregoing may not, however, exceed the portion of the German tax, as computed before the credit is given, in respect of the income taxable in the Italian Republic.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. Notwithstanding the provisions of article 1, this provision applies also to persons who are not residents of a Contracting State or of both Contracting States. In particular, nationals of a Contracting State who may be taxed in the other Contracting State shall be granted exemptions, reliefs and reductions for taxation purposes on account of family responsibilities which are granted to nationals of that other State in the same circumstances.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a State to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 7, and article 12, paragraph 7, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 25, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, or for preventing fiscal evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions, provided that the competent authority of the other Contracting State does not object thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or the normal administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, industrial, business or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public order.

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. REFUNDS

1. Taxes withheld at source in a Contracting State shall be refunded at the request of the taxpayer or of the State of which he is a resident, if the right to collect such taxes is limited by the provisions of this Convention.

2. Claims for refunds, which shall be produced within the time limit established by the law of the Contracting State obliged to make such refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident, stating that the conditions required for entitlement to the benefits provided for in this Convention have been fulfilled.

3. The competent authorities of the Contracting States shall, by mutual agreement, settle the mode of application of this article in accordance with the provisions of article 26 of this Convention.

Article 30. "LAND BERLIN"

This Convention shall also apply to "Land Berlin", provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Italian Republic within three months following the entry into force of this Convention.

Article 31. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

(a) In respect of income tax and capital tax for the tax periods commencing on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the instruments of ratification are exchanged;

(b) In respect of taxes withheld at source in respect of dividends, interest and royalties paid on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the instruments of ratification are exchanged.

3. The Convention between Germany and Italy for the Avoidance of Double Taxation and the Settlement of other Questions connected with Direct Taxes, signed at Rome on 31 October 1925, shall be abrogated upon the entry into force of this Convention and shall, in accordance with paragraph 2, cease to have effect in respect of the taxes to which this Convention applies. The same shall apply to the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes on airline companies, signed at Rome on 17 September 1968.

4. However, where the provisions of the Convention of 31 October 1925¹ accord more favourable treatment in respect of taxation than that provided for under articles 11 and 12 of this Convention, such provisions may be applied at the request of the persons concerned until 31 December 1992, provided that the recipient of the income in question is the beneficial owner thereof within the meaning of point 9 of the Protocol to this Convention.

Article 32. TERMINATION

This Convention shall remain in force until it is terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel by giving at least six months' notice, prior to the end of any calendar year beginning after a five-year period has elapsed from the date of its entry into force. In such case, the Convention shall apply for the last time:

(a) In respect of taxes withheld at source on income payable no later than 31 December of the year during which termination takes place;

(b) In respect of other taxes on income and capital for the periods ending no later than 31 December of the same year.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 245.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Convention.

DONE at Bonn on 18 October 1989, in duplicate, in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

THEO WAIGEL

For the Italian
Republic:

RINO FORMICA

PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

On signing the Convention concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital and the prevention of fiscal evasion, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. *Ad article 2*

It is understood that if a tax on capital is subsequently introduced in the Italian Republic, the Convention shall also apply to such tax.

2. *Ad articles 4 to 23*

A body of persons is deemed to be a resident of the Contracting State within the meaning of article 4, paragraph 1, when it has been constituted in accordance with the legislation of the said State or has its principal place of business in that State. However, the limitations on the right of the other Contracting State to levy taxes provided for in articles 6 to 23 shall be applied only insofar as the income arising in that State or the capital situated therein is taxable in the first-mentioned State.

3. *Ad article 4*

If an individual is deemed to be a resident of the Contracting State within the meaning of article 4 only for part of the year and is deemed to be a resident of the other Contracting State for the remainder of the year (change of residence), his tax liability, insofar as it depends on the place of residence, shall cease in the first-mentioned State at the end of the day on which the change of residence is effected. Tax liability in the other State, insofar as it depends on the place of residence, shall begin on the day following the change of residence.

4. *Ad articles 6 and 24*

For the taxation of income derived from German immovable property within the meaning of article 6, which is subject to tax in the Federal Republic of Germany, the Italian Republic shall adopt the basis for assessment used for the German tax, provided that it does not give rise to a lower tax according to Italian law.

5. *Ad article 7*

(a) There shall be attributed to a permanent establishment consisting wholly or in part of a building site or an assembly project, in respect of its construction and assembly activities in the Contracting State in which it is situated, only the profits arising from the aforesaid activities. In particular, there shall not be attributed to it, in respect of such activities, any profits arising from the delivery of materials related or unrelated to the said activities by the main permanent establishment or another permanent establishment of the enterprise or by a third party.

(b) In respect of contracts, particularly with regard to research, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific plant equipment or public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of that establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but only on the basis of that part of the contract effectively carried out by such

permanent establishment in the State in which it is situated. Profits arising from the part of the contract carried out in the State in which the effective place of management is situated shall be taxable only in that State.

(c) It is understood, with reference to paragraph 3 of the article, that the term "expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment" means expenses that are directly connected with the actual business of the permanent establishment.

6. *Ad article 8*

Such article shall apply likewise to the profits which an enterprise of a Contracting State derives from the renting out of containers used for freight transport in international traffic.

7. *Ad article 9*

If a Contracting State adjusts the profits of an enterprise in accordance with article 9, the other State shall undertake a corresponding adjustment to the profits of the associated enterprise of that other State insofar as it recognizes that the adjustment corresponds to the conditions that would have been agreed between independent enterprises. Such corresponding adjustment shall be effected only in conformity with the provisions of article 26 concerning the mutual agreement procedure and the related provisions of this Protocol.

8. *Ad articles 10 and 11*

Notwithstanding the provisions of articles 10 and 11, dividends and interest may be taxed in the Contracting State in which they arise, in accordance with the tax law of that State, and provided that they are:

(a) Based on rights or debt-claims involving a share in profits (including the income derived from the investment of a silent partner (*stiller Gesellschafter*) or from loans (*partiarischen Darlehen*) or from participating bonds (*Gewinnobligationen*) within the meaning of the law of the Federal Republic of Germany), and

(b) Deductible for the computation of the profits derived by the payer of the dividends or interest.

9. *Ad articles 10, 11 and 12*

A person who receives dividends, interest and royalties shall be deemed to be the beneficial owner within the meaning of articles 10, 11 and 12 if he has a right to such payments and if the income that he derives therefrom must be attributed to him under the tax law of the two States.

10. *Ad articles 10, 11, 12 and 22*

The final sentence of article 10, paragraph 7, article 11, paragraph 5, article 12, paragraph 5, and article 22, paragraph 2, shall not be construed as constituting an exception to the principles stated in articles 7 and 14 of this Convention.

11. *Ad article 11*

Interest within the meaning of article 11, paragraph 1, paid in respect of a loan of any kind made by a banking institution to another banking institution shall be exempt from tax in the Contracting State in which the interest arises. If amendments are made to the domestic law of either Contracting State, the competent authorities may enter into consultations in order to modify the exemption referred to in the preceding provision.

12. *Ad article 13*

If, on the occasion of the departure of an individual who is a resident of a Contracting State, that State imposes a capital gains tax on the significant share of that individual in a company which is a resident of that State, the other State shall, should such share be subsequently sold and provided that the profit derived from such sale is taxed in accordance with paragraph 4, regard as the purchase cost, for the purpose of determining the profit derived from the sale, the amount that the first State considers to be the hypothetical value of the share at the moment of the individual's departure. The term "significant share" means a share of at least 25 per cent of the company.

13. *Ad articles 15 and 24*

Notwithstanding the provisions of article 15, remuneration which a resident of a Contracting State receives in respect of an employment in the other Contracting State in connection with a contract which that State has concluded with a professional person for temporary employment may be taxed in that other State. Notwithstanding the provisions of article 24, such remuneration may also be taxed in the State of which the employee is a resident. That State shall deduct the tax of the other State in accordance with the principles stated in article 24, paragraph 2, subparagraph (a), or paragraph 3, subparagraph (b). In accordance with their domestic legislation, the Contracting States may require the user or recipient to pay the tax applicable to such remuneration or deem them liable therefor.

14. *Ad article 19*

(a) The provisions of article 19, paragraphs 1 and 2, shall also apply to remuneration and pensions paid to members of the staff of the Italian National Tourist Authority (ENIT) and the National Institute for Foreign Trade (ICE). The same provisions shall apply likewise to remuneration and pensions paid to members of the staff of the German National Tourist Board (Deutsche Zentrale für Tourismus) and the German-Italian Chamber of Commerce (Deutsch-Italienische Handelskammer) insofar as such remuneration and pensions are paid out of German public funds and provided that they are subject to taxation in the Federal Republic of Germany.

(b) The provision in article 19, paragraph 1, subparagraph (b) (i), shall apply only to contracts concluded after 1 January 1990.

(c) (i) The provisions of article 19, paragraph 1, shall apply likewise to remuneration paid to Italian nationals (even if they also have German nationality) who carry out their activities in Italian cultural institutions or educational establishments, insofar as such remuneration is paid out of Italian public funds and provided that it is subject to tax in the Italian Republic.

(ii) The provisions of article 19, paragraph 1, shall apply likewise to remuneration paid to German nationals (even if they also have Italian nationality) who carry out their activities in German cultural institutions or educational establishments, insofar as such remuneration is paid out of German public funds and provided that it is subject to tax in the Federal Republic of Germany.

(d) The competent authorities of the Contracting States may extend the provisions of the article to include members of the staff of other similar organizations.

(e) With regard to pensions and all other payments made on a regular or occasional basis under the social security legislation of a Contracting State to persons who are residents and nationals of the other Contracting State,

- (i) If the beneficiary was a resident of the Federal Republic of Germany, the Italian tax shall be levied only on the amount that would be taxable according to German law;
- (ii) The basis for assessment of the German tax calculated according to the law of that country shall not exceed the amount that would be subject to the Italian tax.

The competent authorities shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

15. *Ad article 22*

Payments made by a resident of a Contracting State for the maintenance of a resident of the other Contracting State, including a child, may be taxed only in the first State.

16. *Ad article 24*

(a) If a tax on capital is subsequently introduced in the Italian Republic, the German capital tax, levied in accordance with the provisions of this Convention, shall be deducted from the Italian capital tax in accordance with the provisions of article 24, paragraph 2.

(b) Where a company which is a resident of a Contracting State distributes dividends arising from income derived from sources situated in the other Contracting State, article 24 shall not preclude the levying of a compensatory tax on the sums distributed in accordance with the tax law of either Contracting State.

(c) The total amount to be deducted by one of the Contracting States in accordance with article 24, paragraph 2, or paragraph 3, subparagraph (b), shall not be reduced if the other Contracting State eliminates its own withholding tax on dividends in order to compensate for an increase in the companies' tax share.

(d) For the purposes of the application of article 24, paragraph 3, subparagraph (a), the income of a resident of a Contracting State shall be deemed to arise in the other Contracting State if the tax provided for in that other Contracting State has effectively been deducted from it in accordance with this Convention.

(e) If a person who is a resident of one of the Contracting States receives, between 1 January 1989 and the date of the entry into force of this Convention in accordance with article 31, paragraph 2, income from dependent personal services within the meaning of article 15, paragraph 2, such income, notwithstanding the provisions of articles 7 and 11 of the Convention of 31 October 1925, shall be taxable also in that State. The State in question shall avoid double taxation by deducting the tax levied in the State in which the work is carried out from the tax which it itself receives in respect of such income. The principles of article 24, paragraph 2, and paragraph 3, subparagraph (b), shall apply, *mutatis mutandis*.

17. *Ad articles 24 and 6 to 22*

It is understood that articles 24 and 6 to 22 of this Convention shall not prevent the Federal Republic of Germany

(a) In respect of German nationals to whom articles 2, 3 and 5 of the Law of 8 September 1972 concerning foreign tax legislation apply, from levying taxes on their income arising in the Federal Republic of Germany and their capital situated therein in accordance with German tax law; the same shall apply also in respect of German nationals who are deemed to be residents of the Italian Republic, within the

meaning of article 4, paragraph 2, of the Convention, and to whom articles 2, 3 and 5 of the Law of 8 September 1972 concerning foreign tax legislation do not apply for the simple reason that they still retain a domicile or an habitual abode in the Federal Republic of Germany. It is understood, in this regard, that the tax on income levied in Italy does not constitute a lower level of tax within the meaning of article 2, paragraph 2, subparagraph (i), of the Law of 8 September 1972 concerning foreign tax legislation. This shall not apply to persons who are liable for tax only in respect of income derived from Italian sources.

(b) From levying tax on the sums which, within the meaning of Part Four of the Law of 8 September 1972 concerning foreign tax legislation, can be attributed to a person who is a resident of the Federal Republic of Germany.

The taxation of such income or such items of capital in accordance with the provisions of this Convention shall not be prejudiced by the foregoing.

The Federal Republic of Germany shall, in accordance with the provisions of German tax law in respect of deductions of foreign tax, deduct the Italian tax levied on such income or on such items of capital under this Convention. However, the German tax may be increased to correspond to the sum that would arise from the application of the provisions of this Convention.

18. *Ad articles 24 and 26*

With regard to article 24, paragraph 3, and article 26, where there is a difference in the determination or attribution of income in the Italian Republic and in the Federal Republic of Germany which is not regulated by the mutual agreement procedure within the meaning of article 26, and which would give rise to

(a) Double taxation of the said income, the Federal Republic of Germany shall eliminate the double taxation by granting a credit in accordance with the principles stated in article 24, paragraph 3, subparagraph (b).

(b) Exemption or relief from the Italian tax and exemption from the German tax on such income, the Federal Republic of Germany shall not accord, in respect of such income, an exemption within the meaning of article 24, paragraph 3, subparagraph (a), but shall grant a credit in accordance with the principles stated in article 24, paragraph 3, subparagraph (b).

19. *Ad article 26*

The phrase "irrespective of the remedies provided by the domestic law" in article 26, paragraph 1, means that the initiation of the mutual agreement procedure shall not be deemed to take the place of national remedies.

20. *Ad article 27*

With regard to the exchange of information referred to in article 27, it is understood that that exchange shall be effected taking into account the provisions of the domestic law of the two Contracting States which have implemented Directive 77/799/EEC of 19 December 1977 concerning mutual assistance between the competent authorities of members of EEC in the area of direct taxation or which will implement future Community directives in that area.

21. *Ad article 29*

(a) The tax on royalties, within the meaning of article 12 of the Convention, may, at the request of the person to whom the royalties are owed, be withheld at

source at the rate provided for under this Convention instead of at the rate provided for under the domestic laws of the Contracting States. Such request may, however, also be presented by the person owing the royalties or by a third person, provided that they have a mandate in writing from the person to whom the royalties are owed authorizing them to do so, and that such mandate is submitted to the competent tax authorities. Such requests shall be submitted using the forms provided for the purpose, which, when duly completed, must be signed and accompanied by a declaration as to the domicile in the State of residence of the person to whom the royalties are owed and who is subject to limited tax liability.

A similar procedure may be used within the meaning of article 29, paragraph 3, for all other income subject to withholding of tax at source.

(b) The provisions of paragraph 3 of the article shall not exclude the interpretation according to which the competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement establish other procedures for the application of the tax reductions provided for in the Convention.

22. *Ad article 31*

(a) Article 5, paragraph 2, subparagraph (g), shall apply only to building sites or assembly projects which are opened after the entry into force of the Convention.

(b) Notwithstanding article 31, paragraph 2, subparagraph (a), of the Convention, point 18 (e) of this Protocol shall apply as of 1 January 1989.

23. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any specific difficulties that may arise should this Convention give rise to a new distribution of tax rights. This shall apply likewise to cases in which the old Convention has given rise to divergent interpretations.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol.

DONE at Bonn on 18 October 1989, in duplicate, in the German and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic
of Germany:

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER
THEO WAIGEL

For the Italian
Republic:

RINO FORMICA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

La République fédérale d'Allemagne et la République italienne,
Désireuses, par une nouvelle convention, d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de prévenir les évasions fiscales,
Sont convenues des dispositions ci-après :

Article premier. PERSONNES

La présente Convention s'applique aux personnes résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de l'un ou l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou de l'une de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont des impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les bénéfices de l'aliénation des biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts existants auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la République italienne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - iii) L'impôt local sur les revenus (*imposta locale sui redditi*);
- même s'ils sont perçus par retenue à la source (ci-après dénommé « l'impôt italien »);

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- i) L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*);
- iii) L'impôt sur la fortune (*Vermögensteuer*);

¹ Entrée en vigueur le 27 décembre 1992, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rome le 27 novembre 1992, conformément au paragraphe 2 de l'article 31.

iv) Les contributions des patentees (*Gewerbesteuer*);

v) L'impôt immobilier (*Grundsteuer*)

(ci-après dénommé « l'impôt allemand »).

4. La présente Convention s'applique aussi à tous les impôts de nature identique ou analogue qui seront institués après la date de sa signature et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts visés au paragraphe 3 de son article 2. Les autorités compétentes des Etats contractants se notifient les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, on entend par :

a) Un « Etat contractant » et l'« autre Etat contractant », suivant le contexte, la République italienne ou la République fédérale d'Allemagne;

b) « République italienne », au sens géographique, le territoire de la République italienne sur lequel s'applique le droit fiscal de la République italienne;

c) « République fédérale d'Allemagne », au sens géographique, le territoire de la République fédérale d'Allemagne sur lequel s'applique le droit fiscal allemand;

d) « Personne », les personnes physiques, les sociétés et toutes les autres associations de personnes;

e) « Société », toute personne morale ou toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'imposition;

f) « Entreprise d'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant », respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant ou une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) « Trafic international », tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé sur le territoire d'un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés sur le territoire de l'autre Etat contractant;

h) « Ressortissant » :

i) En ce qui concerne la République italienne, toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité italienne;

ii) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, tous les Allemands au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

iii) Toutes les personnes morales, les sociétés et autres associations de personnes constituées selon le droit en vigueur dans l'un des Etats contractants;

i) « Autorités compétentes » :

i) En Italie, le Ministère des finances;

ii) En République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des finances.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression non définie autrement a le sens que lui attribue la législation de cet

Etat applicable aux impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, on entend par les mots « résident d'un Etat contractant » une personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie sur le territoire de cet Etat à l'impôt dudit Etat en raison de son domicile, de sa résidence permanente, du siège de sa direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, ces mots ne désignent pas les personnes qui sont imposables sur le territoire de cet Etat seulement au titre des revenus qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou de la fortune qu'elles y possèdent.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est résidente à la fois des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent sur le territoire de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement sur le territoire de chacun des Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, on entend par « établissement stable » une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Les mots « établissement stable » s'entendent notamment :

a) Des sièges de direction;

b) Des succursales;

c) Des bureaux;

d) Des usines;

e) Des ateliers;

f) Des mines, carrières ou autres lieux d'extraction de richesses naturelles;

g) Des chantiers de construction ou de montage dont la durée dépasse 12 mois.

3. Ne constituent pas des « établissements stables » :

a) Les installations qui servent uniquement à l'entreposage, l'exposition ou la livraison de marchandises de l'entreprise;

b) Les marchandises appartenant à l'entreprise qui sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Les marchandises appartenant à l'entreprise qui sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins d'acquérir des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Les installations fixes d'affaires qui sont utilisées pour l'entreprise uniquement pour de la publicité, la fourniture d'informations, des recherches scientifiques ou des activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant sur le territoire d'un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est réputée « établissement stable » sur le territoire du premier Etat si elle dispose de pouvoirs, qu'elle y exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne se limite à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre de leur activité habituelle.

6. Qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) sur le territoire de l'autre Etat contractant ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus que les résidents d'un des Etats contractants tirent de biens immobiliers, y compris d'exploitations agricoles ou forestières situés sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont imposables sur le territoire de l'Etat où ils sont situés.

2. Les mots « biens immobiliers » ont le sens que leur attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. En tout cas, ils s'entendent aussi des accessoires, du cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, ainsi que des droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. Ils désignent en outre l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres richesses naturelles. Les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'entreprises ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu faire s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices des établissements stables, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable, soit ailleurs.

4. Si, dans un Etat contractant, il est d'usage de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet de dispositions dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont en rien modifiées par celles du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un fonds commun, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

a) Si une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

b) Ou si les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant;

et si, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles dont conviendraient des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été faits par l'une des entreprises sans ces conditions mais n'ont pu l'être à cause d'elles peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes peuvent cependant être aussi imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, conformément à la législation de cet Etat; si la personne à laquelle sont payés les dividendes en est effectivement le bénéficiaire, l'impôt ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition des bénéfices de la société à partir desquels les dividendes sont payés.

Les autorités compétentes des deux Etats contractants conviennent des modalités d'application de cette limite.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, l'impôt sur les dividendes payé par une société de capitaux résidente de la République italienne à une société résidente de la République fédérale d'Allemagne qui détient directement au moins 25 p. 100 de son capital social ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

4. Les résidents de la République italienne qui ne sont pas imposables sans limites selon le droit fiscal de la République fédérale d'Allemagne au titre des dividendes qui leur sont payés par des sociétés résidentes de ce pays ont droit au remboursement de la majoration de l'impôt sur les sociétés conformément aux dispositions du paragraphe 52 de la loi relative à l'impôt sur les sociétés — Körperschaftsteuergesetz — de la République fédérale d'Allemagne.

5. Une société de la République fédérale d'Allemagne qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital social d'une société de capitaux résidente de la Répu-

blique italienne et qui reçoit des dividendes distribués par celle-ci a droit au remboursement d'un montant qui correspond à la « maggiorazione di conguaglio » afférente à ces dividendes pour autant qu'elle a effectivement payé cette « maggiorazione » au titre de ces dividendes et dont est déduit le montant de l'impôt visé au paragraphe 3 du présent article. Ce remboursement doit être demandé dans les délais prévus par le droit italien par l'intermédiaire de la société distributrice qui, dans ce cas, agit au nom et pour le compte de la société résidente de la République fédérale d'Allemagne.

Ces dispositions s'appliquent aux dividendes dont la distribution est décidée à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

La société distributrice peut payer le montant remboursable à une société de la République fédérale d'Allemagne au moment du paiement des dividendes dus à cette société et déduire son montant dans la première déclaration d'impôts qui suit ce paiement.

Ont droit au paiement d'un montant correspondant à la « maggiorazione di conguaglio » les sociétés de la République fédérale d'Allemagne qui étaient bénéficiaires effectifs des dividendes à la date à laquelle la distribution de ceux-ci a été décidée et qui ont conservé les actions pendant au moins 12 mois à compter de cette date.

En cas d'augmentation ultérieure du revenu imposable de la société distributrice ou d'imposition rétroactive de réserves ou d'autres fonds, la réduction de l'impôt dû par la société au titre de l'exercice fiscal pendant lequel la rectification est devenue effective se limite à la portion de l'impôt qui correspond aux dividendes assujettis à la « maggiorazione di conguaglio » (et effectivement versés au Trésor public).

6. Au sens du présent article, le mot « dividendes » s'entend :

a) Des bénéfices distribués d'actions, y compris les revenus d'actions, d'usufruits, de droits de jouissance ou de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres droits — à l'exception de créances — assortis d'une participation aux bénéfices (y compris les revenus de participation à des sociétés à participation limitée);

b) Des autres revenus assimilés par le droit de l'Etat dont la société distributrice est résidente aux distributions de revenus d'actions aux fins de l'impôt et, aux fins de l'imposition en République fédérale d'Allemagne, les revenus que les commanditaires au sens de la législation fiscale allemande retirent de leur participation en telle qualité dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale et les distributions résultant d'une participation à des fonds d'investissements.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans l'autre Etat contractant selon la législation de celui-ci.

8. Si une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut imposer ni les dividendes payés par la société, sauf si ces dividendes sont payés à un résident de cet

autre Etat ou à un établissement stable ou à une base fixe située dans ledit autre Etat, ni assujettir les bénéfices de la société à l'impôt sur les bénéfices non distribués, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés aussi dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident si celui-ci est le bénéficiaire effectif et que les intérêts sont :

a) Soit liés à la vente à crédit de marchandises qui sont livrées par une entreprise à une autre;

b) Soit liés à la vente à crédit de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) Soit sont versés en raison d'une dette ou d'une autre obligation du gouvernement d'un Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou d'une de ses entités locales;

d) Soit sont payés au gouvernement, à une subdivision politique ou administrative ou à la Banque centrale d'un des Etats contractants.

4. Le mot « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus d'emprunts publics, d'obligations assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat d'où ils proviennent assimile aux revenus de montants prêtés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans l'autre Etat contractant, selon sa législation intérieure.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même ou une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, si le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si des relations spéciales existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un d'eux et un tiers et que pour cela le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont imposables aussi dans l'Etat contractant d'où elles proviennent conformément à la législation de celui-ci; si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent des modalités d'application de ces limitations.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, sont imposables seulement sur le territoire de l'autre Etat contractant les redevances et droits d'auteur ainsi que les autres paiements analogues au titre de la création ou de la reproduction d'œuvres littéraires, dramatiques, musicales ou artistiques, y compris de films cinématographiques ou de films ou enregistrements destinés à la retransmission radiophonique ou télévisée qui proviennent d'un Etat contractant et sont payés à une personne qui est résidente de l'autre Etat contractant et qui en est le bénéficiaire effectif.

4. Le mot « redevance » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la télévision, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou de modèles, de plans, de formules ou de procédés secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que les droits ou les biens générateurs de redevances se rattachent effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans l'autre Etat contractant selon la législation de celui-ci.

6. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant si le débiteur est lui-même résident de cet Etat, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou d'une de ses administrations locales ou d'un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur des redevances a un établissement stable ou une base fixe sur le territoire de l'autre Etat contractant, que lui-même y réside ou non, et si l'obligation

de payer les redevances est liée à cet établissement ou cette base et que ce sont eux qui supportent la charge des redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

7. Si, par suite de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le créancier ou que l'un ou l'autre entretient avec des tiers, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation correspondante, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS PROVENANT DE L'ALIÉNATION DE CAPITAL

1. Les gains que les résidents de l'un des Etats contractants retirent de l'aliénation de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6 de la présente Convention sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou d'une telle base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ainsi que de biens meubles servant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus que les résidents d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue sont imposables seulement dans cet Etat, à moins que ces résidents ne disposent habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de leurs activités. S'ils disposent d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. Les mots « profession libérale » désignent en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires que les résidents

d'un Etat contractant perçoivent au titre d'un emploi salarié sont imposables seulement dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations que les résidents d'un Etat contractant reçoivent au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant sont imposables seulement dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire ne séjourne pas dans l'autre Etat pendant plus de 183 jours en tout au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) La charge des rémunérations n'est supportée ni par un établissement stable ni par une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, les revenus que les artistes du spectacle, notamment les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, et les musiciens ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles exercées en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement et en cette qualité par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 de la présente Convention, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées ces activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le séjour des professionnels du spectacle et des sportifs est financé en totalité ou en grande partie par des fonds publics de l'autre Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou d'une de ses collectivités locales.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident d'un Etat contractant pour un travail salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations autres que les pensions, versées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à une de ces subdivisions ou collectivités sont imposables seulement dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables seulement dans l'Etat contractant où les services sont rendus si le bénéficiaire de la rémunération est résident de cet Etat et :

- i) Soit possède la nationalité dudit Etat sans posséder celle de l'autre Etat;
- ii) Soit était résident du premier Etat avant d'y fournir les services sans être résident de l'autre Etat.

2. *a)* Les pensions qui sont payées soit par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales, soit directement, soit par un fonds spécial constitué par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales à une personne physique en raison de services fournis à cet Etat, cette subdivision ou cette collectivité sont imposables seulement dans cet Etat;

b) Ces pensions sont cependant imposables uniquement dans l'autre Etat si le bénéficiaire est résident et ressortissant de celui-ci sans être ressortissant de l'Etat d'où elles proviennent.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 de la présente Convention s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services liés à une activité industrielle ou artisanale d'un Etat contractant, d'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou d'une de ses collectivités locales.

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent toutefois aux rémunérations et pensions payées par les administrations ou organismes suivants à leur personnel :

a) En ce qui concerne la République italienne :

- La « Banca d'Italia »;
- Les « Ferrovie dello Stato (F.S.) »;
- L'« Amministrazione delle poste e delle telecomunicazioni (P.P.T.T.) »;

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

- La « Deutsche Bundesbank »;
- La « Deutsche Bundesbahn »;
- La « Deutsche Bundespost ».

4. Les pensions et toutes les autres prestations, périodiques ou non, payées conformément à la législation de la sécurité sociale d'un autre Etat contractant par cet Etat, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, l'une de ses collectivités locales ou l'une de ses personnes morales de droit public sont imposables seulement dans cet Etat si le bénéficiaire en est ressortissant sans avoir la nationalité aussi de l'autre.

5. Les indemnités qu'un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou l'une de ses collectivités locales verse sous forme de pen-

sions, rentes ou autres prestations, périodiques ou non, en raison de dommages subis à la suite de guerres ou de persécutions politiques ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. ETUDIANTS, STAGIAIRES ET APPRENTIS

Les montants perçus par les étudiants, stagiaires ou apprentis, qui séjournent dans un Etat contractant à seule fin d'y poursuivre leurs études ou leur formation et sont résidents de l'autre Etat ou l'étaient immédiatement avant de pénétrer sur le territoire du premier Etat pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de formation sont exonérés d'impôts dans le premier Etat à condition que leur origine soit extérieure à cet Etat.

Article 21. ENSEIGNANTS

Les personnes physiques qui, à l'invitation d'un Etat contractant, d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur, d'une école, d'un musée ou d'une autre institution culturelle de cet Etat contractant, ou au titre d'un échange culturel officiel, séjournent pendant une période ne dépassant pas deux ans dans cet Etat à seule fin d'y enseigner, d'y donner des cours ou d'exercer une activité de recherche dans cette institution et qui sont résidentes de l'autre Etat contractant ou l'étaient immédiatement avant de pénétrer sur le territoire du premier Etat, sont exonérées d'impôts dans ce premier Etat en ce qui concerne les rémunérations de cette activité, à condition que l'origine de ces rémunérations soit extérieure à cet Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. D'où qu'ils proviennent, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables seulement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 si le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur du revenu se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à sa législation.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, au sens de l'article 6 de la présente Convention, qui appartient à un résident d'un des Etats contractants et est située dans l'autre Etat contractant, est imposable dans ce dernier.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable appartenant à une entreprise d'un Etat contractant et situé dans l'autre Etat ou par des biens constitutifs d'une base fixe qui sert à un résident d'un Etat contractant à exercer une profession libérale dans l'autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

3. Les navires et aéronefs exploités en tarif international ainsi que les biens mobiliers servant à l'exploitation de tels navires ou aéronefs sont seulement imposables dans l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de fortune des résidents de l'un des Etats contractants sont imposables seulement dans cet Etat.

Article 24. DISPOSITIONS PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les deux Parties contractantes sont convenues d'éviter la double imposition conformément aux dispositions énoncées dans la suite du présent article.

2. *a)* Si un résident de la République italienne perçoit des revenus imposables en République fédérale d'Allemagne, pour déterminer l'impôt sur le revenu visé à l'article 2 de la présente Convention, la République italienne peut inclure ces revenus dans la base imposable sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, à moins de dispositions contraires de la présente Convention;

En pareil cas, la République italienne déduit de l'impôt ainsi calculé l'impôt sur le revenu payé en République fédérale d'Allemagne (le cas échéant, y compris l'impôt sur les activités commerciales, industrielles et artisanales dans la mesure où il est prélevé sur leurs bénéfices); le montant de la déduction ne doit cependant pas excéder la fraction de l'impôt italien correspondant à la part de ces revenus dans la formation du revenu total;

Toutefois, aucune déduction n'est accordée si les revenus en République italienne sont assujettis par le droit italien à une imposition par retenue à la demande du bénéficiaire des revenus pour lesquels l'impôt est retenu à la source;

b) Sont déduits de la base imposable en République italienne les revenus provenant de dividendes visés à l'alinéa 6, *a* de l'article 10 de la présente Convention qui sont payés à une société — autre qu'une société de personnes — ayant son siège en République italienne par une société ayant son siège en République fédérale d'Allemagne dont au moins 25 p. 100 du capital appartient directement à la société italienne.

3. L'impôt des résidents de la République fédérale d'Allemagne est calculé comme suit :

a) Sauf en cas d'application des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, sont exclus de la base imposable en Allemagne les revenus provenant de la République italienne ainsi que les éléments de fortune situés dans ce pays qui sont imposables en République italienne conformément à la présente Convention. Pour déterminer le taux de l'impôt, la République fédérale d'Allemagne conserve cependant le droit de tenir compte des revenus et des éléments de fortune ainsi exclus;

Ces dispositions s'appliquent aux revenus des dividendes visés à l'alinéa 6, *a* de l'article 10 de la présente Convention seulement si ces dividendes sont payés à une société — autre qu'une société de personnes — ayant son siège en République fédérale d'Allemagne par une société résidente de la République italienne dont 10 p. 100 au moins du capital appartient à la société allemande;

Aux fins de l'imposition sur la fortune, sont exclus également de la base imposable de l'impôt italien les participations dont les dividendes, en cas de distribution,

seraient exclus de cette base conformément aux dispositions de la phrase précédente;

b) L'impôt italien perçu conformément à la législation italienne et à la présente Convention sur les revenus ci-après provenant de la République italienne est déduit de l'impôt allemand sur le revenu et de l'impôt allemand sur les sociétés :

- i) Les dividendes au sens de l'article 10 de la présente Convention qui ne sont pas visés à l'alinéa *a* du présent paragraphe;
- ii) Les intérêts au sens de l'article 11 de la présente Convention;
- iii) Les redevances au sens de l'article 12 de la présente Convention;
- iv) Les revenus et rétributions visés aux articles 16 et 17 de la présente Convention;

L'impôt italien déductible en raison des dispositions ci-dessus ne doit toutefois pas dépasser la fraction de l'impôt allemand calculé avant la déduction qui correspond aux revenus imposables en République italienne.

Article 25. NON-DISCRIMINATION, ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants ne sont assujettis dans l'autre Etat à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont assujettis les ressortissants de l'autre Etat contractant qui se trouvent ou pourraient se trouver dans la même situation. Indépendamment des dispositions de l'article premier de la présente Convention, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidentes d'aucun des deux Etats. En particulier, les ressortissants de chaque Etat contractant qui sont imposables dans l'autre bénéficient des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôt pour charge de famille qui sont accordés aux ressortissants de l'autre Etat dans les mêmes conditions.

2. Les établissements stables que des entreprises d'un des Etats contractants ont dans l'autre Etat ne doivent pas être imposés dans ce dernier moins favorablement que les entreprises dudit autre Etat exerçant la même activité. La présente disposition ne doit pas être interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre les déductions personnelles, les abattements à la base et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses résidents.

3. Dans les cas où les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne s'appliquent pas, les intérêts, redevances et autres rémunérations payés par une entreprise d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de l'entreprise, dans les mêmes conditions que les paiements à un résident du premier Etat contractant. De même, les dettes qu'une entreprise d'un des Etats contractants a envers un résident de l'autre Etat sont, pour le calcul du patrimoine imposable de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de dettes envers un résident de ce premier Etat contractant.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est détenu ou contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition, ni obligation liée à une imposition, autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les entreprises de même nature du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature, quelle que soit leur désignation.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si une personne estime que les mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats, saisir l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante à condition que son cas soit visé par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 de la présente Convention. Le cas doit être soumis dans les deux ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de régler la question par accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, afin d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour parvenir à un accord au sens des paragraphes 1 à 3 du présent article. Si des échanges de vues de vive voix semblent devoir faciliter cet accord, ils pourront avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les informations nécessaires à l'application de la présente Convention et des dispositions de leur droit interne relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'il prévoit n'est pas contraire à la Convention, et pour prévenir les évasions fiscales. L'échange d'informations n'est pas restreint par l'article premier de la présente Convention. Chaque Etat contractant tient les informations qu'il reçoit secrètes tout comme celles qu'il obtient en application de son droit interne et il ne les communique qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques ou dans des jugements, à condition que les autorités compétentes de l'autre Etat contractant se n'y opposent pas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation de :

a) Prendre des dispositions administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

- b) Fournir des informations qui ne pourraient pas être obtenues conformément à sa législation ou à sa pratique administrative normale ou à celles de l'autre Etat contractant;
- c) Transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international public ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. DEMANDES DE REMBOURSEMENT

1. Les impôts prélevés dans l'un des Etats contractants par retenue à la source sont remboursés sur demande du contribuable ou de l'Etat dont il est résident si le droit de percevoir ces impôts est limité par la présente Convention.
2. Les demandes de remboursement, qui doivent être présentées dans les délais définis par la législation de l'Etat contractant tenu de procéder au remboursement, doivent être accompagnées d'une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est résident, qui certifie l'existence des conditions requises pour bénéficier des avantages prévus dans la présente Convention.
3. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent des modalités d'application du présent article conformément aux dispositions de l'article 26 de la présente Convention.

Article 30. CLAUSE DE BERLIN

La présente Convention s'applique aussi au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse une déclaration en sens contraire au Gouvernement de la République italienne dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est soumise à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Rome.
2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et s'appliquera :
 - a) Aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour les années fiscales qui commenceront le premier janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou après cette date;
 - b) Aux impôts prélevés par retenue à la source sur les dividendes, les intérêts et les redevances à compter du premier janvier de l'année civile suivant l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, ou après cette date.

3. La Convention conclue entre l'Allemagne et l'Italie tendant à éviter la double imposition et régler d'autres questions en matière fiscale, signée à Rome le 31 octobre 1925¹, est abrogée à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et cesse de produire ses effets sur les impôts auxquels la présente Convention s'applique conformément au paragraphe 2 du présent article. Il en est de même de l'accord signé le 17 septembre 1968 à Rome entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts directs pour les entreprises de navigation aérienne.

4. Toutefois, si les dispositions de la Convention du 31 octobre 1925 accordent un traitement fiscal plus favorable que celui qui est prévu pour les articles 11 et 12 de la présente Convention, à la demande de l'intéressé, les dispositions de cette convention peuvent s'appliquer jusqu'au 31 décembre 1992, à condition que la personne qui perçoit les revenus en soit le bénéficiaire effectif au sens du paragraphe 9 du protocole à la présente Convention.

Article 32. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'aucune des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncée. Chacune des Parties contractantes pourra la dénoncer à compter de la cinquième année qui suivra l'année de son entrée en vigueur, par notification transmise par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de l'année civile en cours. Dans ce cas, la présente Convention s'appliquera la dernière fois :

- a) Aux impôts prélevés par retenue à la source sur les revenus payables jusqu'au 31 décembre de l'année de dénonciation;
- b) Aux autres impôts sur le revenu et sur la fortune payables pour l'année fiscale qui se termine au plus tard le 31 décembre de cette même année.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé la présente Convention.

FAIT à Bonn, le 18 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italiennes, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

Dr HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Dr THEO WAIGEL

Pour la République
italienne :

RINO FORMICA

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 245.

PROTOCOLE À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE

A l'occasion de la signature, ce jour, entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne, de la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après qui font partie intégrante de la Convention.

1) *Au sujet de l'article 2*

Il est convenu qu'en cas d'adoption d'un impôt sur la fortune en République italienne, la Convention s'appliquera aussi à cet impôt.

2) *Au sujet des articles 4 à 23*

Sont considérées comme résidentes d'un Etat contractant les sociétés de personnes, au sens du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, qui sont constituées conformément au droit de cet Etat ou ont l'objet principal de leur activité sur le territoire de cet Etat. Toutefois, les limitations concernant le droit fiscal de l'autre Etat contractant énoncées aux articles 6 à 23 ne s'appliquent que dans la mesure où les revenus provenant de cet Etat ou le patrimoine situé sur son territoire sont assujettis à l'impôt dans le premier Etat.

3) *Au sujet de l'article 4*

Les personnes physiques qui sont considérées comme résidentes d'un Etat contractant uniquement pendant une partie de l'année et comme résidentes de l'autre Etat contractant pendant le reste de l'année, conformément aux dispositions de l'article 4 (changement de résidence), cessent d'être imposables sur le territoire du premier Etat, dans la mesure où l'imposition dépend de la résidence, à la fin du jour où a lieu le changement de résidence. L'assujettissement à l'impôt sur le territoire de l'autre Etat, dans la mesure où il dépend du lieu de résidence, commence le lendemain du changement de résidence.

4) *Au sujet des articles 6 et 24*

Aux fins de l'imposition des revenus provenant de biens immobiliers allemands, au sens de l'article 6 de la Convention, qui sont imposables en République fédérale d'Allemagne, la République italienne reprend la base d'imposition utilisée par le fisc allemand à moins que, selon le droit italien, il n'en résulte un impôt moins élevé.

5) *Au sujet de l'article 7*

a) Ne peuvent être attribués à des établissements stables constitués en tout ou en partie par des chantiers de construction ou de montage, en raison de leur activité de construction ou de montage sur le territoire de l'Etat contractant où ils sont situés, que les bénéfices résultant directement de cette activité. En particulier, au titre de ladite activité, les bénéfices résultant d'une livraison de matériel, liée à l'activité considérée, ou indépendamment de celle-ci, par l'établissement principal stable ou par un autre établissement de l'entreprise ou par un tiers ne peuvent leur être attribués.

b) Dans le cas de contrats, particulièrement de contrats d'études, de livraison, d'installation ou de construction de matériel pour des entreprises artisanales, industrielles, commerciales ou scientifiques, ou dans le cas de travaux publics, si l'entreprise a un établissement fixe, les bénéfices de celui-ci sont déterminés sur la base non pas du montant global du contrat mais seulement de la partie du contrat effectivement exécutée par cet établissement stable sur le territoire de l'Etat où il est situé. Les bénéfices relatifs à la partie du contrat exécutée sur le territoire de l'Etat où est situé le siège de direction effective sont imposables uniquement sur le territoire de cet Etat;

c) En ce qui concerne le paragraphe 3, il est convenu que les mots « les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable » désignent les dépenses effectivement liées à l'activité propre de l'établissement stable.

6) *Au sujet de l'article 8*

Cet article s'applique aussi aux bénéfices que les entreprises d'un Etat contractant retirent de la location de conteneurs pour le transport de marchandises en trafic international.

7) *Au sujet de l'article 9*

Si un des Etats contractants ajuste les bénéfices d'une entreprise conformément aux dispositions de l'article 9, l'autre Etat procède à un ajustement correspondant des bénéfices de l'entreprise associée sur son territoire pour autant qu'il reconnaît que l'ajustement est conforme aux conditions dont seraient convenues des entreprises indépendantes. Cet ajustement correspondant n'a lieu que conformément aux dispositions de l'article 26 relatives à la procédure amiable ainsi qu'aux dispositions pertinentes du présent Protocole.

8) *Au sujet des articles 10 et 11*

Par dérogation aux dispositions des articles 10 et 11, les dividendes et les intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, conformément à la législation de cet Etat :

a) S'ils dérivent de droits ou de créances assortis d'une participation aux bénéfices (y compris les revenus que les commanditaires retirent de leur participation, ou les revenus provenant de « partiarisches Darlehen » ou de « Gewinnogligationen ») au sens de la législation allemande;

b) S'ils sont déductibles lors de la détermination des bénéfices de la personne qui doit les dividendes ou les intérêts.

9) *Au sujet des articles 10, 11 et 12*

La personne qui perçoit les dividendes, intérêts et droits de licence en est considérée comme le bénéficiaire effectif au sens des articles 10, 11 et 12 si elle a droit à ces paiements et si les revenus qu'elle en retire doivent lui être attribués conformément au droit fiscal des deux Etats contractants.

10) *Au sujet des articles 10, 11, 12 et 22*

La dernière phrase des paragraphes 7 de l'article 10, 5 de l'article 11, 5 de l'article 12 et 2 de l'article 22 ne peut être interprétée comme constituant une dérogation aux principes énoncés aux articles 7 et 14 de la Convention.

11) *Au sujet de l'article 11*

Les intérêts visés au paragraphe 1 de l'article 11 qui sont payés au titre d'un prêt quelconque accordé par un établissement bancaire à un autre établissement bancaire sont exonérés d'impôts dans l'Etat contractant d'où ils proviennent. En cas de changement apporté au droit interne de l'un des Etats contractants, les autorités compétentes peuvent se consulter pour modifier l'exonération prévue par la disposition ci-dessus.

12) *Au sujet de l'article 13*

Si un Etat contractant, en cas de départ d'une personne physique qui en est résidente, impose la plus-value d'une participation importante dans une société également résidente, l'autre Etat contractant, en prévision d'une cession ultérieure de cette participation et dans la mesure où il impose le bénéfice d'une telle cession conformément aux dispositions du paragraphe 4, considère comme frais d'acquisition, pour déterminer la plus-value, le montant que le premier Etat aura retenu comme valeur fictive de la participation au moment du départ de la personne physique.

13) *Au sujet des articles 15 et 24*

Nonobstant les dispositions de l'article 15, les rémunérations qu'un salarié résident d'un Etat contractant retire d'un travail salarié accompli dans le cadre d'un contrat qu'il a conclu avec un fournisseur de personnel temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat. Nonobstant les dispositions de l'article 24, ces rémunérations peuvent aussi être imposées dans l'Etat dont le salarié est résident. Cet Etat déduit le montant de l'impôt dans l'autre Etat contractant conformément aux principes énoncés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ou à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 24. Conformément à leur législation, les Etats contractants peuvent faire payer l'impôt sur ces rémunérations à l'employeur ou au salarié ou tenir l'un ou l'autre responsables de ce paiement.

14) *Au sujet de l'article 19*

a) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 19 s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions payées à leurs salariés par l'*« Ente Nazionale Italiano per il Turismo (E.N.I.T.) »* et l'*« Istituto Nazionale per il Commercio Estero (I.C.E.) »*. Elles s'appliquent aussi aux rémunérations et pensions payées à leurs salariés par la *« Deutsche Zentrale für Tourismus »* et la *« Deutsch-Italienische Handelskammer »* dans la mesure où ces rémunérations et pensions proviennent de fonds publics allemands et à condition qu'elles soient imposables en République fédérale d'Allemagne;

b) Les dispositions du sous-alinéa *b*, *i* du paragraphe 1 de l'article 19 ne s'appliquent qu'aux contrats conclus après le 1^{er} janvier 1990;

c) i) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 s'appliquent aussi aux rémunérations des ressortissants italiens (même s'ils ont aussi la nationalité allemande) qui exercent leur activité dans des établissements culturels ou scolaires italiens pour autant que ces rémunérations proviennent de fonds publics italiens et sont imposables en République italienne;

ii) Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 19 s'appliquent aussi aux rémunérations des ressortissants allemands (même s'ils ont aussi la nationalité italienne) qui exercent leur activité dans des établissements culturels ou scolaires allemands pour autant que ces rémunérations proviennent de fonds publics allemands et sont imposables en Allemagne;

d) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent étendre l'application des dispositions de cet article au personnel d'autres organismes du même genre;

e) En ce qui concerne les pensions et autres paiements, récurrents ou non, qui sont versés conformément au droit de la sécurité sociale d'un des Etats contractants à des personnes qui sont résidentes et ont la nationalité de l'autre Etat :

- i) L'impôt italien n'est perçu que sur le montant qui serait imposable en droit allemand si le prestataire était résident de la République fédérale d'Allemagne;
- ii) La base imposable de l'impôt allemand calculée selon la législation allemande ne peut être supérieure au montant qui serait assujetti à l'impôt italien.

Les autorités compétentes conviennent des modalités d'application de cette limitation.

15) *Au sujet de l'article 22*

Les remboursements payés par un résident de l'un des Etats contractants pour l'entretien d'un résident, qui peut être un enfant, de l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat.

16) *Au sujet de l'article 24*

a) Au cas où la République italienne créerait un impôt sur la fortune, l'impôt sur la fortune allemand perçu conformément aux dispositions de la Convention sera déduit de l'impôt italien sur la fortune conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24;

b) Si une société résidente de l'un des Etats contractants affecte à la distribution de dividendes des revenus provenant du territoire de l'autre Etat, l'article 24 ne fait pas obstacle à la création d'une taxe compensatoire sur les montants distribués conformément au droit fiscal de l'un ou l'autre Etat contractant;

c) Le montant total que l'un des Etats contractants déduit conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou de l'alinéa 3, b de l'article 24 n'est pas réduit si l'autre Etat cesse d'appliquer la retenue qu'il pratique à la source sur les dividendes pour compenser une augmentation du taux de l'impôt sur les sociétés;

d) Aux fins de l'application de l'alinéa 3, a de l'article 24, les revenus des résidents de l'un des Etats contractants sont réputés provenir de l'autre Etat s'ils y ont été effectivement assujettis à l'impôt conformément aux dispositions de la Convention;

e) Si, entre le 1^{er} janvier 1989 et la date d'entrée en vigueur de la Convention, au sens du paragraphe 2 de son article 31, un résident de l'un des Etats contractants perçoit une rémunération d'un travail salarié au sens du paragraphe 2 de l'article 15, cette rémunération est aussi imposable dans cet Etat, nonobstant les dispositions des articles 7 et 11 de la Convention du 31 octobre 1925. Ledit Etat évite une double imposition en déduisant de l'impôt qu'il perçoit lui-même sur ces revenus celui qui est perçu dans l'Etat où le travail est accompli. Les principes du paragraphe 2 et de l'alinéa 3, b de l'article 24 s'appliquent *mutatis mutandis*.

17) *Au sujet de l'article 24 et des articles 6 à 22*

Il est entendu que les dispositions de l'article 24 et des articles 6 à 22 de la Convention n'empêchent pas la République fédérale d'Allemagne :

a) Conformément au droit fiscal allemand, d'imposer les revenus que perçoivent ses ressortissants visés aux paragraphes 2, 3 et 5 de la loi du 8 septembre

1972 relative à la fiscalité dans les relations avec l'étranger (Aubensteuergesetz), et qui ont leur source en Allemagne, de même que les éléments de fortune qui y sont situés; il en est de même dans le cas des ressortissants allemands qui sont réputés résidents italiens en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention et ne sont pas assujettis aux dispositions des articles 2, 3 et 5 de la loi déjà citée au seul motif qu'ils ont un autre domicile ou leur résidence habituelle en République fédérale d'Allemagne;

A ce sujet, il est entendu que l'impôt sur le revenu perçu en République italienne ne constitue pas une imposition moins lourde au sens du sous-paragraphe 2.1 de l'article 2 de la loi susmentionnée. Cette disposition ne s'applique pas aux personnes qui sont imposées seulement sur des revenus d'origine italienne;

b) D'imposer les montants qui, au sens du titre 4 de la loi susmentionnée du 8 septembre 1972, sont imposables à un résident de la République fédérale d'Allemagne.

Les dispositions ci-dessus ne modifient en rien l'imposition de ces revenus ou de ces éléments de fortune par la République italienne conformément aux dispositions de la Convention.

Conformément à son droit fiscal relatif à la déductibilité des impôts étrangers, la République fédérale d'Allemagne déduit l'impôt italien perçu sur ces revenus ou sur ces éléments de fortune conformément aux dispositions de la Convention. L'impôt allemand peut cependant être perçu à concurrence du montant qui résulterait de l'application de la Convention.

18) *Au sujet des articles 24 et 26*

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 24 ainsi que l'article 26, s'il existe une différence de qualification ou de classement des revenus entre la République italienne et la République fédérale d'Allemagne, et si cette différence ne peut être éliminée par un règlement amiable au sens de l'article 26 :

a) S'il en résulte une double imposition de ces revenus, la République fédérale d'Allemagne l'évite en accordant un crédit conformément aux principes énoncés à l'alinéa 3, *b* de l'article 24;

b) S'il risque d'en résulter une absence d'imposition ou une imposition réduite de ces revenus en République italienne en même temps qu'une exonération de l'impôt allemand, la République fédérale d'Allemagne accorde pour ces revenus, non pas une exonération au sens du paragraphe 3, *a* de l'article 24 mais un crédit conformément aux principes énoncés à l'alinéa 3, *b* de l'article 24.

19) *Au sujet de l'article 26*

Au paragraphe 1 de l'article 26, les mots « indépendamment des recours prévus par la législation de ces Etats » signifient que l'ouverture d'une procédure amiable ne peut pas remplacer les moyens de recours interne.

20) *Au sujet de l'article 27*

En ce qui concerne l'échange d'informations prévu à l'article 27, il est entendu qu'il doit avoir lieu compte tenu des dispositions du droit interne des deux Etats contractants qui garantissent l'application de la directive 77/799/CEE du 19 décembre 1977 relative à l'entraide administrative entre les autorités compétentes des Etats membres de la CEE dans le domaine de l'impôt direct ou qui garantissent l'application de directives à venir.

21) Au sujet de l'article 29

a) L'imposition à la source des droits de licence prévue à l'article 12 de la Convention peut, à la demande de celui qui les perçoit, être calculée au taux prévu dans la Convention et non à celui que définit le droit interne des Etats contractants. Cette demande peut être faite cependant par celui qui doit acquitter les droits ou par un tiers, à condition d'y être autorisé par écrit par celui qui les perçoit et que l'autorisation soit présentée aux services fiscaux compétents. Les demandes doivent être établies sur les formules prévues à cet effet qui doivent être entièrement remplies et signées et doivent porter une attestation de domicile de l'Etat où réside le bénéficiaire des droits imposables de façon limitée;

Une méthode analogue peut être instaurée au sens du paragraphe 3 de l'article 29 pour tous les autres revenus imposables à la source;

b) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 29 n'interdisent pas aux autorités compétentes des Etats contractants de convenir d'autres modalités d'application des réductions d'impôts autorisées par la Convention.

22) Au sujet de l'article 31

a) Les dispositions de l'alinéa 2, g de l'article 5 ne s'appliquent qu'aux chantiers de construction ou de montage ouverts après l'entrée en vigueur de la Convention;

b) Par dérogation au paragraphe 2, a de l'article 31 de la Convention, l'alinéa 16, e du présent Protocole s'appliquera à partir du 1^{er} janvier 1989.

23) Les autorités compétentes des Etats contractants s'emploieront à résoudre d'un commun accord les difficultés particulières qui pourraient se poser si la Convention aboutit à une nouvelle répartition des droits fiscaux. Il en sera de même dans les cas où l'ancienne Convention a suscité des divergences d'interprétation.

FAIT à Bonn, le 18 octobre 1989, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
fédérale d'Allemagne :

Dr HANS WERNER LAUTENSCHLAGER

Dr THEO WAIGEL

Pour la République
italienne :

RINO FORMICA

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 7 May 1996.)

Registered ex officio on 7 February 1996.

ANNEXE A

No 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1996

OUBZÉKISTAN

(Avec effet au 7 mai 1996.)

Enregistré d'office le 7 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887 and 1896.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856, 1860, 1864, 1887 et 1896.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

2 February 1996

SPAIN

(With effect from 2 April 1996.)

Registered ex officio on 2 February 1996.

No 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

2 février 1996

ESPAGNE

(Avec effet au 2 avril 1996.)

Enregistré d'office le 2 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1365, 1366, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1365, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1586, 1587, 1588, 1589, 1590, 1591, 1592, 1593, 1594, 1595, 1596, 1597, 1598, 1599, 1600, 1601, 1602, 1603, 1604, 1605, 1606, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1638, 1639, 1640, 1641, 1642, 1643, 1644, 1645, 1646, 1647, 1648, 1649, 1650, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1656, 1657, 1658, 1659, 1660, 1661, 1662, 1663, 1664, 1665, 1666, 1667, 1668, 1669, 1670, 1671, 1672, 1673, 1674, 1675, 1676, 1677, 1678, 1679, 1680, 1681, 1682, 1683, 1684, 1685, 1686, 1687, 1688, 1689, 1690, 1691, 1692, 1693, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1701, 1702, 1703, 1704, 1705, 1706, 1707, 1708, 1709, 1710, 1711, 1712, 1713, 1714, 1715, 1716, 1717, 1718, 1719, 1720, 1721, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1729, 1730, 1731, 1732, 1733, 1734, 1735, 1736, 1737, 1738, 1739, 1740, 1741, 1742, 1743, 1744, 1745, 1746, 1747, 1748, 1749, 1750, 1751, 1752, 1753, 1754, 1755, 1756, 1757, 1758, 1759, 1760, 1761, 1762, 1763, 1764, 1765, 1766, 1767, 1768, 1769, 1770, 1771, 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1778, 1779, 1780, 1781, 1782, 1783, 1784, 1785, 1786, 1787, 1788, 1789, 1790, 1791, 1792, 1793, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, 1804, 1805, 1806, 1807, 1808, 1809, 1810, 1811, 1812, 1813, 1814, 1815, 1816, 1817, 1818, 1819, 1820, 1821, 1822, 1823, 1824, 1825, 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832, 1833, 1834, 1835, 1836, 1837, 1838, 1839, 1840, 1841, 1842, 1843, 1844, 1845, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, 1852, 1853, 1854, 1855, 1856, 1857, 1858, 1859, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1870, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1882, 1883, 1884, 1885, 1886, 1887, 1888, 1889, 1890, 1891, 1892, 1893, 1894, 1895, 1896, 1897, 1898, 1899, 1900, 1901, 1902 et 1903.

No. 6262. AGREEMENT BETWEEN FINLAND, DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION. SIGNED AT HELSINKI, ON 23 MARCH 1962¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ SIGNED AT COPENHAGEN ON 29 SEPTEMBER 1995

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 7 February 1996.

Nº 6262. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE, LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE. SIGNÉ À HELSINKI, LE 23 MARS 1962¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMEN- TIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 29 SEPTEMBRE 1995

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 7 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 145, and annex A in volumes 795, 985, 1357, 1440, 1676 and 1753.

² Came into force on 2 January 1996, i.e., 15 days after the exchange of notifications confirming the completion of the constitutional requirements, in accordance with section II:

Participant	Date of the notification
Denmark	5 December 1995
Sweden	14 December 1995
Iceland	15 December 1995
Norway	15 December 1995
Finland	18 December 1995

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 370; vol. 985, p. 407; vol. 1357, p. 355; vol. 1440, p. 390; vol. 1676, No. A-6262 and vol. 1753, No. A-6262.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 145, et annexe A des volumes 795, 985, 1357, 1440, 1676 et 1753.

² Entré en vigueur le 2 janvier 1996, soit 15 jours après l'échange de notifications confirmant l'accroissement des formalités constitutionnelles, conformément à la section II :

Participant	Date de la notification
Danemark	5 décembre 1995
Suède	14 décembre 1995
Islande	15 décembre 1995
Norvège	15 décembre 1995
Finlande	18 décembre 1995

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 371; vol. 985, p. 410; vol. 1357, p. 358; vol. 1440, p. 393; vol. 1676, n° A-6262 et vol. 1753, n° A-6262.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST

om ændring af samarbejdsoverenskomsten
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges re-
geringer,

som ved overenskomster af 13. februar 1971, 11. marts
1974, 15. juni 1983, 6. maj 1985, 21. august 1991 og
18. marts 1993 har ændret samarbejdsoverenskomsten af
23. marts 1962 mellem de nordiske lande, og

som ønsker at forny og udvikle det nordiske samarbejde
i lyset af de nordiske landes udvidede deltagelse i det
europæiske samarbejde,

er blevet enige om følgende:

I

Artiklerne 2, 48, 51, 52, 53, 54 og 55 i samar-
bejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd:

Artikel 2

Ved udformningen af love og andre retsregler i de nor-
diske lande skal statsborgere i de øvrige nordiske lan-
de sidestilles med landets egne statsborgere. Dette
gælder inden for samarbejdsoverenskomstens virkeområde.

Undtagelse fra første stykke kan dog gøres, hvis krav om statsborgerskab er grundlovsfæstet, nødvendigt på grund af andre internationale forpligtelser eller det i øvrigt af særlige grunde skønnes nødvendigt.

Artikel 48

Danmarks Riges delegation består af de af Folketinget valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt Færøernes og Grønlands i andet stykke nævnte delegationer. Finlands delegation består af de af Riksdagen valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter samt af Ålands i andet stykke nævnte delegation. For hvert af de øvrige lande består delegationen af de af den folkevalgte forsamling valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter.

Færøernes delegation består af de af Lagtinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Grønlands delegation består af de af Landstinget valgte medlemmer og de af landsstyret udpegede repræsentanter. Ålands delegation består af de af Lagtinget valgte medlemmer og de af landskapsstyrelsen udpegede repræsentanter.

Ved "delegation" forstås i artikel 58, andet stykke, landets delegation.

Artikel 51

Plenarforsamlingen består af alle medlemmer af Rådet.

Plenarforsamlingen holder ordinær session mindst én gang om året. Ekstraordinære sessioner eller temasesioner holdes, når Præsidiet træffer beslutning herom, eller når mindst to regeringer eller mindst femogtyve valgte medlemmer begører det.

Rådets beføjelser udøves af plenarforsamlingen, såfremt ikke andet er særligt foreskrevet.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, såfremt plenarforsamlingen ikke beslutter andet.

Artikel 52

Plenarforsamlingen udpeger for et kalenderår ved den årlige ordinære session et præsidium bestående af en præsident og det antal medlemmer, som er anført i Nordisk Råds forretningsorden.

Forskellige politiske meningsretninger skal være repræsenteret i Præsidiet. Hvert land skal være repræsenteret i Præsidiet.

Medlemmerne af Præsidiet skal være valgte medlemmer af Rådet.

Præsidiet varetager Rådets løbende forretninger og repræsenterer i øvrigt Rådet i den udstrækning, som fremgår af denne overenskomst og Rådets forretningsorden.

Rådets formandskab varetages på skift af de nordiske lande i overensstemmelse med Nordisk Råds forretningsorden.

Artikel 53

Plenarforsamlingen bestemmer udvalgenes antal og virksomhedsområder. Udvalgene har til opgave at forberede sagernes behandling i rådet.

Artikel 54

Rådet bistås i sin virksomhed af et præsidiesekretariat.

Artikel 55

Regeringerne, Færøernes landsstyre, Grønlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, Ministerrådet, Rådets Præsidium og udvalgene samt ethvert medlem har ret til at stille forslag i Rådet.

II

Overenskomsten træder i kraft femten dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og om tids punktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

III

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftede genparter deraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befudmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i København den 29. september 1995 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[*For the signatures, see p. 437 of this volume — Pour les signatures, voir p. 437 du présent volume.*]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä tehdyt yhteistyösopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset,

jotka ovat 13 päivänä helmikuuta 1971, 11 päivänä maaliskuuta 1974, 15 päivänä kesäkuuta 1983, 6 päivänä toukokuuta 1985, 21 päivänä elokuuta 1991 ja 18 päivänä maaliskuuta 1993 tehdylillä sopimuksilla muuttaneet Pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta, ja

joita haluvat edelleen uudistaa ja kehittää pohjoismaista yhteistyötä Pohjoismaiden Euroopan yhteistyöhön osallistumisen laajemmen valossa,

ovat sopineet seuraavasta:

1

Yhteistyösopimuksen 2, 48, 51, 52, 53, 54 ja 55 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti:

2 artikla

Lakeja ja muita määräyskiä laadittaessa Pohjoismaissa on muiden Pohjoismaiden kansalaistensa kohdeltava yhdenvertaisesti omansa kansalaistensa kanssa. Tämä koskee yhteistyösopimuksen soveltamisaluetta.

Ensimmäisen kappaleen määräystä voidaan keitenkin poiketa, jos kansalaisuusvaatimus johtuu perustuslaista, on tarpeen muiden kansainvalisten velvoitteiden johdosta tai jos tama muista erityisistä syistä katsotaan tarpeelliseksi.

48 artikla

Tanskan valtakunnan valtuuskunnan muodostavat kansankarjärien valitsemat jäsenet ja hallituksen määräätmat edustajat sekä Fär-saarten ja Grönlannin toisessa kappaleessa mainittut valtuuskunnat. Suomen valtuuskunnan muodostavat eduskunnan valitsemat jäsenet ja hallituksen määräätmat edustajat sekä toisessa kappaleessa mainittu Ahvenanmaan itseuskunta. Kunkin muun maan valtuuskunnan muodostavat kansanedustuslaitoksen valitsemat jäsenet ja hallituksen määräätmat edustajat.

Fär-saaren valtuuskunnan muodostavat maakäräjien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräätmat edustajat. Grönlannin valtuuskunnan muodostavat maakäräjien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräätmat edustajat. Ahvenanmaan valtuuskunnan muo-

dostavat maakuntapäivien valitsemat jäsenet ja maakuntahallituksen määräätmat edustajat.

Valtuuskunta tarkoittaa 58 artiklan 2 kap. paleessa mainia valtuuskuntaa.

51 artikla

Yleiskokouksen muodostavat kaikki neuvoston jäsenet.

Yleiskokous pitää vähintään kerran vuodesu varsinaisen istuntoansa. Ylimääräinen istunto tai aihekohtainen istunto pidetään, kun puheenjohtajisto niin päättää tai milloin vähintään kaksi hallitusta tai vähintään kaksikymmentäviisi valittua jäsentä sitä pyytäävät.

Yleiskokous käyttää neuvoston toimivaltaa, jollei muuta ole erikseen määritelty.

Asiain käsittely yleiskokussa on julkista, ellei yleiskokous toisin päättä.

52 artikla

Yleiskokous valitsee kalenterivuodeksi kerrallaan vuotuisessa varsinaisessa istunnossaan puheenjohtajiston, johon kuuluvat presidentti ja Pohjoismaiden neuvoston työjärjestyskassa mainittu määrä muita jäseniä.

Eri poliittisten mielipidesuuntausten on oltava edustettuna puheenjohtajistossa. Kunkin maan tulee olla edustettuna puheenjohtajistossa.

Puheenjohtajiston jäsenen on oltava neuvoston valittu jäsen.

Puheenjohtajisto huolehtii neuvoston juoksevien asioiden hoitosta ja edustaa muutoin neuvoston siitä laajuudessa kuin vasta sopimuksessa ja neuvoston työjärjestyksestä ilmenee.

Neuvoston presidentti kiertää Pohjoismaiden kesken Pohjoismaiden neuvoston työjärjesyksestä ilmenevällä tavalla.

53 artikla

Yleiskokous määräää valiokuntien lukumäärän ja toimialat.

Valiokuntien tehtävään on valmistella asioiden käsittelyä neuvostossa.

54 artikla

Neuvostoa avustaa sen toiminnassa puheenjohtajiston sihteeristo.

§5 artikla

Oikeus tehdä ehdotuksia neuvostolle on hallituksilla. Fär-saarten maakuntahallituksella, Groniannin maakuntahallituksella, Ahvenanmaan maakuntahallituksella, ministerineuvoston, neuvoston puheenjohtajistolla ja valiokunnilla sekä jäsenellä.

II

Sopimus tulee voimaan viidentoista päivän kuluttua sitä, kun kaikki osapuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriolle sopimuksen hyväksymisestä.

Suomen ulkoasiainministeri ilmoittaa muille osapuolille naiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

III

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministerion huostaan, joka toimittaa sitä muille osapuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehny Kööpenhaminassa 29 puiväntä syyskuuta 1995 yhtenä tanskan-, suomen-, islan-nin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[For the signatures, see p. 437 of this volume — Pour les signatures, voir p. 437 du présent volume.]

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG

um breytingu á samstarfssamningnum milli
Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem með samkomulagi frá 13. febrúar 1971, 11. mars 1974, 15. júní 1983,
6. maí 1985, 21. ágúst 1991 og 18. mars 1993 hafa breytt samstarfssamningnum
frá 23. maí 1962 milli Norðurlandanna, og

sem óska þess að endurnýja og þróa enn frekar norrænt samstarf i ljósi aukinnar
þáttóku Norðurlanda í evrópskri samvinnu

hafa orðið sammála um eftifarandi:

1

2. 48., 51., 52., 53., 54. og 55. gr. samstarfssamningsins breytast og orðast svo:

2. grein

Við setningu laga og annarra réttarreglna á Norðurlöndum skulu ríkisborgarar
annarra norrænna landa njóta sama réttar og ríkisborgarar viðkomandi lands. Þetta
gildir á því sviði sem samstarfssamningurinn tekur til.

Undanþágu frá 1. mgr. má þó gera, ef skilyrði um ríkisborgarárétt er bundið í
stjórnarskrá, nauðsynlegt vegna annarra alþjóðlegra skuldbindinga eða það telst
nauðsynlegt af öðrum sérstókum ástæðum.

48. grein

í ceild danska ríkisins eru þeir fulltrúar sem þjóðþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deildir Færøya og Grænlands sem nefndar eru í 2. mgr. Í deild Finnlands eru þeir fulltrúar, sem ríkisþingið kýs og þeir fulltrúar sem ríkisstjórnin velur, svo og deild Álandseyja sem talin er í 2. mgr. Deildir hinna ríkjanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar sem ríkisstjórnir velja.

Í deild Færøya eru þeir fulltrúar sem lögþingið kýs og þeir fulltrúar sem landsstjórnin velur. Í deild Grænlands eru þeir fulltrúar sem landsþingið kýs og þeir fulltrúar, sem landsstjórnin velur. Í deild Álandseyja eru þeir fulltrúar sem lögþingið kýs og þeir fulltrúar sem stjórn Álandseyja velur.

Orðið „deild“ í 2. mgr. 58. gr. merkir deild viðkomandi lands.

51. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Reglulegt þing er háð einu sinni á ári hið minnsta. Til aukapings eða þings um sérstakt málefni skal kvatt, þegar stjórnarnefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkisstjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði, nema þingið ákveði annað.

52. grein

Á árlegu reglulegu þingi Norðurlandaráðs kýs það stjórnarnefnd til eins almanaksárs í senn, sem í eiga sæti forseti ásamt þeim fjölda annarra fulltrúa, sem þingskop Norðurlandaráðs kveða á um.

Þess skal gætt að miismunandi stjórmálastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni. Sérhvert land skal eiga fulltrúa í stjórnarnefndinni.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

Embætti forseta ráðsins færst milli landanna með þeim hætti sem fram kemur í þingsköpum Norðurlandaráðs.

53. grein

Þingið ákveður fjölda nefnda og starfssvið þeirra. Verkefni nefndanna er að undirbúa afgreiðslu mála í ráðinu.

54. grein

Ráðinu til aðstoðar í störfum sínum er skrifstofa stjórnarnefndarinnar.

55. grein

Sérhver rikisstjórn, landsstjórnir Færeys og Grænlands, stjórn Álandseyja, ráðherranefndin, stjórnarnefnd ráðsins og nefndirnar svo og sérhver fulltrúi hefur tillögurétt í ráðinu.

II

Samkomulag þetta öðlast gildi fimmtán dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt finnska utanrikisráðuneytinu, að þeir hafi samþykkt það.

Finnska utanrikisráðuneytið tilkynnir hinum samningsaðilunum um móttöku tilkynninga skv. ofansögðu og hvenær samkomulagið taki gildi.

III

Frumriti þessa samkomulags skal komið til vörlu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem lætur öðrum samningsaðilum í té staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í ~~Kaupmannahöfn~~ 29. sept. 1995 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

[*For the signatures, see p. 437 of this volume — Pour les signatures, voir p. 437 du présent volume.*]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST

om endringer i samarbeidsoverenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ved overenskomster av 13. februar 1971, 11. mars 1974, 15. juni 1983, 6. mai 1985,

21. august 1991 og 18. mars 1993 har endret samarbeidsoverenskomsten av 23. mars 1962 mellom de nordiske land, og

som ønsker å fornye og utvikle det nordiske samarbeidet ytterligere i lys av de nordiske lands utvidede deltagelse i europeisk samarbeid,

er blitt enige om følgende:

I

Artikkkel 2, 48, 51, 52, 53, 54 og 55 i samarbeidsoverenskomsten endres. og får følgende ordlyd:

Artikkkel 2

Ved utformingen av lover og andre rettsregler i de nordiske land skal statsborgere i de øvrige nordiske land behandles likt med landets egne statsborgere. Dette gjelder innenfor samarbeidsoverenskomstens virkeområde.

Det kan likevel gjøres unntak fra første avsnitt dersom krav til statsborgerkap er grunnlovsfestet, nødvendig på grunn av andre internasjonale forpliktelser eller det ellers av særlige grunner anses som nødvendig.

Artikkkel 48

Danmarks rikes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av folketinget og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av Færøyenes og Grønlands delegasjoner som nevnt i annet avsnitt. Finlands delegasjon består av medlemmer som er valgt av riksdagen og de representanter som er utpekt av regjeringen samt av

Ålands delegasjon nevnt i annet avsnitt. Delegasjonen for hvert av de øvrige land består av de medlemmer som er valgt av den folkevalgte forsamling og de representanter som er utpekt av regjeringen.

Færøyenes delegasjon består av de medlemmer som er valgt av lagtinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Grønlands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av landstinget og de representanter som er utpekt av landsstyret. Ålands delegasjon består av de medlemmer som er valgt av lagtinget og de representanter som er utpekt av landskapsstyrelsen.

Med "delegasjon" forstas i artikkel 58. annet avsnitt, landets delegasjon.

Artikkkel 51

Plenarforsamlingen består av alle medlemmer av Rådet.

Plenarforsamlingen avholder ordinær sesjon minst en gang i året. Ekstraordinær sesjon eller temasesjon holdes når presidiet beslutter det, eller når minst to regjeringer eller minst femogtyve valgte medlemmer henstiller om det.

Rådets forføyninger utøves av plenarforsamlingen, hvis ikke noe annet er særlig foreskrevet.

Plenarforsamlingens forhandlinger er offentlige, med mindre plenarforsamlingen bestemmer noe annet.

Artikkkel 52

Plenarforsamlingen utpeker for et kalenderår ved årlig ordinær sesjon et presidium bestående av en president og det antall andre medlemmer som angis i forretningsordenen for Nordisk Råd. Ulike politiske meningsretninger skal være representert i presidiet.

Medlemmer av presidiet skal være valgte medlemmer av Rådet.

Presidiet ivaretar Rådets løpende forretninger og opptrer for øvrig på Rådets vegne i den utstrekning som fremgår av denne overenskomst og Rådets forretningsorden.

Presidentskapet i Rådet roterer mellom de nordiske land på den måte som fremgår av forretningsordenen for Nordisk Råd.

Artikkkel 53

Plenarforsamlingen bestemmer utvalgenes antall og forretningsområde. Utvalgenes oppgave er å forberede behandlingen av sakene i Rådet.

Artikkelf 54

Rådet bistås i sin virksomhet av et presidiese sekretariat.

Artikkelf 55

Regjeringene, Færøyenes landsstyre, Grønlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, Ministerrådet. Rådets presidium og utvalg samt medlemmene har rett til å fremsette forslag for Rådet.

II

Overenskomsten trer i kraft femten dager etter den dag da samtlige avtalepartier har meddelt Finlands utenriksministerium at overenskomsten er godkjent.

Finlands utenriksministerium underretter de øvrige avtalepartier om mottakelsen av disse meddelelser, og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

III

Originaleksemplaret til denne overenskomst deponeres hos Finlands utenriksministerium som tilstiller de øvrige avtalepartier bekrefte gjenpartier.

Til bekreftelse av dette har de behørig befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

Som fant sted i København den 29. september 1995 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[*For the signatures, see p. 437 of this volume — Pour les signatures, voir p. 437 du présent volume.]*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

om ändring av samarbetsöverenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige

Danmarks. Finlands. Islands. Norges och Sveriges regeringar,

som genom överenskommelser den 13 februari 1971. den 11 mars 1974. den 15 juni 1983. den 6 maj 1985. den 21 augusti 1991 och den 18 mars 1993 ändrat samarbetsöverenskommelsen av den 23 mars 1962 mellan de nordiska länderna. och

som önskar ytterligare törnya och utveckla det nordiska samarbetet i ljuset av de nordiska ländernas utvidgade deltagande i europeiskt samarbete.

har kommit överens om följande:

I

Samarbetsöverenskommelsens artiklar 2. 48. 51. 52. 53. 54 och 55 ändras och får följande ordalydelse:

Artikel 2

Vid utformningen av lagar och andra rättsregler i de nordiska länderna skall medborgare i de övriga nordiska länderna behandlas lika med landets egna medborgare. Det gäller inom samarbetsöverenskommelsens tillämpningsområde.

Undantag från första stycket kan dock göras. om krav på medborgarskap är grundlagstätt. nödvändigt på grund av andra internationella åtaganden eller det i övrigt av särskilda skäl bedöms nödvändigt.

Artikel 48

Danmarks rikes delegation består av de av folketinget valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Färöarnas och Grönlands i andra stycket nämnda delegationer. Finlands delegation består av de av riksdagen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna samt av Ålands i andra stycket nämnda delegation. För ettvart av de övriga länderna består delegationen av de av folkrepresentationen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna.

Färöarnas delegation består av de av lagtinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Grönlands delegation består av de av landstinget valda medlemmarna och de av landsstyret utsedda representanterna. Ålands delegation består av de av lagtinget valda medlemmarna och de av landskapsstyrelsen utsedda representanterna.

Med "delegation" förstås i artikel 58, andra stycket, landets delegation.

Artikel 51

Plenarförsamlingen utgöres av alla medlemmar av rådet.

Plenarförsamlingen håller ordinarie session minst en gång om året. Extra session eller temasession hålls när presidiet så beslutar eller när minst två regeringar eller minst tjugoem valda medlemmar begär det.

Rådets befogenheter utövas av plenarförsamlingen, om icke annat är särskilt föreskrivet.

Plenarförsamlingens förhandlingar är offentliga, om plenarförsamlingen icke beslutar annat.

Artikel 52

Plenarförsamlingen utses för ett kalenderår vid årlig ordinarie session ett presidium bestående av en president och det antal andra medlemmar som anges i arbetsordningen för Nordiska rådet.

Olika politiska meningsrikingar skall vara företrädda i presidiet. Varje land skall vara representerat i presidiet.

Medlem av presidiet skall vara vald medlem av rådet.

Presidiet handhar rådets löpande angelägenheter och företräder i övrigt rådet i den utsträckning som framgår av denna överenskommelse och rådets arbetsordning.

Presidentskapet i rådet roterar mellan de nordiska länderna på det sätt som framgår av arbetsordningen för Nordiska rådet.

Artikel 53

Plenarförsamlingen bestämmer utskottens antal och verksamhetsområden. Utskotten har till uppgift att förbereda sakernas behandling i rådet.

Artikel 54

Rådet bistås i sin verksamhet av ett presidiesekretariat.

Artikel 55

Regeringarna, Färöarnas landsstyre, Grönlands landsstyre, Ålands landskapsstyrelse, ministerrådet, rådets presidium och utskotten samt medlem har rätt att väcka förslag i rådet.

II

Överenskommelsen träder i kraft femton dagar efter den dag då samtliga parter meddelat det finska utrikesministeriet att överenskommelsen godkänts.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

III

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Köpenhamn den 29 september 1995 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika giltighet.

[*For the signatures, see p. 437 of this volume — Pour les signatures, voir p. 437 du présent volume.*]

For Danmarks regering:

[MARIANNE JELVED]

Suomen hallituksen puolesta:

[OLE NORRBACK]

Fyrir ríkisstjórm Íslands:

[HALLDOR ASGRIMSSON]

For Norges regjering:

[GUNNAR BERGE]

För Sveriges regering:

[MATS HELLSTROM]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN FINLAND,
DENMARK, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN CONCERNING COOPERATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Having amended the Cooperation Agreement of 23 March 1962² between the Nordic countries by agreements of 13 February 1971, 11 March 1974, 15 June 1983, 6 May 1985, 21 August 1991 and 18 March 1993,

Desiring to renew and develop Nordic cooperation in the light of the Nordic countries' expanded participation in European cooperation,

Have agreed as follows:

I

Articles 2, 48, 51, 52, 53, 54 and 55 of the Cooperation Agreement shall be amended to read as follows:

Article 2

In the drafting of laws and other regulations in the Nordic countries, nationals in the other Nordic countries shall be treated in the same way as the country's own nationals. This shall be applicable within the Cooperation Agreement's scope of activities.

An exception to the first paragraph can be made if nationality is required under constitutional law, required under other international obligations or is otherwise deemed necessary for special reasons.

Article 48

The delegation of the Kingdom of Denmark shall consist of the members elected by the Folketing and the representatives appointed by the Government and of the delegations from the Faroe Islands and Greenland referred to in the second paragraph. The delegation of Finland shall consist of the members elected by the Eduskunta and the representatives appointed by the Government and of the delegation of Ahvenanmaa (Åland) referred to in the second paragraph. The delegation of each of the other countries shall consist of the members elected by the elected assembly and the representatives appointed by the Government.

The delegation of the Faroe Islands shall consist of the members elected by the Lagting and the representatives appointed by the National Executive. The delegation of Greenland shall consist of the members elected by the Landsting and the representatives appointed by the National Executive. The delegation of Ahvenanmaa (Åland) shall consist of the members elected by the Lagting and the representatives appointed by the Provincial Government.

The term "delegation" in article 58, second paragraph, shall mean the delegation of the country.

Article 51

The Plenary Assembly shall consist of all the members of the Council.

The Plenary Assembly shall hold a regular session at least once a year. Special sessions or sessions devoted to a particular theme shall be held when the Presidium so decides or when at least two Governments or at least 25 elected members so request.

¹ See footnote 2, p. 420.

² See footnote 1, p. 420.

The powers of the Council shall be exercised by the Plenary Assembly, save as otherwise specifically provided.

The proceedings of the Plenary Assembly shall be public unless the Plenary Assembly decides otherwise.

Article 52

At its annual regular session, the Plenary Assembly shall appoint, for one calendar year, a Presidium consisting of a president and the number of other members specified in the rules of procedures of the Nordic Council.

Different shades of political opinion shall be represented in the Presidium. Each country shall be represented in the Presidium.

Members of the Presidium shall be appointed from among the elected members of the Council.

The Presidium shall conduct the current business of the Council and otherwise act for the Council to the extent required by this Agreement and the rules of procedure of the Council.

The presidency of the Council shall rotate among the Nordic countries in accordance with the rules of procedure of the Nordic Council.

Article 53

The Plenary Assembly shall determine the number of committees and the scope of their activities. The committees shall be responsible for the preparatory work for the Council's proceedings.

Article 54

The Council shall be assisted in its activities by a Presidium Secretariat.

Article 55

Governments, the National Executive of the Faroe Islands and of Greenland, the Provincial Government of Åland, the Council of Ministers, the Presidium of the Council and the committees and members shall be entitled to submit proposals to the Council.

II

The Agreement shall enter into force 15 days after the date on which all the Parties have notified the Finnish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been ratified.

The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties of its receipt of such notification and of the date on which the Agreement entered into force.

III

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 29 September 1995 in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

MARIANNE JELVED

For the Government of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of Iceland:

HALLDÓR ÁSGRÍMSSON

For the Government of Norway:

GUNNAR BERGE

For the Government of Sweden:

MATS HELLSTRÖM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA FINLANDE,
LE DANEMARK, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE**

Les Gouvernements danois, finlandais, islandais, norvégien et suédois,

Ayant modifié l'Accord de coopération du 23 mars 1962² entre les pays nordiques par les accords du 13 février 1971, 11 mars 1974, 15 juin 1983, 6 mai 1985, 21 août 1991 et 18 mars 1993.

Désireux de renouveler et de développer la coopération nordique en tenant compte de la participation plus étroite de leurs pays à la coopération européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

I

Les articles 2, 48, 51, 52, 53, 54 et 55 de l'Accord de coopération seront modifiés comme indiqué ci-après :

Article 2

Les ressortissants des autres pays nordiques seront traités de la même façon que les propres ressortissants de leur pays dans les textes législatifs et autres règlements des pays nordiques. Ceci sera applicable dans le cadre des activités de l'Accord de coopération.

Exception au premier paragraphe sera faite si la nationalité est exigée sous le droit constitutionnel, sous d'autres obligations internationales ou autrement estimée nécessaire pour des raisons spéciales.

Article 48

La délégation du Royaume du Danemark sera composée de membres élus par le Folketing danois et les représentants désignés par le Gouvernement et des délégations des îles Féroé et du Groenland visées au second alinéa. La délégation de la Finlande sera composée des membres élus par le Eduskunta finlandais et les représentants désignés par le Gouvernement et de la délégation de Ahvenanmaa (Aland) visée au second alinéa. La délégation de chacun des autres pays sera composée des membres élus par l'assemblée des élus et les représentants désignés par le Gouvernement.

La délégation des îles Féroé sera composée des membres élus par le Lagting et des représentants désignés par l'Exécutif national. La délégation du Groenland sera composée des membres élus par le Landsting et des représentants désignés par l'Exécutif national. La délégation de Ahvenanmaa (Aland) sera composée par les membres élus par le Landsting et les représentants désignés par le Gouvernement provincial.

Le terme « délégation » au second alinéa de l'article 58, s'entend de la délégation du pays.

Article 51

L'Assemblée plénière sera composée des membres du Conseil.

L'Assemblée plénière tiendra une session ordinaire au moins une fois par an. Elle tiendra des sessions extraordinaires et des sessions sur un thème particulier sur décision du Présidium ou à la demande d'au moins deux Gouvernements ou d'au moins 25 membres élus.

¹ Voir note de bas de page 2, p. 420.

² Voir note de bas de page 1, p. 420.

Sauf décision expresse contraire, l'Assemblée plénière exercera les pouvoirs du Conseil.

Les débats de l'Assemblée plénière seront publics sauf, si elle en décide autrement.

Article 52

A sa session ordinaire annuelle, l'Assemblée plénière désignera pour un an un Présidium composé d'un président et le nombre d'autres membres spécifié dans le Règlement intérieur du Conseil nordique.

Des avis politiques divers devront être représentés au Présidium. Chaque pays sera représenté au Présidium.

Les membres du Présidium seront désignés parmi les membres élus du Conseil.

Le Présidium administrera les affaires courantes du Conseil et agira de façon générale au nom de celui-ci dans la mesure prévue par le présent Accord et le Règlement intérieur du Conseil.

La présidence du Conseil sera assurée à tour de rôle par les pays nordiques conformément au Règlement intérieur du Conseil nordique.

Article 53

L'Assemblée plénière déterminera le nombre de comités et l'étendue de leurs activités. Le comité sera responsable de la préparation des débats du Conseil.

Article 54

Le Conseil sera assisté dans ses activités d'un Secrétariat du Présidium.

Article 55

Les Gouvernements, l'Exécutif national des îles Féroé et du Groenland, le Gouvernement provincial de Ahvenanmaa (Aland), le Conseil des ministres, le Présidium du Conseil et les commissions du Conseil ainsi que de leurs membres auront le droit de soumettre des propositions au Conseil.

II

L'Accord entrera en vigueur quinze jours suivant une notification adressée au Ministère finlandais des affaires étrangères indiquant que l'Accord a été ratifié.

Le Ministère finlandais des affaires étrangères informera les autres Parties de la réception des notifications et de la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur.

III

La copie originale du présent Accord sera déposée auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui en adressera des copies certifiées conformes aux autres parties.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 29 septembre 1995 en un seul exemplaire, en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

MARIANNE JELVED

Pour le Gouvernement de la Finlande :

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de l'Islande :

HALLDÓR ÁSGRÍMSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

GUNNAR BERGE

Pour le Gouvernement de la Suède :

MATS HELLSTRÖM

No. 8641. CONVENTION ON TRANSIT
TRADE OF LAND-LOCKED STATES.
DONE AT NEW YORK, ON 8 JULY 1965¹

Nº 8641. CONVENTION RELATIVE AU
COMMERCE DE TRANSIT DES
ÉTATS SANS LITTORAL. FAITE À
NEW YORK, LE 8 JUILLET 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 8 March 1996.)

Registered ex officio on 7 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1996

OUZBÉKISTAN

(Avec effet au 8 mars 1996.)

Enregistré d'office le 7 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 1404, 1458, 1543, 1551, 1569, 1684, 1723 and 1736.

Vol. 1908, A-8641

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1458, 1543, 1551, 1569, 1684, 1723 et 1736.

No. 12330. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF THE AIRLINES AND THEIR PERSONNEL FROM TAXES AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS. SIGNED AT HELSINKI ON 5 MAY 1972¹

Nº 12330. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔTS ET DE COTISATIONS À LA SÉCURITÉ SOCIALE LEURS COMPAGNIES AÉRIENNES ET LE PERSONNEL DE CELLES-CI. SIGNÉ À HELSINKI LE 5 MAI 1972¹

TERMINATION with respect to Finland and Ukraine (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 7 February 1996 the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Kiev on 14 October 1994.²

The said Convention, which came into force on 12 December 1995, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 May 1972 as between Finland and Ukraine.

(7 February 1996)

ABROGATION à l'égard de la Finlande et l'Ukraine (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 7 février 1996 la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Kiev le 14 octobre 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 12 décembre 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 mai 1972 entre la Finlande et l'Ukraine.

(7 février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 69.
² See p. 51 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 69.
² Voir p. 51 du présent volume.

No. 14403. STATUTES OF THE WORLD TOURISM ORGANIZATION (WTO). ADOPTED AT MEXICO CITY ON 27 SEPTEMBER 1970¹

Nº 14403. STATUTS DE L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME (OMT). ADOPTÉS À MEXICO LE 27 SEPTEMBRE 1970¹

APPROVAL of the Statutes and acceptance of the obligations of membership in the World Tourism Organisation

Notification under article 5 (2) received by the Government of Spain on:

26 September 1995

COSTA RICA

(With effect from 26 September 1995.)

Certified statement was registered by Spain on 2 February 1996.

APPROBATION des Statuts et acceptation des obligations inhérentes à la qualité de membre de l'Organisation mondiale du Tourisme

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 5 reçue par le Gouvernement espagnol le :

26 septembre 1995

COSTA RICA

(Avec effet au 26 septembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 2 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 19, as well as annex A in volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792 and 1858.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1260, 1265, 1349, 1351, 1406, 1422, 1427, 1434, 1486, 1515, 1545, 1563, 1579, 1653, 1669, 1689, 1722, 1776, 1792 et 1858.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 December 1995

ICELAND

(With effect from 19 March 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 February 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 décembre 1995

ISLANDE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1488, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1488, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843, 1851, 1864, 1887, 1890 et 1901.

No. 15935. AGREEMENT ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA. SIGNED AT BRASÍLIA ON 5 JUNE 1975¹

Nº 15935. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 5 JUIN 1975¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of Brazil registered on 1 February 1996 the Agreement on commerce and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania signed at Brasília on 23 February 1994.²

The said Agreement, which came into force on 7 July 1995, provides, in its article XVII (1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 June 1975.

(1 February 1996)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement brésilien a enregistré le 1^{er} février 1996 l'Accord de commerce et de coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement roumain signé à Brasília le 23 février 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 7 juillet 1995, stipule, au paragraphe 1 de son article XVII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 5 juin 1975.

(1^{er} février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 59, and annex A in volume 1601.

² See p. 17 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 59, et annexe A du volume 1601.

² Voir p. 17 du présent volume.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

Nº 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1996

COSTA RICA

(With effect from 7 February 1996.)

Registered ex officio on 7 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 7 février 1996.)

Enregistré d'office le 7 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698, 1712, 1723, 1733 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511, 1516, 1555, 1658, 1695, 1698, 1712, 1723, 1733 et 1775.

No. 26171. CONVENTION BETWEEN FINLAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MOSCOW ON 6 OCTOBER 1987¹

Nº 26171. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À MOSCOU LE 6 OCTOBRE 1987¹

TERMINATION with respect to Finland and Ukraine (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 7 February 1996 the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of Ukraine for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Kiev on 14 October 1994.²

The said Convention, which came into force on 12 December 1995, provides, in its article 28(3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 6 October 1987 as between Finland and Ukraine.

(7 February 1996)

ABROGATION à l'égard de la Finlande et l'Ukraine (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 7 février 1996 la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Ukraine tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Kiev le 14 octobre 1994².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 12 décembre 1995, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 6 octobre 1987 entre la Finlande et l'Ukraine.

(7 février 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1514, p. 155.
² See p. 51 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1514, p. 155.
² Voir p. 51 du présent volume.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 February 1996

UZBEKISTAN

(With effect from 7 May 1996.)

Registered ex officio on 7 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1996

OUBZÉKISTAN

(Avec effet au 7 mai 1996.)

Enregistré d'office le 7 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902 and 1903.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902 et 1903.

No. 29215. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978. CONCLUDED AT HAMBURG ON 31 MARCH 1978¹

Nº 29215. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. CONCLUE À HAMBOURG LE 31 MARS 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
7 February 1996
GAMBIA
(With effect from 1 March 1997.)
Registered ex officio on 7 February 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
7 février 1996
GAMBIE
(Avec effet au 1^{er} mars 1997.)
Enregistré d'office le 7 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215, and annex A in volumes 1728, 1746 and 1871.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1695, n° I-29215, et annexe A des volumes 1728, 1746 et 1871.

No. 31771. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE UNITED NATIONS FORCES AND OPERATIONS IN CROATIA. SIGNED AT ZAGREB ON 15 MAY 1995¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ZAGREB, 26 JANUARY AND 2 FEBRUARY 1996

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 February 1996.

I

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

UNITED NATIONS PEACE FORCES HEADQUARTERS

SIÈGE DES FORCES DE PAIX DES NATIONS UNIES

ZAGREB

26 January 1996

Excellency,

I have the honour to refer to resolution 1037 (1996) by which the United Nations Security Council decided to establish a United Nations peace-keeping operation for the Region referred to in the Basic Agreement on the Region of Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium, signed on 12 November 1995 between the Government of the Republic of Croatia and the local Serbian community (the Basic Agreement), with both military and civilian components, under the name United Nations Transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium (UNTAES).

I also have the honour to refer to resolution 1038 (1996) of 15 January 1996³ by which the Security Council authorized the United Nations military observers to continue monitoring the demilitarization of the Prevlaka peninsula in accordance with resolutions 779 (1992)⁴ and 981 (1995)⁵ and paragraphs 19 and 20 of the report of the Secretary General of 13 December 1995 (S/1995/1028).

In operative paragraph 13 of resolution 1037 (1996)⁶ the Security Council called upon your Government to include UNTAES and the United Nations Liaison Office in Zagreb in the definition of "United Nations Peace Forces and Operations in Croatia" in the present Status of Forces Agreement concluded on 15 May 1995 between the United Nations and the Government of the Republic of Croatia (the SOFA).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864.

² Came into force on 2 February 1996, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Official Records of the Security Council, Fifty-first Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1996* (S/INF/34), p. 12.

⁴ *Ibid.*, p. 28.

⁵ *Ibid.*, *Forty-seventh Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1992*, (S/INF/48), p. 34.

⁶ *Ibid.*, *Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1995* (S/INF/51), p. 23.

In view of the above, I propose that the SOFA include in its definition of United Nations forces and operations in the Republic of Croatia: (1) "UNTAES", which means the United Nations Transitional Administration for Eastern Slavonia, Baranja and Western Sirmium, established pursuant to Security Council resolution 1037 (1996) of 15 January 1996 with the mandate described in the above mentioned resolution; (2) "the United Nations Liaison Office in Zagreb", as described in paragraph 44 of the Secretary General's report dated 13 December 1995 (S/1995/1031) containing arrangements which were approved by the Security Council in resolution 1037 (1996) of 15 January 1996; and (3) the United Nations Military Observers who, pursuant to Security Resolution 1038 (1996) of 15 January 1996, should continue monitoring the demilitarization of the Prevlaka Peninsula.

In keeping with the spirit of the definition of the United Nations forces and operations in the SOFA, I also propose that the United Nations civilian office and the International Police Task Force (IPTF), both established pursuant to Security Council resolution 1035 (1995) of 21 December 1995 and subsequently called the United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina (UNMIBH), and the United Nations Liaison Office in Belgrade be extended the necessary privileges and immunities, rights and facilities for the purpose of transiting, storage of equipment and supplies, or conducting official UN business in the territory of the Republic of Croatia.

If the above provisions meet with your approval, I would propose that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions constitute an agreement between the United Nations and the Republic of Croatia to take effect immediately.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



For KOFI A. ANNAN
Special Representative to the Secretary-General
in the Former Yugoslavia

His Excellency
Mr. Mate Granić
Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Affairs of the Republic of Croatia
Zagreb

II

REPUBLIC OF CROATIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ZAGREB

2 February 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 26 January 1996.

I would like to inform you that the Republic of Croatia agrees to some proposals set out in your letter.

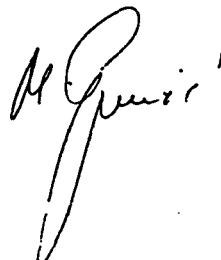
The Republic of Croatia agrees that part of your letter which reads:

[See letter I]

... and this affirmative reply constitute an Agreement on Amendment of the Status of Forces Agreement concluded on 15 May 1995 between the Republic of Croatia and the United Nations. The Republic of Croatia, also agrees, that the date of this letter of reply be considered as the date of entry into force of this Agreement.

With regard to the status of the United Nations civilian office and the International Police Task Force (IPTF) both established pursuant to Security Council resolution 1035 (1995) of 21 December 1995 and subsequently called the United Nations Mission in Bosnia and Herzegovina (UNMIBH), and the United Nations Liaison Office in Belgrade, the Republic of Croatia wants to stress that their status regulated by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations Assembly on 13 February 1946.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Dr. MATE GRANIĆ
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Kofi A. Annan
Special Representative to the Secretary-General
in former Yugoslavia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 31771. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF AUX FORCES ET AUX OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES EN CROATIE. SIGNÉ À ZAGREB LE 15 MAI 1995¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ZAGREB, 26 JANVIER ET 2 FÉVRIER 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 février 1996.

I

NATIONS UNIES
SIÈGE DES FORCES DE PAIX DES NATIONS UNIES
ZAGREB

Le 26 janvier 1996

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 1037 (1996) par laquelle le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a décidé d'établir l'opération de maintien de la paix des Nations Unies envisagée dans l'Accord fondamental concernant la région de la Slavonie orientale, de la Baranja et du Srem occidental — signé le 12 novembre 1995 par le Gouvernement de la République de Croatie et la collectivité serbe locale (l'Accord fondamental) — dans la région, dotée d'une composante militaire et d'une composante civile, et désignée sous le nom d'Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental (ATNUSO).

J'ai également l'honneur de me référer à la résolution 1038 (1996)³ du 15 janvier 1996 par laquelle le Conseil de sécurité a autorisé les observateurs militaires des Nations Unies à continuer de vérifier la démilitarisation de la péninsule de Prevlaka, conformément aux résolutions 779 (1992)⁴ et 981 (1995)⁵ et aux paragraphes 19 et 20 du rapport du Secrétaire général en date du 13 décembre 1995 (S/1995/1028).

Au paragraphe 13 du dispositif de la résolution 1037 (1996)⁶, le Conseil de sécurité a demandé à votre gouvernement d'inclure l'ATNUSO et le Bureau de liaison des Nations Unies à Zagreb dans la définition des « forces et opérations de paix des Nations Unies en Croatie » donnée dans l'Accord sur le statut des forces, conclu le 15 mai 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Croatie.

Au vu de ce qui précède, je propose que l'Accord sur le statut des forces englobe dans sa définition des forces et opérations des Nations Unies en République de Croatie : 1) l'ATNUso, soit l'Administration transitoire des Nations Unies pour la Slavonie orientale, la Baranja et le Srem occidental, établie comme suite à la résolution du Conseil de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1864.

² Entré en vigueur le 2 février 1996, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquante et unième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1996 (S/INF/52), p. 30.

⁴ *Ibid.*, p. 25.

⁵ *Ibid.*, quarante-septième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1992, (S/INF/48), p. 36.

⁶ *Ibid.*, cinquantième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1995, (S/INF/51).

sécurité 1037 (1996) du 15 janvier 1996 et dotée du mandat décrit dans ladite résolution; 2) « le Bureau de liaison des Nations Unies à Zagreb », décrit au paragraphe 44 du rapport du Secrétaire général en date du 13 décembre 1995 (S/1995/1031), dans lequel figurent les arrangements que le Conseil de sécurité a approuvés dans sa résolution 1037 (1996) du 15 janvier 1996; et 3) les observateurs militaires des Nations Unies qui, conformément à la résolution 1038 (1996) du Conseil de sécurité en date du 15 janvier 1996, doivent continuer de vérifier la démilitarisation de la péninsule de Prevlaka.

Dans l'esprit de la définition des forces et opérations qui figure dans l'Accord sur le statut des forces, je propose également que les priviléges et immunités, droits et facilités nécessaires au transit, à l'emmagasinage des matériels et approvisionnements, ou à la conduite des activités officielles des Nations Unies sur le territoire de la République de Croatie soient étendus au bureau civil des Nations Unies et à l'Equipe internationale de police, tous deux créés comme suite à la résolution 1035 (1995), en date du 21 décembre 1995, du Conseil de sécurité et appelés par la suite Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine, ainsi qu'au Bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ses dispositions constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République de Croatie, ledit accord prenant effet immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Pour KOFI ANNAN
Le Représentant spécial du Secrétaire général
pour l'ex-Yougoslavie

Son Excellence
Monsieur Mate Granić
Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères
de la République de Croatie
Zagreb

II

RÉPUBLIQUE DE CROATIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ZAGREB

Le 2 février 1996

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 janvier 1996.

Je tiens à vous informer que certaines des propositions présentées dans votre lettre rencontrent l'agrément de la République de Croatie.

La République de Croatie accepte les dispositions de votre lettre qui se lisent comme suit :

[*Voir lettre I*]

... laquelle lettre avec la présente réponse affirmative constituent un Accord portant amendement de l'Accord sur le statut des forces, conclu le 15 mai 1995, entre la République de Croatie et l'Organisation des Nations Unies. La République de Croatie accepte également que la date de la présente réponse soit considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

En ce qui concerne le statut du bureau civil des Nations Unies et l'Equipe internationale de police, tous deux créés comme suite à la résolution 1035 (1995), en date du 21 décembre 1995, du Conseil de sécurité et appelés par la suite Mission des Nations Unies en Bosnie-Herzégovine et le statut du Bureau de liaison des Nations Unies à Belgrade, la République de Croatie souhaite souligner qu'ils sont régis par les dispositions de la Convention des priviléges et immunités des Nations Unies, que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint
et Ministre des affaires étrangères,
MATE GRANIĆ

Son Excellence
Kofi A. Amian
Représentant spécial pour l'ex-Yougoslavie

No. 31775. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND TUNISIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. SIGNED AT TUNIS ON 22 MARCH 1989¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 22 MARCH 1989 CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. TUNIS, 20 APRIL 1990 AND 31 AUGUST 1990

Entry into force: with retroactive effect from 22 March 1990, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic texts: French and German.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 14 April 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Nº 31775. ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA TUNISIE. SIGNÉ À TUNIS LE 22 MARS 1989¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 22 MARS 1989. TUNIS, 20 AVRIL 1990 ET 31 AOÛT 1990

Entrée en vigueur : avec effet rétroactif à compter du 22 mars 1990, conformément aux dispositions desdites lettres

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 14 avril 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1865, p. 9.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I865, p. 9.

Vol. 1908, A-31775

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 5 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 February 1996

SPAIN

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 2 February 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 février 1996

ESPAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 2 février 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899 and 1907.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1899 and 1907.

Vol. 1908, A-32022

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899 et 1907.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1899 et 1907.

RATIFICATION*Instrument deposited on:*

6 February 1996

GERMANY

(The Agreement came into force provisionally on 1 July 1995 for Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 6 February 1996.

RATIFICATION*Instrument déposé le :*

6 février 1996

ALLEMAGNE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour l'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 6 février 1996.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1995

CYPRUS

(With effect from 19 September 1995.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7, 11, 15 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS,
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN
1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT
RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :*

19 septembre 1995

CHYPRE

(Avec effet au 19 septembre 1995.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7, 11, 15 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1317, 1403, 1417, 1491, 1509, 1573, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 September 1995

URUGUAY

(With effect from 6 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864 and 1891.

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 septembre 1995

URUGUAY

(Avec effet au 6 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1864 et 1891.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

27 October 1995

IRELAND

(Pursuant to the ratification of Convention No. 160 (see No. 25944), in accordance with article 18. With effect from 27 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 12, 14 to 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769 and 1821.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DÉNONCIATION

27 octobre 1995

IRLANDE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 160 (voir n° 25944), conformément à l'article 18. Avec effet au 27 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, I2, 14 à 16, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1505, 1552, 1725, 1769 et 1821.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 September 1995

BELARUS

(With effect from 25 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870 and 1891.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL
DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA
TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

25 septembre 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 25 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832, 1842, 1856, 1870 et 1891.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 September 1995

SRI LANKA

(With effect from 15 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856 and 1860.

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

15 septembre 1995

SRI LANKA

(Avec effet au 15 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842, 1856 et 1860.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 September 1995

BELARUS

(With effect from 25 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777, 1842 and 1891.

Nº 898. CONVENTION (Nº 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

25 septembre 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 25 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1348, 1401, 1417, 1486, 1552, 1686, 1722, 1736, 1745, 1749, 1777, 1842 et 1891.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1995

CYPRUS

(With effect from 19 March 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7, 8, 11, 12, 15 to 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 and 1894.

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE
À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-
DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :*

19 septembre 1995

CHYPRE

(Avec effet au 19 mars 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5, 7, 8, 11, 12, 15 à 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1291, 1363, 1372, 1445, 1566, 1606, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762, 1777 et 1894.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 September 1995

BELARUS

(With effect from 25 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842 and 1864.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

25 septembre 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 25 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777, 1842 et 1864.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 September 1995

URUGUAY

(With effect from 6 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 19, as well as annex A in volumes 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1856.

No. 8175. CONVENTION (Nº 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

6 septembre 1995

URUGUAY

(Avec effet au 6 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 13, et 15 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1856.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 February 1995

SAN MARINO

(With effect from 1 February 1996. Specifying that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 and 1777.

Nº 14862. CONVENTION (Nº 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1er février 1995

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1er février 1996. Il est spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1015, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530, 1566, 1576, 1681, 1686, 1736, 1749, 1762 et 1777.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 October 1995

GUINEA

(With effect from 16 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864 and 1891.

Nº 16705. CONVENTION (Nº 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 octobre 1995

GUINÉE

(Avec effet au 16 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856, 1860, 1864 et 1891.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

19 September 1995

CYPRUS

(With effect from 19 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777, 1821 and 1891.

N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

19 septembre 1995

CHYPRE

(Avec effet au 19 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434, 1436, 1512, 1527, 1541, 1573, 1598, 1606, 1644, 1681, 1712, 1728, 1762, 1769, 1777, 1821 et 1891.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 October 1995

GUINEA

(With effect from 16 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870 and 1891.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

16 octobre 1995

GUINÉE

(Avec effet au 16 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736, 1777, 1856, 1870 et 1891.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 October 1995

GUINEA

(With effect from 16 October 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870 and 1891.

Nº 23439. CONVENTION (Nº 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 octobre 1995

GUINÉE

(Avec effet au 16 octobre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821, 1842, 1856, 1870 et 1891.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS.
ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE
1985¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 October 1995

IRELAND

(With effect from 27 October 1996. Accepting articles 7 to 9 and 11 to 15 of part II of
the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, p. 39, and annex A in volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 and 1821.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 octobre 1995

IRLANDE

(Avec effet au 27 octobre 1996. Avec acceptation des articles 7 à 9 et 11 à 15 de la partie II de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1505, p. 39, et annexe A des volumes 1509, 1512, 1516, 1552, 1562, 1566, 1573, 1579, 1584, 1589, 1637, 1653, 1678, 1681, 1695, 1722, 1725, 1730, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 et 1821.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 September 1995

URUGUAY

(With effect from 6 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, p. 315, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749, 1769 and 1856.

Nº 26705. CONVENTION (Nº 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 septembre 1995

URUGUAY

(Avec effet au 6 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, p. 315, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749, 1769 et 1856.

No. 31173. CONVENTION (No. 172) CONCERNING WORKING CONDITIONS IN HOTELS, RESTAURANTS AND SIMILAR ESTABLISHMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1991¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

6 September 1995

URUGUAY

(With effect from 6 September 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1820, No. I-31173.

Vol. 1908, A-31173

N° 31173. CONVENTION (N° 172) CONCERNANT LES CONDITIONS DE TRAVAIL
DANS LES HÔTELS, RESTAURANTS ET ÉTABLISSEMENTS SIMILAIRES.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1991¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

6 septembre 1995

URUGUAY

(Avec effet au 6 septembre 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1820, n° I-31173.

No. 32088. CONVENTION (No. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1992¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 June 1995

SWITZERLAND

(With effect from 16 June 1996. Accepting the obligations under parts II and III of the Convention.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on
1 February 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1886.

N° 32088. CONVENTION (N° 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME SESSION GENÈVE, 23 JUIN 1992¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 juin 1995

SUISSE

(Avec effet au 16 juin 1996. Avec acceptation des obligations en vertu des parties II et III de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 1^{er} février 1996.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1886.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 1261. CONVENTION BETWEEN THE GERMAN REICH AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF OTHER QUESTIONS CONNECTED WITH DIRECT TAXES. SIGNED AT ROME, OCTOBER 31, 1925¹

ANNEXE C

Nº 1261. CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET L'ITALIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS. SIGNÉE À ROME, LE 31 OCTOBRE 1925¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 8 February 1996 the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Italian Republic concerning the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and the prevention of fiscal evasion signed at Bonn on 18 October 1989.²

The said Agreement, which came into force on 27 December 1992, provides, in its article 31 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 31 October 1925.

(8 February 1996)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 8 février 1996 la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir l'évasion fiscale signée à Bonn le 18 octobre 1989².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 27 décembre 1992, stipule, au paragraphe 3 de son article 31, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 31 octobre 1925.

(8 février 1996)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIII, p. 245.

² See p. 299 of this volume.

Vol. 1908, C-1261

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIII, p. 245.

² Voir p. 299 du présent volume.